叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 窥视人群(peeps At People) 000001

2. 窥视人群(peeps At People) 000002

3. 窥视人群(peeps At People) 000003

4. 窥视人群(peeps At People) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

窥视人群(Peeps at People)
第1/4页

[piː][iː][iː][piː][es][ə; eɪ][tiː][piː][iː][oʊ][piː][el][iː]
P E E P S A T P E O P L E
P E E P S 一个 T P E 哦 P L E

PEEPSATPEOPLE

['rɑːbərt] ['kɔːtes] ['hɑːlɪˌdeɪ]
ROBERT CORTES HOLLIDAY
罗伯特 科尔特斯 假日

罗伯特·科尔特斯·霍利迪

[piːps] [æt; ət] ['piːp(ə)l]
PEEPS AT PEOPLE
人群 在 人们

偷窥人群

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɑːbərt] ['kɔːtes] ['hɑːlɪˌdeɪ]
ROBERT CORTES HOLLIDAY
罗伯特 科尔特斯 假日

罗伯特·科尔特斯·霍利迪

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ['pepərz] , "
AUTHOR OF " WALKING - STICK PAPERS , "
作者 的 " 步行 - 戳 文件 , "

《拐杖论文集》的作者

" [buːθ]
" BOOTH
" 展位

展位

['tɑːrkɪŋtən] , "
TARKINGTON , "
塔金顿 , "

塔金顿，“

" [dʒɔɪs] ['kɪlmər] :
" JOYCE KILMER :
" 乔伊斯 基尔默 :

乔伊斯·基尔默：

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['memwɑːr] , "
MEMOIR , "
回忆录 , "

回忆录，“

" ['bru:m] [stri:t]
" **BROOME STREET**
" 布鲁姆 街道

布鲁姆街

[strɔ:z] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
STRAWS , " ETC .
吸管 , " ETC .

吸管，等等。

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [baɪ]
WITH PICTURES BY
和 图片 经过

图片由

['wɔ:ltər] [dʒæk] ['dʌŋkən]
WALTER JACK DUNCAN
沃尔特 杰克 邓肯

沃尔特·杰克·邓肯

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:ræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1919 ,
版权 , - ,

版权所有，1919年

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:ræn] ['kʌmpəni]
By George H . Doran Company
经过 乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] " [θri:] [faɪn] [men]
I WROTE A BOOK SOME TIME AGO WHICH WAS DEDICATED TO " THREE FINE MEN
我 写道 一个 书 一些 时间 前 哪个 曾是 投入的 到 " 三 美好的 男士
.
:
.

我之前写了一本书，献给"三位优秀的男士"。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [bʊk] .
" THIS IS A SMALLER BOOK .
" 这 是 一个 较小的 书 .

这是一本篇幅较小的书。

['ðerfɔ:r] , [aɪ] ['dedɪkeɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [tu:] [faɪn] [men] :
THEREFORE , I DEDICATE IT TO TWO FINE MEN :
所以 , 我 奉献 它 到 二 美好的 男士 :

因此，我将此献给两位优秀的男士：

['jʊdʒin] [ef] . ['sækstn]
EUGENE F . SAXTON
尤金 F . 萨克斯顿

尤金·F·萨克斯顿

['krɪstəfər] ['mɔrli]
CHRISTOPHER MORLEY
克里斯托弗 莫利

克里斯托弗·莫利

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌt] - [juː; jʊ] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][wʌn]
These little what - you - call - ' ems , with the exception of the opening one
这些 小的 什么 - 你 - 称呼 - - 紧急医疗服务 , 和 这 例外 的 这 开幕 一
[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wʌnz] ,
and the concluding ones ,
和 这 总结 一个 ,

除了开头和结尾那几个小插曲之外，其他的都是这样的小插曲。

[ɔːl] [ə'pɪrd] [ə'rɪdʒənəli][ɪn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['mægəziːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['iːvnɪŋ] [poʊst] .
all appeared originally in the Saturday Magazine of the New York Evening Post .
全部 出现 起初 在 这 周六 杂志 的 这 新的 约克 晚上 邮政 .

所有内容最初都发表在《纽约晚邮报》的周六杂志上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːˌprɪntid] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðərwaɪz]
They are reprinted here by the courtesy of the editors of that otherwise
他们 是 转载 这里 经过 这 礼貌 的 这 编辑 的 那 否则
['estɪməb(ə)l] ['nuːzpeɪpər] .
estimable newspaper .
可估量的 报纸 .

经该报编辑许可，本文转载自这家原本颇受尊敬的报纸。

[fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]['peɪpər][ðə; ði] ['bʊkmən] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] .
For permission to reprint the opening paper The Bookman is to blame .
为了 允许 到 重印 这 开幕 纸 这 书商 是 到 责备 .

未能获得转载开篇论文的许可，都怪《书人报》。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['iːv(ə)n][soʊ] !
Even So !
甚至 所以 !

即便如此!

[ɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['prefəs] -
Or , As You May Say , a Preface 13
或者 , 作为 你 可能 说 , 一个 前言 -

或者，正如您所说，序言 13

[aɪ][ðə; ði] [fər'getfl] ['teɪlər] -
I The Forgetful Tailor 19
我 这 健忘 裁缝 -

《健忘的裁缝》第19期

[iː] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] -
II Talk at the Post Office 23
二 讲话 在 这 邮政 办公室 -

二、邮局谈话 23

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[æz; əz][tuː; tə] ['ɑːfɪs] [bɔɪz] -
As **to** **Office** **Boys** **28**
作为 到 办公室 男孩们 -

至于《办公室男孩28》

[ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] ['kɑːŋkɝɝz] [ə'tæk] -
IV **A** **Conqueror's** **Attack** **32**
第四 一个 征服者的 攻击 -

第四章 征服者的进攻 32

[viː][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wʊlən] -
V **The** **Case** **of** **Mr** **.** **Woolen** **36**
V 这 案件 的 先生 . 羊毛 -

V 伍伦先生的案例 36

['vaɪ, 'viː] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [kʌmz] [ɪn] -
VI **When** **the** **Train** **Comes** **In** **41**
六年级 什么时候 这 火车 来 在 -

VI 当火车进站时 41

[ˌviːˌaɪˈaɪ][æn; ən][oʊld]['foʊgi] -
VII **An** **Old** **Fogy** **44**
七 一个 老的 老顽固 -

第七章 老雾都44

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] [her] [ðæt] [ɪz] ['siːnəri] -
VIII **Hair** **That** **is** **Scenery** **47**
八 头发 那 是 风景 -

VIII 头发，那就是风景 47

[ˌaɪˈɛks][ə; eɪ] [naɪs] [mæn] -
IX **A** **Nice** **Man** **50**
第九章 一个 好的 男人 -

IX 一个好男人 50

[eks]
X
X

X

[noʊ][snɑːb] -
No **Snob** **53**
不 势利眼 -

不势利眼 53

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn] -
XI **Every** **Inch** **a** **Man** **59**
十一 每一个 英寸 一个 男人 -

XI 每一寸都是男人 59

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz] [gʊd] -
XII **His** **Business** **Is** **Good** **65**
十二 他的 商业 是 好的 -

XII 他的生意很好 65

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ə; eɪ] [naɪs] [teɪst] [ɪn] ['məːdəz] -
A **Nice** **Taste** **in** **Murders** **71**
一个 好的 品尝 在 谋杀案 -

《谋杀佳肴》第71期

[ˌɛksˌaɪ'viː]['aɪdəz] [ə'meɪzɪŋ] [sər'praɪz] -
XIV **Ida's** **Amazing** **Surprise** **74**
十四 艾达的 惊人的 惊喜 -

XIV 伊达的惊人惊喜 74

['ɛks'viː][nɑːt] ['gʌləb(ə)l] , [nɑːt][hiː; hi] -
XV **Not** **Gullible** **,** **Not** **He** **77**
十五 不是 容易上当受骗 , 不是 他 -

XV 不轻信他人，他不是 77

[ˌɛks'viː'aɪ] - , ['peɪtrən][ʌv; əv][ɑːrt] -
XVI **Cramis** **,** **Patron** **of** **Art** **81**
十六 - , 赞助人 的 艺术 -

XVI 克拉米斯，艺术赞助人 81

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]['bɑːrbər] [ʃɑːps] ['ɔːsəm] -
XVII **Barber** **Shops** **Awesome** **85**
十七 理发师 商店 惊人的 -

十七家超棒的理发店 85

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[mʌtʃ] ['mærid] ['strætfərd] -
Much **Married** **Stratford** **88**
很多 已婚 斯特拉特福德 -

斯特拉特福德已婚人士88

[ˌɛksˌaɪ'ɛks][ə; eɪ]['hjuːmən] [kæʃ] ['redʒɪstər] -
XIX **A** **Human** **Cash** **Register** **92**
十九 一个 人类 现金 登记 -

XIX 人体收银机 92

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə] ['riːz(ə)n] -
It **Stands** **To** **Reason** **94**
它 站立 到 原因 -

合乎情理 94

[ˌɛks'ɛks'aɪ][ə; eɪ] [θriː] - [rɪŋd] ['sɜːrkəs] -
XXI **A** **Three** **-** **ringed** **Circus** **96**
二十一 一个 三 - 环状 马戏团 -

XXI 三环马戏团 96

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] ['snæpˌʃɔts] [ɪn][eks] - [reɪ] -
XXII **Snapshots** **in** **X** **-** **ray** **100**
二十二 快照 在 X - 射线 -

X光片中的第22张快照 100

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] ['bætʃələr] [remɪ'nɪsnsɪz] -
XXIII **Bachelor** **Reminiscences** **103**
二十三 学士 回忆录 -

第二十三届单身汉回忆录 103

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[ə; eɪ][ˌtestɪˈmoʊniəl] -

A	Testimonial	107
一个	用户评价	-

用户评价 107

[ˌɛksˈɛksˈviː]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][pərˈfjuːm] -

XXV	Fragrant	with	Perfume	110
25	香	和	香水	-

XXV 香氛 110

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] -

XXVI	Wouldn't	Look	at	Him	112
26	不会	看	在	他	-

XXVI 不愿看他 112

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] [kəˈnuːbiəl] [fəˈlɪsəti] -

XXVII	Connubial	Felicity	114
xxvii	婚姻	费利西蒂	-

第二十七章 婚姻幸福 114

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ][ə; eɪ] [frend] , [ɪnˈdiːd] -

XXVIII	A	Friend	,	Indeed	116
二十八	一个	朋友	,	的确	-

第二十八章 一位真正的朋友 116

[piːps] [æt; ət] ['piːp(ə)l]

PEEPS	AT	PEOPLE
人群	在	人们

偷窥人群

['iːv(ə)n][soʊ] !

EVEN	SO	!
甚至	所以	!

即便如此!

[ɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ,

OR	,	AS	YOU	MAY	SAY	,
或者	,	作为	你	可能	说	,

或者，正如你可能说的那样，

[ə; eɪ] ['prefəs]

A	PREFACE
一个	前言

前言

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] ,

I	KNEW	a	man	who	used	to	do	some	writing	,
我	知道	一个	男人	WHO	用过的	到	做	一些	写作	,

我认识一个以前写过东西的人，

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['eseɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [sketʃiz] [ænd; ənd] [θɪŋz]

more	or	less	of	it	—	articles	and	essays	and	little	sketches	and	things
更多的	或者	较少的	的	它	—	文章	和	散文	和	小的	草图	和	事物

[laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd][hiː; hi][went][tuː; tə] [əˈnʌðər] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] .

like	that	—	and	he	went	to	another	man	who	was	a	publisher	.
喜欢	那	—	和	他	去	到	其他	男人	WHO	曾是	一个	出版商	.

他把这些作品——文章、随笔、小素描等等——寄给了另一位出版商。

([aɪ] [noʊ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ˌem ˈiː][nɑːt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][æt; ət][ə; eɪ]
(I know all of this because it was told to me not long ago at a
(我 知道 全部 的 这 因为 它 曾是 讲述 到 我 不是 长的 前 在 一个
[klʌb] .)
club .)
俱乐部 .)

（我知道这一切，是因为不久前在一家俱乐部里有人告诉我的。）

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ([ðə; ðiː][fɜːrst][mæn]) [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ]
And he said (the first man) that he would like to have published a
和 他 说 (这 第一的 男人) 那 他 会 喜欢 到 有 已发布 一个
[bʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːsɪz] .
book of some of his pieces .
书 的 一些 的 他的 件 .

（第一个人）说他想出版一本收录他部分作品的书。

[hiː; hi][ˈhædnt] [dʌn] [mʌtʃ] , [ɪf] [ˈeni] , [ˈraɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
He hadn't done much , if any , writing for a number of years .
他 之前没有 完毕 很多 , 如果 任何 , 写作 为了 一个 数字 的 年 .

他已经好几年没怎么写作了。

[ˈmætərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [ˈræðər] [bæd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Matters had been going rather bad with him ,
事情 有 到过 去 相当 坏的 和 他 ,

他的情况一直不太好。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪənsi] .
and he had lost more than a little of his buoyancy .
和 他 有 丢失的 更多的 比 一个 小的 的 他的 浮力 .

他的浮力明显减弱了不少。

[ðə; ðiː][spɑːrk][hæd; həd] [weɪnd] ; [ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
The spark had waned ; in fact , it was not there .
这 火花 有 减弱 ; 在 事实 , 它 曾是 不是 那里 .

火花已经熄灭；事实上，它已经消失了。

([ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][soʊ][ðə; ðiː] [ˈmætər] [wʌz; wəz] .)
(This he did not say , but so the matter was .)
(这 他 做过 不是 说 , 但 所以 这 事情 曾是 .)

（他没有明说，但事实就是如此。）

[ˈenihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [hæd; həd] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðiː] [rɪtʃ] [gloʊ] [ʌv; əv]
he did say that this collection of material had about it the rich glow of
他 做过 说 那 这 收藏 的 材料 有 关于 它 这 富有的 辉光 的
[hɪz; ɪz] [praɪm] ,
his prime ,
他的 主要的 ,

他确实说过，这批作品散发着他创作鼎盛时期的耀眼光芒。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
that it was living with the fullness of his life ,
那 它 曾是 活的 和 这 饱腹感 的 他的 生活 ,

那意味着他活出了充实的人生。

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tu:; tə] [ði:z] ['pepərz][ænd; ənd] ['mægəzinz] [hi:; hi][hæd; həd] ([ɔ:r]
that **as** **a** **contributor** **to** **these** **papers** **and** **magazines** **he** **had** **(** **or**
那 作为 一个 贡献者 到 这些 文件 和 杂志 他 有 (或者
[hæd; həd][hæd; həd]) [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['fɑ:loʊɪŋ] ['di:snt] [ɪ'nʌf] [ɪn][saɪz] ,
had **had** **)** **a** **personal** **following** **decent** **enough** **in** **size** **,**
有 有) 一个 个人的 下列的 体面的 足够的 在 尺寸 ,

作为这些报纸和杂志的撰稿人，他拥有（或曾经拥有）相当数量的个人读者群。

[ðæt] [ðə; ði] [bʊk] , [baɪ][ɔ:l] ['ri:zənɪŋ] , [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][fɑ:r] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
that **the** **book** **,** **by** **all** **reasoning** **,** **ought** **to** **go** **far** **,** **and** **so** **on** **.**
那 这 书 , 经过 全部 推理 , 应该 到 去 远的 , 和 所以 在 .

根据所有理由，这本书应该会广为流传，等等。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] .
The **volume** **was** **published** **.**
这 体积 曾是 已发布 .

该卷已出版。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] — [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] .
It **was** **called** **—** **no** **,** **I** **have** **forgotten** **what** **it** **was** **called** **.**
它 曾是 称为 — 不 , 我 有 被遗忘的 什么 它 曾是 称为 .

它叫——不，我忘了它叫什么了。

[haʊ'evər] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [fer] [pres] , [ænd; ənd][soʊld] ['sʌmwʌt] .
However **,** **I** **heard** **that** **it** **got** **a** **very** **fair** **press** **,** **and** **sold** **somewhat** **.**
然而 , 我 听到 那 它 得到 一个 非常 公平的 按 , 和 卖 有些 .

不过，我听说它获得了相当不错的评价，销量也还可以。

[ðen] , [ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ] ,
Then **,** **in** **about** **a** **year** **or** **so** **,**
然后 , 在 关于 一个 年 或者 所以 ,

然后，大约一年左右之后，

[raʊnd] [keɪm] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bætʃ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['pepərz] .
round **came** **the** **man** **again** **to** **the** **publisher** **with** **another** **batch** **of** **little** **papers** **.**
圆形的 来了 这 男人 再次 到 这 出版商 和 其他 批 的 小的 文件 .

那人又带着另一批小纸片来到出版社。

[hi:; hi][hæd; həd][eɪdʒd] [pər'septɪvli] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [taɪm] ,
He **had** **aged** **perceptively** **within** **this** **time** **,**
他 有 老年人 敏锐地 之内 这 时间 ,

在这段时间里，他容光焕发，颇具洞察力。

[ænd; ənd] ['mætərz] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ræðər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
and **matters** **had** **been** **going** **with** **him** **rather** **worse** **than** **before** **.**
和 事情 有 到过 去 和 他 相当 更糟 比 前 .

而且他的情况比以前还要糟糕。

[noʊ] , [hi:; hi]['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] ['leɪtli] .
No **,** **he** **hadn't** **been** **able** **to** **write** **anything** **lately** **.**
不 , 他 之前没有 到过 有能力的 到 写 任何事物 最近 .

不，他最近根本写不出任何东西。

([fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [lʊk] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
(**For** **a** **moment** **a** **haunted** **look** **crossed** **his** **face** **,**
(为了 一个 片刻 一个 闹鬼的 看 交叉 他的 脸 ,

（他脸上闪过一丝惊恐的神色，）

[ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm][sæd]['hɪd(ə)n]['si:krət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .)
a **look** **as** **though** **in** **some** **sad** **hidden** **secret** **he** **had** **been** **discovered** **.** **)**
一个 看 作为 尽管 在 一些 伤心 隐 秘密 他 有 到过 发现 .)

他脸上带着一种仿佛自己隐藏着某个悲伤秘密却被发现的神情。）

[bʌt; bət] (['braɪtnɪŋ] [ʌp] [ə'gen]) [hɪr] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [bʊk] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ;

But	(	brightening	up	again	)	here	he	had	a	better	book	than	before	;
但	(	提亮	向上	再次	)	这里	他	有	一个	更好的	书	比	前	;

但（他又高兴起来）他现在有了一本比以前更好的书；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [bʊk] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜ:rliər] [wʌn] .

it	was	a	much	better	book	than	before	,	as	it	was	an	earlier	one	.
它	曾是	一个	很多	更好的	书	比	前	,	作为	它	曾是	一个	早些时候	一	.

这本书比以前那本好得多，因为它出版时间更早。

[ðiːz] [θɪŋz] [briːðd] [ðə; ði]['gʌstoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] .

These	things	breathed	the	gusto	of	his	young	manhood	.
这些	事物	呼吸	这	古斯托	的	他的	年轻的	男子气概	.

这些事物都体现了他年轻男子的热情。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][pər'hæps][ə; eɪ][bɪt] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ɪn] ['kærəktər] ,

They	were	perhaps	a	bit	miscellaneous	in	character	,
他们	是	也许	一个	少量	各种各样的	在	特点	,

他们的性格或许有些杂乱无章，

[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][faɪlz][ʌv; əv] ['veriəs] ['dʒɝ:nəlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]

he	had	got	them	out	of	the	files	of	various	journals	,	but	they	had
他	有	得到	他们	出去	的	这	文件	的	各种各样的	期刊	,	但	他们	有

[ə; eɪ] [vɜ:rv] ,

a	verve	,
一个	气魄	,

他从各种期刊的档案中找到了这些文章，但它们却充满活力。

[ə; eɪ]['faɪər] , [ə; eɪ] [fler] [fɔ:r; fər][laɪf] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kudnt] ['betər] [naʊ] .

a	fire	,	a	flare	for	life	,	which	he	couldn't	better	now	.
一个	火	,	一个	耀斑	为了	生活	,	哪个	他	不能	更好的	现在	.

那份热情，那份对生命的热爱，如今已无法超越。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] .

A	great	deal	more	he	said	to	this	effect	.
一个	伟大的	交易	更多的	他	说	到	这	影响	.

他还说了许多类似的话。

[taɪmz] , [haʊ'evər] , [tʃeɪndʒ] ([æz; əz][hæz; həz] ['fri:kwəntli] [bɪn] [əb'zɜ:rvd]) .

Times	,	however	,	change	(	as	has	frequently	been	observed	)	.
《时代周刊》	,	然而	,	改变	(	作为	有	频繁地	到过	观察到	)	.

然而，时代在变化（这一点已屡见不鲜）。

[wʌt] [ɪz] [sɔ:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gu:s] [ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [sɔ:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gændər] .

What	is	sauce	for	the	goose	is	not	always	sauce	for	the	gander	.
什么	是	酱	为了	这	鹅	是	不是	总是	酱	为了	这	鹅	.

对母鹅来说的美味，对公鹅来说未必是美味。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə][seɪ] , ['ʌðər] [deɪz] ['ʌðər] [weɪz] .

That	is	to	say	,	other	days	other	ways	.
那	是	到	说	,	其他	天	其他	方式	.

也就是说，其他日子，其他方式。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['gæðərd] ([ðæt] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb]) [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t]

I	do	not	know	that	I	gathered	(	that	evening	at	the	club	)	what	was	the	upshot
我	做	不是	知道	那	我	聚集	(	那	晚上	在	这	俱乐部	)	什么	曾是	这	结果

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ]

of	the	matter	in	this	instance	between	the	man	of	whom	I	am	speaking
的	这	事情	在	这	实例	之间	这	男人	的	谁	我	是	请讲

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .

and	the	publisher	.
和	这	出版商	.

我不知道我（那天晚上在俱乐部）是否了解了我所说的这个人与出版商之间这件事的最终结果。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [taɪm][hæd; həd] [bloʊn] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	it	is	to	be	feared	that	time	had	blown	upon	those	things	of	his
但	它	是	到	是	害怕	那	时间	有	吹	之上	那些	事物	的	他的

[ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'pɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ənd][ɪts]

of	other	days	as	it	had	upon	the	temple	of	his	soul	and	its
的	其他	天	作为	它	有	之上	这	寺庙	的	他的	灵魂	和	它是

[ɪn'hæbɪtənt] .

inhabitant	.
居民	.

但令人担忧的是，时间已经吹拂过他过去那些东西，就像吹拂过他灵魂的殿堂和其中的居民一样。

[wel] ([soʊ][ðə; ði]['stɔːri] [goʊz]) , [ðə; ði][wɜːrld] [went] ['fɔːrwərd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪzi] [reɪt] .

Well	(	so	the	story	goes	)	,	the	world	went	forward	at	a	dizzy	rate	.
出色地	(	所以	这	故事	去	)	,	这	世界	去	向前	在	一个	晕眩的	速度	.

（故事是这么说的）世界以惊人的速度向前发展。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fleɪm] [ænd; ənd] [sɔːrd] .

There	was	flame	and	sword	.
那里	曾是	火焰	和	剑	.

那里有火焰和刀剑。

['ministriz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] .

Ministries	rose	and	fell	.
部委	玫瑰	和	跌倒	.

各部委兴衰更替。

['dainəstiz] [pæst] [ə'weɪ] .

Dynasties	passed	away	.
王朝	通过了	离开	.

王朝更迭。

['kʌstəmz] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [wɜːr; wər]

Customs	handed	down	from	antiquity	,	and	honored	among	the	ancients	,	were
海关	递交	向下	从	古代	,	和	荣幸	之中	这	古代人	,	是

[ə'blitəreitid][baɪ] ['mændeɪt] [ænd; ənd]['stætʃuːt] .

obliterated	by	mandate	and	statute	.
彻底摧毁	经过	授权	和	法令	.

自古流传下来并受到古代人民尊崇的习俗，被法令废除了。

[ænd; ənd][mæn] [rɔːt] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['meni] ['sɔrts] [ɪn] [nuː] [weɪz] .

And	man	wrought	things	of	many	sorts	in	new	ways	.
和	男人	锻	事物	的	许多	排序	在	新的	方式	.

人类以各种新方式创造了许多东西。

[ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ][æt; ət][ə'baʊt][hæf][pæst] [tuː] ([ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

On	a	Friday	at	about	half	past	two	(	a	pleasant	day	it	was	,	in	the	Spring	,
在	一个	星期五	在	关于	一半	过去的	二	(	一个	令人愉快的	天	它	曾是	,	在	这	春天	,

星期五下午两点半左右（春天里一个宜人的日子），

[wɪð; wɪθ] [nuː] [bʌdz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['pɑːrks][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɔːl]

with	new	buds	coming	out	in	the	parks	and	a	new	generation	of	children	all
和	新的	花蕾	未来	出去	在	这	公园	和	一个	新的	一代	的	孩子们	全部

[ə'baʊt]) [ə'gen] [ɪn] [keɪm] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .

about	)	again	in	came	our	old	friend	to	see	his	friend	the	publisher	.
关于	)	再次	在	来了	我们的	老的	朋友	到	看	他的	朋友	这	出版商	.

公园里新芽破土而出，新一代的孩子们也到处走动，我们的老朋友又来了，去看望他的朋友——出版商。

[wel] , [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [nuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Well	,	well	,	and	how	was	he	now	,	and	what	was	new	with	him	?
出色地	,	出色地	,	和	如何	曾是	他	现在	,	和	什么	曾是	新的	和	他	?

嗯，嗯，他现在怎么样了？有什么新情况吗？

[waɪ] , [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][bæd][rʌn][ʌv; əv][kɑːrdz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Why	**,**	**a**	**rotten**	**bad**	**run**	**of**	**cards**	**had**	**been**	**his**	**ever**	**since**	**he**	**had**	**been**
为什么	,	一个	烂	坏的	跑步	的	牌	有	到过	他的	曾经	自从	他	有	到过

[raʊnd] [bɪ'fɔːr] :

round	**before**	**:**
圆形的	前	:

为什么呢？自从他出生以来，他的运气就一直很差：

['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enzə] , ['dentɪst] [ænd; ənd] ['ɑːkjəlɪst] , [waɪf] [daʊn] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ded] ,

rheumatism	**and**	**influenza**	**,**	**dentist**	**and**	**oculist**	**,**	**wife**	**down**	**and**	**brother**	**dead**	**,**
风湿病	和	流感	,	牙医	和	眼科医生	,	妻子	向下	和	兄弟	死的	,

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ə'kɑːmplɪʃt] .

nothing	**much**	**accomplished**	**.**
没有什么	很多	完成	.

风湿病和流感，牙医和眼科医生，妻子病倒，兄弟去世，一事无成。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] .

He	**sat**	**for**	**a**	**moment**	**and**	**there**	**was**	**no**	**light**	**in**	**him**	**.**
他	卫星	为了	一个	片刻	和	那里	曾是	不	光	在	他	.

他坐了一会儿，眼中没有一丝光亮。

[noʊ] ([juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [kwaɪt]) , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][læmp] [wɪ'ðaʊt] [ɔɪl] .

No	**(**	**you**	**saw**	**it**	**now**	**,**	**quite**	**)**	**,**	**he**	**was**	**a**	**lamp**	**without**	**oil**	**.**
不	(	你	锯	它	现在	,	相当	)	,	他	曾是	一个	灯	没有	油	.

不（你现在也看到了），他就像一盏没有油的灯。

[hiː; hi][ʌn'dɪd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] .

He	**undid**	**the**	**package**	**containing**	**his**	**manuscript**	**.**
他	撤销	这	包裹	包含	他的	手稿	.

他拆开了装有手稿的包裹。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] ([ðoʊz] ['jeloʊ] ['klɪpɪŋz]) , [wel] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] !

Here	**was**	**a**	**book**	**(**	**those**	**yellow**	**clippings**	**)**	**,**	**well**	**,**	**here**	**was**	**a**	**book**	**!**
这里	曾是	一个	书	(	那些	黄色的	剪报	)	,	出色地	,	这里	曾是	一个	书	!

这里有一本书（那些黄色剪报），嗯，这里有一本书！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [bʊk] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] .

This	**was**	**a**	**younger**	**book**	**than**	**either**	**of**	**his**	**others**	**.**
这	曾是	一个	年轻	书	比	任何一个	的	他的	其他的	.

这本书比他的另外两本书都比较新。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [duː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

On	**it**	**was**	**the**	**gleaming**	**dew**	**of**	**his**	**youth**	**.**
在	它	曾是	这	闪闪发光	露	的	他的	青年	.

上面闪烁着他青春的露珠。

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skræpi] , ['veri] [briːf] , [ænd; ənd] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ræðər] [ʌn'iːkwəl] [ɪn]

Perhaps	**a**	**little**	**scrappy**	**,**	**very**	**brief**	**,**	**and**	**,**	**many**	**of**	**them**	**,**	**rather**	**unequal**	**in**
也许	一个	小的	不屈不挠	,	非常	简短的	,	和	,	许多	的	他们	,	相当	不等	在

[leŋkθ; leŋθ] — [ðiːz] [θɪŋz] ;

length	**—**	**these**	**things**	**;**
长度	—	这些	事物	;

这些东西或许有些零散，非常简短，而且很多篇幅长短不一；

[ænd; ənd] ['veri] [laɪt] .

and	**very**	**light**	**.**
和	非常	光	.

而且非常轻便。

[ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] !

Ah	**,**	**that**	**was**	**the**	**point**	**,**	**that**	**was**	**the**	**point**	**!**
啊	,	那	曾是	这	观点	,	那	曾是	这	观点	!

啊，原来是这样，原来是这样！

[ðə; ði] ['laɪtnəs] , [ðə; ði] ['freʃnəs] , [ðə; ði][ˌspɑːntə'neɪəti] , [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ʌv; əv]

The	lightness	,	the	freshness	,	the	spontaneity	,	the	gaiety	of	the	springtime	of
这	亮度	,	这	新鲜	,	这	自发性	,	这	欢乐	的	这	春天	的

[laɪf] !

life	!
生活	!

生命的春天，轻盈、清新、自发、快乐！

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌriː'kæptʃər] [ðæt] .

One	could	not	recapture	that	.
一	可以	不是	夺回	那	.

那段时光无法重现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz]

It	would	be	impossible	,	quite	impossible	,	for	him	now	to	write	such	things
它	会	是	不可能的	,	相当	不可能的	,	为了	他	现在	到	写	这样的	事物

[æz; əz] [ðiːz] .

as	these	.
作为	这些	.

他现在绝对不可能写出这样的文章。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [naʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [fiːl] , [siː] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [wɜːrk] — [ðə; ði] [seɪm]

He	did	not	now	think	the	same	way	,	feel	,	see	the	same	way	,	work	—	the	same
他	做过	不是	现在	思考	这	相同的	方式	,	感觉	,	看	这	相同的	方式	,	工作	—	这	相同的

[weɪ] .

way	.
方式	.

他现在的思考方式、感受方式、看待事物的方式、工作方式都和以前不一样了。

[noʊ] , [noʊ] ; [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['hɑːrdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɑːrtɝiːz] .

No	,	no	;	there	comes	a	hardening	of	the	spiritual	and	intellectual	arteries	.
不	,	不	;	那里	来	一个	硬化	的	这	精神	和	知识分子	动脉	.

不，不；精神和智力的动脉会逐渐硬化。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [bʊk] , [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [bʊk] ([ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd]

This	was	a	younger	book	,	a	younger	book	(	and	as	he	leaned	forward
这	曾是	一个	年轻	书	,	一个	年轻	书	(	和	作为	他	倾斜	向前

[wɪð; wɪθ]['fɪŋgər] [reɪzd] ,

with	finger	raised	,
和	手指	提高	,

这是一本比较新的书，一本比较新的书（他向前倾身，举起一根手指，

[ə; eɪ] [laɪt] , [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , ['flikəd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]) [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	light	,	for	an	instant	,	flickered	again	in	his	eye	)	than	any	of	his
一个	光	,	为了	一个	立即的	,	闪烁	再次	在	他的	眼睛	)	比	任何	的	他的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

（他眼中瞬间又闪过一道光）这比他其他任何眼睛都更甚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðæt] [klʌb] [wen] [ðɪs] ['stɔːri][wʌz; wəz][toʊld] [huː] [ri'mɑːkt] :

There	was	a	man	at	that	club	when	this	story	was	told	who	remarked	:
那里	曾是	一个	男人	在	那	俱乐部	什么时候	这	故事	曾是	讲述	WHO	评论	:

故事讲述时，俱乐部里有个男人评论道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ([ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?) [ðæt] [swɪft] , [ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] - ['gʌlivə] - ['meni] ['jɪrz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː]

"	It	is	said	(	is	it	not	?	)	that	Swift	,	re	-	reading	'	Gulliver	'	many	years	after	it
"	它	是	说	(	是	它	不是	?	)	那	迅速	,	关于	-	阅读	-	格列佛	-	许多	年	后	它

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

was	written	,
曾是	书面	,

据说（难道不是吗？），斯威夫特在《格列佛游记》写成多年后重读该书时，

[ɪk'skleɪmd] : - [maɪ][gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ! -

exclaimed	**:**	**'**	**My**	**God**	**,**	**what**	**a**	**genius**	**I**	**had**	**at**	**that**	**time**	**!**	**'**
惊呼	:	-	我的	上帝	,	什么	一个	天才	我	有	在	那	时间	!	-

他惊呼道："我的天哪，我当时真是才华横溢！"

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ri'maindid] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['sʌmwer]

"	**And**	**another**	**man**	**there**	**at**	**the**	**time**	**reminded**	**us**	**of**	**the**	**place**	**somewhere**
"	和	其他	男人	那里	在	这	时间	提醒	我们	的	这	地方	某处

[ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [muə; mɔː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] " ['enibɑːdi] [kæn; kən]

in	**the**	**books**	**of**	**George**	**Moore**	**where**	**it**	**is**	**observed**	**that**	**"**	**anybody**	**can**
在	这	图书	的	乔治	摩尔	在哪里	它	是	观察到	那	"	任何人	能

[hæv; həv]['tælənt][æt; ət] ['twenti] ,

have	**talent**	**at**	**twenty**	**,**
有	天赋	在	二十	,

"当时在场的另一个人提醒我们，乔治·摩尔的书里有一句话说：'任何人在二十岁时都可能很有天赋。'

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv]['tælənt][æt; ət] ['fɪfti] .

the	**thing**	**is**	**to**	**have**	**talent**	**at**	**fifty**	**.**
这	事物	是	到	有	天赋	在	五十	.

关键是要有五十岁的天赋。

" [ɑːr] . [siː] . [eɪtʃ] .

"	**R**	**.**	**C**	**.**	**H**	**.**
"	拉	.	C	.	H	.

"RCH

[nuː] [jɔːk] , - .

New	**York**	**,**	**1919**	**.**
新的	约克	,	-	.

纽约，1919年。

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [fər'getfl] ['teɪlər]

THE	**FORGETFUL**	**TAILOR**
这	健忘	裁缝

健忘的裁缝

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['teɪlər] .

HE	**is**	**a**	**tailor**	**.**
他	是	一个	裁缝	.

他是一名裁缝。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .

His	**shop**	**is**	**down**	**at**	**the**	**corner**	**.**
他的	店铺	是	向下	在	这	角落	.

他的店就在街角。

[wen] ['traʊzərz] [ɑːr; ər] [left] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [prest] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]

When	**trousers**	**are**	**left**	**with**	**him**	**to**	**be**	**pressed**	**and**	**to**	**have**
什么时候	裤子	是	左边	和	他	到	是	按下	和	到	有

[sə'spendər] ['bʌtnz] ['soʊd] [ɑːn][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðem; ðəm][baɪ]

suspender	**buttons**	**sewed**	**on**	**he**	**is**	**always**	**obligingly**	**willing**	**to**	**promise**	**them**	**by**
背带	按钮	缝制的	在	他	是	总是	乐意地	愿意的	到	承诺	他们	经过

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;

the	**morrow**	**;**
这	明天	;

如果把裤子留给他熨烫和缝上吊带扣，他总是很乐意答应第二天就做好；

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːri] [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dʒɑːb] [ʃæl; ʃəl]

or	if	you	are	in	somewhat	of	a	hurry	he	will	promise	that	the	job	shall
或者	如果	你	是	在	有些	的	一个	匆忙	他	将要	承诺	那	这	工作	将

[biː; bi] [dʌn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

be	done	this	very	night	.
是	完毕	这	非常	夜晚	.

如果你比较着急，他会承诺当晚就能完成这项工作。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ðɪ] [pə'laɪtɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] [men] .

He	is	the	politest	and	most	obliging	of	men	.
他	是	这	最有礼貌的	和	最多	乐于助人	的	男人	.

他是最有礼貌、最乐于助人的人。

[hiː; hi] [wɪl] [send] [ðoʊz] ['traʊzərz] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] .

He	will	send	those	trousers	up	by	a	boy	directly	.
他	将要	发送	那些	裤子	向上	经过	一个	男生	直接地	.

他会直接派个男孩把那条裤子送上去。

[hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [mæn] .

He	is	such	a	cheerful	man	.
他	是	这样的	一个	快乐	男人	.

他真是个开朗的人。

['æftər] [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['traʊzərz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [hæz; həz] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] [ænd; ənd] [noʊ] [bɔɪ]

After	the	time	for	those	trousers	to	appear	has	long	gone	by	and	no	boy
后	这	时间	为了	那些	裤子	到	出现	有	长的	已消失	经过	和	不	男生

[hæz; həz] [ə'raɪvd] ,

has	arrived	,
有	到达的	,

当裤子该出现的时间早已过去，却仍然没有男孩出现时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wɜːrk] [jɔːr'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

it	is	possible	that	you	may	work	yourself	into	a	passion	.
它	是	可能的	那	你	可能	工作	你自己	进入	一个	热情	.

你有可能将自己投入到热爱的事业中。

[juː; jʊ] [klæp] [jʊr; jər] [hæt] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [hed] , [stɔːrm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

You	clap	your	hat	upon	your	head	,	storm	out	of	the	house	,
你	拍	你的	帽子	之上	你的	头	,	风暴	出去	的	这	房子	,

你猛地把帽子扣在头上，怒气冲冲地走出房子。

[ænd; ənd] [straɪd] [tɔːrd] [ðæt] ['teɪlər] [ʃɑːp] .

and	stride	toward	that	tailor	shop	.
和	步幅	朝向	那	裁缝	店铺	.

然后大步走向那家裁缝店。

[juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kuːld] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [er] ,

You	become	a	little	cooled	by	the	evening	air	,
你	变得	一个	小的	冷却	经过	这	晚上	空气	,

傍晚的空气让你感到有些凉意。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['heɪsti] .

and	you	begin	to	wonder	if	you	have	not	been	a	trifle	hasty	.
和	你	开始	到	想知道	如果	你	有	不是	到过	一个	琐事	仓促	.

你开始怀疑自己是不是有点操之过急了。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [meɪd] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] [kən'sɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [ə'dres] ; [θɪŋz] ['veri] ['sɪmələr]

Perhaps	you	yourself	made	some	mistake	concerning	your	address	;	things	very	similar
也许	你	你自己	制成	一些	错误	有关	你的	地址	;	事物	非常	相似的

[hæv; həv] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,

have	happened	before	now	,
有	发生	前	现在	,

或许是你自己填错了地址；类似的事情以前也发生过。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][leɪd][ðə; ði] [bleɪm] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]

when	you	have	laid	the	blame	upon	another	and	eventually	realized	that	the
什么时候	你	有	铺设	这	责备	之上	其他	和	最终	已实现	那	这

[fɔːlt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] .

fault	was	your	own	.
过错	曾是	你的	自己的	.

当你把责任推卸给别人，最终却意识到错在自己身上的时候。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər][duː][tuː; tə] [pleɪs] [jɔːrˈself] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈteɪlər] — [ə; eɪ]

It	would	never	do	to	place	yourself	in	such	a	position	with	this	tailor	—	a
它	会	绝不	做	到	地方	你自己	在	这样的	一个	位置	和	这	裁缝	—	一个

[kəmˈpærətɪv] [ˈstreɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] .

comparative	stranger	to	you	.
比较	陌生人	到	你	.

你绝不能让自己陷入这种境地——和一个对你来说相对陌生的裁缝在一起。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈkʌm] [əˈbjuːsɪv][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌnˈtɪl][juː; jʊ] [dɪˈskʌvər] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

So	you	will	not	become	abusive	to	him	until	you	discover	who	is	in	the	wrong	.
所以	你	将要	不是	变得	虐待	到	他	直到	你	发现	WHO	是	在	这	错误的	.

所以，在你发现谁错了之前，你不会对他恶语相向。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][hɪz; ɪz] , [maɪnd][juː; jʊ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [jʊr; jər] [ˈkærəktər] ;

But	if	the	fault	is	his	,	mind	you	,	he	shall	learn	your	character	;
但	如果	这	过错	是	他的	,	头脑	你	,	他	将	学习	你的	特点	;

但如果错在他身上，请记住，他会了解你的品格；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraifld] [wɪð; wɪθ] .

you	are	not	a	man	to	be	trifled	with	.
你	是	不是	一个	男人	到	是	琐碎	和	.

你可不是好惹的。

[ðɪs] [ˈfeloʊ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] , [juː; jʊ] [θɪŋk] .

This	fellow	can	have	no	sense	of	business	,	or	anything	else	,	you	think	.
这	同伴	能	有	不	感觉	的	商业	,	或者	任何事物	别的	,	你	思考	.

你心想，这家伙肯定一点商业头脑都没有，或者说，一点都不懂。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][læst][wɜːrk][hiː; hi] [wɪl] [ˈevər][get][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

This	shall	be	the	last	work	he	will	ever	get	from	you	.
这	将	是	这	最后的	工作	他	将要	曾经	得到	从	你	.

这将是他从你这里得到的最后一份工作。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] .

Such	a	man	should	not	have	a	business	.
这样的	一个	男人	应该	不是	有	一个	商业	.

这样的人不应该经商。

[juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [əˈbaʊt] [ðɪs] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rʌn] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

You	will	speak	to	your	friends	about	this	;	it	will	run	him	out	of	the
你	将要	说话	到	你的	朋友们	关于	这	;	它	将要	跑步	他	出去	的	这

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

你会把这件事告诉你的朋友们；这会把他赶出这个街区。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['tɑːlərəbli] ['hiːtɪd] [ə'gen] .

You	have	been	walking	rapidly	and	are	tolerably	heated	again	.
你	有	到过	步行	快速	和	是	勉强可以接受	加热	再次	.

你一直在快速行走，现在又感觉有点热了。

[juː; jʊ] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['teɪlər][ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] ,

You	arrive	at	the	shop	expecting	to	find	the	tailor	on	the	defensive	,
你	到达	在	这	店铺	期待	到	寻找	这	裁缝	在	这	防守	,

你到达裁缝店时，以为会发现裁缝处于戒备状态。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪ'neɪn] [ɪk'skjuːs] [prɪ'perd] .

with	some	inane	excuse	prepared	.
和	一些	无聊	原谅	准备	.

事先准备好了一些荒谬的借口。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][goʊ] [daʊn] .

But	you	have	resolved	that	it	won't	go	down	.
但	你	有	已解决	那	它	惯于	去	向下	.

但你已经下定决心，它不会倒塌。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɪdərəbli] [sər'praɪzd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['teɪlər] ['siːtɪd] ,

You	are	considerably	surprised	,	therefore	,	to	discover	the	tailor	seated	,
你	是	相当	惊讶	,	所以	,	到	发现	这	裁缝	坐着	,

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

comfortably	reading	a	newspaper	,
舒适地	阅读	一个	报纸	,

因此，你颇感意外地发现，裁缝正舒适地坐着，悠闲地读着报纸。

[baɪ][ə; eɪ]['dʒiːniəl]['faɪər] .

by	a	genial	fire	.
经过	一个	和蔼可亲	火	.

在温暖的炉火旁。

[hiː; hi] [glɑːnsiz] [ʌp] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

He	glances	up	at	you	as	you	open	the	door	.
他	眼神	向上	在	你	作为	你	打开	这	门	.

你打开门时，他抬头看了你一眼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːrst] .

His	face	is	without	expression	at	first	.
他的	脸	是	没有	表达	在	第一的	.

他起初面无表情。

[ðen] [hiː; hi] [ˌrekə'lekts] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['bɪznəs] ['flæʃɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Then	he	recollects	you	,	and	your	business	flashes	upon	him	.
然后	他	回忆	你	,	和	你的	商业	闪光灯	之上	他	.

然后他想起了你，你的生意在他脑海中一闪而过。

[hiː; hi] [smaɪlz] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] , [ðen] [bəːsts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .

He	smiles	good	-	naturedly	,	then	bursts	into	a	hearty	laugh	.
他	微笑	好的	-	自然地	,	然后	爆发	进入	一个	爽朗	笑	.

他露出和蔼的笑容，然后开怀大笑。

[wel] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ɪf] [hiː; hi]['hæznt] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['traʊzərz] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] !

Well	,	of	all	things	,	if	he	hasn't	forgotten	all	about	those	trousers	until	this	very	minute	!
出色地	,	的	全部	事物	,	如果	他	还没有	被遗忘的	全部	关于	那些	裤子	直到	这	非常	分钟	!

真是不可思议，他竟然直到此刻才把那条裤子忘得一干二净!

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [ə'pærəntli] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It's	such	a	joke	,	apparently	,	such	a	ridiculous	situation	.
它是	这样的	一个	开玩笑	,	显然	,	这样的	一个	荒谬的	情况	.

这简直是个笑话，真是个荒谬的局面。

[hiː; hi][soʊ]['entərz]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd][in'dʒɔiz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɪm; ɪm] .

He	so	enters	into	the	spirit	of	the	thing	and	enjoys	it	so	that	you	have	not	the	heart	to	rebuke	him	.
他	所以	进入	进入	这	精神	的	这	事物	和	享受	它	所以	那	你	有	不是	这	心	到	训斥	他	.

他完全投入到这件事中，并且乐在其中，以至于你不忍心责备他。

[juː; jʊ]['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [jɔːr'self] .

You	even	begin	to	appreciate	the	circumstance	yourself	.
你	甚至	开始	到	欣赏	这	环境	你自己	.

你甚至开始欣赏眼前的境况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɔːrm][ɪn][ðə; ði]['teɪlər] - [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪlər][ɪz][soʊ]['dʒɑːli][juː; jʊ] [bɪ'kʌm]

It	is	so	warm	in	the	tailor	-	shop	and	the	tailor	is	so	jolly	you	become
它	是	所以	温暖的	在	这	裁缝	-	店铺	和	这	裁缝	是	所以	快乐的	你	变得

['ɔːlmoʊst]['dʒoʊviəl] .

almost	jovial	.
几乎	欢乐的	.

裁缝店里很暖和，裁缝又很开朗，你几乎也会变得快乐起来。

[ðə; ði]['teɪlər] ['prɔmisiz][tuː; tə][send] [ðoʊz] ['traʊzərz] [ə'raʊnd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

The	tailor	promises	to	send	those	trousers	around	the	first	thing	in	the	morning	.
这	裁缝	承诺	到	发送	那些	裤子	大约	这	第一的	事物	在	这	早晨	.

裁缝承诺明天一早就会把裤子送过来。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [ɪf] [juː; jʊ][soʊ]

He	would	promise	to	have	them	ready	for	you	in	ten	minutes	if	you	so
他	会	承诺	到	有	他们	准备好	为了	你	在	十	分钟	如果	你	所以

[dɪ'zaɪrd] .

desired	.
想要的	.

如果你愿意，他承诺十分钟内就能为你准备好。

[ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði]['teɪlər] [aʊt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr]

Upon	leaving	,	you	are	tempted	to	invite	the	tailor	out	to	have	a	cigar
之上	离开	,	你	是	受诱惑	到	邀请	这	裁缝	出去	到	有	一个	雪茄

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

离开时，你很想邀请裁缝一起抽根雪茄。

[hiː; hi][ɪz][soʊ][droʊl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] [tʃæp] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [dɔːg] , [ðæt] [fər'getfl] ['teɪlər] .

He	is	so	droll	,	such	a	felicitous	chap	,	such	a	funny	dog	,	that	forgetful	tailor	.
他	是	所以	滑稽	,	这样的	一个	幸福的	小伙子	,	这样的	一个	有趣的	狗	,	那	健忘	裁缝	.

他真是个滑稽的人，一个快乐的人，一条有趣的狗，那个健忘的裁缝。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðoʊz] ['traʊzərz] [hæv; həv][nɑːt] [ʃoʊn] [ʌp] .

In	the	morning	those	trousers	have	not	shown	up	.
在	这	早晨	那些	裤子	有	不是	所示	向上	.

早上起来，那条裤子还没到。

[juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] ['teɪlər] [ʃɑːp] [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [ˌdaʊn'taʊn] .

You	pass	the	tailor	shop	on	your	way	downtown	.
你	经过	这	裁缝	店铺	在	你的	方式	市中心	.

你去市中心的路上会经过这家裁缝店。

[ðə; ði]['teɪlər][ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌɔːltə'geðər]

The	tailor	is	standing	in	his	doorway	,	smoking	a	cigar	and	looking	altogether
这	裁缝	是	常设	在	他的	门口	,	吸烟	一个	雪茄	和	寻找	共

['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

very	bright	and	cheerful	.
非常	明亮的	和	快乐	.

裁缝站在门口，抽着雪茄，看起来精神焕发，心情愉快。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌmz] [stɪl] [braitə] ; [hiː; hi] [ə'pærəntli] [bɪ'kʌmz] [braitə]
When **he** **sees** **you** **his** **face** **becomes** **still** **brighter** **;** **he** **apparently** **becomes** **brighter**
什么时候 他 看到 你 他的 脸 变成 仍然 更亮 ; 他 显然 变成 更亮
[ɔːl]['oʊvər] ,
all **over** **,**
全部 超过 ,

他看到你时，脸上的笑容更加灿烂；他整个人似乎都容光焕发了。

[ɪn][fækt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋk(ə)l] ['merəli] .
in **fact** **;** **and** **his** **eyes** **twinkle** **merrily** **.**
在 事实 ; 和 他的 眼睛 闪烁 兴高采烈地 .

事实上，他的眼睛闪闪发光。

" [wel] ! [wel] !
" **Well** **!** **well** **!**
" 出色地 ! 出色地 !

"哎呀！哎呀！"

" [hiː; hi] [lɑːfs] , [ænd; ənd][slæps][hɪz; ɪz] [θaɪz] .
" **he** **laughs** **,** **and** **slaps** **his** **thighs** **.**
" 他 笑声 , 和 掌掴 他的 大腿 .

他笑着拍了拍自己的大腿。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [fər'getfl] [mæn] .
He **is** **the** **most** **forgetful** **man** **.**
他 是 这 最多 健忘 男人 .

他是个健忘的人。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [noʊz] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He **hardly** **knows** **what** **will** **become** **of** **him** **.**
他 几乎 知道 什么 将要 变得 的 他 .

他几乎不知道自己未来会怎样。

[iː]
II
二

二

[tɔːk] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs]
TALK **AT** **THE** **POST** **OFFICE**
讲话 在 这 邮政 办公室

在邮局谈话

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]
THE **attention** **of** **a** **little** **group** **within** **the** **dusk** **of** **the** **post** **office** **and**
这 注意力 的 一个 小的 团体 之内 这 黄昏 的 这 邮政 办公室 和
['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] [wʌz; wəz] ,
general **store** **was** **,**
一般的 店铺 曾是 ,

在邮局和杂货店暮色中，一小群人的注意力被.....

[ə'pærəntli] , [stɪl] ['kʌlərd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [m'juːtɪleɪtɪd]['pəʊstəz][ɑːn][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd]['wægən]
apparently **,** **still** **colored** **by** **an** **event** **which** **mutilated** **posters** **on** **a** **dilapidated** **wagon**
显然 , 仍然 有色 经过 一个 事件 哪个 残缺 海报 在 一个 破旧的 车皮
- [ʃed] [wɔːl] ,
- **shed** **wall** **,**
- 棚 墙 ,

显然，这仍然受到一起事件的影响，那起事件导致破败的马车棚墙上的海报遭到损毁。

['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] , [hæd; həd]['ædvərtaɪzd] .
visible **through** **the** **doorway** **in** **the** **hot** **light** **outside** **,** **had** **advertised** **.**
可见的 通过 这 门口 在 这 热的 光 外部 , 有 广告 .

透过门口，在外面炽热的灯光下，可以看到广告牌。

[ə; eɪ] " [waɪld] [bɪl] " [ʃoʊ] [hæd; həd] ['leɪtli] [muːvd] [θruː] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

A	"	Wild	Bill	"	show	had	lately	moved	through	this	part	of	the	world	.
一个	"	荒野	账单	"	展示	有	最近	已搬	通过	这	部分	的	这	世界	.

最近，“狂野比尔”表演团曾在这个地区巡回演出。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['luːsli] - [kən'strʌktɪd] , ['ɜːrnɪst] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sevrəl]

A	large	,	loosely	-	constructed	,	earnest	-	looking	man	was	speaking	to	several
一个	大的	,	松散地	-	建造	,	认真	-	寻找	男人	曾是	请讲	到	一些

['ʌðər] , ['sɪriəsli] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] ,

others	,	seriously	,	taking	his	time	,
其他的	,	严重地	,	采取	他的	时间	,

一个身材高大、体态略显臃肿、神情严肃的男人正在和几个人认真地交谈，不慌不忙。

[ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][taɪm][tuː; tə][sɪŋk] [wel] [ɪn][æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] .

allowing	his	words	time	to	sink	well	in	as	he	proceeded	.
允许	他的	字	时间	到	下沉	出色地	在	作为	他	继续	.

他一边继续说下去，一边让听众有时间充分理解他的话。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [huː] [aɪ][kæn; kən] [prə'duːs] ,

"	Now	I	have	a	brother	,	"	he	was	saying	,	"	who	I	can	produce	,
"	现在	我	有	一个	兄弟	,	"	他	曾是	说	,	"	WHO	我	能	生产	,

“现在我有了个兄弟，”他说，“我可以把他培养出来。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪm'presɪvli] ([wʌn] ['riəlaiziz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [ðɪs]

"	he	added	impressively	(	one	realizes	that	it	would	be	hard	to	get	around	this
"	他	额外	令人印象深刻	(	一	意识到	那	它	会	是	难的	到	得到	大约	这

[sɔːrt][ʌv; əv] ['evɪdəns]) — " [huː] [aɪ][kæn; kən] [prə'duːs] ,

sort	of	evidence	)	—	"	who	I	can	produce	,
种类	的	证据	)	—	"	WHO	我	能	生产	,

“他语气令人印象深刻地补充道（人们意识到这种证据很难被推翻）——“我可以拿出谁来，

[huː] [wɪl] [teɪk] ['bʊlɪt] ['kɑːtrɪdʒɪz] — ['bʌfəloʊ] [bɪl] [dəunt][juːz] ['bʊlɪt] ['kɑːtrɪdʒɪz] — ['æni] ['əukli]

who	will	take	bullet	cartridges	—	Buffalo	Bill	don't	use	bullet	cartridges	—	Annie	Oakley
WHO	将要	拿	子弹	墨盒	—	水牛	账单	不	使用	子弹	墨盒	—	安妮	奥克利

[dəunt][juːz] ['bʊlɪt] ['kɑːtrɪdʒɪz] — [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [sɪt] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] — [sɪt] [raɪt] [hɪr]

don't	use	bullet	cartridges	—	and	who	will	sit	right	here	in	this	chair	—	sit	right	here
不	使用	子弹	墨盒	—	和	WHO	将要	坐	正确的	这里	在	这	椅子	—	坐	正确的	这里

[ɪn] [ðɪs] [tʃer] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] — [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ,

in	this	chair	where	I	am	now	—	and	show	you	,
在	这	椅子	在哪里	我	是	现在	—	和	展示	你	,

谁会使用子弹壳——布法罗·比尔不用子弹壳——安妮·奥克利也不用子弹壳——谁会坐在这张椅子上——就坐在我现在坐的这张椅子上——向你们展示，

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wʌns][tuː; tə] [iːtʃ] ['lɪsənər] , " ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʃuːtɪn] - , " [kən'kluːdɪŋ] ,

"	he	nodded	once	to	each	listener	,	"	something	about	shootin	'	,	"	concluding	,
"	他	点头	一次	到	每个	听众	,	"	某物	关于	射击	-	,	"	总结	,

[wʌn] [huː] [rɪ'pɔːrts] [hɪm; ɪm][felt] ,

one	who	reports	him	felt	,
一	WHO	报告	他	毛毡	,

他向每个听众点了点头，“说的好像是枪击之类的事，”一位向他汇报情况的人总结道。

['sʌmwʌt] [mɔːr] ['veɪgli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][stɑːrt][hæd; həd][led][wʌn][tuː; tə][ɪk'spekt] .

somewhat	more	vaguely	than	his	start	had	led	one	to	expect	.
有些	更多的	依稀	比	他的	开始	有	引领	一	到	预计	.

比他开局给人的预期要模糊一些。

" [wel] , [pɔː'niː] ,

"	Well	,	Pawnee	,
"	出色地	,	波尼	,

“嗯，波尼，

" [bɪ'gæn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['soʊbrɪkeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]
" **began** **another** **of** **the** **group** **(** **from** **which** **sobriquet** **it** **will** **be** **seen** **that** **the**
" 开始 其他 的 这 团体 (从 哪个 绰号 它 将要 是 已见 那 这
[lɑːrdʒ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ]) ,
large **man** **was** **a** **personage** **in** **matters** **of** **shooting** **)** **,**
大的 男人 曾是 一个 人士 在 事情 的 射击) ,

"另一名成员开始说道（从这个绰号可以看出，这位身材魁梧的男子在射击方面颇有名气)，"

[bʌt; bət] [pɔː'niː] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
but **Pawnee** **stopped** **him** **.**
但 波尼 停止 他 .

但帕尼阻止了他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] .
It **seems** **he** **had** **not** **finished** **.**
它 似乎 他 有 不是 完成的 .

他似乎还没说完。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['enibɑːdi] [ðæt] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [ʃuːt] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" **And** **if** **there** **is** **anybody** **that** **would** **like** **to** **shoot** **shot** **with** **the** **Old** **Man** **,**
" 和 如果 那里 是 任何人 那 会 喜欢 到 射击 射击 和 这 老的 男人 ,

"如果有人想跟老头子打一架，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [læst] [wɜːrdz] [laʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , " [aɪ] , " [sed]
" **he** **continued** **,** **breathing** **the** **two** **last** **words** **loud** **and** **strong** **,** **"** **I** **,** **"** **said**
" 他 持续 , 呼吸 这 二 最后的 字 大声 和 强的 , " 我 , " 说
[pɔː'niː] ,
Pawnee **,**
波尼 ,

"他继续说道，最后两个字说得又响又有力，"我，"波尼说道，

[wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['proʊnaʊn] , " [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
with **extreme** **emphasis** **on** **the** **personal** **pronoun** **,** **"** **would** **like** **to** **see** **them** **,**
和 极端 强调 在 这 个人的 代词 , " 会 喜欢 到 看 他们 ,
[ðæts] [ɔːl] !
that's **all** **!**
那就是 全部 !

特别强调人称代词，"只是想见见他们，仅此而已！"

" [æn; ən] [ɑːd] ['fɪgjər] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['noʊtɪs]
" **An** **odd** **figure** **a** **trifle** **removed** **from** **the** **group** **had** **attracted** **the** **notice**
" 一个 奇怪的 数字 一个 琐事 已移除 从 这 团体 有 吸引 这 注意
[ʌv; əv][wʌn] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] ,
of **one** **reporting** **these** **proceedings** **,**
的 一 报道 这些 诉讼程序 ,

"人群中一个略微偏离中心的奇怪身影引起了报道此事的人的注意。"

[baɪ][ə; eɪ] [prə'pensəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'vɪnst] , [pər'siːvd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ment(ə)l] [tə'lepəθi] ,
by **a** **propensity** **which** **he** **evinced** **,** **perceived** **by** **a** **kind** **of** **mental** **telepathy** **,**
经过 一个 倾向 哪个 他 表现出 , 感知 经过 一个 种类 的 精神的 心灵感应 ,

他表现出的这种倾向，是通过某种心灵感应的方式感知到的。

[tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ri'maːks] [də'rektɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **have** **some** **remarks** **directed** **to** **him** **.**
到 有 一些 评论 指导 到 他 .

有人要对他发表一些评论。

[wʌn] [felt] [ɔ:l] [θru:] [wʌn] , [soʊ] [tu:; tə] [spi:k] , [ðə; ði] [nɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

One	felt	all	through	one	,	so	to	speak	,	the	near	presence	of	a	disposition
一	毛毡	全部	通过	一	,	所以	到	说话	,	这	靠近	在场	的	一个	处置

['emɪnəntli] ['soʊʃ(ə)l] .

eminently	social	.
非常	社会的	.

可以说，人从头到尾都感受到一种极其善于社交的气质。

[æz; əz] [wʌnz] [saɪt] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [laɪt] [ðɪs] ['fɪgjər] [dɪ'faɪnd]

As	one's	sight	became	more	accustomed	to	the	interior	light	this	figure	defined
作为	一个人的	视线	成为	更多的	习惯	到	这	内部的	光	这	数字	定义

[ɪt'self] ['ɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] ,

itself	into	that	of	an	elderly	man	,
本身	进入	那	的	一个	老年	男人	,

随着视线逐渐适应室内光线，这个人影逐渐清晰起来，变成了一位老人的模样。

['sʌmwʌt] ['æŋgjələr] , ['slaɪtli] [stu:pt] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [strɔ:] [hæt]

somewhat	angular	,	slightly	stooped	,	and	wearing	a	ministerial	sort	of	straw	hat
有些	角度	,	轻微地	弯腰	,	和	穿着	一个	部长	种类	的	稻草	帽子

, [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['roʊlɪŋ] [brɪm] ,

,	with	a	large	rolling	brim	,
,	和	一个	大的	滚动	帽檐	,

他身材略显棱角分明，微微佝偻着身子，戴着一顶牧师风格的草帽，帽檐很大，可以卷起来。

[kən'sɪdərəbli] [freɪd] ; [ə; eɪ] [mæn] ['veri] ['kaɪndli] [ɪn] [ɪ'fekt] ,

considerably	frayed	;	a	man	very	kindly	in	effect	,
相当	磨损的	;	一个	男人	非常	亲切地	在	影响	,

相当破旧；一位非常和蔼的人，实际上

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] [əb'zɜ:rvər] [ʌv; əv] [hju:'mænəti] [ə; eɪ] ['kærəktər]

and	suggesting	to	a	contemplative	observer	of	humanity	a	character
和	建议	到	一个	沉思的	观察员	的	人类	一个	特点

[hu:z] [wɔ:k] [ɪn] [laɪf] [ɪz] ['kʌtɪŋ] [græs] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] .

whose	walk	in	life	is	cutting	grass	for	people	.
谁	走	在	生活	是	切割	草	为了	人们	.

并向一位沉思的人性观察者暗示，一个以替人割草为生的人物。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ([ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dʒentlmənli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t] [ɪn]

This	gentleman	(	there	was	something	very	gentlemanly	about	him	,	not	in
这	绅士	(	那里	曾是	某物	非常	绅士风度	关于	他	,	不是	在

['hæbərdæʃəri] , [bʌt; bət] ,

haberdashery	,	but	,
服装辅料	,	但	,

这位先生（他身上有一种非常绅士的气质，不是在穿着打扮上，而是……）

[æz; əz] [wʌn] [ri:d] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['spɪrɪt]) [ʃoʊd] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [sed] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

as	one	read	him	,	in	spirit	)	showed	,	as	was	said	,	a	decided	inclination
作为	一	读	他	,	在	精神	)	显示	,	作为	曾是	说	,	一个	决定	倾角

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

从他的言行举止来看（从精神层面），正如人们所说，他表现出一种明确的倾向，

[æz; əz] [les] ['dʒentlmənli] [foʊks] [seɪ] , " [bʌt] [ɪn] . "

as	less	gentlemanly	folks	say	,	"	butt	in	.	"
作为	较少的	绅士风度	各位	说	,	"	屁股	在	.	"

用不太绅士的话来说就是“插手”。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] , " [spoʊk] [ʌp] [ðɪs] [oʊld] ['feloʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər]
" Here is a thing now , " spoke up this old fellow , looking up from his newspaper
" 这里 是 一个 事物 现在 , " 辐 向上 这 老的 同伴 , 寻找 向上 从 他的 报纸
,
,
,

"现在有件事儿发生了,"这位老先生说着，从报纸上抬起头来。

['oʊvər][hɪz; ɪz]['aɪərn] - [rɪmd] ['spektəklz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['mænər] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,
over his iron - rimmed spectacles in a more determined manner than heretofore ,
超过 他的 铁 - 带边 眼镜 在 一个 更多的 决定 方式 比 此前 ,
[æt; ət][wʌn] [huː] [rɪ'pɔːrts] [hɪm; ɪm] ,
at one who reports him ,
在 一 WHO 报告 他 ,

他越过铁框眼镜，以比以往更加坚定的语气，看向举报他的人。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['dʒiːniəl][men] ['trævlɪŋ] [ɪn]
and speaking in that tone in which it is the habit of genial men traveling in
和 请讲 在 那 语气 在 哪个 它 是 这 习惯 的 和蔼可亲 男人 旅行 在
['reɪlroʊd] [treɪnz] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [siːt] - ['feloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
railroad trains to open a conversation with their seat - fellow for the
铁路 火车 到 打开 一个 对话 和 他们的 座位 - 同伴 为了 这
['dʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

并且用那种和蔼可亲的男士在火车上与邻座乘客攀谈时惯用的语气说话，

" [ðæt] [drɔːz] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
" that draws my attention .
" 那 平局 我的 注意力 .

"这引起了我的注意。"

" [ɪn][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [tɜːrm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ɔːf] . "
" In the racing term , he was " off . "
" 在 这 赛车 学期 , 他 曾是 " 离开 . "

"用赛车术语来说，他'失控了'。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][strɪkt] [lɔː] [ə'genst] ['swerɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , " [hiː; hi]
" You know there is a strict law against swearing over the telephone , " he
" 你 知道 那里 是 一个 严格的 法律 反对 咒骂 超过 这 电话 , " 他
[pɔːzd] [fɔːr; fər] [ˌækwi'es(ə)ns] .
paused for acquiescence .
暂停 为了 默认 .

"你知道法律明文禁止在电话里说脏话，"他停顿了一下，等待对方的同意。

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz] , " [hiː; hi]['steɪtɪd] , ['veri] ['sɪriəsli] ,
" Well , there is , " he stated , very seriously ,
" 出色地 , 那里 是 , " 他 声明 , 非常 严重地 ,

"嗯，确实有，"他非常严肃地说道。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [æz; əz][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [gɑːt][ɑːn] — " [ə; eɪ][strɪkt] [lɔː] .
drawing a little nearer as the acquaintance got on — " a strict law .
绘画 一个 小的 更近 作为 这 熟人 得到 在 — " 一个 严格的 法律 .

随着熟人的深入，彼此之间的距离也越来越近——"一条严格的法律"。

[naʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [kɑːnt][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
Now they say they can't stop it .
现在 他们 说 他们 不能 停止 它 .

现在他们说他们阻止不了了。

[its] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɑ:nt][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] .
It's a queer thing they can't stop it .
它是 一个 酷儿 事物 他们 不能 停止 它 .

很奇怪，他们竟然阻止不了。

[ðeɪ] [noʊ] [hu:z] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ; [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [noʊ] [hu:] [oʊnz] [ðə; ði] - [foʊn] .
They know who's at the other end ; or at least they know who owns the ' phone .
他们 知道 谁是 在 这 其他 结尾 ; 或者 在 至少 他们 知道 WHO 拥有 这 - 电话 .

他们知道电话那头是谁；或者至少他们知道手机的主人是谁。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] .
They know that .
他们 知道 那 .

他们知道这一点。

[ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] , " [wʊd] [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] .
A fine of fifty dollars , " he declared , " would stop it .
一个 美好的 的 五十 美元 , " 他 声明 , " 会 停止 它 .

“罚款五十美元，”他宣称，“就能制止这种行为。”

" [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [wʌn] [ðæt] [ðɪs] ['kaɪndli] ['kærəktər] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [fə'roʊʃəs] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
" It strikes one that this kindly character is almost ferocious on the side of
" 它 罢工 一 那 这 亲切地 特点 是 几乎 凶猛 在 这 边 的
[mə'rælətɪ] .
morality .
道德 .

“令人惊讶的是，这位和蔼可亲的人物在道德方面却近乎狂热。”

" [naʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] [ðæt] .
" Now , " he continued , " there is no use in that .
" 现在 , " 他 持续 , " 那里 是 不 使用 在 那 .

“现在，”他继续说道，“这样做没有任何用处。”

[seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] , [ðæts] [ɔ:l] [ðæts] ['nesəseri] .
Say what you have to say , that's all that's necessary .
说 什么 你 有 到 说 , 那就是 全部 那就是 必要的 .

你想说什么就说，仅此而已。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [æd] - [dʒɛkt] - [aɪvz] ?
What's the good of all those ad - ject - ives ?
是什么 这 好的 的 全部 那些 广告 - 物体 - ives ?

这么多形容词有什么用?

" [hi:; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][læst][wɜ:rd][ɪn] [θri:] ['siləblz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd]['æksent][ɑ:n]
" He pronounced the last word in three syllables with a very decided accent on
" 他 发音 这 最后的 单词 在 三 音节 和 一个 非常 决定 口音 在
[ðə; ði]['sekənd] .
the second .
这 第二 .

“他把最后一个词分成了三个音节，第二个音节的重音非常明显。”

" [ðæt] [ɪz] [dʌn] , [naʊ] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] , " [baɪ]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] , [wel] — [ə'brʌpt] .
" That is done , now , " he concluded , " by people who are , well — abrupt .
" 那 是 完毕 , 现在 , " 他 结束 , " 经过 人们 WHO 是 , 出色地 — 突然 .

“现在这件事已经完成了，”他总结道，“是由那些行事鲁莽的人完成的。”

[eint] [ðæt] [raɪt] , [naʊ] ?
Ain't that right , now ?
不是 那 正确的 , 现在 ?

难道不是吗?

[its] [ə'brʌpt] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [its] [ə'brʌpt] .
It's abrupt , that's what it is ; it's abrupt .
它是 突然 ，那就是 什么 它 是 ；它是 突然 .

很突然，就是这样；很突然。

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] , " [hiː; hi] [sed] , ['ænsər] [hɪm'self] .
" Most assuredly , " he said , answering himself .
" 最多 当然 ，" 他 说 ， 回答 他自己 .

“当然，”他自言自语道。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[æz; əz][tuː; tə] ['ɑːfɪs] [bɔɪz]
AS TO OFFICE BOYS
作为 到 办公室 男孩们

至于办公室小弟

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

- [ɪz][ɪn][ðə; ði]['riːəl] [ɪ'steɪt] ['bɪznəs] .
MACCRARY is in the real estate business .
- 是 在 这 真实的 财产 商业 .

MACCRARY从事房地产业务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['bɪznəs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [æn; ən]
It is incident to Mr . MacCrary's business that he has to employ an
它 是 事件 到 先生 . - 商业 那 他 有 到 采用 一个
['ɑːfɪs] [bɔɪ] .
office boy .
办公室 男生 .

麦克拉里先生的生意需要雇佣一名办公室助理，这只是附带的。

[ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][fæk'toʊtəm][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [mʌtʃ]
This position as factotum in the office of Mr . MacCrary is subject to much
这 位置 作为 杂务工 在 这 办公室 的 先生 . - 是 主题 到 很多
[vɪ'sɪsɪtuːd] .
vicissitude .
变迁 .

在麦克拉里先生的办公室担任杂务员这一职位，其稳定性极不稳定。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [bɔɪz] [sək'sesɪvli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['mɪstər] . -
The first of the interesting line of boys successively employed by Mr . MacCrary
这 第一的 的 这 有趣的 线 的 男孩们 依次 受雇 经过 先生 . -
[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ;
was an office boy by profession ;
曾是 一个 办公室 男生 经过 职业 ;

麦克拉里先生先后雇佣的这批有趣的男孩中，第一个是办公室助理；

[baɪ]['nætʃ(ə)rəl]['tælənt][ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər] .
by natural talent and inclination he was a liar .
经过 自然的 天赋 和 倾角 他 曾是 一个 说谎者 .

他天生就是个说谎者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɪftɪd] ['laɪər] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜːrsət(ə)l]['laɪər] ; [ə; eɪ]['laɪər][ʌv; əv]

He	was	a	gifted	liar	,	a	brilliant	and	a	versatile	liar	;	a	liar	of
他	曾是	一个	天才	说谎者	,	一个	杰出的	和	一个	多才多艺的	说谎者	;	一个	说谎者	的

['riːsɔːrs] , [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

resource	,	of	imagination	.
资源	,	的	想像力	.

他是个撒谎高手，一个才华横溢、诡计多端的撒谎高手；一个足智多谋、想象力丰富的撒谎高手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [nɪr] [tuː; tə]['dʒiːniəs] .

He	was	a	liar	of	something	very	near	to	genius	.
他	曾是	一个	说谎者	的	某物	非常	靠近	到	天才	.

他撒谎的技巧近乎天才。

[hiː; hi][laɪd; liːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] .

He	lied	for	the	love	of	lying	.
他	撒谎了	为了	这	爱	的	说谎	.

他撒谎纯粹是为了撒谎。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrt] .

With	him	a	lie	was	a	thing	of	art	.
和	他	一个	说谎	曾是	一个	事物	的	艺术	.

对他来说，说谎是一种艺术。

[æn; ən]['ɑːrtɪst][fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] , [hiː; hi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] [ə'loʊn] .

An	artist	for	art's	sake	,	he	,	and	for	art's	sake	alone	.
一个	艺术家	为了	艺术的	清酒	,	他	,	和	为了	艺术的	清酒	独自的	.

他是一位为艺术而艺术的艺术家，仅此而已。

[laɪk] [æn; ən] ['æmətər] [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æmətər] , [huː] [ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz]

Like	an	amateur	in	short	,	a	distinguished	amateur	,	who	is	too	proud	to	sell	his
喜欢	一个	业余	在	短的	,	一个	杰出的	业余	,	WHO	是	也	自豪的	到	卖	他的

[laɪz] ,

lies	,
谎言	,

简而言之，就像一个业余爱好者，一个杰出的业余爱好者，他太骄傲了，不肯撒谎。

[bʌt; bət] ['wɪlɪŋli] ['gɪvz] [wʌn] [ə'weɪ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][sʌm; səm] ['haɪli] ['vælјuːd][ænd; ənd]

but	willingly	gives	one	away	,	now	and	then	to	some	highly	valued	and
但	心甘情愿	给予	一	离开	,	现在	和	然后	到	一些	高度	有价值的	和

[mʌtʃ] [əd'maɪərɪŋ] [frend] .

much	admiring	friend	.
很多	钦佩	朋友	.

但他偶尔也会慷慨地赠送一些给他非常珍视和仰慕的朋友。

[ðɪs] [bɔɪ] [wʊd] [stɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪ] , [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['prəugrest] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

This	boy	would	start	with	a	little	lie	,	then	,	as	he	progressed	in	his	story	,
这	男生	会	开始	和	一个	小的	说谎	,	然后	,	作为	他	进展	在	他的	故事	,

这个男孩会先撒个小谎，然后随着故事的展开，

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] ['oʊpən][ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

the	wonderful	possibilities	of	the	thing	would	open	up	before	him	;
这	精彩的	可能性	的	这	事物	会	打开	向上	前	他	;

这件事的奇妙可能性将向他展现；

[hiː; hi] [wʊd] [græsp][ðem; ðəm][ænd; ənd][kən'tɔːrt][ðem; ðəm] , [twɪst][ðem; ðəm]['ɪntuː] [ʃeɪp] , [ænd; ənd]

he	would	grasp	them	and	contort	them	,	twist	them	into	shape	,	and
他	会	抓牢	他们	和	扭曲	他们	,	捻	他们	进入	形状	,	和

[prə'duːs] ,

produce	,
生产	,

他会抓住它们，扭曲它们，把它们拧成各种形状，然后制作出来。

[kri'eɪt] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [stu:'pendəs] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['ferli] [meɪd] [wʌn][gæsp] .

create	,	**a**	**thing**	**magnificent**	,	**stupendous**	,	**a**	**thing**	**which**	**fairly**	**made**	**one**	**gasp**	.
创造	,	一个	事物	壮丽	,	惊人的	,	一个	事物	哪个	相当	制成	一	喘气	.

创造一件宏伟壮丽、令人惊叹、让人不禁倒吸一口凉气的事物。

[hi:; hi] , [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] !

He	,	**a**	**mere**	**boy**	**!**
他	,	一个	仅仅	男生	!

他，不过是个孩子!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] .

It	**was**	**wonderful**	**.**
它	曾是	精彩的	.

太棒了。

[ɑ:n][ðə; ði][læst] [deɪ] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [sed] : " ['rʌnəweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

On	**the**	**last**	**day**	**he**	**came**	**into**	**the**	**office**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Runaway**	**down**	**the**	**street**	**,**
在	这	最后的	天	他	来了	进入	这	办公室	和	说	:	"	逃跑	向下	这	街道	,

['mɪstər] . - . "

Mr	**.**	**MacCrary**	**.**	**"**
先生	.	-	.	"

最后一天，他走进办公室说："麦克拉里先生，你逃到街上了。"

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [sed] ['mɪstər] . - .

"	**Is**	**that**	**so**	**?**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**MacCrary**	**.**
"	是	那	所以	?	"	说	先生	.	-	.

"真是这样吗？"麦克拉里先生问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ræn]['oʊvər][ə; eɪ]['wʊmən] , [kɪld] [hɜ:r; hər] [ded] . "

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**boy**	**,**	**"**	**ran**	**over**	**a**	**woman**	**,**	**killed**	**her**	**dead**	**.**	**"**
"	是的	,	"	说	这	男生	,	"	跑	超过	一个	女士	,	被杀	她	死的	.	"

"是的，"男孩说，"我开车撞死了一个女人。"

" [ju:; jʊ][dəunt][seɪ] !

"	**You**	**don't**	**say**	**!**
"	你	不	说	!

"你别说！"

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . - .

"	**exclaimed**	**Mr**	**.**	**MacCrary**	**.**
"	惊呼	先生	.	-	.

"麦克拉里先生惊呼道。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [kɪld] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [tu:] . "

"	**I**	**should**	**say**	**so**	**,**	**"**	**said**	**the**	**boy**	**;**	**"**	**killed**	**the**	**baby**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**too**	**.**	**"**
"	我	应该	说	所以	,	"	说	这	男生	;	"	被杀	这	婴儿	在	她	武器	,	也	.	"

"我倒觉得是这样，"男孩说，"她还杀死了她怀里的婴儿。"

" [wʌt] ! " [kraɪd]['mɪstər] . - , " [dɪd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ? "

"	**What**	**!**	**"**	**cried**	**Mr**	**.**	**MacCrary**	**,**	**"**	**did**	**she**	**have**	**a**	**baby**	**in**	**her**	**arms**	**?**	**"**
"	什么	!	"	哭	先生	.	-	,	"	做过	她	有	一个	婴儿	在	她	武器	?	"

"什么！"麦克拉里先生喊道，"她怀里抱着个婴儿吗？"

" [ænd; ənd] [ðæt] [eint] [ɔ:l] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	**And**	**that**	**ain't**	**all**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**boy**	**,**
"	和	那	不是	全部	,	"	持续	这	男生	,

"但这还不是全部，"男孩继续说道。

" [ræn][ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['trɑ:li] [kɑ:r] . "

"	**ran**	**on**	**down**	**the**	**street**	**and**	**into**	**a**	**trolley**	**car**	**.**	**"**
"	跑	在	向下	这	街道	和	进入	一个	手推车	车	.	"

"沿着街道跑下去，撞上了一辆电车。"

" [ænd; ənd] [kɪld] [ɔ:l][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] !
" And killed all the passengers !
" 和 被杀 全部 这 乘客 !

"然后杀死了所有乘客！"

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . - .
" exclaimed Mr . MacCrary .
" 惊呼 先生 . - .

"麦克拉里先生惊呼道。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [broʊk] [ɔ:l][ðə; ði] ['hɔrsəz] [legz] , [smæʃt] [ðə; ði]
" And the conductor , " added the boy , " broke all the horse's legs , smashed the
" 和 这 导体 , " 额外 这 男生 , " 打破 全部 这 马匹 腿 , 粉碎 这
['wægən] ,
wagon ,
车皮 ,

"而且，"男孩补充道，"列车长打断了所有马的腿，还把车厢砸坏了。"

['draɪvər] [went] [ɪn'seɪn] [frʌm; frəm] [sker] .
driver went insane from scare .
司机 去 疯狂的 从 吓 .

司机吓疯了。

[ðeə(r)] ['ʃu:tɪn] - [ðə; ði] [hɔ:rs] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
They're shootin ' the horse now , " said the boy .
它们是 射击 - 这 马 现在 , " 说 这 男生 .

"他们现在正在射杀那匹马，"男孩说。

['mɪstər] . - [dɪs'mɪst] [ðɪs] [bɔɪ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [sfɪr] [mɔ:r] ['su:tɪd] [tu:; tə]
Mr . MacCrary dismissed this boy that he might find a sphere more suited to
先生 . - 解雇 这 男生 那 他 可能 寻找 一个 领域 更多的 适合 到
[hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][ðæn; ðən][ðə; ði]['ri:əl] [ɪ'steɪt] ['bɪznəs] ,
his ability than the real estate business ,
他的 能力 比 这 真实的 财产 商业 ,

麦克拉里先生认为这个男孩或许能找到比房地产行业更适合他才能的领域，于是便放弃了这份工作。

[wɪtʃ] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [wʌz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['buəʒwɑ:z] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] .
which , to tell the truth , was evidently a little bourgeoise for his genius .
哪个 , 到 告诉 这 真相 , 曾是 显然 一个 小的 资产阶级 为了 他的 天才 .

说实话，以他的才华而言，这显然有点资产阶级气息了。

[ðə; ði][nekst] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] ['gɪftɪd] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]
The next boy was not particularly gifted in any direction , but he was
这 下一个 男生 曾是 不是 特别 天才 在 任何 方向 , 但 他 曾是
[mɪ'stɪriəs] .
mysterious .
神秘 .

下一个男孩在任何方面都没有什么特别的天赋，但他很神秘。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['klaɪənts] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['dʊrɪŋ] ['mɪstər] . - ['æbsəns] [hi:; hi] , [ðə; ði]
Upon a client's coming into the office during Mr . MacCrary's absence he , the
之上 一个 客户的 未来 进入 这 办公室 期间 先生 . - 缺席 他 , 这
['klaɪənt] ,
client ,
客户 ,

当麦克拉里先生不在时，一位客户来到办公室，他，这位客户，

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'prest] [baɪ] [tu:] ['sɜ:rkəmstænsɪz] : [fɜ:rst] ,
was sure to be impressed by two circumstances : First ,
曾是 当然 到 是 印象深刻 经过 二 情况 : 第一的 ,

肯定会对以下两点印象深刻：第一，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['entərd] ; ['sekəndli] ,

that	there	was	no	one	in	the	office	until	he	entered	;	secondly	,
那	那里	曾是	不	一	在	这	办公室	直到	他	进入	;	第二	,

其次，在他进来之前办公室里没有人；其次，

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['streɪndʒli] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [ɪn][pər'tɪkjələr] ,

that	the	boy	had	strangely	appeared	from	nowhere	in	particular	,
那	这	男生	有	奇怪的	出现	从	无处	在	特别的	,

那个男孩莫名其妙地从某个地方出现了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][kloʊz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	was	following	in	close	upon	his	heels	.
和	曾是	下列的	在	关闭	之上	他的	高跟鞋	.

紧随其后。

[ðɪs] [kən'sɪstəntli] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɔɪz] [kən'dʌkt] [θruː'aʊt] [ðə; ði][taɪm]

This	consistently	illustrates	the	whole	course	of	this	boy's	conduct	throughout	the	time
这	始终	图示	这	所有的	课程	的	这	男孩们	执行	自始至终	这	时间

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - .

he	remained	with	Mr	.	MacCrary	.
他	剩余	和	先生	.	-	.

这始终如一地说明了这名男孩在麦克拉里先生家期间的行为举止。

[ðə; ði][θɜːrd] [bɔɪ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] , [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] [mɪ'stɪriəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]

The	third	boy	,	that	is	the	present	one	,	is	not	exactly	mysterious	,	but	he	is
这	第三	男生	,	那	是	这	展示	一	,	是	不是	确切地	神秘	,	但	他	是

[pɪ'kjuːliər] .

peculiar	.
奇特	.

第三个男孩，也就是现在的这个男孩，虽然称不上神秘，但却很古怪。

[hiː; hi] [ə'tendz] ['strɪktli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

He	attends	strictly	to	his	own	business	.
他	参加	严格	到	他的	自己的	商业	.

他只专注于自己的事务。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] , [ə'pærəntli] .

He	believes	himself	to	be	here	for	that	purpose	,	apparently	.
他	相信	他自己	到	是	这里	为了	那	目的	,	显然	.

他显然认为自己来到这里就是为了这个目的。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['med(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ['bɪznəs] .

He	does	not	meddle	with	Mr	.	MacCrary's	business	.
他	做	不是	插手	和	先生	.	-	商业	.

他不会干涉麦克拉里先生的生意。

[ðæt] [ɪz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

That	is	no	concern	of	his	.
那	是	不	忧虑	的	他的	.

那与他无关。

[hiː; hi][ɪz][ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['ædɪdʒ] : " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [wel] [dʌn] ,

He	is	imbued	with	the	good	old	adage	:	"	If	you	want	a	thing	well	done	,
他	是	注入	和	这	好的	老的	谚语	:	"	如果	你	想	一个	事物	出色地	完毕	,

他深谙那句古老的格言："如果你想把事情做好，

[duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

do	it	yourself	.
做	它	你自己	.

自己动手。

" [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ðɪs] ['eksələnt] ['prɪnsəp(ə)l] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['laɪkwaɪz]

"	He	follows	this	excellent	principle	himself	,	and	believes	others	should	do	likewise
"	他	跟随	这	出色的	原则	他自己	,	和	相信	其他的	应该	做	同样地

.

:

.

“他自己遵循这一优秀的原则，并认为其他人也应该这样做。”

[ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] ['veri] ['seɪpiənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['stuːd(ə)nt] .

This	boy	is	very	sapient	,	and	a	wonderful	student	.
这	男生	是	非常	有智慧的	,	和	一个	精彩的	学生	.

这个男孩非常聪明，而且是个优秀的学生。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɪz] [mɔːr] [rɪ'septɪv] [ðæn; ðən] [kri'eɪtɪv] .

His	nature	is	more	receptive	than	creative	.
他的	自然	是	更多的	接受	比	有创造力的	.

他天性更倾向于接受而非创造。

[hiː; hi][prəʊ'kjʊəz] ['hevi] [ʃiːp] - [skɪn] - [baʊnd] ['vɑːljəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrkjəˌletɪŋ]['laɪbreri] ,

He	procures	heavy	sheep	-	skin	-	bound	volumes	from	the	circulating	library	,
他	采购	重的	羊	-	皮肤	-	边界	卷	从	这	循环	图书馆	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

and	his	taste	in	literature	,
和	他的	品尝	在	文学	,

他从流通图书馆借阅厚重的羊皮装帧书籍，并且他对文学的品味，

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ɪz] [juˈniːk] .

for	one	of	his	age	,	is	unique	.
为了	一	的	他的	年龄	,	是	独特的	.

在他这个年龄来说，这很特别。

[ðiːz] [bʊks] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] ['prɪmətɪv] [mæn] ,

These	books	generally	relate	to	primitive	man	,
这些	图书	一般来说	涉及	到	原始	男人	,

这些书通常与原始人有关，

[ænd; ənd] [kən'teɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stoʊn] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] .

and	contain	exciting	engravings	of	his	stone	hatchets	and	cooking	utensils	.
和	包含	激动人心	雕刻	的	他的	石头	斧头	和	烹饪	餐具	.

并刻有他制作的石斧和烹饪用具的精美图案。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [pə'ruːzɪŋ] ['hɔːrtɪkʌltʃər] ['dʒɝːnəlz] , [ðiːz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['mægəzinz]

He	is	also	fond	of	perusing	horticulture	journals	,	these	being	the	only	magazines
他	是	还	喜爱	的	仔细阅读	园艺	期刊	,	这些	存在	这	仅有的	杂志

[wɪtʃ] [hiː; hi][in'dʒɔiz] .

which	he	enjoys	.
哪个	他	享受	.

他还喜欢阅读园艺杂志，这是他唯一喜欢的杂志。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'pɪrd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['mɪstər] . - [pɪkt] [ʌp][wʌn]

When	the	first	of	these	appeared	about	the	office	,	Mr	.	MacCrary	picked	up	one
什么时候	这	第一的	的	这些	出现	关于	这	办公室	,	先生	.	-	挑选	向上	一

[ænd; ənd][in'kwaiəd] :

and	inquired	:
和	询问	:

当办公室里出现第一只这样的鸟时，麦克拉里先生拿起一只问道：

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [dʒeɪmz] ? "

"	What	is	this	,	James	?	"
"	什么	是	这	,	詹姆斯	?	"

“詹姆斯，这是什么？”

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒeɪmz] , " [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][faɪn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['beriz] [ɪn][ðer; ðər] .

"	Oh	!	"	exclaimed	James	,	"	there's	some	fine	pictures	of	berries	in	there	.
"	哦	!	"	惊呼	詹姆斯	,	"	有	一些	美好的	图片	的	浆果	在	那里	.

"哦！"詹姆斯惊呼道，"里面有一些很棒的浆果图片。"

" [dʒeɪmz][ɪz] [tuː] ['skɑːlərli] [fɔːr; fər]['riːəl] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] , [noʊ] [daʊt] ,

"	James	is	too	scholarly	for	real	estate	,	and	will	soon	,	no	doubt	,
"	詹姆斯	是	也	学术性的	为了	真实的	财产	,	和	将要	很快	,	不	怀疑	,

"詹姆斯太过于学术化，不适合房地产行业，毫无疑问，他很快就会离开。"

['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['predəsesər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .

follow	in	the	way	of	his	earlier	predecessor	to	the	intellectual	life	.
跟随	在	这	方式	的	他的	早些时候	前任	到	这	知识分子	生活	.

追随他前辈的脚步，走上知识分子之路。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ə; eɪ] ['kɑːŋkɝɝz] [ə'tæk]

A	CONQUEROR'S	ATTACK
一个	征服者的	攻击

征服者的进攻

[ɑːn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [stɔːr] [pɔːrtʃ] [æn; ən][oʊld] ['brɪndld] [deɪn] [dɔːg] , [taʊn] ['loʊfər] , [wʌz; wəz]

ON	the	post	-	office	store	porch	an	old	brindled	Dane	dog	,	town	loafer	,	was
在	这	邮政	-	办公室	店铺	门廊	一个	老的	斑纹	丹恩	狗	,	镇	浪子	,	曾是

[ə'sliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

asleep	on	his	back	.
睡着了	在	他的	后退	.

在邮局商店的门廊上，一只年老的斑纹大丹犬，镇上的闲散流浪狗，仰面躺着睡着了。

['tʃɪkɪnz] ['wɔləʊd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

Chickens	wallowed	in	the	road	.
鸡	沉溺	在	这	路	.

鸡群在路边打滚。

[ə; eɪ]['beɪbi] [krɔːld] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['bærəl][æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [stɔːr] [dɔːr] .

A	baby	crawled	from	behind	a	barrel	at	the	post	-	office	store	door	.
一个	婴儿	爬行	从	在后面	一个	桶	在	这	邮政	-	办公室	店铺	门	.

一个婴儿从邮局商店门口的一个木桶后面爬了出来。

[ə; eɪ]['kwɔːrəm][wʌz; wəz][met][ɑːn][ðə; ði][hoʊ'tel] [pɔːrtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .

A	quorum	was	met	on	the	hotel	porch	across	the	way	.
一个	法定人数	曾是	遇见	在	这	酒店	门廊	穿过	这	方式	.

对面酒店的门廊上已经达到了法定人数。

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːblər] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [dʌv] - [kɑːt] [ʃɑːps] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]

The	butcher	and	the	cobbler	came	forth	from	dove	-	cot	shops	to	pass	the
这	屠夫	和	这	皮匠	来了	前进	从	鸽子	-	婴儿床	商店	到	经过	这

[taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .

time	of	day	.
时间	的	天	.

屠夫和鞋匠从鸽舍出来，和我们闲聊几句。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [kʌm] [ɪn][wʌnz][ænd; ənd] [tuːz] [tuː; tə][get][ðer; ðər][meɪl] .

The	villagers	come	in	ones	and	twos	to	get	their	mail	.
这	村民们	来	在	一个	和	二	到	得到	他们的	邮件	.

村民们三三两两地来取邮件。

[wʌn] , [ə; eɪ] [fer] , ['frekld] [mɪlk] - [meɪd] , [æz; əz][ˌaɪ'ti:] [wʊd] [si:m] , [frʌm; frəm][sʌm; səm][oʊld]
One , a fair , freckled milk - maid , as it would seem , from some old
一 , 一个 公平的 , 雀斑 牛奶 - 女佣 , 作为 它 会 似乎 , 从 一些 老的
['stɔ:ri] ,
story ,
故事 ,

一位是肤色白皙、满脸雀斑的挤奶女工，似乎是从某个古老的故事里走出来的。

[stændz][ɑ:n][ðə; ði]['saɪdwɔ:k] [pæθ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪl][tu:; tə][bi:; bi] " ['sɔ:rtɪd] .
stands on the sidewalk path , waiting for the mail to be " sorted .
站立 在 这 人行道 小路 , 等待 为了 这 邮件 到 是 " 已排序 .

站在人行道上，等待邮件被"分拣"。

" [ə; eɪ] ['wɪloʊi] [læs] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] " ['sʌmər] ['bɔ:rdər] ,
" A willowy lass , one would say a " summer boarder ,
" 一个 纤细的 小姐 , 一 会 说 一个 " 夏天 边境 ,

"一位身姿纤细的姑娘，人们会说她是一位'暑期寄宿生'，

" [poʊks] [hɜ:r; hər]['pærəsɔ:l] ['mju:ziŋli] [θru:] [ə; eɪ] [nɑ:t] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [flɔ:r] .
" pokes her parasol musingly through a knot - hole in the porch floor .
" 戳 她 阳伞 若有所思地 通过 一个 结 - 洞 在 这 门廊 地面 .

她若有所思地把阳伞从门廊地板上的一个节孔里伸出来。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [nekst] [dɔ:r] [ɪz][ə; eɪ] " [draɪ] [gʊdz] [ænd; ənd] ['nəʊʃnz] " [stɔ:r] ;
The shop next door is a " dry goods and notions " store ;
这 店铺 下一个 门 是 一个 " 干燥 商品 和 概念 " 店铺 ;

隔壁的商店是一家"日用百货和日用品"商店；

['bʌtər] [ænd; ənd] ['pi:tʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃeri:z] [ænd; ənd]['roʊziz][ænd; ənd] [kri:m] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]
butter and peaches and cherries and roses and cream in the shape of
黄油 和 桃子 和 樱桃 和 玫瑰 和 奶油 在 这 形状 的
[ə; eɪ] ['femənɪn] [klɜ:rk] [li:nz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [loʊ] ['lɪntl] ,
a feminine clerk leans beneath the low lintel ,
一个 女性 职员 倾斜 下面 这 低的 楣 ,

黄油、桃子、樱桃、玫瑰和奶油拼成的女店员形状，倚在低矮的门楣下。

[ænd; ənd] , [wʌn][kæn; kən] [ges] , [laɪk][ðə; ði][oʊld][dɔ:g] , [dri:mz] .
and , one can guess , like the old dog , dreams .
和 , 一 能 猜测 , 喜欢 这 老的 狗 , 梦境 .

可以推测，就像那条老狗一样，它也会做梦。

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [breɪv] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [pər'tʃæns] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [pər'tʃæns] , [ʌv; əv]
The one of brave days of the past , perchance ; the other , perchance , of
这 一 的 勇敢的 天 的 这 过去的 , 或许 ; 这 其他 , 或许 , 的
['kɔŋkwests] [tu:; tə] [kʌm] .
conquests to come .
征服 到 来 .

一个或许代表着过去英勇的日子；另一个或许代表着未来的征服。

[ə; eɪ][fæt][flaɪ] [bʌz] ['li:ʒərli] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɔ:r] ,
A fat fly buzzes leisurely about the door ,
一个 胖的 飞 嗡嗡声 悠闲 关于 这 门 ,

一只肥苍蝇悠闲地在门口嗡嗡盘旋，

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [teɪks] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [stri:t]
then suddenly takes a straight line a considerable distance down the straggling street
然后 突然 需要 一个 直的 线 一个 大量 距离 向下 这 零散的 街道
,
,
,

然后突然沿着蜿蜒的街道直线走了相当长的一段距离，

['pɔːzɪz] , ['sɜːrkl] [ə'baʊt] , [rɪ'tɜːrn] , [naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌnʃaɪn] , [naʊ] [θruː] [ðə; ði]

pauses	,	circles	about	,	returns	,	now	through	the	early	sunshine	,	now	through	the
停顿	,	界	关于	,	返回	,	现在	通过	这	早期的	阳光	,	现在	通过	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [triː] ,

shadow	of	a	venerable	tree	,
阴影	的	一个	可敬	树	,

停顿，盘旋，返回，时而穿过清晨的阳光，时而穿过一棵古老树木的阴影，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [hʌmz] [ə'raʊnd] [ə'gen] , [pɔiziz] [ˌæbsə'luːtli] ['steɪʃəneri]

back	to	the	shelter	of	the	porch	,	hums	around	again	,	poises	absolutely	stationary
后退	到	这	庇护所	的	这	门廊	,	嗡嗡声	大约	再次	,	姿态	绝对地	静止的

,

,

,

回到门廊的遮蔽处，再次嗡嗡盘旋，静止不动。

[tæks] [ə'weɪ] [ə'nʌðər] [taɪm]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

tacks	away	another	time	over	the	same	course	,	and	returns	as	before	.
图钉	离开	其他	时间	超过	这	相同的	课程	,	和	返回	作为	前	.

它再次沿着同一路线前进，然后像之前一样返回。

['sʌd(ə)nli] [ə'piəriŋ] , ['brɪskli] [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] , ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

Suddenly	appearing	,	briskly	advancing	upon	the	scene	,	walking	rapidly	up	from	the
突然	出现	,	轻快地	前进	之上	这	场景	,	步行	快速	向上	从	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪlroʊd]['steɪʃ(ə)n] ,

direction	of	the	railroad	station	,
方向	的	这	铁路	车站	,

突然出现，步伐轻快地逼近现场，从火车站方向快速走来。

['sɪntɪleɪtɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [dɪ'spætʃ] , [sək'sɪŋktnəs] , [ə'ʃʊrəns] , [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ə'dʒɪləti] , [kʌmz]

scintillating	punctuality	,	dispatch	,	succinctness	,	assurance	,	commercial	agility	,	comes
闪烁的	准时	,	派遣	,	简洁	,	保证	,	商业的	敏捷	,	来

[æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] , [wɪ'ðaʊt] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] ,

an	apparition	from	,	without	manner	of	doubt	,
一个	幻影	从	,	没有	方式	的	怀疑	,

令人叹服的准时、迅速、简洁、可靠、商业敏捷性，毫无疑问，都源自于……

[ðə; ði] ['hʌriŋ] [weɪz] , [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['mɑːrts][ʌv; əv][men] .

the	hurrying	ways	,	the	collision	of	the	busy	marts	of	men	.
这	匆忙	方式	,	这	碰撞	的	这	忙碌的	超市	的	男人	.

匆匆的街道，熙熙攘攘的人群碰撞交织。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ['skætər] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [gæps][ɪn][ðə; ði] ['pɪkɪt]

The	chickens	scatter	from	the	road	,	making	for	picketless	gaps	in	the	picket
这	鸡	分散	从	这	路	,	制作	为了	无纠察队	差距	在	这	纠察

[fens] ;

fence	;
栅栏	;

鸡群从路边四散奔逃，导致栅栏上出现没有栅栏柱的缺口；

[ðə; ði][oʊld][dɔːg]['əupənz][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd] ['lɪmpli] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [lɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd] ,

the	old	dog	opens	an	eye	and	limply	raises	a	limb	;	and	the	rapid	,
这	老的	狗	打开	一个	眼睛	和	软弱无力	提高	一个	肢	;	和	这	迅速的	,

老狗睁开一只眼睛，无力地抬起一条胳膊；而快速地，

['kɑːnfɪdənt] " ['trævlɪŋ] [mæn] " ([ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] [bʌt; bət][hiː; hi]) , [rɪ'splendənt] [ɪn][ðə; ði]

confident	"	traveling	man	"	(	it	can	be	none	but	he	)	,	resplendent	in	the
自信的	"	旅行	男人	"	(	它	能	是	没有任何	但	他	)	,	灿烂	在	这

['veri] ['leɪtɪst] " ['dʒɛnts] ['fəːniʃiŋ] ,

very	latest	"	gent's	furnishing	,
非常	最新的	"	绅士的	家具	,

自信的"旅行男士"（除了他还能有谁呢），身着最新款的"绅士行头"，光彩照人。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] [grɪp][ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ə'pærəntli] [ɑːr; ər] [roʊld] ['kælindəz] ,

"	with	a	neat	grip	and	a	bundle	of	what	apparently	are	rolled	calendars	,
"	和	一个	整洁的	紧握	和	一个	捆	的	什么	显然	是	滚动	日历	,

“手里拿着一小捆看起来像是卷起来的日历的东西，

[sprɪŋz] ['nɪmbli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæpəˌkwɑː] ['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] .

springs	nimbly	upon	the	porch	of	the	Chappaqua	general	store	.
弹簧	敏捷地	之上	这	门廊	的	这	查帕夸	一般的	店铺	.

轻盈地跃上查帕夸杂货店的门廊。

['dʒiːniəl] , ['pʊʃɪŋ] , [ðə; ði] ['hʌriŋ] " [gʊd] ['feloʊ] , " [ðoʊ] [ˌsoʊʃə'bɪləti][ɪz][hɪz; ɪz] [bent] [æz; əz] [wel]

Genial	,	pushing	,	the	hurrying	"	good	fellow	,	"	though	sociability	is	his	bent	as	well
和蔼可亲	,	推动	,	这	匆忙	"	好的	同伴	,	"	尽管	社交性	是	他的	弯曲	作为	出色地

[æz; əz] ['bɪznəs] ,

as	business	,
作为	商业	,

和蔼可亲、积极主动、行色匆匆的“好伙伴”，虽然社交是他的天性，也是他的事业。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] .

he	has	not	much	time	.
他	有	不是	很多	时间	.

他时间不多了。

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [ɪz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['plez(ə)nt]

It	evidently	is	his	habit	to	snatch	a	brief	moment	of	pleasant
它	显然	是	他的	习惯	到	抢夺	一个	简短的	片刻	的	令人愉快的

[ə'kweɪntənsʃɪp] [æz; əz][hiː; hi]['paːsiz] .

acquaintanceship	as	he	passes	.
熟人关系	作为	他	通过	.

显然，他习惯于在路过时与人进行短暂而愉快的寒暄。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [kwɪk] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][seks][æz; əz][fɔːr; fər]

As	to	this	,	he	has	as	quick	an	eye	for	the	sex	as	for
作为	到	这	,	他	有	作为	快的	一个	眼睛	为了	这	性别	作为	为了

['kɑːmɜːrs] ,

commerce	,
商业	,

在这方面，他对性和商业的洞察力一样敏锐。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [ə; eɪ] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn]

and	,	as	will	be	seen	,	as	successful	a	manner	with	them	as	in
和	,	作为	将要	是	已见	,	作为	成功的	一个	方式	和	他们	作为	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

正如我们将看到的，对他们来说，也和对其他人一样成功。

" [ə'tækɪŋ] , " [sed] [ə'nʌðər] ['kɑːŋkərər] , ['bæri] ['lɪndən] , " [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['siːkrət] .

"	Attacking	,	"	said	another	conqueror	,	Barry	Lyndon	,	"	is	the	only	secret	.
"	攻击	,	"	说	其他	征服者	,	巴里	林登	,	"	是	这	仅有的	秘密	.

另一位征服者巴里·林登说：“进攻是唯一的秘诀。”

[ðæt] [ɪz][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wɪmɪn] .

That	is	my	way	of	fascinating	women	.
那	是	我的	方式	的	迷人	女性	.

这就是我吸引女性的方法。

" ['kwɪkli] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] , [ðɪs] ['gælənt] [lʊks] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .

"	Quickly	,	as	with	a	practiced	eye	,	this	gallant	looks	over	the	ground	.
"	迅速地	,	作为	和	一个	练习	眼睛	,	这	英勇	看起来	超过	这	地面	.

“这位勇士迅速而老练地环顾四周。”

['tʃæpəˌkwɑ:] [ə'pærəntli] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn]['hju:mən] ['flaʊərz] .
Chappaqua apparently is rich in human flowers .
查帕夸 显然 是 富有的 在 人类 花朵 .

查帕夸显然盛产人类之花。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pu:rɝ] ['met(ə)l] [wʊd] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] .
A man of poorer mettle would be satisfied with one .
一个 男人 的 贫穷 气概 会 是 使满意 和 一 .

意志力稍逊的人或许会满足于一个。

[ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɔŋkərəz] .
That is not the way with your conquerors .
那 是 不是 这 方式 和 你的 征服者 .

对待你的征服者，你不能这样做。

['smʌgli] , ['flæʃiŋ] , [hi:; hi] [θrʌsts] [hɪz; ɪz] ['grɪnɪŋ] , [bɪg] - [praʊd] ['kaʊntənəns] ['fɔ:rwərd] ,
Smugly , flashingly , he thrusts his grinning , big - prowed countenance forward ,
沾沾自喜 , 闪烁地 , 他 推力 他的 咧嘴笑 , 大的 - 锋利的 面容 向前 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['kɪlɪŋ] [glæns] [ðæt] [fer] ,
and with one killing glance that fair ,
和 和 一 杀 瞥一眼 那 公平的 ,

他得意洋洋、趾高气扬地把咧嘴大笑、眉头高耸的脸向前推去，用一个充满杀气的眼神扫视着那位美丽的女子。

['frekld] [mɪlk] - [meɪd] [ɪz] [ʌn'dʌn] .
freckled milk - maid is undone .
雀斑 牛奶 - 女佣 是 未完成 .

满脸雀斑的挤奶女工崩溃了。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['nʌmbər] [wʌn] .
So much for number one .
所以 很多 为了 数字 一 .

第一名就到此为止了。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['teriər] [ðæt] [li:ps] [frʌm; frəm][ræt][tu:; tə][ræt] ,
Quick as a terrier that leaps from rat to rat ,
快的 作为 一个 梗犬 那 跳跃 从 鼠 到 鼠 ,

像猎犬一样敏捷，能从一只老鼠跳到另一只老鼠。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['brɪliənt] [krʌntʃ] [breɪks] [i:tʃ] ['roʊdənts] [bæk] ,
and with a single brilliant crunch breaks each rodent's back ,
和 和 一个 单身的 杰出的 嘎吱声 休息 每个 啮齿动物的 后退 ,

随着一声清脆的咔嚓声，每只啮齿动物的脊椎骨都断了。

['aʊər; ɑ:r] [haɪ] - ['stepɪŋ] [mæn] [li:ps] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dri:miŋ] ['bʌtər] [ænd; ənd]
our high - stepping man leaps his glance upon the dreaming butter and
我们的 高的 - 步进 男人 跳跃 他的 瞥一眼 之上 这 做梦 黄油 和
['pi:tʃɪz] [ænd; ənd] [kri:m] ;
peaches and cream ;
桃子 和 奶油 ;

我们这位步履矫健的男士一眼就看到了梦幻般的黄油、桃子和奶油；

[hɜ:r; hər] [rɪtʃ] ['læʃɪz] [fɔ:l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [fraʊn] .
her rich lashes fall , but she does not frown .
她 富有的 睫毛 落下 , 但 她 做 不是 皱眉 .

她浓密的睫毛垂了下来，但她没有皱眉。

[noʊ] ; [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [fraʊn] .
No ; she does not frown .
不 ; 她 做 不是 皱眉 .

不，她没有皱眉。

[bʌt; bət][biː; bi][boʊld] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl] .

But	be	bold	enough	,	and	you	will	not	fail	.
但	是	大胆的	足够的	,	和	你	将要	不是	失败	.

但只要你足够大胆，就不会失败。

[hiː; hi][hæz; həz] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [set][hɪz; ɪz][grɪp] [daʊn] .

He	has	stepped	through	the	doorway	,	set	his	grip	down	.
他	有	步	通过	这	门口	,	放	他的	紧握	向下	.

他已经迈过门口，放下了手中的东西。

['braɪtli] [hiː; hi][tɜːrnz][ænd; ənd] [dʌz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ['bɔːrdər] .

Brightly	he	turns	and	does	for	the	summer	boarder	.
明亮地	他	转弯	和	做	为了	这	夏天	边境	.

他兴高采烈地转身，为暑期寄宿生做事。

[ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] ['oʊpən][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [pliːzd] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ri'triːts] ,

She	springs	open	her	parasol	before	her	pleased	confusion	,	and	retreats	,
她	弹簧	打开	她	阳伞	前	她	高兴	困惑	,	和	静修	,

['veri] ['sloʊli] .

very	slowly	.
非常	缓慢地	.

她欣喜若狂地撑开阳伞，缓缓退下。

[hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɪznəs] ; [wɪps] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [snæps][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] , [rɪ'pleɪsɪz]

He	has	turned	to	business	;	whips	out	his	watch	,	snaps	it	shut	,	replaces
他	有	转向	到	商业	;	鞭子	出去	他的	手表	,	快照	它	关闭	,	替换

[ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'rəʊlz][ə; eɪ]['kælɪndər] .

it	,	unrolls	a	calendar	.
它	,	展开	一个	日历	.

他开始忙于生意；他掏出手表，啪的一声合上，又放回去，然后展开日历。

[hiː; hi] " [meɪks] " [ðə; ði][nekst] [taʊn] [ɪn][soʊ] ['meni] ['aʊərz] .

He	"	makes	"	the	next	town	in	so	many	hours	.
他	"	制作	"	这	下一个	镇	在	所以	许多	小时	.

他用了几个小时就"到达"了下一个城镇。

[viː]

V
V

\/

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wʊlən]

THE	CASE	OF	MR	.	WOOLEN
这	案件	的	先生	.	羊毛

伍伦先生的案件

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [græs] [plɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

THEY	stopped	at	a	bright	little	house	with	a	neat	little	grass	plot	before	it	,
他们	停止	在	一个	明亮的	小的	房子	和	一个	整洁的	小的	草	阴谋	前	它	,

他们停在一栋明亮的小房子前，房子前面有一小块整齐的草坪。

['frʌntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['reɪlroʊd] .

fronting	on	the	railroad	.
正面	在	这	铁路	.

面向铁路。

[ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv] ['veri] [waɪt] ,

A	border	of	very	white	,
一个	边界	的	非常	白色的	,

一圈纯白的边框，

[waɪt] - [wɑːʃt] [stoʊnz] [led] [ʌp] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [bɪ'fɔːr]

white	-	washed	stones	led	up	each	side	of	the	little	path	to	the	little	porch	before
白色的	-	洗过	石头	引领	向上	每个	边	的	这	小的	小路	到	这	小的	门廊	前

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

粉刷成白色的石头沿着小路两侧向上延伸，通往门前的小门廊。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːt] , ['skriːnɪŋ] [vaɪnz] , [sæt][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] ,

On	the	porch	,	in	the	shade	of	the	neat	,	screening	vines	,	sat	an	old	fellow	,
在	这	门廊	,	在	这	阴影	的	这	整洁的	,	筛选	藤蔓	,	卫星	一个	老的	同伴	,

在门廊上，整齐的藤蔓植物遮蔽的阴凉处，坐着一位老人。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðem; ðəm] .

a	stranger	to	them	.
一个	陌生人	到	他们	.

对他们来说，他是个陌生人。

" [ɪz]['mɪsɪz] . ['wʊlən] [æt; ət][hoʊm] ?

"	Is	Mrs	.	Woolen	at	home	?
"	是	太太	.	羊毛	在	家	?

伍伦太太在家吗?

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [in'kwaiəd] [pə'laɪtli] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .

"	one	of	the	two	inquired	politely	,	as	he	thought	.
"	一	的	这	二	询问	礼貌地	,	作为	他	想法	.

“其中一人礼貌地询问，他心想。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mænər] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] ,

But	this	manner	of	putting	the	matter	,	it	appeared	,	was	not	happy	,
但	这	方式	的	推杆	这	事情	,	它	出现	,	曾是	不是	快乐的	,

但这种说法似乎并不令人满意。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [æz; əz] [im'plaiŋ] [ðæt]['mɪsɪz] . ['wʊlən] [wʌz; wəz]

for	it	was	taken	by	the	old	fellow	as	implying	that	Mrs	.	Woolen	was
为了	它	曾是	已采取	经过	这	老的	同伴	作为	暗示	那	太太	.	羊毛	曾是

[θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][ðer; ðər][suː'pɪriər][ɪn] [ə'θɔːrəti] .

thought	to	be	the	one	there	superior	in	authority	.
想法	到	是	这	一	那里	优越的	在	权威	.

因为这位老先生认为，这暗示着伍伦夫人被认为是那里地位更高的人。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði]['kʌp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] ['weðər] [tuː; tə] [peɪ]

He	eyed	the	couple	before	him	a	moment	as	if	in	doubt	whether	to	pay
他	眼睛	这	夫妻	前	他	一个	片刻	作为	如果	在	怀疑	无论	到	支付

['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

any	attention	to	them	;
任何	注意力	到	他们	;

他打量了面前的这对夫妇片刻，似乎在犹豫是否要理会他们;

[ðen] , ['tæpɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['wʊlən] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .

then	,	tapping	himself	on	the	chest	,	"	I	am	Mrs	.	Woolen	,	"	he	said	sternly	.
然后	,	窃听	他自己	在	这	胸部	,	"	我	是	太太	.	羊毛	,	"	他	说	严厉地	.

然后，他拍了拍自己的胸口，严厉地说：“我是伍伦夫人。”

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ənmɪsteɪkənli] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,

As	this	was	unmistakenly	a	manner	of	saying	,
作为	这	曾是	毫无疑问	一个	方式	的	说	,

这无疑是一种表达方式，

" [juː; jʊ] [meɪ] [steɪt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ,

"	You	may	state	your	business	here	if	you	have	any	,
"	你	可能	状态	你的	商业	这里	如果	你	有	任何	,

如果您有任何业务，可以在这里说明。

" [wʌn] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] ['hʌmbli] [pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][wɜːrdz][æz; əz] [wel] ['tʃoʊzn] [æz; əz]
" one come for the washing humbly put the case in words as well chosen as
" 一 来 为了 这 洗涤 谦卑地 放 这 案件 在 字 作为 出色地 选定 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

"有人来洗衣服，谦卑地用尽可能恰当的措辞来描述情况。

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['mɔlə͵faɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [dɪ'zaɪrd] [͵rekəg'nɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz]
The old fellow was mollified ; he had merely desired recognition , that was
这 老的 同伴 曾是 柔和的 ; 他 有 仅仅 想要的 认出 , 那 曾是
[ɔːl] .
all .
全部 .

老头子平静了下来；他只是想要得到认可而已。

['mɪsɪz] . ['wʊlən] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] ; " [ðə; ði]['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ,
Mrs . Woolen was not at home ; " the woman , " he said ,
太太 . 羊毛 曾是 不是 在 家 ; " 这 女士 , " 他 说 ,

伍伦太太不在家；"那个女人，"他说。

[hæd; həd] [gɔːn] " [tuː; tə] ['kwɔːrtərli] ['miːtɪn] - ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['kweɪkər] [tʃɜːrtʃ] .
had gone " to Quarterly Meetin ' over at the Quaker Church .
有 已消失 " 到 季刊 会议 - 超过 在 这 贵格会 教会 .

去参加贵格会教堂的季度会议。

" [bʌt; bət][͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" But it was " all right , " he said ,
" 但 它 曾是 " 全部 正确的 , " 他 说 ,

"但是没关系，"他说。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [͵ʌndər'stʊd] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [hɪr] .
which was understood to mean that the washing was ready here .
哪个 曾是 理解 到 意思是 那 这 洗涤 曾是 准备好 这里 .

这被理解为这里的衣服已经洗好了。

" [juːl] [faɪnd] [ðæt] ['wɑːʃɪŋ] [fɜːrst] - [klæs] , " [sed] ['mɪstər] . ['wʊlən] .
" You'll find that washing first - class , " said Mr . Woolen .
" 你会 寻找 那 洗涤 第一的 - 班级 , " 说 先生 . 羊毛 .

"你会发现那里的洗衣服务一流，"伍伦先生说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['krʊkɪd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] , ['ɑːnɪst] ['wʊmən] .
" There's nothing crooked about her ; she's a good , honest woman .
" 有 没有什么 歪 关于 她 ; 她是 一个 好的 , 诚实的 女士 .

"她为人正直，没有任何不诚实的地方。

" [æskt] [kən'sɜːrnɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . ['wʊlən] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
" Asked concerning when Mrs . Woolen would be likely to return ,
" 问 有关 什么时候 太太 . 羊毛 会 是 可能 到 返回 ,

当被问及伍伦夫人何时可能返回时，

['mɪstər] . ['wʊlən] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] , " [sɪks][ə'klɔk, əu-] , [sɪks][ə'klɔk, əu-]
Mr . Woolen replied in a very business - like manner , " Six o'clock , six o'clock
先生 . 羊毛 回复 在 一个 非常 商业 - 喜欢 方式 , " 六 点钟 , 六 点钟
[ʃɑːrp] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
sharp this evening . "
锋利的 这 晚上 . "

伍伦先生以非常公事公办的语气回答说："今晚六点整，六点整。"

" [nɑːt] [tɪl] [sɪks][ə'klɔk, əu-] ?
" Not till six o'clock ?
" 不是 直到 六 点钟 ?

"不到六点钟吗？"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
" He was asked when she had departed .
" 他 曾是 问 什么时候 她 有 已离开 .

“有人问他她什么时候离开的。”

" [eɪt] [əˈklɔk, əu-] , [eɪt] [əˈklɔk, əu-] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Eight o'clock , eight o'clock this morning , " he said .
" 八 点钟 , 八 点钟 这 早晨 , " 他 说 .

“今天早上八点，八点钟，”他说。

[hiː; hi] [ðen] [ˈfɜːrnɪʃt] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈkwɔːrtərli] [ˈmiːtɪŋ] [ˈlæstɪd] [ˈsevrəl] [deɪz] ,
He then furnished the information that Quarterly Meeting lasted several days ,
他 然后 提供 这 信息 那 季刊 会议 持续 一些 天 ,

他随后提供了季度会议持续数天的信息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwʊlən] [wʌz; wəz][ɑːn] [dek] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , [θruːˈaʊt] .
and that Mrs . Woolen was on deck , to put it so , throughout .
和 那 太太 . 羊毛 曾是 在 甲板 , 到 放 它 所以 , 自始至终 .

伍伦夫人全程都在船上。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈmɪstər] . [ˈwʊlən] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌremɪˈnɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈrendər]
From this point Mr . Woolen drifted into personal reminiscence of the surrender
从 这 观点 先生 . 羊毛 漂移 进入 个人的 怀旧 的 这 投降
[æt; ət] [ˌæpəˈmætəks] ,
at Appomattox ,
在 阿波马托克斯 ,

从此，伍伦先生开始回忆起阿波马托克斯投降的往事。

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət] [wɪtʃ] , [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [bɪn]
in proof of his having been present at which , without his assertion having been
在 证明 的 他的 拥有 到过 展示 在 哪个 , 没有 他的 断言 拥有 到过
[ˈkwestʃənd] ,
questioned ,
被质问 ,

为了证明他确实在场，而且他的说法也没有受到质疑，

[hiː; hi] [ˈræðər] [dɪˈfaɪəntli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] " [ðə; ði][ˈpepərz] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
he rather defiantly offered to exhibit " the papers , " as he called them ,
他 相当 公然挑衅 提供 到 展览 " 这 文件 , " 作为 他 称为 他们 ,

他颇为挑衅地提出要展出他所谓的“文件”。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wɜːr; wər] " [raɪt] [ðer; ðər] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .
which he said were " right there framed in the parlor .
哪个 他 说 是 " 正确的 那里 框 在 这 客厅 .

他说，这些画“就裱在客厅里”。

" [ðoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈwʊlən] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔŋkərɪŋ] [saɪd][æt; ət][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk]
" Though Mr . Woolen had been on the conquering side at the historic
" 尽管 先生 . 羊毛 有 到过 在 这 征服 边 在 这 历史性
[səˈrendər] ,
surrender ,
投降 ,

“尽管伍伦先生在历史性的投降中站在了胜利的一方，

[hiː; hi] [ˈræðər] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [səˈrendərd] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)l]
he rather suggested the idea of his having surrendered , in a more personal
他 相当 建议 这 主意 的 他的 拥有 投降 , 在 一个 更多的 个人的
[ænd; ənd] [ˈfɪgjərətɪv] [sens] ,
and figurative sense ,
和 比喻 感觉 ,

他更倾向于用一种更个人化、更形象化的方式暗示他已经投降了。

[æt; ət][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm]['ɔ:lsoʊ] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪm'pres] [wʌn][æz; əz] ['hævɪŋ] ,

at	about	that	time	also	;	that	is	to	say	,	he	did	not	impress	one	as	having	,
在	关于	那	时间	还	;	那	是	到	说	,	他	做过	不是	令人印象深刻	一	作为	拥有	,

大约在那个时候；也就是说，他并没有给人留下拥有……的印象。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [mæn] , [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [faɪt] [sɪns] .

for	an	able	-	bodied	man	,	put	up	a	very	good	fight	since	.
为了	一个	有能力的	-	有形的	男人	,	放	向上	一个	非常	好的	斗争	自从	.

对于一个身强力壮的人来说，他此后进行了非常顽强的抵抗。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ,

He	was	recalled	to	the	matter	of	the	washing	,	and	,	rising	,
他	曾是	召回	到	这	事情	的	这	洗涤	,	和	,	上升	,

他被召回去处理洗衣的事，于是起身，

[led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'ti:] .

led	the	way	into	the	house	to	procure	it	.
引领	这	方式	进入	这	房子	到	采购	它	.

带头进入屋内取回它。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd] ['entərd] , ['mɪstər] . ['wʊlən] [fel] [bæk] , ['ɑ:bviəsli] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

But	directly	the	party	had	entered	,	Mr	.	Woolen	fell	back	,	obviously	in	amazement	,
但	直接地	这	派对	有	进入	,	先生	.	羊毛	跌倒	后退	,	明显地	在	惊愕	,

但一行人刚一进来，伍伦先生就明显惊愕地后退了一步。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][toʊz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

upon	the	toes	of	those	following	him	.
之上	这	脚趾	的	那些	下列的	他	.

踩在跟随他的人的脚趾上。

[hi:; hi][kraɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [gɔ:n] ! "

He	cried	that	it	was	"	gone	!	"
他	哭	那	它	曾是	"	已消失	!	"

他哭着说它"不见了！"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər][ɑ:n] [ðæt] [tʃer] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

"	It	was	right	there	on	that	chair	,	"	he	said	,	"	in	the	corner	.
"	它	曾是	正确的	那里	在	那	椅子	,	"	他	说	,	"	在	这	角落	.

"它就在那把椅子上，"他说，"在角落里。"

[ðeəz; ðəz] [wer] [ʃi:; ʃi] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

There's	where	she	left	it	this	morning	.
有	在哪里	她	左边	它	这	早晨	.

她今天早上把它放在那儿了。

[ðeəz; ðəz] [wer] [ʃi:; ʃi] [left] [ˌaɪ 'ti:] .

There's	where	she	left	it	.
有	在哪里	她	左边	它	.

她把它放在那里了。

[dʌn] [ʌp] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['nu:zpeɪpər] .

Done	up	it	was	in	newspaper	.
完毕	向上	它	曾是	在	报纸	.

这件事已经刊登在报纸上了。

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ;

She	said	to	me	,	'	There	it	is	;
她	说	到	我	,	-	那里	它	是	;

她对我说："就是这里；

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ][let] [ðæt] [goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][get][jʊr; jər] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

now	don't	you	let	that	go	out	of	the	house	until	you	get	your	money	for	it	.
现在	不	你	让	那	去	出去	的	这	房子	直到	你	得到	你的	钱	为了	它	.

-
'
-
-

“在你拿到钱之前，千万别把那东西搬出家门。”

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

That's	what	she	said	.
那就是	什么	她	说	.

她就是这么说的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [pri'veild] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	He	was	prevailed	on	to	make	a	search	through	the	house	,
"	他	曾是	最终获胜	在	到	制作	一个	搜索	通过	这	房子	,

他被说服搜查了整栋房子，

[ðoʊ] [hiː; hi] [kən'tendid] ['ɑːbstɪnətli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd]

though	he	contended	obstinately	that	it	was	right	there	in	the	corner	,	and
尽管	他	有争议	顽固地	那	它	曾是	正确的	那里	在	这	角落	,	和

[noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] ,

no	other	place	,
不	其他	地方	,

尽管他固执地坚称它就在角落里，别无他处，

[ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] " [left] .

that	that	which	they	were	seeking	had	been	"	left	.
那	那	哪个	他们	是	寻求	有	到过	"	左边	.

他们所寻找的东西已经被“遗弃”了。

" [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [æz; əz] ['evɪdəns] .

"	He	almost	offered	the	presence	there	of	the	chair	as	evidence	.
"	他	几乎	提供	这	在场	那里	的	这	椅子	作为	证据	.

“他几乎把椅子在那里的存在作为证据。”

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪg'zɔːstɪŋ] [nɔːr] [ɪm'præktɪkəbl] ,

A	search	of	the	house	,	however	,	was	not	exhausting	nor	impracticable	,
一个	搜索	的	这	房子	,	然而	,	曾是	不是	精疲力竭	也不	不切实际	,

然而，搜查房屋既不费力也不不可行。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðiːz] ['veri] [snʌg] , [noʊ] ['klɔzits] ,

as	there	were	but	two	rooms	to	it	,	these	very	snug	,	no	closets	,
作为	那里	是	但	二	房间	到	它	,	这些	非常	舒适	,	不	壁橱	,

因为房子里只有两间房，非常狭小，没有壁橱，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [maɪt] [biː; bi] .

and	an	economy	of	furniture	behind	which	the	bundle	might	be	.
和	一个	经济	的	家具	在后面	哪个	这	捆	可能	是	.

以及包裹可能藏身的简陋家具。

['mɪstər] . - [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [wʌz; wəz] [tuː] ['dʒenjuɪn][fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [meɪd]

Mr	.	Woolen's	perturbation	was	too	genuine	for	suspicion	of	his	having	made
先生	.	-	扰动	曾是	也	真的	为了	怀疑	的	他的	拥有	制成

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

away	with	the	package	.
离开	和	这	包裹	.

伍伦先生的不安表现得非常真诚，不像是他偷走了包裹。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]

But	this	very	honesty	of	emotion	,	in	conjunction	with	the	circumstance	of
但	这	非常	诚实	的	情感	,	在	连词	和	这	环境	的

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] ,

the	absence	of	the	washing	,
这	缺席	的	这	洗涤	,

但是，这种真挚的情感，再加上没有洗衣的情境，

[ænd; ənd]['daɪvərz] [ˌɪndə'keʃənz] [ɪn] [breθ] [ænd; ənd] ['mænər] , ['noʊtɪsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

and	divers	indications	in	breath	and	manner	,	noticeable	from	the	first	,
和	潜水员	症状	在	气息	和	方式	,	显	从	这	第一的	,

潜水员的呼吸和动作也出现了异常，从一开始就很明显。

['eɪdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

aided	in	making	out	a	case	against	him	.
协助	在	制作	出去	一个	案件	反对	他	.

协助警方对他提起诉讼。

[ə; eɪ]['dʒʊri] [wʊd] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] ['mɪstər] . ['wʊlən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['freɪlti] ,

A	jury	would	reasonably	have	inferred	that	Mr	.	Woolen	had	a	frailty	,
一个	陪审团	会	合理	有	推断	那	先生	.	羊毛	有	一个	虚弱	,

陪审团有理由推断伍伦先生身体虚弱。

[noʊn] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðæt] , [spə'sɪfɪkli] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

known	and	provided	against	by	his	wife	,	that	,	specifically	,	he	had	a
已知	和	假如	反对	经过	他的	妻子	,	那	,	具体来说	,	他	有	一个

['wiːknəs] [wɪtʃ] ,

weakness	which	,
弱点	哪个	,

他的妻子知道并考虑到，他有一个弱点，那就是：

[ðoʊ] [nɑːt] [ʌn'kɑːmənli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktərz] ,

though	not	uncommonly	associated	with	the	most	amiable	characters	,
尽管	不是	不寻常地	联系	和	这	最多	可亲	人物	,

虽然它常常与最和蔼可亲的人物联系在一起，

[ɪz][nɑːt][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [left][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ] .

is	not	compatible	with	being	left	to	receive	money	for	washing	.
是	不是	兼容的	和	存在	左边	到	收到	钱	为了	洗涤	.

这与靠洗衣服赚钱是矛盾的。

['mɪstər] . ['wʊlən] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [prə'vəukt] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Woolen	was	decidedly	provoked	at	the	situation	.
先生	.	羊毛	曾是	绝对地	挑衅	在	这	情况	.

伍伦先生显然对这种情况感到恼火。

" [aɪ][kæn; kən][duː][ə; eɪ]['mænz][wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] , ['stʌmbliŋ] ['restləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

"	I	can	do	a	man's	work	,	"	he	said	,	stumbling	restlessly	about	the	room	,
"	我	能	做	一个	男人的	工作	,	"	他	说	,	踉跄	躁动不安	关于	这	房间	,

"我能做男人的工作，"他一边说着，一边在房间里焦躁地踱来踱去。

" [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

"	but	not	a	woman's	.
"	但	不是	一个	女性的	.

但不是女人的。

[aɪ][kæn; kən] [leɪ] [brɪk] , [leɪ] [brɪk] ; [ðæts] [maɪ][wɜːrk] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][duː] ,

I	can	lay	brick	,	lay	brick	;	that's	my	work	,	that's	what	I	do	,
我	能	躺	砖	,	躺	砖	;	那就是	我的	工作	,	那就是	什么	我	做	,

我会砌砖，砌砖；那是我的工作，那是我做的事。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ki:p] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['ɔ:rdər] .

but	I	can't	keep	the	house	in	order	.
但	我	不能	保持	这	房子	在	命令	.

但我却无法把家里收拾好。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	It	was	not	to	be	expected	of	him	.
"	它	曾是	不是	到	是	预期的	的	他	.

“这本不该是他的作风。”

['kʌmɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] , [plʌmp] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hi:; hi]

Coming	,	in	his	movements	,	plump	upon	the	door	of	the	kitchen	,	he
未来	,	在	他的	移动	,	丰满	之上	这	门	的	这	厨房	,	他

['dɪsə'pɪrd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,

disappeared	through	it	,
消失	通过	它	,

他迈着轻快的步伐，走到厨房门口，然后消失在门后。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['goʊɪŋ][ə'baʊt] [aʊt][ʌv; əv] [vju:] , [ɑ:'stensəbli] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] ,

and	could	be	heard	going	about	out	of	view	,	ostensibly	still	at	the	search	,
和	可以	是	听到	去	关于	出去	的	看法	,	表面上	仍然	在	这	搜索	,

可以听到他们在视线范围外走动，表面上看来仍在进行搜寻工作。

['testɪli] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] " [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

testily	kicking	the	furniture	and	mumbling	concerning	"	her	being	away	with
暴躁地	踢	这	家具	和	喃喃自语	有关	"	她	存在	离开	和

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['krəʊni:z] .

a	lot	of	her	cronies	.
一个	很多	的	她	亲信	.

他烦躁地踢着家具，嘟囔着“她和她的一群狐朋狗友出去了”。

" ['vaɪ, 'vi:]

"	VI
"	六年级

VI

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [kʌmz] [ɪn]

WHEN	THE	TRAIN	COMES	IN
什么时候	这	火车	来	在

火车进站时

[ə; eɪ] ['bɪzi] ['reɪlroʊd]['steɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][grænd]['tʃaɪldz] ['pɪktʃər] - [bʊk] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:] [əb'zə:vz]

A	BUSY	railroad	station	is	a	grand	child's	picture	-	book	,	for	him	who	observes
一个	忙碌的	铁路	车站	是	一个	盛大	孩子的	图片	-	书	,	为了	他	WHO	观察

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

对于观察它的人来说，繁忙的火车站就像一本生动的图画书。

[ɔ:l][ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [lʊk] ; [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

All	the	child	has	to	do	is	to	look	;	the	leaves	are	turned	before	him	.
全部	这	孩子	有	到	做	是	到	看	;	这	树叶	是	转向	前	他	.

孩子只需要看一眼，树叶就会在他面前翻动。

[ðer; ðər] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , [ɑ:r; ər] ['kaʊntləs] ['pɪktʃərz] [tu:; tə][kræm][hɪm'self]

There	,	in	all	the	colors	of	the	rainbow	,	are	countless	pictures	to	cram	himself
那里	,	在	全部	这	颜色	的	这	彩虹	,	是	无数	图片	到	塞满	他自己

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

那里有数不清的图片，五彩缤纷，让他目不暇接。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['ræðər] ['kjʊriəs] [fækt][ɪz] ,
And **what** **is** **a** **rather** **curious** **fact** **is** **,**
和 什么 是 一个 相当 好奇的 事实 是 ,

而一个相当奇怪的事实是:

[ðæt] [ə; eɪ]['reɪlroʊd]['steɪʃ(ə)n] [meɪ] ['fri:li] [bi:; bi] ['klæst] [ə'mʌŋ] ['hju:mərəs] ['pɪktʃər] - [bʊks] .
that **a** **railroad** **station** **may** **freely** **be** **classed** **among** **humorous** **picture** **-** **books** **.**
那 一个 铁路 车站 可能 自由 是 分类 之中 幽默 图片 - 图书 .

火车站完全可以被归类为幽默图画书的一部分。

['ʌðər] ['pɪktʃər] - [bʊks] , [sʌtʃ] [æz; əz] [tʃɜ:rtʃ] , ['θi:ətər] , ['brɔ:dweɪ] , [fɪfθ] ['ævənu:] , [pə'lɪtɪk(ə)l]
Other **picture** **-** **books** **,** **such** **as** **church** **,** **theater** **,** **Broadway** **,** **Fifth** **Avenue** **,** **political**
其他 图片 - 图书 , 这样的 作为 教会 , 剧院 , 百老汇 , 第五 大街 , 政治的
['mi:tɪŋ] , [bɔ:l] [geɪm] ,
meeting **,** **ball** **game** **,**
会议 , 球 游戏 ,

其他图画书，例如教堂、剧院、百老汇、第五大道、政治集会、球赛等

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , [hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['meni] ['fʌni] ['pɪktʃərz] .
and **so** **forth** **,** **have** **,** **of** **course** **,** **many** **funny** **pictures** **.**
和 所以 前进 , 有 , 的 课程 , 许多 有趣的 图片 .

等等，当然还有很多有趣的图片。

[bʌt; bət] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][əb'sɜ:rd]['pi:p(ə)l] ['kɑ:nstəntli] ['træv(ə)l] ,
But **,** **whether** **it** **is** **that** **almost** **all** **absurd** **people** **constantly** **travel** **,**
但 , 无论 它 是 那 几乎 全部 荒诞 人们 不断地 旅行 ,

但是，或许几乎所有荒诞的人都经常旅行，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:tli] [du:][bʌt; bət]['seldəm] , [ɔ:r] ['weðər] ,
and **those** **with** **no** **touch** **of** **the** **motley** **do** **but** **seldom** **,** **or** **whether** **,**
和 那些 和 不 触碰 的 这 杂乱无章 做 但 很少 , 或者 无论 ,

而那些与杂乱无章的人，虽然也参与其中，但很少，或者是否参与，

[æz; əz] [hɪr] , ['nʌθɪŋ] [els] [goʊz]['fɔ:rwərd] ['sɪriəsli] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ,
as **here** **,** **nothing** **else** **goes** **forward** **seriously** **to** **occupy** **the** **attention** **,**
作为 这里 , 没有什么 别的 去 向前 严重地 到 占据 这 注意力 ,

就像这里一样，没有其他事情真正进展顺利，足以吸引人们的注意力。

[wʌnz] [maɪnd][ɪz][left] [mɔ:r] [fri:] [tu:; tə][bi:; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələsnəs] [ʌv; əv][ɔ:l][mæn'kaɪnd] ,
one's **mind** **is** **left** **more** **free** **to** **be** **struck** **by** **the** **ridiculousness** **of** **all** **mankind** **,**
一个人的 头脑 是 左边 更多的 自由的 到 是 击 经过 这 荒谬 的 全部 人类 ,

这样一来，人的思想会更加自由，更容易被全人类的荒谬之处所震撼。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [pər'hæps][æz; əz] ['hju:mərəs] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [faɪnd][ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi]
so **it** **is** **that** **perhaps** **as** **humorous** **a** **place** **as** **one** **may** **find** **is** **a** **busy**
所以 它 是 那 也许 作为 幽默 一个 地方 作为 一 可能 寻找 是 一个 忙碌的
['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] .
railroad **station** **.**
铁路 车站 .

所以说，繁忙的火车站或许是你能找到的最幽默的地方之一。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [ˌblɑ'zeɪ] [hu:] [noʊ][lɔ:ŋgər] [fi:lz] [æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n]
And **one** **must** **be** **very** **blasé** **who** **no** **longer** **feels** **an** **enjoyable** **stimulation**
和 一 必须 是 非常 冷漠 WHO 不 更长 感觉 一个 令人愉悦 刺激
[æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'spektɪd] [treɪn][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
at **the** **approach** **of** **an** **expected** **train** **at** **the** **station** **.**
在 这 方法 的 一个 预期的 火车 在 这 车站 .

如果一个人对车站即将驶来的火车不再感到任何愉悦和兴奋，那他一定非常冷漠了。

[ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪlroʊd] [treɪn][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]

The	psychology	of	the	arrival	of	a	railroad	train	at	the	station	belongs	to
这	心理学	的	这	到达	的	一个	铁路	火车	在	这	车站	属于	到

[ðə; ði]['prɑ:pər] ['stʌdi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

the	proper	study	of	mankind	,
这	恰当的	学习	的	人类	,

火车进站时的心理状态属于人类研究的范畴。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:nəgræf] .

and	could	be	made	into	an	interesting	little	monograph	.
和	可以	是	制成	进入	一个	有趣的	小的	专著	.

可以写成一本有趣的小专著。

[æz; əz][ðə; ði][treɪn] [bɪ'kʌmz] [du:] [wʌn] [fi:lz] [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

As	the	train	becomes	due	one	feels	but	half	a	mind	on	the	conversation	,
作为	这	火车	变成	到期的	一	感觉	但	一半	一个	头脑	在	这	对话	,

火车即将进站时，你感觉自己对谈话只剩下了半条心思。

[sə'poʊzɪŋ] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [kən'və:sɪŋ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][treɪn] .

supposing	one	to	be	conversing	;	the	other	half	is	waiting	for	the	train	.
假如	一	到	是	对话	;	这	其他	一半	是	等待	为了	这	火车	.

假设一个人在交谈，另一个人在等火车。

[wʌn][hæz; həz] , [tu:] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] , [feɪnt][æt; ət][fɜ:rst] , ['lu:mɪŋ] [strɔ:ŋgər] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ,

One	has	,	too	,	a	feeling	,	faint	at	first	,	looming	stronger	within	one	,
一	有	,	也	,	一个	感觉	,	头晕的	在	第一的	,	迫在眉睫	更强	之内	一	,

自己心中也会产生一种感觉，起初很微弱，但渐渐变得强烈起来。

[ə'genst] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə][sɪt]['kwaɪətli][ˌɪn'saɪd] ([sə'poʊzɪŋ] [wʌn][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [wɪ'ðɪn]) ,

against	continuing	to	sit	quietly	inside	(	supposing	one	to	have	gone	within	)	,
反对	继续	到	坐	悄悄	里面	(	假如	一	到	有	已消失	之内	)	,

[wer] [wʌn][ɪz] .

where	one	is	.
在哪里	一	是	.

反对继续安静地坐在里面（假设一个人已经进入了里面），无论他身在何处。

[æn; ən] [ɪm'pelɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [si:] [ɪf] [ðə; ði][treɪn][ɪz][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [nʌmz] [wʌnz] [breɪn] .

An	impelling	to	go	see	if	the	train	is	not	coming	numbs	one's	brain	.
一个	推动	到	去	看	如果	这	火车	是	不是	未来	麻木	一个人的	脑	.

一股想要去看看火车是否来车的冲动麻痹了人的大脑。

[ə; eɪ][laɪk] [kən'teɪdʒəs] ['restləsnəs] [bri:ðz] [θru:] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] .

A	like	contagious	restlessness	breathes	through	the	waiting	-	room	.
一个	喜欢	传染性	躁动不安	呼吸	通过	这	等待	-	房间	.

候诊室里弥漫着一种令人不安的躁动情绪。

['pi:p(ə)l] [bɪ'gɪn][tu:; tə][stænd][ʌp][baɪ][ðer; ðər][grɪps] .

People	begin	to	stand	up	by	their	grips	.
人们	开始	到	站立	向上	经过	他们的	握把	.

人们开始用手扶着站起来。

[sʌm; səm][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] .

Some	go	without	on	the	search	.
一些	去	没有	在	这	搜索	.

有些人在搜寻过程中放弃了一些东西。

[ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] ; [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] ,

They	can	be	seen	through	the	doors	and	windows	,	pacing	the	platform	;	they	return	,
他们	能	是	已见	通过	这	门	和	视窗	,	踱步	这	平台	;	他们	返回	,

透过门窗可以看到他们在站台上踱步；他们回来了，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn][skænz][ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] ['i:gərli] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

some	of	them	,	and	one	scans	their	expressions	eagerly	—	they	are
一些	的	他们	,	和	一	扫描	他们的	表达式	急切地	—	他们	是

[dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋli] [blæŋk] .

discouragingly	blank	.
令人沮丧地	空白的	.

他们中的一些人，人们急切地观察着他们的表情——他们的表情令人沮丧地茫然。

['æftər][ə; eɪ][bɪt] , [ðeɪ] [goʊ][aʊt] [ə'gen] , [ɔ:r] ['ʌðər] [du:] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ;

After	a	bit	,	they	go	out	again	,	or	others	do	,	and	return	as	before	;
后	一个	少量	,	他们	去	出去	再次	,	或者	其他的	做	,	和	返回	作为	前	;

过了一会儿，他们或其他人又出去了，然后像以前一样回来了;

['hoʊlli] [ʌn'fɪtɪd] [naʊ] , [wʌn][kæn; kən] [si:] , [fɔ:r; fər] ['eni] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔ:t] .

wholly	unfitted	now	,	one	can	see	,	for	any	concentration	of	thought	.
完全	不合适的	现在	,	一	能	看	,	为了	任何	专注	的	想法	.

现在看来，他完全不适合集中精力思考。

[ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [leɪt] .

The	train	is	late	.
这	火车	是	晚的	.

火车晚点了。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ə'lɑ:rm][ɔ:r] [tu:] .

There	is	an	alarm	or	two	.
那里	是	一个	警报	或者	二	.

警报响了起来。

[æt; ət][læst] , [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌi:læ'stɪsəti] [ɪm'pregneɪt] [ðə; ði] [pleɪs] .

At	last	,	an	unmistakable	elasticity	impregnates	the	place	.
在	最后的	,	一个	毋庸置疑	弹性	使怀孕	这	地方	.

最后，一种鲜明的弹性渗透到了这个地方。

[ə; eɪ]['dɪstənt] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜ:rd] ; [ˌaɪ 'ti:][stə:z][wʌn][laɪk][ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ə; eɪ][drʌm] .

A	distant	whistle	is	heard	;	it	stirs	one	like	the	tap	of	a	drum	.
一个	遥远	哨	是	听到	;	它	搅拌	一	喜欢	这	轻敲	的	一个	鼓	.

远处传来一声哨响，像鼓声一样令人心潮澎湃。

[ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

The	train	is	coming	!
这	火车	是	未来	!

火车来了!

[wʌnz] [pʌls] [bi:ts] [haɪ] [æz; əz][wʌn] [mu:vz] ['ɪntu:][ðə; ði] [pres] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

One's	pulse	beats	high	as	one	moves	into	the	press	toward	the	doorway	.
一个人的	脉冲	节拍	高的	作为	一	移动	进入	这	按	朝向	这	门口	.

当人向门口走去时，脉搏跳得很快。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜ:rd] [mʌtʃ] ['nɪrər] .

The	whistle	is	heard	much	nearer	.
这	哨	是	听到	很多	更近	.

哨声听起来近多了。

[ðen] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] !

Then	again	and	again	!
然后	再次	和	再次	!

一次又一次!

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ðæt] [tɜ:rnz][wʌn][ə; eɪ] ['sʌmərsɔ:lt] [ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] ,

Then	with	a	whirl	that	turns	one	a	somersault	inside	,	a	long	dark	,
然后	和	一个	旋转	那	转弯	一	一个	空翻	里面	,	一个	长的	黑暗的	,

然后，一阵剧烈的旋转使人内心翻了个跟头，陷入了漫长而黑暗的.....

['hevi] [mæs] ['rʌʃɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [wʌn] .
heavy mass rushes across the light before one .
重的 大量的 冲刺 穿过 这 光 前 一 .

沉重的物体在光亮处疾驰而过。

[wen] [wʌn] [kʌmz] [ə'gen] [ɑːn] [wʌnz] [fiːt] , ['spiːkɪŋ] ['fɪgjərətɪvli] , [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]
When one comes again on one's feet , speaking figuratively , the train is standing there
什么时候 一 来 再次 在 一个人的 脚 , 请讲 比喻意义上 , 这 火车 是 常设 那里
,
,
,

打个比方，当你重新站起来的时候，火车就停在那里了。

[ænd; ənd] [wʌn] ['hɜːri] [ə'bɔːrd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [siːt] .
and one hurries aboard to get a seat .
和 一 匆忙 船上 到 得到 一个 座位 .

于是有人赶紧上车抢座位。

[bʌt; bət] , [fɜːrst] , [wʌn] [ɪz] [stɑːpt] [ʌn'tɪl] [ə'raɪvɪŋ] ['pæsndʒə˞] [get] [ɔːf] .
But , first , one is stopped until arriving passengers get off .
但 , 第一的 , 一 是 停止 直到 抵达 乘客 得到 离开 .

但是，首先，一辆车会停驶，直到到达的乘客下车。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[æn; ən] [oʊld] ['foʊgi]
AN OLD FOGY
一个 老的 老顽固

一个老糊涂

['mɪstər] . ['diːts] , ['siːniər] , [ɪz] [æn; ən] [oʊld] ['foʊgi] .
MR . DEATS , senior , is an old fogy .
先生 . 死亡 , 高级的 , 是 一个 老的 老顽固 .

老迪茨先生是个老古董。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
There is no doubt about that .
那里 是 不 怀疑 关于 那 .

这一点毋庸置疑。

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] ['mɪstər] . ['diːts] , [ˌes 'ɑːr] . , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd] [taɪm] .
In early life Mr . Deats , sr . , had a pretty hard time .
在 早期的 生活 先生 . 详情 , 先生 . , 有 一个 漂亮的 难的 时间 .

老迪茨先生早年生活相当艰难。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['skuːlɪŋ] .
He was denied the advantages of any particular schooling .
他 曾是 否认 这 优势 的 任何 特别的 学校教育 .

他被剥夺了接受任何特定教育所带来的益处。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['diːts] [naʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['juːzɪz] ['veri] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .
In consequence of this , Mr . Deats now occasionally uses very mortifying English .
在 结果 的 这 , 先生 . 详情 现在 偶尔 用途 非常 令人羞愧 英语 .

因此，迪茨先生现在偶尔会使用非常令人尴尬的英语。

[æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] — ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ten] — [hiː; hi] ['entərd] [treɪd] .
At an early age — somewhere about the age of ten — he entered trade .
在 一个 早期的 年龄 — 某处 关于 这 年龄 的 十 — 他 进入 贸易 .

他很小的时候——大约十岁左右——就开始经商。

[ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['mɪstər]
A 一个 **ridiculous** 荒谬的 **combination** 组合 **of** 的 **adverse** 不利 **circumstances** 情况 **made** 制成 **it** 它 **impossible** 不可能的 **for** 为了 **Mr** 先生
. ['diːts] [tuː; tə] [goʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] .
. **Deats** 详情 **to** 到 **go** 去 **much** 很多 **into** 进入 **polite** 有礼貌的 **society** 社会 **.** .

一系列荒谬的不利情况使得迪茨先生几乎无法融入上流社会。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [læks] ['pɑːlɪʃ] .
In 在 **consequence** 结果 **of** 的 **this** 这 **,** , **he** 他 **unfortunately** 很遗憾 **lacks** 缺乏 **polish** 抛光 **.** .

因此，他很不幸地缺乏技巧。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
For 为了 **a** 一个 **great** 伟大的 **number** 数字 **of** 的 **years** 年 **the** 这 **world** 世界 **was** 曾是 **not** 不是 **kind** 种类 **to** 到 **him** 他 **.** .

多年来，这个世界对他并不友善。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] .
It 它 **may** 可能 **have** 有 **been** 到过 **trouble** 麻烦 **that** 那 **destroyed** 损毁 **his** 他的 **beauty** 美丽 **.** .

或许是烦恼毁了他的俊美。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['mɪstər] . ['diːts] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] .
At 在 **any** 任何 **rate** 速度 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Deats** 详情 **is** 是 **not** 不是 **a** 一个 **handsome** 英俊的 **man** 男人 **.** .

总之，迪茨先生长相并不英俊。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] ['betər] , [hiː; hi] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]
Not 不是 **being** 存在 **able** 有能力的 **to** 到 **do** 做 **anything** 任何事物 **better** 更好的 **,** , **he** 他 **confined** 受限 **his** 他的 **attention** 注意力 **to** 到 **doing** 正在做 **his** 他的
['duːti] ;
duty 责任 **;** ;

由于他无力做得更好，所以只专注于履行自己的职责；

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [ɪm'plɔɪmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,
that 那 **is** 是 **not** 不是 **a** 一个 **very** 非常 **brilliant** 杰出的 **employment** 就业 **,** , **it** 它 **is** 是 **true** 真的 **,** ,

那的确不是一份很出色的工作。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['diːts] .
but 但 **it** 它 **was** 曾是 **good** 好的 **enough** 足够的 **for** 为了 **Mr** 先生 **.** . **Deats** 详情 **.** .

但迪茨先生觉得已经足够好了。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , ['mɪstər] . ['diːts] [tʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪf] ; [ænd; ənd] ,
In 在 **the** 这 **course** 课程 **of** 的 **time** 时间 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Deats** 详情 **took** 采取 **to** 到 **himself** 他自己 **a** 一个 **wife** 妻子 **;** ; **and** 和 **,** ,

随着时间的推移，迪茨先生娶妻；并且，

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ə'gen] , [ðɪs] [waɪf] [bɔːr] ['mɪstər] . ['diːts] [ə; eɪ] [sʌn] — [ænd; ənd] [daɪd]
in 在 **the** 这 **course** 课程 **of** 的 **time** 时间 **again** 再次 **,** , **this** 这 **wife** 妻子 **bore** 钻孔 **Mr** 先生 **.** . **Deats** 详情 **a** 一个 **son** 儿子 **—** — **and** 和 **died** 死亡
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
simultaneously 同时地 **.** .

后来，这位妻子又为迪茨先生生下了一个儿子——然后同时去世了。

[wel] , ['mɪstər] . ['diːts] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Well 出色地 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Deats** 详情 **was** 曾是 **left** 左边 **with** 和 **a** 一个 **boy** 男生 **,** ,

迪茨先生留下了一个男孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

窥视人群(Peeps at People)
第2/4页

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ɪn][laɪf] .

and	this	boy	must	have	something	to	start	him	on	in	life	.
和	这	男生	必须	有	某物	到	开始	他	在	在	生活	.

这个男孩必须得到一些东西来开启他的人生。

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [bɔɪ] [stɑ:rt][laɪf][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ? " [θɔ:t] ['mɪstər] . ['di:ts] ; [ænd; ənd] ['veri]

"	How	can	a	boy	start	life	with	nothing	?	"	thought	Mr	.	Deats	;	and	very
"	如何	能	一个	男生	开始	生活	和	没有什么	?	"	想法	先生	.	详情	;	和	非常

['raɪtli] , [tu:] .

rightly	,	too	.
没错	,	也	.

"一个男孩怎么可能一无所有地开始人生呢?"迪茨先生心想;他的想法非常正确。

[wʌn] [kɑ:nt] [fi:d] , [kloʊð] , [ænd; ənd]['edʒukeɪt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑ:n] ['nʌθɪŋ] .

One	can't	feed	,	clothe	,	and	educate	a	boy	on	nothing	.
一	不能	喂养	,	衣服	,	和	教育	一个	男生	在	没有什么	.

没有钱,就无法养活、照顾和教育一个男孩。

[soʊ]['mɪstər] . ['di:ts] [dɪd][hɪz; ɪz]['du:ti]['hɑ:rdər][ðæn; ðən]['evər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['bɪznəs]

So	Mr	.	Deats	did	his	duty	harder	than	ever	;	and	he	built	up	a	business
所以	先生	.	详情	做过	他的	责任	更难	比	曾经	;	和	他	建造	向上	一个	商业

.

:
.

于是,迪茨先生比以往任何时候都更加努力地履行自己的职责,并建立起了自己的事业。

['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['dʌznt] [rɪ'kwaɪər] ['kʌltʃər] [ɔ:r] [ɪn'telɪdʒəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [teɪk]

Building	up	a	business	doesn't	require	culture	or	intelligence	;	but	it	does	take
建筑	向上	一个	商业	不	要求	文化	或者	智力	;	但	它	做	拿

[sʌm; səm][taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

创建一家企业并不需要文化或智慧;但确实需要一些时间。

['mɪstər] . ['di:ts] [hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][oʊld][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

Mr	.	Deats	has	grown	a	trifle	old	in	the	building	;	but	it	is	a	good
先生	.	详情	有	生长	一个	琐事	老的	在	这	建筑	;	但	它	是	一个	好的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

迪茨先生在这栋楼里待的时间有点长了;但这的确是一门不错的生意。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['di:ts] - ['bɪznəs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

It	has	been	said	that	Mr	.	Deats	'	business	is	one	of	the	best	in	the	city	.
它	有	到过	说	那	先生	.	详情	-	商业	是	一	的	这	最好的	在	这	城市	.

据说迪茨先生的生意是城里最好的生意之一。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['di:ts] [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [sʌn] .

And	Mr	.	Deats	has	a	fine	son	.
和	先生	.	详情	有	一个	美好的	儿子	.

迪茨先生有个很优秀的儿子。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,

After	the	manner	of	his	class	,
后	这	方式	的	他的	班级	,

按照他那个阶层的作风,

['mɪstər] . ['di:ts] [bi'li:vd] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['veri]

Mr	.	Deats	believed	that	all	the	things	that	were	denied	him	were	the	very
先生	.	详情	相信	那	全部	这	事物	那	是	否认	他	是	这	非常

[best] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

best	things	for	his	son	.
最好的	事物	为了	他的	儿子	.

迪茨先生认为，所有他被剥夺的东西，对他的儿子来说都是最好的东西。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [tu:; tə] [wɜ:rk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [dɪd] — [ænd; ənd] [hi:; hi] ['dʌznt] .

His	son	should	not	have	to	work	as	his	father	did	—	and	he	doesn't	.
他的	儿子	应该	不是	有	到	工作	作为	他的	父亲	做过	—	和	他	不	.

他的儿子不应该像他父亲那样工作——而他的儿子也确实不用工作。

['mɪstər] . ['di:ts] , ['dʒunjɚ] . , [hæz; həz] [hæd; həd] ['ædˈvæntɪdʒɪz] ; [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ]

Mr	.	Deats	,	jr	.	,	has	had	advantages	;	he	is	a	college
先生	.	详情	,	小	.	,	有	有	优势	;	他	是	一个	大学

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [klʌbz] ,

graduate	,	a	member	of	clubs	,
毕业	,	一个	成员	的	俱乐部	,

小迪茨先生拥有一些优势；他是大学毕业生，也是多个俱乐部的成员。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:mɪnənt] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['soʊʃəli] .

and	one	of	the	prominent	young	men	of	the	city	socially	.
和	一	的	这	著名的	年轻的	男人	的	这	城市	社会	.

也是这座城市社交圈中一位杰出的青年。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɚ] , [jʌŋ] ['di:ts] [si:z] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [hɪz; ɪz]

Of	course	,	being	much	cleverer	,	young	Deats	sees	many	of	the	mistakes	his
的	课程	,	存在	很多	更聪明	,	年轻的	详情	看到	许多	的	这	错误	他的

['fɑ:ðər] [meɪd] [ɪn] [laɪf] .

father	made	in	life	.
父亲	制成	在	生活	.

当然，比父亲聪明得多的迪茨看到了父亲一生中犯下的许多错误。

[hi:; hi] [si:z] , [fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [wʌt] [æn; ən] [oʊld] ['foʊgi] [ɪz] ['mɪstər] . ['di:ts] , [ˌes 'ɑ:r] .

He	sees	,	for	one	thing	,	what	an	old	fogy	is	Mr	.	Deats	,	sr	.
他	看到	,	为了	一	事物	,	什么	一个	老的	老顽固	是	先生	.	详情	,	先生	.

首先，他看出了迪茨先生是个多么老古董啊。

[hi:; hi] [si:z] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðə; ði] ['bɪznəs] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [rʌn] .

He	sees	how	much	better	the	business	could	be	run	.
他	看到	如何	很多	更好的	这	商业	可以	是	跑步	.

他看到了公司运营可以做得更好的地方。

['mɪstər] . ['di:ts] , [ˌes 'ɑ:r] . , [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ; [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] ['mɑ:dərn] [ɪ'nʌf] .

Mr	.	Deats	,	sr	.	,	does	not	know	how	to	run	a	business	;	he	is	not	modern	enough	.
先生	.	详情	,	先生	.	,	做	不是	知道	如何	到	跑步	一个	商业	;	他	是	不是	现代的	足够的	.

老迪茨先生不懂如何经营企业；他的思想不够现代化。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [bʊl] - ['hedɪd] [oʊld]

he	thinks	he	knows	it	all	—	that	is	the	way	with	these	bull	-	headed	old
他	思考	他	知道	它	全部	—	那	是	这	方式	和	这些	公牛	-	标题	老的

['kɔdʒəz] — [ænd; ənd][wəʊnt][let] [jʌŋ] ['diːts] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

codgers	—	and	won't	let	young	Deats	conduct	the	business	as	it	should	be
老家伙们	—	和	惯于	让	年轻的	详情	执行	这	商业	作为	它	应该	是

[kən'dʌktɪd] .

conducted	.
实施	.

他自以为无所不知——这些固执的老家伙就是这样——不让年轻的迪茨按正确的方式处理事务。

[ðɪs] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪz] ['veri] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['diːts] .

This	,	naturally	,	is	very	irritating	to	young	Deats	.
这	,	自然	,	是	非常	令人恼火的	到	年轻的	详情	.

这自然会让年轻的迪茨非常恼火。

[noʊ][mæn][in'dʒɔiz] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [goʊ][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

No	man	enjoys	seeing	his	own	business	go	to	rack	and	ruin	.
不	男人	享受	看到	他的	自己的	商业	去	到	架子	和	废墟	.

没有人愿意看到自己的事业走向衰败。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][kɑːnt][biː; bi] [kɪkt] [plʌmp] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

But	the	old	man	can't	be	kicked	plump	out	into	the	street	.
但	这	老的	男人	不能	是	踢	丰满	出去	进入	这	街道	.

但不能把老人一脚踢到大街上。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][hoʊm][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['diːts] .

He	has	no	home	but	with	young	Deats	.
他	有	不	家	但	和	年轻的	详情	.

他无家可归，只能寄居在年轻的迪茨家。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [hiː; hi][ɪz]['juːsf(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ; [ðoʊ] ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][hiː; hi][nɑːt] ,

And	,	in	a	way	,	he	is	useful	about	the	office	;	though	even	were	he	not	,
和	,	在	一个	方式	,	他	是	有用	关于	这	办公室	;	尽管	甚至	是	他	不是	,

从某种程度上说，他对办公室的工作是有用的；即便他没有用，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['hjuːməd] .

he	must	be	humored	.
他	必须	是	幽默	.

他应该被逗乐。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv] [jʌŋ] ['diːts] , [ænd; ənd] [blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔːtər] .

After	all	,	he	is	the	father	of	young	Deats	,	and	blood	is	thicker	than	water	.
后	全部	,	他	是	这	父亲	的	年轻的	详情	,	和	血	是	较厚	比	水	.

毕竟，他是小迪茨的父亲，血浓于水。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[her] [ðæt] [ɪz] ['siːnəri]

HAIR	THAT	IS	SCENERY
头发	那	是	风景

秀发如风景

['mɪstər] . ['wɪgɝ] , ['mɪsɪz] . - ['hʌzbənd] ([ðə; ði] ['raɪtər] ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɪgɝ]) , [ɪz]

MR	.	WIGGER	,	Mrs	.	Wigger's	husband	(	the	writer	boards	with	Mrs	.	Wigger	)	,	is
先生	.	维格	,	太太	.	-	丈夫	(	这	作家	板	和	太太	.	维格	)	,	是

[æn; ən]['aɪsˌmæn] .

an	iceman	.
一个	冰人	.

威格先生是威格太太的丈夫（作者寄宿在威格太太家），他是一名送冰人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stʌdi] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

It	is	not	his	business	,	however	,	with	which	this	study	is	concerned	;	it	is
它	是	不是	他的	商业	,	然而	,	和	哪个	这	学习	是	担心的	;	它	是

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] .

with	his	hair	.
和	他的	头发	.

然而，这项研究关注的并非他的私事，而是他的头发。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tæləntˈtuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] ['mɪstər] .

Perhaps	it	is	a	great	assumption	of	talent	to	attempt	to	describe	Mr	.
也许	它	是	一个	伟大的	假设	的	天赋	到	试图	到	描述	先生	.

\- [her] .

Wigger's	hair	.
-	头发	.

或许，要描述维格先生的头发，是对天赋的一种极大自信。

[oʊ] , [mjuːz] !

Oh	,	Muse	!
哦	,	沉思	!

哦，缪斯！

[æz; əz][dʒɑːn]['mɪltən] [sez] , [lend][ə; eɪ][hænd] [hɪr] !

as	John	Milton	says	,	lend	a	hand	here	!
作为	约翰	米尔顿	说道	,	借	一个	手	这里	!

正如约翰·弥尔顿所说，请伸出援手！

['mɪstər] . \- [əˈbʌndənt] [her] , [fɜːrst] , [ɪz][ə; eɪ] [diːp] , \- [blæk] , [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli]

Mr	.	Wigger's	abundant	hair	,	first	,	is	a	deep	,	lusterful	black	,	and	extremely
先生	.	-	丰富	头发	,	第一的	,	是	一个	深的	,	-	黑色的	,	和	极其

['kɜːrli] .

curly	.
卷曲	.

维格先生浓密的头发，首先是深邃而有光泽的黑色，而且非常卷曲。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪrz] [streɪt] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ([frʌm; frəm][ðə; ði]

From	his	ears	straight	upward	to	the	crown	of	his	head	(	from	the
从	他的	耳朵	直的	向上	到	这	王冠	的	他的	头	(	从	这

[θriː] \- ['kwɔːrtərz] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['stʌdid] [hɪr] ['oʊnli][wʌn] [fʊl] [ɪr] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] ,

three	-	quarters	view	of	him	studied	here	only	one	full	ear	is	visible	,
三	-	四分之一	看法	的	他	研究	这里	仅有的	一	满的	耳朵	是	可见的	,

从他的耳朵向上直达头顶（从这里研究的他的四分之三侧面来看，只能看到一只完整的耳朵），

[ænd; ənd][dʒʌst] ['berli] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn]) [æn; ən]['ɑːblɔːŋ] [blɑːk] [ʌv; əv][kloʊz] [kəːlz] [ɪz]

and	just	barely	the	tip	of	the	other	one	)	an	oblong	block	of	close	curls	is
和	只是	仅仅	这	提示	的	这	其他	一	)	一个	长方形	堵塞	的	关闭	卷发	是

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

attached	to	the	side	of	his	head	,
随附的	到	这	边	的	他的	头	,

（另一侧只剩一点点）他头侧长着一块长方形的、紧密的卷发，上面长着一撮头发。

[laɪk][ə; eɪ] ['pæniər] .

like	a	pannier	.
喜欢	一个	车包	.

就像一个车篮。

['leftwərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [dəˈrektli; daɪˈrektli]['oʊvər][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Leftward	from	this	,	to	a	point	directly	over	the	beginning	of	his
向左	从	这	,	到	一个	观点	直接地	超过	这	开始	的	他的

['aɪbraʊ] ,

eyebrow	,
眉	,

从这里向左，一直到他眉毛上方一点，

[ə; eɪ] [brɔːd] , [ber] [strɪp] [ɪk'stendz; ek'stendz] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [blæk] ,

a	broad	,	bare	strip	extends	up	to	a	black	,
一个	广阔	,	裸	条	扩展	向上	到	一个	黑色的	,

一条宽阔的裸露地带向上延伸至黑色区域，

['ʌndʒəleɪtɪŋ] [bænd] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] [maːrks] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

undulating	band	of	hair	which	marks	the	top	of	his	head	.
起伏的	乐队	的	头发	哪个	标记	这	顶部	的	他的	头	.

他头顶上有一圈波浪状的头发。

[ðens] ['leftwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [ə; eɪ] [plɑːt] [ʌv; əv] [her] [laɪk]

Thence	leftward	to	the	part	in	the	middle	of	his	head	is	a	plot	of	hair	like
因此	向左	到	这	部分	在	这	中间	的	他的	头	是	一个	阴谋	的	头发	喜欢

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [lɔːn] ,

a	little	black	lawn	,
一个	小的	黑色的	草地	,

从左侧到他头顶中间的位置，有一小撮头发像一小块黑色的草坪。

[ɪk'stendɪŋ] [wel] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['niːtli] ['raʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑːrt] .

extending	well	down	to	his	forehead	and	neatly	rounded	at	the	corner	away	from	the	part	.
扩展	出色地	向下	到	他的	前额	和	整齐地	圆润	在	这	角落	离开	从	这	部分	.

一直延伸到他的额头，并在远离发际线的角落处整齐地圆润。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑːrt] ['ɑːnwərd] [ðə; ði] [her] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [swiːps] ['ʌpwərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [kɑːn'keɪv] [weɪv] ,

from	the	part	onward	the	hair	in	a	great	mass	sweeps	upward	in	a	towering	concave	wave	,
从	这	部分	向前	这	头发	在	一个	伟大的	大量的	扫荡	向上	在	一个	参天	凹	海浪	,

从分缝处开始，一大束头发向上蓬松地卷成高耸的凹形波浪。

[ðə; ði] [haɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [foʊldz] ['evər] ['slaɪtli] ['ɪnwərd] ,

the	high	ridge	of	which	,	though	it	folds	ever	slightly	inward	,
这	高的	岭	的	哪个	,	尽管	它	折叠	曾经	轻微地	向内	,

它高耸的山脊，虽然略微向内折叠，

['kʌlmineits] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [sɔːrɪŋ] [pɔɪnt] .

culminates	at	the	top	in	a	sharp	,	soaring	point	.
达到顶峰	在	这	顶部	在	一个	锋利的	,	翱翔	观点	.

顶部呈尖锐高耸的尖峰状。

['oʊvər] [ðə; ði] [fɑːr] ['temp(ə)l] [ðə; ði] [her] [fɔːlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [swəːliŋ] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] .

Over	the	far	temple	the	hair	falls	from	the	great	waves	in	little	swirling	wavelets	.
超过	这	远的	寺庙	这	头发	瀑布	从	这	伟大的	波浪	在	小的	旋转	小波	.

远处寺庙上方，头发从巨大的海浪中倾泻而下，形成细小的波浪。

['mɪstər] . - ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ə; eɪ] [greɪt] , ['glɑːsi] , ['ɔɪli] , ['ɪŋki] [blæk] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['sæloʊ]
Mr . **Wigger's** **mustache** , **a** **great** , **glossy** , **oily** , **inky** **black** , **against** **a** **sallow**
先生 . - 胡子 , 一个 伟大的 , 光滑 , 油腻的 , 墨色 黑色的 , 反对 一个 黄褐色
['bækgraʊnd] ,
background ,
背景 ,

维格先生的胡子，浓密、油亮、乌黑，在蜡黄的肤色映衬下格外醒目。

[wɪð; wɪθ] [tɔːl] ['ʌpwərd] ['ɛndz] , [ɪz] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [her] .
with **tall** **upward** **ends** , **is** **a** **worthy** **companion** **to** **his** **hair** .
和 高的 向上 结束 , 是 一个 值得 伴侣 到 他的 头发 .

发梢高高翘起，与他的头发相得益彰。

[hɪz; ɪz] [nek] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [daɪv] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] ,
His **neck** , **to** **continue** **the** **portrait** , **takes** **a** **long** **dive** **into** **his** **collar** ,
他的 脖子 , 到 继续 这 肖像 , 需要 一个 长的 潜水 进入 他的 衣领 ,

继续描绘他的轮廓，他的脖子深深地埋进了衣领里。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [prə'truːdɪŋ] [ɪn] [frʌnt] .
which **is** **very** **much** **too** **big** , **with** **the** **fullness** **protruding** **in** **front** .
哪个 是 非常 很多 也 大的 , 和 这 饱腹感 突出 在 正面 .

尺寸太大了，前面鼓鼓囊囊的，显得很臃肿。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɑːr; ər] ['stiːpli] ['sloʊpɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ɪz] [kʌt] [ɪk'striːmli] [loʊ] ,
His **shoulders** **are** **steeply** **sloping** , **and** **his** **waistcoat** **is** **cut** **extremely** **low** ,
[laɪk] [wʌn] [fɔːr; fər] [fʊl] [dres] ,
like **one** **for** **full** **dress** ,
喜欢 一 为了 满的 裙子 ,

他的肩膀倾斜角度很大，背心的领口开得很低，像是礼服的款式。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] ['bʌldʒɪŋ] [wen] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɔːrtrət] , [hiː; hi] [ɪz] ['siːtɪd] .
his **shirt** **front** **bulging** **when** , **as** **for** **this** **portrait** , **he** **is** **seated** .
他的 衬衫 正面 凸起 什么时候 , 作为 为了 这 肖像 , 他 是 坐着 .

当他像这幅肖像画中那样坐着时，他的衬衫前襟鼓了起来。

[ɪn] [ðɪs] [mæn] ['roʊmæns] [laɪvz; lɪvz] [ɑːn] .
In **this** **man** **romance** **lives** **on** .
在 这 男人 浪漫 生活 在 .

在这个男人身上，浪漫依然存在。

[ə; eɪ] [proʊ'zeɪɪk] [eɪdʒ] [hæz; həz] [nɑːt] ['mɑːrd] [hɪm; ɪm] .
A **prosaic** **age** **has** **not** **marred** **him** .
一个 平淡无奇 年龄 有 不是 受损 他 .

平凡的岁月并未在他身上留下痕迹。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['redɪli] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] .
You **can** **readily** **see** **how** **a** **woman** **would** **become** **infatuated** **with** **such** **a** **one** .
你 能 容易 看 如何 一个 女士 会 变得 迷恋 和 这样的 一个 一 .

不难理解为什么女人会迷恋上这样的人。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [nɑːt] ['dekədənt] .
He **is** **a** **man** **not** **tonsorially** **decadent** .
他 是 一个 男人 不是 理发 颓废 .

他不是一个发型颓废的人。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ə; eɪ] [naɪs] [mæn]

A	NICE	MAN
一个	好的	男人

一个好人

[ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ([draɪ] [gʊdz] [ænd; ənd]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['fɜːrnɪʃɪŋz]) [ɪz] [wʌt]

THE	clerk	of	the	store	(	dry	goods	and	gentlemen's	furnishings	)	is	what
这	职员	的	这	店铺	(	干燥	商品	和	绅士的	家具	)	是	什么

[ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][naɪs][mæn] .

is	known	as	a	nice	man	.
是	已知	作为	一个	好的	男人	.

这家商店（出售日用百货和男士用品）的店员是一位和蔼可亲的人。

[hiː; hi][ɪz] [noʊn] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['nebəz] .

He	is	known	as	such	among	his	neighbors	.
他	是	已知	作为	这样的	之中	他的	邻居	.

他在邻居中就是这样一个人。

[hiː; hi][ɪz] [noʊn] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] .

He	is	known	as	such	by	his	customers	.
他	是	已知	作为	这样的	经过	他的	顾客	.

他的顾客都这样称呼他。

['piːp(ə)l] , [waɪvz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , [rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][naɪs][mæn] .

People	,	wives	sometimes	to	their	husbands	,	refer	to	him	as	a	nice	man	.
人们	,	妻子们	有时	到	他们的	丈夫们	,	参考	到	他	作为	一个	好的	男人	.

人们，有时甚至是妻子对自己的丈夫，都称他为好人。

['mʌðərli] [oʊld] ['leɪdiz] [seɪ] , " [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][mæn] !

Motherly	old	ladies	say	,	"	He	is	such	a	nice	man	!
母性	老的	女士们	说	,	"	他	是	这样的	一个	好的	男人	!

慈祥的老太太们说："他真是个好人！"

" ['jʌŋgər] ['leɪdiz] [ɪk'skleɪm] , " [wʌt] [ə; eɪ][naɪs][mæn] !

"	Younger	ladies	exclaim	,	"	What	a	nice	man	!
"	年轻	女士们	惊叹	,	"	什么	一个	好的	男人	!

年轻的女士们惊呼："多么好的男人啊！"

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs][mæn] .

"	You	cannot	look	at	him	and	fail	to	know	that	he	is	a	nice	man	.
"	你	不能	看	在	他	和	失败	到	知道	那	他	是	一个	好的	男人	.

"你不可能看着他而不觉得他是个好人。"

[juː; jʊ]['kænɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [bɪn]

You	cannot	look	at	him	and	fail	to	know	that	his	life	has	been
你	不能	看	在	他	和	失败	到	知道	那	他的	生活	有	到过

['bleɪmləs] .

blameless	.
无责	.

你不可能看着他而不觉得他的一生清白无辜。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [kliːn] , ['taɪdi] , [ænd; ənd] ['veri] , [freʃ] - [feɪst] .

He	is	very	clean	,	tidy	,	and	very	,	fresh	-	faced	.
他	是	非常	干净的	,	整齐的	,	和	非常	,	新鲜的	-	面对	.

他非常干净整洁，而且面容清爽。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [raʊnd] [ænd; ənd]['roʊzi] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [braɪt] ; [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɪz]

His	cheeks	are	round	and	rosy	;	his	eyes	are	bright	;	his	mustache	is
他的	脸颊	是	圆形的	和	红润	;	他的	眼睛	是	明亮的	;	他的	胡子	是

['sɪlkən] .

silken	.
丝	.

他脸颊圆润红润；他双目明亮；他的胡须柔顺丝滑。

[hiː; hi][ɪz][ɪn]['pɜːrfɪkt] [helθ] ; [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['plez(ə)nt] ; [hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ə'griːəb(ə)l] ;

He	is	in	perfect	health	;	his	expression	is	pleasant	;	his	disposition	agreeable	;
他	是	在	完美的	健康	;	他的	表达	是	令人愉快的	;	他的	处置	同意	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɑːr; ər]['pɜːrfɪkt] .

and	his	manners	are	perfect	.
和	他的	礼仪	是	完美的	.

他身体非常健康；面色和蔼；性情温和；举止得体。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [wɪl] (['sɜːrt(ə)nli]) .

His	name	is	Will	(	certainly	)	.
他的	姓名	是	将要	(	当然	)	.

他的名字是威尔（当然）。

[ðə; ði][naɪs][mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪf] , [huː] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][naɪs][æz; əz][hiː; hi] .

The	nice	man	has	a	little	wife	,	who	is	almost	as	nice	as	he	.
这	好的	男人	有	一个	小的	妻子	,	WHO	是	几乎	作为	好的	作为	他	.

这位和蔼可亲的男人有个娇小的妻子，她和他一样和蔼可亲。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːlz] .

She	is	interested	in	Sunday	schools	.
她	是	感兴趣的	在	星期日	学校	.

她对主日学校很感兴趣。

[ðə; ði][naɪs][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [ðæt] [lʊks] [dʒʌst][laɪk][ɪts]['fɑːðər] .

The	nice	man	and	his	wife	have	a	little	baby	that	looks	just	like	its	father	.
这	好的	男人	和	他的	妻子	有	一个	小的	婴儿	那	看起来	只是	喜欢	它是	父亲	.

这对和蔼的夫妇生了一个宝宝，长得和爸爸一模一样。

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz] [ðeɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] - [kæb] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

On	Sundays	they	walk	in	the	park	,	pushing	the	baby	-	cab	before	them	.
在	星期日	他们	走	在	这	公园	,	推动	这	婴儿	-	出租车	前	他们	.

星期天，他们会在公园里散步，推着婴儿车走在前面。

[ɑːn] [greɪt] [deɪz] [ʌv; əv][ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [goʊ] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɑːn]['pikniks] ;

On	great	days	of	celebration	they	go	together	into	the	country	,	on	picnics	;
在	伟大的	天	的	庆典	他们	去	一起	进入	这	国家	,	在	野餐	;

在盛大的庆祝活动中，他们会一起去乡下野餐；

[ænd; ənd][rɪ'tɜːrn] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] ['taɪərd][aʊt] .

and	return	home	at	night	tired	out	.
和	返回	家	在	夜晚	疲劳的	出去	.

晚上回家时已经筋疲力尽。

[ɑːn] [ðiːz] [trɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪf] [brɪŋz] [hoʊm] ['tʃesnʌt] [bəːrs][tuː; tə] [hæŋ]

On	these	trips	to	the	country	the	little	wife	brings	home	chestnut	burrs	to	hang
在	这些	旅行	到	这	国家	这	小的	妻子	带来	家	板栗	刺果	到	悬挂

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .

from	the	chandelier	in	the	parlor	.
从	这	枝形吊灯	在	这	客厅	.

每次去乡下，小妻子都会带回栗子壳，挂在客厅的吊灯上。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] ['pʊsi] - ['wɪloʊ] [bʌdz][tuː; tə] [lʊk] [laɪk]['lɪt(ə)l][kæts][ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] .

She	made	some	pussy	-	willow	buds	to	look	like	little	cats	on	a	stick	.
她	制成	一些	猫	-	柳	花蕾	到	看	喜欢	小的	猫	在	一个	戳	.

她把一些柳枝花苞做成棍子上的小猫的样子。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .

These	are	on	the	mantel	.
这些	是	在	这	壁炉架	.

它们摆放在壁炉架上。

[wen] [wɪl] [gɑːt][ðə; ði][dʒɑːb][hiː; hi] [nəʊ] [hæz; həz][hɪz; ɪz][waɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrz]

When	Will	got	the	job	he	now	has	his	wife	turned	to	the	store's
什么时候	将要	得到	这	工作	他	现在	有	他的	妻子	转向	到	这	商店的

[ˌædvər'taɪzmənt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

advertisement	the	first	thing	in	the	newspaper	every	evening	to	read	it	.
广告	这	第一的	事物	在	这	报纸	每一个	晚上	到	读	它	.

威尔找到现在这份工作后，他妻子每天晚上第一件事就是翻到报纸上阅读这家商店的广告。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [wɪl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ,

She	had	always	known	that	Will	had	it	in	him	to	be	something	,
她	有	总是	已知	那	将要	有	它	在	他	到	是	某物	,

她一直都知道威尔有成为一番事业的潜质。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][toʊld][hɪm; ɪm] .

and	so	she	had	always	told	him	.
和	所以	她	有	总是	讲述	他	.

她一直都是这么告诉他的。

[wen] [ðə; ði][naɪs][men] [gets][ə; eɪ] [reɪz] [ɪn]['sæləri][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪl] [pʊt] [ə'weɪ] [soʊ]

When	the	nice	men	gets	a	raise	in	salary	he	and	his	wife	will	put	away	so
什么时候	这	好的	男人	获得	一个	增加	在	薪水	他	和	他的	妻子	将要	放	离开	所以

[mʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

much	a	week	and	soon	have	a	home	of	their	own	somewhere	in	the
很多	一个	星期	和	很快	有	一个	家	的	他们的	自己的	某处	在	这

['sʌbəːb] .

suburbs	.
郊区	.

当这位好心人获得加薪后，他和妻子每周可以存下很多钱，很快就能在郊区拥有一套属于自己的房子。

[ɔːl'redi] , [ðə; ði]['beɪbi][hæz; həz][ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

Already	,	the	baby	has	a	savings	-	bank	account	of	its	own	,
已经	,	这	婴儿	有	一个	节省	-	银行	帐户	的	它是	自己的	,

宝宝已经拥有了自己的储蓄账户。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [groʊn] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪs][mæn]

and	by	the	time	it	has	developed	into	the	grown	image	of	the	nice	man
和	经过	这	时间	它	有	发达	进入	这	生长	图像	的	这	好的	男人

,

,

,

而当它发展成如今这位和蔼可亲的男士形象时，

[ɪts] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

its	father	,	it	will	have	a	sum	of	money	.
它是	父亲	,	它	将要	有	一个	和	的	钱	.

如果它的父亲是它，它将拥有一笔钱。

[eks]

X
X

X

[noʊ] [snɑːb]

NO	SNOB
不	势利眼

不势利眼

[let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [məl'duːn] .

LET	us	walk	down	the	street	with	Muldoon	.
让	我们	走	向下	这	街道	和	穆尔顿	.

让我们和穆尔顿一起走在街上。

[məl'duːn] [ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][bɪt] ['ʃæbi] , [ænd; ənd]['nevər] [wel] [ʃeɪvd] .

Muldoon	is	always	a	bit	shabby	,	and	never	well	shaved	.
穆尔顿	是	总是	一个	少量	破旧	,	和	绝不	出色地	剃光	.

穆尔顿总是有点邋遢，而且胡子总是刮得乱糟糟的。

[tuː; tə][biː; bi] [wel] [gruːmd] [ɪz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][snɑːb] .

To	be	well	groomed	is	the	mark	of	a	snob	.
到	是	出色地	修剪过的	是	这	标记	的	一个	势利眼	.

注重仪容是势利眼的标志。

[məl'duːn] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] [step] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dɪ'faɪəntli] .

Muldoon	walks	with	a	brisk	step	and	somewhat	defiantly	.
穆尔顿	散步	和	一个	轻快	步	和	有些	公然挑衅	.

穆尔顿迈着轻快的步伐，带着几分挑衅的神情。

[hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wel] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [reɪzd] .

He	carries	his	shoulders	well	back	and	a	trifle	raised	.
他	携带	他的	肩膀	出色地	后退	和	一个	琐事	提高	.

他挺直双肩，微微抬起。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ][kæp] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['reɪkɪʃ] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [werz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	wears	a	cap	;	and	a	fine	rakish	thing	is	the	way	he	wears	it	.
他	穿着	一个	帽	;	和	一个	美好的	浪荡子	事物	是	这	方式	他	穿着	它	.

他戴着一顶帽子；而且他戴帽子的方式，真是潇洒不羁。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə; eɪ][kæp][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	in	his	manner	of	wearing	a	cap	a	suggestion	of	the
那里	是	在	他的	方式	的	穿着	一个	帽	一个	建议	的	这

['kʌntri] [fer] ['gæmblɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] [rɪŋ] - [ə; eɪ] - [keɪn] .

country	fair	gambling	game	of	ring	-	a	-	cane	.
国家	公平的	赌博	游戏	的	戒指	-	一个	-	甘蔗	.

他戴帽子的姿势让人联想到乡村集市上的赌博游戏"套拐杖"。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['gɪvz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [tɔːst] [ə; eɪ][kæp][æt; ət]

His	appearance	gives	the	impression	that	some	one	had	tossed	a	cap	at
他的	外貌	给予	这	印象	那	一些	一	有	抛掷	一个	帽	在

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɪm; ɪm] ['skwerli] ,

him	and	failed	to	ring	him	squarely	,
他	和	失败的	到	戒指	他	完全	,

他的外表给人一种感觉，好像有人朝他扔了顶帽子，但没打准似的。

[bʌt; bət][hæd; həd]['lændɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnsɪ'kjʊrli] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][fɔːl] [ɔːf] [æt; ət] ['eni]

but	had	landed	it	insecurely	,	and	left	it	liable	to	fall	off	at	any
但	有	登陆	它	缺乏安全感	,	和	左边	它	容易	到	落下	离开	在	任何

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

但他落地不稳，随时都有可能掉下来。

[dɪ'saɪdɪdli] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

decidedly	on	one	side	of	his	head	,
绝对地	在	一	边	的	他的	头	,

明显偏向头部的一侧，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [məl'duːn] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [θɔːt] [tuː; tə]

and	that	then	Muldoon	had	walked	off	without	giving	the	slightest	thought	to
和	那	然后	穆尔顿	有	步行	离开	没有	给予	这	丝毫	想法	到

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

然后，穆尔顿就径直走开了，丝毫没有考虑这件事。

[prəˈfeʃənəli] , [mʌlˈduːnz] ['gretɪst] ['vɜːrtʃuː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] " ['mɪksər] " [ænd; ənd] "
Professionally , Muldoon's greatest virtue is that he is a champion " mixer " and "
专业地 , 穆尔顿的 最 美德 是 那 他 是 一个 冠军 " 混合器 " 和 "
['bʌtər] - [ɪn] " ;
butter - in " ;
黄油 - 在 " ;

从专业角度来看，穆尔顿最大的优点是他是一位出色的"调酒师"和"黄油涂抹师"；

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['feɪlɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][rɪˈlaɪəb(ə)l] .
his greatest failing , that he is not reliable .
他的 最 失败 , 那 他 是 不是 可靠的 .

他最大的缺点就是不可靠。

[stɪl] [hiː; hi][ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] - [æz; əz] " [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
Still he is spoken of among his confrérie as " a good man ,
仍然 他 是 说 的 之中 他的 - 作为 " 一个 好的 男人 ,

不过，他的同伴们仍然称他为"一个好人"。

" [ænd; ənd][ɪz]['nevər] [wɪˈðaʊt] [ɪmˈplɔɪmənt] .
" and is never without employment .
" 和 是 绝不 没有 就业 .

而且他从不失业。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] ['sʌndri] [ænd; ənd]['daɪvərz]
He has served upon a great multitude of newspapers in sundry and divers
他 有 服务 之上 一个 伟大的 民众 的 报纸 在 杂项 和 潜水员
['sɪtiz] ,
cities ,
城市 ,

他曾在众多不同城市的报社担任过职务。

[taʊnz] , [ænd; ənd]['hæmləts] , [ðoʊ] ['nevər][əˈpɑːn]['eni][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['greɪtər] ['pɪriəd] [ðæn; ðən]
towns , and hamlets , though never upon any one for a greater period than
城镇 , 和 村庄 , 尽管 绝不 之上 任何 一 为了 一个 更大的 时期 比
['sevrəl] [mʌnθs] .
several months .
一些 几个月 .

城镇和村庄，但从未在任何一个地方停留超过几个月。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ]['neɪtʃər] [ðæt] [rɪˈkwaɪrz] ['kɑːnstənt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][vəˈraɪəti] .
His is a nature that requires constant change and variety .
他的 是 一个 自然 那 需要 持续的 改变 和 种类 .

他生性喜欢不断变化和丰富多彩的生活。

[ɪn] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['edɪtər] — ['spɔːrtɪŋ] ['edɪtər] ,
In distant places he has been editor — sporting editor ,
在 遥远 地方 他 有 到过 编辑 — 体育 编辑 ,

在遥远的地方，他曾担任过编辑——体育编辑，

[wiː; wi] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [sez] — [ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪti] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]
we believe he says — though in his own city — we should hardly say that he
我们 相信 他 说道 — 尽管 在 他的 自己的 城市 — 我们 应该 几乎 说 那 他
[hæd; həd][ə; eɪ]['sɪti] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [bæk] [əˈgen] — [hiː; hi] [səːvz] [ɪn][ðə; ði]
had a city but that he always comes back again — he serves in the
有 一个 城市 但 那 他 总是 来 后退 再次 — 他 服务 在 这
[kəˈpæsəti][ʌv; əv] [pəˈliːs] [rɪˈpɔːrtər] .
capacity of police reporter .
容量 的 警察 记者 .

我们相信他说——虽然在他自己的城市——我们很难说他拥有一座城市，但他总是会回来——他担任警察记者。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnər] , [seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

Thus	we	see	that	a	rolling	stone	is	not	without	honor	,	save	in	his	own	country	.
因此	我们	看	那	一个	滚动	石头	是	不是	没有	荣誉	,	节省	在	他的	自己的	国家	.

由此可见，滚石并非毫无荣耀，只是在其本国之外。

[mʌl'duːnz] ['klæsɪks] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːr; ər] " [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['henri] " [ænd; ənd] " ['feiblz] [ɪn] [slæŋ] ,

Muldoon's	classics	in	literature	are	"	Down	the	Line	with	John	Henry	"	and	"	Fables	in	Slang	,
穆尔顿的	经典	在	文学	是	"	向下	这	线	和	约翰	亨利	"	和	"	寓言	在	俚语	,

穆尔顿的文学经典作品是《与约翰·亨利一起沿着铁路线走》和《俚语寓言集》。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [tʃɪmi] ['fædən] .

"	with	a	good	appreciation	of	"	Chimmy	Fadden	.
"	和	一个	好的	欣赏	的	"	奇米	法登	.

非常欣赏"Chimmy Fadden"。

" [hiː; hi][wʌn] [taɪm] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [hɪm'self] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər]['spɪrɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [neɪmd] ['flɔːsi] ,

"	He	one	time	wrote	a	book	himself	which	was	distinguished	chiefly	for	spirit	and	the	odd	circumstance	that	most	of	the	lady	characters	were	named	Flossie	,
"	他	一	时间	写道	一个	书	他自己	哪个	曾是	杰出的	主要	为了	精神	和	这	奇怪的	环境	那	最多	的	这	女士	人物	是	命名	弗洛西	,

"他曾亲自写过一本书，这本书最突出的特点是其精神内核，以及一个奇怪的现象：书中大多数女性角色都叫弗洛西。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] [faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] .

and	which	was	a	failure	financially	.
和	哪个	曾是	一个	失败	财务方面	.

结果，该项目在财务上失败了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][wʌn] [deɪ] [ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [mə'duːn] [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['hʌdsn] [striːt] ,

We	were	one	day	in	company	of	Muldoon	when	he	visited	Hudson	Street	,
我们	是	一	天	在	公司	的	穆尔顿	什么时候	他	到访	哈德逊	街道	,

有一天，我们陪同穆尔顿先生参观了哈德逊街。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] ,

in	the	neighborhood	of	his	childhood	days	,
在	这	邻里	的	他的	童年	天	,

在他童年时代居住的街区

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][met] [ə'gen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

and	where	he	met	again	some	of	the	friends	of	his	youth	.
和	在哪里	他	遇见	再次	一些	的	这	朋友们	的	他的	青年	.

在那里，他再次遇到了年轻时的一些朋友。

[ðiːz] ['miːtiŋz] [wɜːr; wər] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

These	meetings	were	affecting	to	witness	.
这些	会议	是	影响	到	证人	.

这些会议令人感慨万千。

" [haɪ] , [pæt] [mə'duːn] !

"	Hi	,	Pat	Muldoon	!
"	你好	,	拍	穆尔顿	!

"嗨，帕特·穆尔顿！"

" [kraɪd][ə; eɪ][faɪn] ['stɑ:ki] [læd] [hu:] [ɪ'mi:diətli] [fel]['ɪntu:][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ˌpju:dʒɪ'lɪstɪk]
" cried a fine stocky lad who immediately fell into the attitude of pugilistic
" 哭 一个 美好的 矮壮 小伙子 WHO 立即地 跌倒 进入 这 态度 的 拳击手
[ɪn'kaʊntər] .
encounter .
遇到 .

"一个身材敦实的小伙子喊道，立刻摆出了拳击的架势。"

[məl'du:n] , [tu:] , [pʊt][ʌp][hɪz; ɪz][fɪsts] .
Muldoon , too , put up his fists .
穆尔顿 , 也 , 放 向上 他的 拳头 .

穆尔顿也举起了拳头。

" [haɪ] , ['əuin] ['hi:li] !
" Hi , Owen Heely !
" 你好 , 欧文 希利 !

"嗨，欧文·希利！"

" [hi:; hi][kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sə:kld][ə'baʊt] ,
" he cried ; and they circled about ,
" 他 哭 ; 和 他们 圈起来 关于 ,

他喊道；他们围了上去，

['wɜ:rkɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:rmz][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['gri:tɪŋ] [ə'pɑ:n]
working their arms in and out and grinning an affectionate greeting upon
在职的 他们的 武器 在 和 出去 和 咧嘴笑 一个 亲热 问候 之上
[i:tʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

他们张开双臂，互相微笑着亲切地打招呼。

[wi:; wi] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [məl'du:n] ; [wi:; wi] [pæs] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ([ʌv; əv]
We walk down the street with Muldoon ; we pass an acquaintance (of
我们 走 向下 这 街道 和 穆尔顿 ; 我们 经过 一个 熟人 (的
[mʌl'du:nz]) .
Muldoon's) .
穆尔顿的) .

我们和穆尔顿一起走在街上；我们遇到了一个（穆尔顿的）熟人。

" [haʊ] - [du:] , [pæt] ! " [sez] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] .
" How ' do , Pat ! " says the acquaintance .
" 如何 - 做 , 拍 ! " 说道 这 熟人 .

"你好，帕特！"熟人说道。

" [hə'loʊ] , [tɑ:m] ! " ([ɔ:r] [dɪk] , [ɔ:r] ['hæri] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi]) , [kraɪz] [məl'du:n] ,
" Hullo , Tom ! " (or Dick , or Harry , as the case may be) , cries Muldoon ,
" 你好 , 汤姆 ! " (或者 迪克 , 或者 哈里 , 作为 这 案件 可能 是) , 哭泣 穆尔顿 ,

"你好，汤姆！"（或者迪克，或者哈里，视情况而定），穆尔顿喊道。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['æftərθɔ:t] , " [hoʊld][ɑ:n] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tɑ:m] .
then , as if in afterthought , " Hold on , just a minute , Tom .
然后 , 作为 如果 在 事后考虑 , " 抓住 在 , 只是 一个 分钟 , 汤姆 .

然后，仿佛是事后想起似的，"等一下，汤姆。"

" [məl'du:n] [li:vz] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t][kwaɪt][pæst][ðə; ði]
" Muldoon leaves us for a moment — we had got quite past the
" 穆尔顿 树叶 我们 为了 一个 片刻 — 我们 有 得到 相当 过去的 这
[ə'kweɪntəns] — [goʊz] [bæk] [ænd; ənd][ɪn'geɪdʒz][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
acquaintance — goes back and engages him in earnest conversation ,
熟人 — 去 后退 和 参与 他 在 认真 对话 ,

"穆尔顿暂时离开了我们——我们之间已经超越了点头之交——然后回去与他进行了热烈的交谈，

[ɪn'ɔ:dəbl] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
inaudible **to** **us** **.**
听不清 到 我们 .

我们听不见。

[ðə; ði] [ə'kweɪntənsɪz] [hed] [ɪz][bent]['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [waɪl] ['gɪvɪŋ] [ɪr] [hi:; hi][geiziz]['fɪksɪdli][æt; ət]
The **acquaintance's** **head** **is** **bent** **forward** **and** **while** **giving** **ear** **he** **gazes** **fixedly** **at**
这 熟人的 头 是 弯曲 向前 和 尽管 给予 耳朵 他 凝视 固定地 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the **ground** **.**
这 地面 .

熟人低着头，一边听着，一边目不转睛地盯着地面。

[ðen] [hi:; hi] ['sloʊli] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['streitniŋ] [ʌp] , [sez] ([wi:; wi] [hɪr]) ,
Then **he** **slowly** **shakes** **his** **head** **,** **and** **,** **straightening** **up** **,** **says** **(** **we** **hear** **)** **,**
然后 他 缓慢地 奶昔 他的 头 , 和 , 拉直 向上 , 说道 (我们 听到) ,

然后他缓缓摇了摇头，直起身子，说道（我们听到）：

" [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] , [pæt] .
" **I** **would** **if** **I** **had** **it** **,** **Pat** **.**
" 我 会 如果 我 有 它 , 拍 .

"如果我有的话，我会的，帕特。"

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "
But **I** **haven't** **got** **it** **with** **me** **.** **"**
但 我 还没有 得到 它 和 我 . "

但我没带在身上。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [kraɪz] [məl'du:n] , [ɪn]['pɜ:rfɪkt] [gʊd] ['hju:mər] .
" **All** **right** **,** **"** **cries** **Muldoon** **,** **in** **perfect** **good** **humor** **.**
" 全部 正确的 , " 哭泣 穆尔顿 , 在 完美的 好的 幽默 .

"好吧，"穆尔顿语气轻松地说道。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
" **So** **long** **,** **"** **and** **he** **returns** **to** **us** **.**
" 所以 长的 , " 和 他 返回 到 我们 .

"再见，"然后他回到我们身边。

[wi:; wi] [kən'tɪnju:] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [məl'du:n] [bɪ'gaɪlz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz]
We **continue** **down** **the** **street** **,** **and** **Muldoon** **beguiles** **the** **way** **with** **tales**
我们 继续 向下 这 街道 , 和 穆尔顿 欺骗 这 方式 和 故事
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃekərd] [ɪk'spɪriəns] .
of **his** **checkered** **experience** **.**
的 他的 格子图案 经验 .

我们继续沿着街道走，穆尔顿一路讲述着他坎坷的经历，引人入胜。

[mʌl'du:nz] ['du:tiz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [rɪ'kwaɪər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spend]
Muldoon's **duties** **as** **a** **representative** **of** **the** **press** **require** **him** **to** **spend**
穆尔顿的 职责 作为 一个 代表 的 这 按 要求 他 到 花费
[kən'sɪdərəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][æt; ət][ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] .
considerable **of** **his** **time** **at** **the** **police** **station** **.**
大量 的 他的 时间 在 这 警察 车站 .

穆尔顿作为新闻界的代表，他的职责要求他把大量时间花在警察局。

[wʌn] [taɪm][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] - [ʌp] [kɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æmbjələns] [wen] [ðə; ði]
One **time** **there** **came** **a** **great** **hurry** **-** **up** **call** **for** **the** **ambulance** **when** **the**
一 时间 那里 来了 一个 伟大的 匆忙 - 向上 称呼 为了 这 救护车 什么时候 这
['æmbjələns] ['sɜ:rdʒən][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
ambulance **surgeon** **was** **nowhere** **to** **be** **found** **.**
救护车 外科医生 曾是 无处 到 是 成立 .

有一次，救护车接到紧急呼叫，因为救护车外科医生不见踪影。

([ðɪs] ['sɪti] ['hɑ:spɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] .)

(	This	city	hospital	was	next	door	to	the	police	station	.	)
(	这	城市	医院	曾是	下一个	门	到	这	警察	车站	.	)

（这家市立医院就在警察局隔壁。）

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [hɪtʃt] , [ænd; ənd] ['stɑ:mpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

The	horses	were	hitched	,	and	stomping	and	waiting	.
这	马匹	是	搭便车	,	和	跺脚	和	等待	.

马匹已经拴好，跺着脚，等待着。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [kɔ:l] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] .

Again	and	again	the	call	was	repeated	.
再次	和	再次	这	称呼	曾是	重复	.

呼叫被反复重复。

[ə; eɪ] [mæn] , [noʊ] [daʊt] , [leɪ] ['daɪɪŋ] .

A	man	,	no	doubt	,	lay	dying	.
一个	男人	,	不	怀疑	,	躺	垂死	.

毫无疑问，一名男子奄奄一息。

[stɪl] [noʊ] ['æmbjələns] ['sɜ:rdʒən] .

Still	no	ambulance	surgeon	.
仍然	不	救护车	外科医生	.

仍然没有救护车外科医生。

[məl'du:n] ['fretɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Muldoon	fretted	and	waited	.
穆尔顿	有格纹的	和	等待	.

穆尔顿焦急地等待着。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .

At	length	he	could	stand	it	no	longer	.
在	长度	他	可以	站立	它	不	更长	.

最终他再也无法忍受了。

[hi:; hi] [li:pt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:t] , [dʒɜ:rk] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [klæŋd] [ðə; ði] [gɔ:ŋ] ,

He	leaped	into	the	seat	,	jerked	the	reins	in	his	hand	,	clanged	the	gong	,
他	跳跃	进入	这	座位	,	猛地一抖	这	缰绳	在	他的	手	,	叮当作响	这	锣	,

他跳上座位，猛地拉住缰绳，敲响了锣。

[ænd; ənd] [dæʃt] [fʊl] [tɪlt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reskju:] .

and	dashed	full	tilt	to	the	rescue	.
和	虚线	满的	倾斜	到	这	救援	.

然后全速冲向救援现场。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mædnəs] .

It	was	madness	.
它	曾是	疯狂	.

简直是疯了。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [du:] [wen] [hi:; hi] [gɑ:t] [ðer; ðər] ?

What	could	he	do	when	he	got	there	?
什么	可以	他	做	什么时候	他	得到	那里	?

他到了那里能做什么?

" [klæŋ] !

"	Clang	!
"	铛	!

“铛！

[klæŋ] ! " [went] [ðə; ði] [gɔ:ŋ] .

Clang	!	"	went	the	gong	.
铛	!	"	去	这	锣	.

“叮！”锣声响起。

['riːlɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] , ['stægərɪŋ] , [naʊ] [ɑːn] [tuː] [wiːlz] , [naʊ] [ɑːn] [wʌn] ,
Reeling , plunging , staggering , now on two wheels , now on one ,
卷轴 , 骤降 , 令人震惊 , 现在 在 二 车轮 , 现在 在 一 ,

摇摇晃晃，跌跌撞撞，踉跄前行，一会儿用两个轮子，一会儿又用一个轮子。

[naʊ] [ɑːn] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] — [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , [əˈraʊnd] [ˈkɔːrnərz] , [əˈkrɔːs] [træks] ,
now on none at all — on and on and on , around corners , across tracks ,
现在 在 没有任何 在 全部 — 在 和 在 和 在 , 大约 角落 , 穿过 轨道 ,

现在完全没有路了——一直走，一直走，绕过拐角，穿过铁轨，

[bɪˈtwiːn] [ˈviːək(ə)lz] , [pæst] [poʊlz] , [dæʃt] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] .
between vehicles , past poles , dashed the ambulance .
之间 车辆 , 过去的 杆子 , 虚线 这 救护车 .

救护车在车辆间穿梭，越过电线杆，飞驰而过。

" [klæŋ] !
" Clang !
" 铛 !

“铛！

[klæŋ] !
Clang !
铛 !

铛！

" [dʒʌst] [ˈmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈdestriən] [hɪr] , [huː] [seɪvz] [hɪmˈself] [ˈoʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhɛrz] - [bredθ] ,
" Just missing a pedestrian here , who saves himself only by a hair's - breadth ,
" 只是 丢失的 一个 行人 这里 , WHO 保存 他自己 仅有的 经过 一个 头发的 - 宽度 ,
[ˈgreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [wiːl] [ðer; ðər] ,
grazing a wheel there ,
放牧 一个 车轮 那里 ,

“差点撞到行人，行人也只是擦着车轮才侥幸逃过一劫。”

[ɑːn] , [ɑːn] !
on , on !
在 , 在 !

继续，继续！

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [kɜːrb] .
until he drew up by a knot of people along the curb .
直到 他 画 向上 经过 一个 结 的 人们 沿着 这 抑制 .

直到他被路边的一群人拦住。

[ðɪs] [draɪv] [wʌz; wəz] [ˈæftərwərd] [ˈrekənd] [ðə; ði] [fæstɪst] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]
This drive was afterward reckoned the fastest run in the history of the
这 驾驶 曾是 之后 估计 这 最快 跑步 在 这 历史 的 这
[ˈsɜːrvɪs] .
service .
服务 .

这次驾驶后来被认为是该部队历史上最快的一次。

[ə; eɪ] [ˈleɪbərər] , [ˈswɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [sledʒ] , [hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ænd; ənd] [mæʃt] [hɪz; ɪz]
A laborer , swinging a mighty sledge , had dropped it on and mashed his
一个 劳动者 , 摇摆 一个 强大的 雪橇 , 有 掉落 它 在 和 捣碎 他的
[greɪt] [toʊ] .
great toe .
伟大的 脚趾 .

一名工人挥舞着巨大的铁锤，不慎将铁锤砸在了他的大脚趾上，造成严重伤害。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [əˈkjuːt] [peɪn] .
He was in acute pain .
他 曾是 在 急性 疼痛 .

他当时疼痛难忍。

[ðə; ði][mæn][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bʌdʒ] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [wu:nd] [hæz; həz] [bɪn] [ə'tendid] [tu:; tə] .

The	man	refused	to	budge	until	his	wound	has	been	attended	to	.
这	男人	拒绝	到	预算	直到	他的	伤口	有	到过	参加	到	.

男子拒绝离开，直到伤口得到处理。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[məl'du:n] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['traɪflɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['sɜ:rdʒəri][ə'baʊt][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

Muldoon	had	picked	up	a	trifling	knowledge	of	surgery	about	the	hospital	.
穆尔顿	有	挑选	向上	一个	琐事	知识	的	外科手术	关于	这	医院	.

穆尔顿从医院里学到了一些关于外科手术的浅薄知识。

[hi:; hi] [wɪpt] [aʊt][ðə; ði]['sɜ:rdʒɪkl] [kɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði] ['fɛloʊz] [toʊ] , [ni:t] [æz; əz][ju:; jʊ]

He	whipped	out	the	surgical	kit	and	took	off	the	fellow's	toe	,	neat	as	you
他	鞭打	出去	这	外科	成套工具	和	采取	离开	这	同伴们	脚趾	,	整洁的	作为	你

[pli:z] ,

please	,
请	,

他迅速拿出手术工具包，利落地切掉了那家伙的脚趾。

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

by	the	grace	of	heaven	.
经过	这	优雅	的	天堂	.

承蒙上天恩典。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] .

We	are	now	come	to	a	public	-	house	.
我们	是	现在	来	到	一个	民众	-	房子	.

我们现在来到了一家酒馆。

[məl'du:n] ['mɑ:tʃiz] [ɪn] ([wi:; wi] ['fɑ:loʊ]) .

Muldoon	marches	in	(	we	follow	)	.
穆尔顿	游行	在	(	我们	跟随	)	.

穆尔顿大步走来（我们跟随）。

[hi:; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl] , [ə; eɪ] [daɪm] , [ə; eɪ] [ten] - [sent] [pi:s] , [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r] ,

He	puts	his	foot	on	the	rail	,	a	dime	,	a	ten	-	cent	piece	,	on	the	bar	,
他	放置	他的	脚	在	这	轨	,	一个	一角硬币	,	一个	十	-	中心	片	,	在	这	酒吧	,

他把脚放在栏杆上，一枚硬币，一枚十分硬币，放在吧台上。

[tɜ:rnz][tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd] [sez] , " ['hwʌtəl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?

turns	to	us	,	and	says	,	"	What'll	you	have	?
转弯	到	我们	,	和	说道	,	"	什么会	你	有	?

他转向我们说："你们想吃什么？"

" [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [daɪm] [ænd; ənd] [seɪ] , " [bɪr] .

"	We	look	at	the	dime	and	say	,	"	Beer	.
"	我们	看	在	这	一角硬币	和	说	,	"	啤酒	.

我们看着那枚硬币说："啤酒。"

" [naʊ] , [məl'du:n] ['entərz]['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑ:rmən] ([hu:] [hæz; həz] [ə'drest]

"	Now	,	Muldoon	enters	into	conversation	with	the	barman	(	who	has	addressed
"	现在	,	穆尔顿	进入	进入	对话	和	这	酒吧招待	(	WHO	有	已解决

[hɪm; ɪm][æz; əz] " [pæt] ") ,

him	as	"	Pat	"	)	,
他	作为	"	拍	"	)	,

"现在，穆尔顿开始和酒吧招待（他被称呼为'帕特'）交谈起来，

[ænd; ənd] [rɪ'kaʊnts] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['ɪlnəs] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][moʊst]

and	recounts	to	him	the	details	of	his	late	illness	,	which	are	most
和	叙述	到	他	这	细节	的	他的	晚的	疾病	,	哪个	是	最多

[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] .

astonishing	.
惊人	.

并向他讲述了自己最近患病的详细情况，这些情况非常令人震惊。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'zu:m] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] , [wɪtʃ] [məl'du:n] [dʌz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] ,

When	we	resume	our	journey	,	which	Muldoon	does	with	some	reluctance	,
什么时候	我们	恢复	我们的	旅行	,	哪个	穆尔顿	做	和	一些	不情愿	,

当我们继续旅程时（穆尔顿有些不情愿），

[hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	tells	us	the	dream	of	his	life	.
他	讲述	我们	这	梦	的	他的	生活	.

他向我们讲述了他毕生的梦想。

[ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [wer] [məl'du:n] [spent] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

On	the	street	where	Muldoon	spent	his	boyhood	live	a	great	number	of
在	这	街道	在哪里	穆尔顿	花费	他的	童年	居住	一个	伟大的	数字	的

['gɔsipiŋ] [oʊld][kæts] ,

gossiping	old	cats	,
八卦	老的	猫	,

穆尔顿童年生活过的那条街上，住着许多爱嚼舌根的老猫。

[hu:] , [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l] , [meɪd] [ðæt] ['bɔɪhʊd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

who	,	in	so	far	as	they	were	able	,	made	that	boyhood	miserable	,
WHO	,	在	所以	远的	作为	他们	是	有能力的	,	制成	那	童年	悲惨的	,

他们竭尽所能，让那个男孩的童年变得痛苦不堪。

[hu:] [bɔ:r] [fɔ:ls] ['wɪtnəs] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['ʌðər] ,

who	bore	false	witness	to	one	another	,	to	his	family	,	and	to	others	,
WHO	钻孔	错误的	证人	到	一	其他	,	到	他的	家庭	,	和	到	其他的	,

他们彼此作假见证，向他的家人和其他人作假见证，

[ə'genst] [məl'du:n] , [ænd; ənd] [hu:] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [hi:; hi] ([məl'du:n]) [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][bæd]

against	Muldoon	,	and	who	predicted	that	he	(	Muldoon	)	would	come	to	a	bad
反对	穆尔顿	,	和	WHO	预测	那	他	(	穆尔顿	)	会	来	到	一个	坏的

[end] .

end	.
结尾	.

反对穆尔顿，并预言他（穆尔顿）会落得悲惨的下场。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:]['eni] [greɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

On	the	occasion	of	his	coming	into	any	great	sum	of	money	,
在	这	场合	的	他的	未来	进入	任何	伟大的	和	的	钱	,

当他获得一大笔钱时，

[hi:; hi] [in'tendz] [tu:; tə] [wɪnd] [ʌp] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌbækə'neɪliən] ['ɔ:rdʒi][ɑ:n] [ðæt] [stri:t] .

he	intends	to	wind	up	a	tremendous	bacchanalian	orgy	on	that	street	.
他	意图	到	风	向上	一个	巨大的	酒神节	狂欢	在	那	街道	.

他打算在那条街上举办一场盛大的狂欢派对。

[hi:; hi] [wɪl] [draɪv] [ʌp] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][kæb][ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

He	will	drive	up	it	in	a	cab	in	broad	daylight	,	howling	and	singing	,
他	将要	驾驶	向上	它	在	一个	出租车	在	广阔	日光	,	嚎叫	和	歌唱	,

他会在光天化日之下，开着出租车一路狂飙上去，边走边嚎叫唱歌。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	with	his	feet	out	the	windows	.
和	和	他的	脚	出去	这	视窗	.

他的双脚伸出了窗外。

[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ekwəpɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['bɔtlz] ,

On	the	roof	of	his	equipage	will	be	a	great	array	of	bottles	,
在	这	屋顶	的	他的	装备	将要	是	一个	伟大的	大批	的	瓶子	,

他的马车顶上会摆放着琳琅满目的酒瓶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbmən] [wɪl] [biː; bi] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] .

and	the	cabman	will	be	drunk	and	screaming	.
和	这	出租车司机	将要	是	醉	和	尖叫	.

出租车司机将喝醉并大声叫喊。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [məl'duːn] [siːz] [ɪn] [ðɪs] ['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ə; eɪ][brəbdɪgneɪgiːən]['plækɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [bæk]

We	believe	Muldoon	sees	in	this	mental	picture	a	Brobdignagian	placard	on	the	back
我们	相信	穆尔顿	看到	在	这	精神的	图片	一个	布罗布迪格纳吉安	标语牌	在	这	后退

[ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['riːdɪŋ] ,

of	the	vehicle	reading	,
的	这	车辆	阅读	,

我们认为，穆尔顿在这幅画面中看到的是车辆后部贴着一张布罗卜迪尼亚吉安的标语牌，上面写着：

" [ðɪs] [ɪz] [məl'duːn] ！ ！ ！

"	This	is	Muldoon	!	!	!
"	这	是	穆尔顿	！	！	！

“这是穆尔顿！！！”

" [ðæt] [wɪl] [gɪv] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

"	That	will	give	'	em	something	to	talk	about	.
"	那	将要	给	-	呃	某物	到	讲话	关于	.

“那会让他们有话题可聊。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'vendʒ] .

It	will	be	a	fine	revenge	.
它	将要	是	一个	美好的	复仇	.

这将是一次漂亮的复仇。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn]

EVERY	INCH	A	MAN
每一个	英寸	一个	男人

每一寸都是男人

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['faɪnər] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] ['tʃestər] [kɜːrk][wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [siːn]

IF	there	is	a	finer	fellow	in	the	world	than	Chester	Kirk	we	have	never	seen
如果	那里	是	一个	更精细	同伴	在	这	世界	比	切斯特	柯克	我们	有	绝不	已见

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果世界上有比切斯特·柯克更优秀的人，我们还没有见过。

[æz; əz][hiː; hi][hɪm'self][soʊ]['ɔːf(ə)n] [sez] , [ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ʌp][ɪn][smɔːl]

As	he	himself	so	often	says	,	the	finest	things	are	done	up	in	small
作为	他	他自己	所以	经常	说道	,	这	最好的	事物	是	完毕	向上	在	小的

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

packages	.
包裹	.

正如他自己经常说的那样，最美好的东西往往包装得很小巧。

([ðer; ðər][wʌz; wəz][nə'poʊliən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

(	There	was	Napoleon	,	for	instance	,	as	we	have	heard	him	say	,
(	那里	曾是	拿破仑	,	为了	实例	,	作为	我们	有	听到	他	说	,

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][grænt] ,

and	General	Grant	,
和	一般的	授予	,

（例如，正如我们听他所说，有拿破仑，还有格兰特将军，

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [huː] [ɔːl] .)

and	,	at	the	moment	,	we	do	not	remember	who	all	.	)
和	,	在	这	片刻	,	我们	做	不是	记住	WHO	全部	.	)

目前，我们记不清都是谁了。）

[wen] [ɪn] ['aɪʃɑːt] [ʌv; əv] ['leɪdiz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi][ɪz]

When	in	eyeshot	of	ladies	,	especially	when	he	is	unknown	to	them	,	he	is
什么时候	在	视线	的	女士们	,	尤其	什么时候	他	是	未知	到	他们	,	他	是

[grænd] .

grand	.
盛大	.

当他在女士面前，尤其是当她们不认识他的时候，他显得非常出色。

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][hoʊldz][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] .

He	takes	his	gloves	from	his	pocket	and	holds	them	in	his	left	hand	.
他	需要	他的	手套	从	他的	口袋	和	持有	他们	在	他的	左边	手	.

他从口袋里掏出手套，拿在左手里。

[hiː; hi] ['sɜːtʃɪz] [hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [wɪtʃ] , [wen] [faʊnd] , [hiː; hi][hoʊldz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	searches	himself	for	a	cigar	,	which	,	when	found	,	he	holds	before	him	,
他	搜索	他自己	为了	一个	雪茄	,	哪个	,	什么时候	成立	,	他	持有	前	他	,

他摸索着寻找雪茄，找到后，便把它举在面前。

[ʌn'laɪtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['krʊkɪd] .

unlighted	,	in	his	right	hand	,	on	a	level	with	his	chest	,	his	elbow	crooked	.
未点亮	,	在	他的	正确的	手	,	在	一个	等级	和	他的	胸部	,	他的	弯头	歪	.

手里拿着一支未点燃的烟，烟斗放在他胸前，他的手肘弯曲着。

[hiː; hi][stændz] ['veri] ['fɜːrmli] , [wɪð; wɪθ][wʌn][leg] ['bendɪŋ] ['bækwərd] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['vɪrəl] ,

He	stands	very	firmly	,	with	one	leg	bending	backward	in	a	line	of	virile	,
他	站立	非常	牢牢	,	和	一	腿	弯曲	落后	在	一个	线	的	阳刚的	,

['greɪsf(ə)l] [kɜːrv] .

graceful	curve	.
优美	曲线	.

他站得笔直，一条腿向后弯曲，勾勒出一条充满阳刚之气、优美的曲线。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] [tɔːt] .

His	back	is	taut	.
他的	后退	是	紧绷	.

他的背部肌肉紧绷。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [niː] [ɪz][bent]['fɔːrwərd] , [rɪ'lækst] .

His	other	knee	is	bent	forward	,	relaxed	.
他的	其他	膝盖	是	弯曲	向前	,	轻松	.

他的另一条腿膝盖向前弯曲，放松地垂着。

[ɔːr][hiː; hi] [straɪdz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [strʌt] , [laɪk][ə; eɪ]

Or	he	strides	up	and	down	,	with	something	of	a	fine	strut	,	like	a
或者	他	步幅	向上	和	向下	,	和	某物	的	一个	美好的	支撑	,	喜欢	一个

['faɪtɪŋ] [kɑːk] .

fighting	cock	.
斗争	公鸡	.

或者他迈着大步来回走动，姿态优美，像一只斗鸡。

[soʊ] , [hiː; hi][riˈmaindz][ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ˈælən] [ˈbrɛk] .

So	,	he	reminds	us	of	Alan	Breck	.
所以	,	他	提醒	我们	的	艾伦	布雷克	.

所以，他让我想起了艾伦·布雷克。

[wen] , [ɪn] [ðɪs] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæz; həz][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊt] ,

When	,	in	this	stimulating	position	,	he	has	on	a	long	coat	,
什么时候	,	在	这	刺激性的	位置	,	他	有	在	一个	长的	外套	,

当他以这种引人注目的姿势，身穿长外套时，

[hiː; hi] [swɪŋz] [ɪts][skɜːrt][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

he	swings	its	skirt	from	side	to	side	.
他	摇摆	它是	裙子	从	边	到	边	.

他把裙子左右摆动。

[hiː; hi] [fiːlz] , [ʌnˈdaʊtɪdli] [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

He	feels	,	undoubtedly	so	brave	and	strong	.
他	感觉	,	无疑	所以	勇敢的	和	强的	.

他无疑觉得自己非常勇敢坚强。

[hiː; hi] [lɑːfs] , [wen] [ðer; ðər][ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [ˈmænli] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] .

He	laughs	,	when	there	is	opportunity	for	it	,	in	a	deep	,	manly	voice	,	and	often	.
他	笑声	,	什么时候	那里	是	机会	为了	它	,	在	一个	深的	,	男子气概	嗓音	,	和	经常	.

他一有机会就笑，笑声低沉浑厚，而且笑得很频繁。

[hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [pulz] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] .

He	sometimes	pulls	back	his	head	so	that	he	has	a	double	chin	.
他	有时	拉	后退	他的	头	所以	那	他	有	一个	双倍的	下巴	.

他有时会仰头，露出双下巴。

[hiː; hi][ɪz] [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn] .

He	is	every	inch	a	man	.
他	是	每一个	英寸	一个	男人	.

他完全是个男子汉。

[æz; əz][ɪz][kwaɪt] [ˈfɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈprɑːpər] , [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfoʊtəˌgræft] [ʌv; əv] [men] .

As	is	quite	fitting	and	proper	,	he	is	one	of	the	most	photographed	of	men	.
作为	是	相当	配件	和	恰当的	,	他	是	一	的	这	最多	拍摄	的	男人	.

不出所料，他是被拍摄次数最多的男性之一。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈfæməli] [treɪt] .

This	is	a	family	trait	.
这	是	一个	家庭	特征	.

这是家族遗传特征。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈevər][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [ˈfoʊtəgræf] [ˈteɪkən][tuː; tə][send][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l] ,

He	has	ever	just	had	a	new	photograph	taken	to	send	to	his	people	,
他	有	曾经	只是	有	一个	新的	照片	已采取	到	发送	到	他的	人们	,

他总是会拍一张新照片寄给他的族人。

[ɔːr][hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l][hæv; həv][dʒʌst][sent][sʌm; səm] [nuː] [wʌnz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

or	his	people	have	just	sent	some	new	ones	to	him	,
或者	他的	人们	有	只是	发送	一些	新的	一个	到	他	,

或者他的人刚刚给他送来了一些新的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gʌstoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

which	he	shows	about	with	great	gusto	to	his	friends	.
哪个	他	演出	关于	和	伟大的	古斯托	到	他的	朋友们	.

他兴致勃勃地向朋友们展示这些物品。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɝːks] , [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['fæməli] .

His	room	is	littered	with	likenesses	of	the	Kirks	,	a	very	remarkable	family	.
他的	房间	是	垃圾	和	肖像	的	这	柯克斯	,	一个	非常	卓越	家庭	.

他的房间里到处都是柯克家族成员的画像，这是一个非常了不起的家族。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

Here	is	a	photograph	of	his	brother	.
这里	是	一个	照片	的	他的	兄弟	.

这是他哥哥的照片。

" ['noʊtɪs] [ðæt] [tʃest] , " [sez] [kɜːrk] .

"	Notice	that	chest	,	"	says	Kirk	.
"	注意	那	胸部	,	"	说道	柯克	.

"注意那个胸部，"柯克说。

" ['hiːz] [gɑːt][æn; ən][ɪk'spænʃ(ə)n][ɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

"	He's	got	an	expansion	on	him	like	the	front	of	a	house	.
"	他是	得到	一个	扩张	在	他	喜欢	这	正面	的	一个	房子	.

"他身上隆起了一块，就像房子的正面一样。"

[waɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['freʃmən] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [ɪk'spænʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] .

Why	,	in	his	freshman	year	he	had	the	biggest	expansion	in	his	class	.
为什么	,	在	他的	大一新生	年	他	有	这	最大	扩张	在	他的	班级	.

为什么呢？因为他在大一那年，他的身高增长速度是班上最快的。

['æθliːt] !

Athlete	!
运动员	!

运动员！

[ðæt] ['bɔɪz] [ə; eɪ]['bɑːksər] .

That	boy's	a	boxer	.
那	男孩们	一个	拳击手	.

那个男孩是拳击手。

" [kɜːrk] [pɔɪnts] [ðə; ðɪ] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] :

"	Kirk	points	the	stem	of	his	pipe	at	you	and	continues	:
"	柯克	积分	这	干	的	他的	管道	在	你	和	继续	:

柯克用烟斗的烟嘴指着你，继续说道：

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['hʌskɪɪst] [mæn][ɪn] [si'ætl] ([ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['hʌskiər] [men][ðæn; ðən][ɪn] [si'ætl]) ,

"	He	stood	up	before	the	huskiest	man	in	Seattle	(	and	there	are	no	huskier	men	than	in	Seattle	)	,
"	他	站立	向上	前	这	最粗壮的	男人	在	西雅图	(	和	那里	是	不	哈士奇	男人	比	在	西雅图	)	,

他站在西雅图最魁梧的男人面前（西雅图没有比西雅图更魁梧的男人了），

[ə; eɪ][bɪg] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərmən] , [ə; eɪ]['regjələr]['dʒaɪənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ['slʌgər] .

a	big	brute	of	a	fireman	,	a	regular	giant	,	with	a	reputation	as	a	whirlwind	slugger	.
一个	大的	蛮力	的	一个	消防队员	,	一个	常规的	巨大的	,	和	一个	名声	作为	一个	旋风	强棒	.

一个身材魁梧的消防员，一个名副其实的巨人，以挥舞旋风般的重击而闻名。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[waɪ] , [its] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə][hoʊld] [ðæt] [bɔɪ] [maɪ'self] .
Why , **it's** **all** **I** **can** **do** **to** **hold** **that** **boy** **myself** .
为什么 , 它是 全部 我 能 做 到 抓住 那 男生 我 .

我一个人都只能勉强抱住那个男孩。

[ðɪs] , " [ig'zibitɪŋ] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] , " [ɪz][maɪ]['fɑːðər] .
This , **"** **exhibiting** **another** **picture** , **"** **is** **my** **father** .
这 , " 展出 其他 图片 , " 是 我的 父亲 .

“这是我的父亲，”他展示另一张照片时说道。

[siː] [ðæt] [per] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] ?
See **that** **pair** **of** **shoulders** **?**
看 那 一对 的 肩膀 ?

看到那对肩膀了吗?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndər][ðə; ði]['miːdiəm] [haɪt] ,
He **is** **a** **little** **under** **the** **medium** **height** **,**
他 是 一个 小的 在下面 这 中等的 高度 ,

他的身高略低于中等水平。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['kæriz] [hɪm'self][hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
but **the** **way** **he** **carries** **himself** **he** **doesn't** **look** **it** **.**
但 这 方式 他 携带 他自己 他 不 看 它 .

但他举止神态，看不出来是。

[hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ræðər] [bɪg][mæn] .
He **looks** **to** **be** **a** **rather** **big** **man** **.**
他 看起来 到 是 一个 相当 大的 男人 .

他看起来身材相当高大。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [er] .
He **has** **an** **air** **.**
他 有 一个 空气 .

他很有架子。

[hiː; hi] [keɪm] [west] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [siː] ['tʃænsɪz] , [teɪk] [ðem; ðəm] ,
He **came** **West** **a** **poor** **man** **,** **but** **one** **that** **could** **see** **chances** **,** **take** **them** **,**
他 来了 西方 一个 贫穷的 男人 , 但 一 那 可以 看 机会 , 拿 他们 ,

他西行时一贫如洗，但他能发现机会并抓住机会。

[ænd; ənd][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm] .
and **hold** **on** **to** **them** **.**
和 抓住 在 到 他们 .

并好好珍惜它们。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn] .
He **took** **them** **and** **hung** **on** **.**
他 采取 他们 和 悬挂 在 .

他接过它们，紧紧抓住不放。

[hiː; hi] [bɪlt] [ʌp] [ðæt] ['bɪznəs] ,
He **built** **up** **that** **business** **,**
他 建造 向上 那 商业 ,

他一手创建了那家公司，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [its] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [sloʊp] ,
I **think** **I** **have** **a** **right** **to** **say** **that** **it's** **the** **biggest** **on** **the** **Pacific** **Slope** **,**
我 思考 我 有 一个 正确的 到 说 那 它是 这 最大 在 这 太平洋 坡 ,

我认为我有理由说它是太平洋沿岸最大的火山。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔ:rt] [taɪm] .

in	an	incredibly	short	time	.
在	一个	难以置信	短的	时间	.

在极短的时间内。

['bɪznəs] [hi:; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜ:rd][goʊ] .

Business	he	was	from	the	word	go	.
商业	他	曾是	从	这	单词	去	.

他从一开始就是个生意人。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][men] !

He	could	handle	men	!
他	可以	处理	男人	!

他能搞定男人!

[æn; ən] [ˌentər'teɪnər] [hi:; hi][ɪz] , [tu:] ; [hi:; hi] [meɪks] [frendz] [wer'evər] [hi:; hi][goʊz] ; ['evribɑ:di; 'evribʌdi]

An	entertainer	he	is	,	too	;	he	makes	friends	wherever	he	goes	;	everybody
一个	艺人	他	是	,	也	;	他	制作	朋友们	无论	他	去	;	大家

[laɪks][hɪm; ɪm] .

likes	him	.
点赞	他	.

他也是个很有魅力的人；他走到哪里都能交到朋友；每个人都喜欢他。

[hɪəz] [maɪ]['sɪstər] .

Here's	my	sister	.
这里是	我的	姐姐	.

这是我妹妹。

- [sɪs] - [ɪz][ðə; ðɪ][sə'saɪəti]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [set][æt; ət][hoʊm] .

'	Sis	'	is	the	society	woman	of	the	younger	set	at	home	.
-	妹妹	-	是	这	社会	女士	的	这	年轻	放	在	家	.

"Sis"是家中年轻一代的社交名媛。

[ðæts] [maɪ] ['ʌðər] ['brʌðər] .

That's	my	other	brother	.
那就是	我的	其他	兄弟	.

那是我另一个兄弟。

['hi:z] [ə; eɪ] ['hʌntər] .

He's	a	hunter	.
他是	一个	猎人	.

他是一名猎人。

" [nekst][tu:; tə] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd]['fæməli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][pets][ænd; ənd][lɪv; laɪv]

"	Next	to	pictures	of	himself	and	family	,	and	their	pets	and	live
"	下一个	到	图片	的	他自己	和	家庭	,	和	他们的	宠物	和	居住

[stɑ:k] ,

stock	,
库存	,

"旁边是他本人、家人、宠物和牲畜的照片，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [kɜ:rk]['revəlz][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['snæpˌʃɔts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

there	is	nothing	Kirk	revels	in	so	much	as	snapshots	of	his	native	country	,
那里	是	没有什么	柯克	揭秘	在	所以	很多	作为	快照	的	他的	本国的	国家	,

柯克最喜欢的就是拍摄他祖国的照片。

" ['gretɪst] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .

"	greatest	country	in	the	world	.
"	最	国家	在	这	世界	.

"世界上最伟大的国家。"

" [hiː; hi][hæz; həz] [ðiːz] ['peɪstɪd]['ɪntuː] ['sevrəl] ['vɑːljəmz] : [iːtʃ] [prɪnt][ɪz]['leɪb(ə)ld] , [æz; əz] "

"	He	has	these	pasted	into	several	volumes	:	each	print	is	labeled	,	as	"
"	他	有	这些	粘贴	进入	一些	卷	:	每个	打印	是	标签	,	作为	"

['maʊnt, 'ɛm'tiː] . [rə'nɪər] ,

Mt	.	Ranier	,
公吨	.	雷尼尔	,

"他把这些照片粘贴到好几卷书里：每张照片都标有'雷尼尔山'等字样，

['lʊkɪŋ] [nɔːrθ] , "

looking	north	,	"
寻找	北	,	"

向北望去，"

" ['pjuːdʒɪt] [saʊnd] , [loʊ] [taɪd] , " [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

"	Puget	Sound	,	low	tide	,	"	and	so	forth	.
"	普吉特海湾	声音	,	低的	潮	,	"	和	所以	前进	.

"普吉特海湾，低潮"，等等。

[iːtʃ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [kɜːrk] [teɪks] [θruː] [ðə; ði][lɑːt][ænd; ənd][ɪk'spleɪnz][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz]

Each	new	acquaintance	Kirk	takes	through	the	lot	and	explains	the	circumstances
每个	新的	熟人	柯克	需要	通过	这	很多	和	解释	这	情况

['ʌndər] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz]['teɪkən] .

under	which	each	picture	was	taken	.
在下面	哪个	每个	图片	曾是	已采取	.

柯克带着每一位新认识的人参观停车场，并解释每张照片的拍摄背景。

[æz; əz][kɜːrk][hɪm'self] [riː'maːks] , [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz]['veri] [strɔːŋ] .

As	Kirk	himself	remarks	,	his	handwriting	is	very	strong	.
作为	柯克	他自己	评论	,	他的	手写	是	非常	强的	.

正如柯克本人所说，他的字迹非常工整。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli][ə'baʊt] [θriː] , ['sʌmtaɪmz] [fɔːr] , [ʃɔːrt] [wɜːrdz][tuː; tə]

It	is	that	strong	that	it	has	only	about	three	,	sometimes	four	,	short	words	to
它	是	那	强的	那	它	有	仅有的	关于	三	,	有时	四	,	短的	字	到

[ə; eɪ][laɪn] ,

a	line	,
一个	线	,

它的语言非常简洁有力，每行通常只有三四个短词。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [strɔːŋ] ['speɪsɪz][ɪn] [bɪ'twiːn] .

with	good	strong	spaces	in	between	.
和	好的	强的	空间	在	之间	.

彼此之间留有良好的空间。

[ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['luːps] [ʌv; əv] ['letərz] [ɑːn][wʌn][laɪn]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]['læriət] [smɔːl]

The	descending	loops	of	letters	on	one	line	often	come	down	and	lariat	small
这	下降	循环	的	信件	在	一	线	经常	来	向下	和	套索	小的

['letərz] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] [bɪ'loʊ] .

letters	on	the	line	below	.
信件	在	这	线	以下	.

一行字母向下弯曲的环状部分经常向下弯曲，并缠绕住下一行的小字母。

[ðə; ði] [sens] [goʊz][æt; ət][ə; eɪ]['splendɪd] [breɪk] - [nek] [spiːd] ,

The	sense	goes	at	a	splendid	break	-	neck	speed	,
这	感觉	去	在	一个	灿烂	休息	-	脖子	速度	,

这种感觉以惊人的速度传递着，

[ænd; ənd] [teɪks] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd]['stɑːps][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɜːrd(ə)lz] .

and	takes	pauses	and	stops	as	though	they	were	hurdles	.
和	需要	停顿	和	停止	作为	尽管	他们	是	障碍	.

他会停下来，就像遇到障碍物一样。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [pend] [ɪn] ['sʌmwʌt] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪk'spres] [klɑ:ks] [meɪk] [aʊt]

The	whole	is	penned	in	somewhat	that	fashion	in	which	express	clerks	make	out
这	所有的	是	撰写	在	有些	那	时尚	在	哪个	表达	职员	制作	出去

[rɪ'si:ts, ri:'si:ts] .

receipts	.
收据	.

整篇文章的写作方式有点像快递员填写收据的方式。

[ðæt] [ri'maindz][ju: 'es] .

That	reminds	us	.
那	提醒	我们	.

这提醒了我们。

[wi:; wi][wʌn][taɪm] [went] [wɪð; wɪθ][kɜ:rk]['ɪntu:][æn; ən] [ɪk'spres] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə][send][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .

We	one	time	went	with	Kirk	into	an	express	office	to	send	a	package	.
我们	一	时间	去	和	柯克	进入	一个	表达	办公室	到	发送	一个	包裹	.

有一次，我们和柯克一起去快递公司寄包裹。

[wi:; wi] ['ɪgnərəntli] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] .

We	ignorantly	considered	this	to	be	a	thing	of	little	moment	.
我们	无知地	经过考虑的	这	到	是	一个	事物	的	小的	片刻	.

我们当时愚昧地认为这无关紧要。

[ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]['hænd(ə)l][men] .

That	was	because	we	do	not	know	how	to	handle	men	.
那	曾是	因为	我们	做	不是	知道	如何	到	处理	男人	.

那是因为我们不知道如何与男人相处。

[ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] , [bɔ:ld] ['fɔ:rhed] ,

A	pale	young	man	,	with	a	high	,	bald	forehead	,
一个	苍白	年轻的	男人	,	和	一个	高的	,	秃	前额	,

一个面色苍白的年轻男子，额头高耸且光秃，

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [ə'sɪstənt] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][æn; ən]

who	had	the	appearance	of	an	excellent	assistant	to	some	one	in	an
WHO	有	这	外貌	的	一个	出色的	助手	到	一些	一	在	一个

['ɑ:fɪs] ,

office	,
办公室	,

他看起来像是办公室里某位同事的优秀助理。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] .

was	standing	at	the	counter	.
曾是	常设	在	这	柜台	.

当时他正站在柜台前。

[hi:; hi] ['witnist] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [wɪ'ðaʊt] [ri'mɑ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən]

He	witnessed	the	entrance	of	the	two	without	remarking	it	as	an
他	目击者	这	入口	的	这	二	没有	评论	它	作为	一个

[ɪm'presɪv] ['serəmoʊni] .

impressive	ceremony	.
感人的	仪式	.

他目睹了两人入场，却并未觉得这是一场令人印象深刻的仪式。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði][klɜ:rk][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌæpə'θetɪk] .

Indeed	,	the	clerk	was	quite	apathetic	.
的确	,	这	职员	曾是	相当	冷漠的	.

事实上，那位店员相当冷漠。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

In	an	instant	all	this	was	changed	.
在	一个	立即的	全部	这	曾是	已更改	.

瞬间，一切都改变了。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][jʊr; jər]['pens(ə)l] , " [kɜːrk] [di'mɑːndid] .

"	Let	me	have	your	pencil	,	"	Kirk	demanded	.
"	让	我	有	你的	铅笔	,	"	柯克	要求	.

"把你的铅笔给我，"柯克命令道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][bɔːrn][tuː; tə] [kə'mænd] ,

It	was	the	voice	of	the	man	born	to	command	,
它	曾是	这	嗓音	的	这	男人	出生	到	命令	,

那是天生领袖的声音，

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [muːvz] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] [sə'bɔːdinits] [ðɪs] [wei] [ɔːr] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪlz] ,

the	man	that	moves	an	army	of	subordinates	this	way	or	that	,	as	he	wills	,
这	男人	那	移动	一个	军队	的	下属	这	方式	或者	那	,	作为	他	遗嘱	,

[laɪk] ['tʃɛsmɛn] .

like	chessmen	.
喜欢	国际象棋棋子	.

这个人可以随心所欲地调动他的部下，就像下棋一样。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['pens(ə)l] , ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['pækɪdʒ] ['ɑːntə][ðə; ði]['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ,

He	took	the	pencil	,	hoisted	his	package	onto	the	counter	with	a	flourish	,
他	采取	这	铅笔	,	吊起	他的	包裹	到	这	柜台	和	一个	繁荣	,

他拿起铅笔，潇洒地把包裹举到柜台上。

['tɪltɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['ʌpwərd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [baɪ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

tilted	his	cigar	upward	in	one	corner	of	his	mouth	by	a	movement	of	his
斜	他的	雪茄	向上	在	一	角落	的	他的	嘴	经过	一个	移动	的	他的

[dʒɔːz] ,

jaws	,
下颚	,

他微微抬起下巴，将雪茄向上翘起，夹在嘴角。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][soʊ] [faɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ðæt] [ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd]

and	fell	into	so	fine	an	attitude	that	the	pale	young	man	became	interested
和	跌倒	进入	所以	美好的	一个	态度	那	这	苍白	年轻的	男人	成为	感兴趣的

[ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [neɪm] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ə'dres] .

and	leaned	over	to	see	what	important	name	would	appear	in	the	address	.
和	倾斜	超过	到	看	什么	重要的	姓名	会	出现	在	这	地址	.

他的姿态如此优雅，以至于那位面色苍白的年轻人产生了兴趣，俯身去看地址中会出现什么重要的名字。

[ɪn][hɪz; ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][hænd][kɜːrk] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] .

In	his	strongest	hand	Kirk	addressed	it	.
在	他的	最强	手	柯克	已解决	它	.

柯克用他最有力的笔迹写下了这句话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [wɜːrθ] [tuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][kɜːrk][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

It	was	a	package	worth	two	dollars	Kirk	was	sending	to	his	brother	,
它	曾是	一个	包裹	值得	二	美元	柯克	曾是	发送	到	他的	兄弟	,

[huː] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

who	needed	it	.
WHO	需要	它	.

这是柯克寄给他哥哥的一个价值两美元的包裹，他哥哥正需要它。

" [send] [kə'lekt] , " [kraɪd][kɜːrk] .

"	Send	collect	,	"	cried	Kirk	.
"	发送	收集	,	"	哭	柯克	.

"寄送到付邮件，"柯克喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] , [kɜːrk][ɪn'kluːdɪd] , [ænd; ənd][.auə'self. .ɑː-] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðə; ði]

And	the	entire	company	,	Kirk	included	,	and	ourself	,	who	also	knew	the
和	这	全部的	公司	,	柯克	包括	,	和	我们自己	,	WHO	还	知道	这

['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒ] ,

contents	of	the	package	,
内容	的	这	包裹	,

整个公司，包括柯克在内，还有我们自己，我们都知道包裹里的东西。

[felt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [ðæt] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]

felt	,	it	was	evident	,	that	a	transaction	very	important	to	the	interests	of
毛毡	,	它	曾是	明显	,	那	一个	交易	非常	重要的	到	这	兴趣	的

['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] .

business	had	been	accomplished	.
商业	有	到过	完成	.

很明显，人们感觉到一笔对企业利益至关重要的交易已经完成。

[kɜːrk][wʌz; wəz][wʌn][taɪm] ['pleɪɪŋ] ['tʃekərz] [wen] [wiː; wi] ['entərd] .

Kirk	was	one	time	playing	checkers	when	we	entered	.
柯克	曾是	一	时间	玩耍	跳棋	什么时候	我们	进入	.

我们进去的时候，柯克正在下跳棋。

" [wel] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ?

"	Well	,	how	are	you	coming	out	?
"	出色地	,	如何	是	你	未来	出去	?

“你感觉怎么样？”

" [wiː; wi][ɪn'kwaɪəd] .

"	we	inquired	.
"	我们	询问	.

我们询问了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['biːɪŋ] ['biːtn] , ['tʃestər] ?

"	Are	you	being	beaten	,	Chester	?
"	是	你	存在	被打败	,	切斯特	?

切斯特，你被打了吗?

" [hiː; hi] [flerd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] .

"	He	flared	up	like	a	flash	.
"	他	喇叭口	向上	喜欢	一个	闪光	.

他像闪电一样爆发了。

" [aɪ][kæn; kən] [biːt] [juː; jʊ] !

"	I	can	beat	you	!
"	我	能	打	你	!

“我可以打败你！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði][mæn][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

We	had	never	seen	the	man	so	beautiful	.
我们	有	绝不	已见	这	男人	所以	美丽的	.

我们从未见过如此英俊的男人。

([hiː; hi][hæd; həd] ['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [siːn] [ˌjuː 'es] [pleɪ] ['tʃekərz] .)

(	He	had	never	in	his	life	seen	us	play	checkers	.	)
(	他	有	绝不	在	他的	生活	已见	我们	玩	跳棋	.	)

（他这辈子都没见过我们下跳棋。）

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ; [ðoʊ] [hiː; hi] ['wɔznt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['evri]

He	looked	to	be	invincible	;	though	he	wasn't	;	for	he	had	lost	every
他	看起来	到	是	无敌	;	尽管	他	不是	;	为了	他	有	丢失的	每一个

[geɪm] .

game	.
游戏	.

他看起来所向披靡，但实际上并非如此，因为他输掉了每一场比赛。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz] [gʊd]

HIS	BUSINESS	IS	GOOD
他的	商业	是	好的

他的生意很好。

" [hə'loʊ] [ðer; ðər] , [bɪl] !

"	HULLO	there	,	Bill	!
"	你好	那里	,	账单	!

“你好啊，比尔！”

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I'm	glad	to	see	you	.
我是	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

['haʊɝ] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ?

How're	you	getting	along	?
你好吗?	你	获得	沿着	?

你最近怎么样?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [ɪn] .

Do	you	know	,	I	didn't	know	you	when	you	first	came	in	.
做	你	知道	,	我	没有	知道	你	什么时候	你	第一的	来了	在	.

你知道吗，你刚来的时候我并不认识你。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] — [noʊ] , [fɔːr] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

Let	me	see	,	it's	been	a	couple	—	no	,	four	years	since	I	saw	you	before	.
让	我	看	,	它是	到过	一个	夫妻	—	不	,	四	年	自从	我	锯	你	前	.

让我想想，距离上次见到你已经有几年了——不，应该说是四年了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [daʊn] [ænd; ənd][aʊt] [ðen] , [hɑː] !

I	was	pretty	much	down	and	out	then	,	ha	!
我	曾是	漂亮的	很多	向下	和	出去	然后	,	哈	!

当时我真是落魄潦倒，哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[dʒʌst] [bʌm] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Just	bummed	my	way	to	New	York	,	you	know	.
只是	沮丧	我的	方式	到	新的	约克	,	你	知道	.

你知道，我一路流浪到纽约的。

[wel] , [haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Well	,	how	are	things	with	you	?
出色地	,	如何	是	事物	和	你	?

你那边情况怎么样?

[juː; jʊ] [noʊ] ,
You **know** **,**
你 知道 ,

你知道，

[aɪ][sæt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] — ['kudnt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd]
I **sat** **there** **looking** **an** **'** **a** **looking** **at** **you** **—** **couldn't** **make** **up** **my** **mind**
我 卫星 那里 寻找 一个 - 一个 寻找 在 你 一 不能 制作 向上 我的 头脑
['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] .
whether **it** **was** **you** **or** **not** **.**
无论 它 曾是 你 或者 不是 .

我坐在那里，看着你，一直看着你——我无法确定那是不是你。

[aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] , - [aɪl] [rɪsk][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sez] .
I **says** **to** **myself** **,** **'** **I'll** **risk** **it** **,** **'** **I** **says** **.**
我 说道 到 我 , - 患病的 风险 它 , - 我 说道 .

我对自己说："我要冒险一试。"

- [ɪf] [its] [bɪl] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][taɪm] , - [aɪ] [sez] .
' **If** **it's** **Bill** **,** **we'll** **have** **a** **time** **,** **'** **I** **says** **.**
- 如果 它是 账单 , 出色地 有 一个 时间 , - 我 说道 .

"如果是比尔，我们再找时间，"我说。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][faɪn] [bæθ] [pleɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,
I **came** **over** **to** **take** **a** **bath** **—** **there's** **a** **fine** **bath** **place** **across** **the** **street** **,**
我 来了 超过 到 拿 一个 洗澡 — 有 一个 美好的 洗澡 地方 穿过 这 街道 ,

我过来洗个澡——街对面就有一家不错的澡堂。

[wer] [aɪ]['ɔːlweɪz][goʊ] .
where **I** **always** **go** **.**
在哪里 我 总是 去 .

我常去的地方。

[aɪm][ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['oʊvər][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] .
I'm **in** **the** **photograph** **business** **,** **you** **know** **,** **over** **in** **Brooklyn** **.**
我是 在 这 照片 商业 , 你 知道 , 超过 在 布鲁克林 .

我在布鲁克林从事摄影行业。

[jes] , ['duːɪŋ] [wel] [naʊ] ; [aɪm]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
Yes **,** **doing** **well** **now** **;** **I'm** **manager** **of** **the** **place** **;** **I'll** **take** **you** **over** **to** **see** **it**
是的 , 正在做 出色地 现在 ; 我是 经理 的 这 地方 ; 患病的 拿 你 超过 到 看 它
.
:
.

是的，现在一切都好；我是这里的经理；我带你过去看看。

[bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [θriː] ['jɪrz] , [seɪm] [pleɪs] ; [fɜːrst] [tuː] ['jɪrz] [wɜːrk] , [wɜːrk][ɔːl][ðə; ði][taɪm]
Been **in** **the** **business** **three** **years** **,** **same** **place** **;** **first** **two** **years** **work** **,** **work** **all** **the** **time**
到过 在 这 商业 三 年 , 相同的 地方 ; 第一的 二 年 工作 , 工作 全部 这 时间
,
,
,

入行三年，一直在同一个地方；前两年一直在工作，没日没夜地工作。

[noʊ] [peɪ] [æt; ət] [ɔːl] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

no	pay	at	all	,	so	to	speak	.
不	支付	在	全部	,	所以	到	说话	.

可以说，完全没有报酬。

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ænd; ənd]

But	I	knew	I	was	learning	the	business	,	and	I	liked	the	job	and
但	我	知道	我	曾是	学习	这	商业	,	和	我	喜欢	这	工作	和

[laɪkt] [ðə; ði] [bɔːs] ;

liked	the	boss	;
喜欢	这	老板	;

但我知道我正在学习这门生意，我喜欢这份工作，也喜欢我的老板；

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['bʌstɪd] [tə'geðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

we	were	busted	together	,	you	know	.
我们	是	被捕	一起	,	你	知道	.

你知道，我们一起被抓的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [hed] ['mʌʃər] [ɪn] [ə; eɪ] - [æt; ət] ['koʊni] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪ] [fɜːrst] [met]

I	was	head	musher	in	a	mushhouse	at	Coney	,	you	know	,	when	I	first	met
我	曾是	头	雪橇手	在	一个	-	在	科尼	,	你	知道	,	什么时候	我	第一的	遇见

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

你知道，我第一次见到他的时候，我在科尼岛的一个雪橇犬训练场担任首席雪橇犬驾驶员；

[ðen] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [dʒɑːb] ; [wiː; wi] [bʌm] [ə'raʊnd] [tə'geðər] [ə'waɪl] .

then	I	lost	the	job	;	we	bummed	around	together	awhile	.
然后	我	丢失的	这	工作	;	我们	沮丧	大约	一起	一会儿	.

后来我丢了工作；我们一起闲逛了一段时间。

[ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˌɪndi'ænə] — [baɪ] [freɪt] — [tuː; tə] [siː] [maɪ] [foʊks] .

Then	I	went	back	to	Indiana	—	by	freight	—	to	see	my	folks	.
然后	我	去	后退	到	印第安纳州	—	经过	货运	—	到	看	我的	各位	.

然后我乘货运列车回到了印第安纳州去看望我的父母。

" [jes] , [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [wel] ; ['dɔːrəz] ['mærid] , [juː; jʊ] [noʊ] ; ['mærid] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl]

"	Yes	,	the	old	man's	well	;	Dora's	married	,	you	know	;	married	a	Sunday	school
"	是的	,	这	老的	男人的	出色地	;	朵拉的	已婚	,	你	知道	;	已婚	一个	星期日	学校

[ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

superintendent	,
校长	,

“是的，老人身体很好；你知道，多拉结婚了；嫁给了一位主日学校校长。”

[tʃɜːrtʃ] [wer] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

church	where	she	taught	Sunday	school	.
教会	在哪里	她	教授	星期日	学校	.

她曾在那座教堂教主日学。

['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ˌɪndi'ænə] .

Nothing	doing	in	Indiana	.
没有什么	正在做	在	印第安纳州	.

印第安纳州什么事也没做。

[leɪd] [ə'raʊnd] [ə'waɪl] , [ðen] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['felər] .

Laid	around	awhile	,	then	I	got	a	letter	from	this	feller	.
铺设	大约	一会儿	,	然后	我	得到	一个	信	从	这	伙计	.

闲逛了一会儿，然后我收到了这家伙的来信。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['mʌni] , [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʃɑːp] ,

He	had	come	into	money	,	set	up	a	photograph	shop	,
他	有	来	进入	钱	,	放	向上	一个	照片	店铺	,

他发了财，开了一家照相馆。

[toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

told	me	to	come	back	and	take	a	job	with	him	.
讲述	我	到	来	后退	和	拿	一个	工作	和	他	.

他让我回来跟他一起工作。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] , ['dɔːrə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][gɑːt]['reɪlroʊd] [fer] [hɪr] .

I	went	to	my	sister	,	Dora	,	you	know	,	and	got	railroad	fare	here	.
我	去	到	我的	姐姐	,	多拉	,	你	知道	,	和	得到	铁路	票价	这里	.

我去找了我姐姐朵拉，你知道的，然后在这里买了火车票。

[aɪ] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['mʌni] ,

I	says	to	her	,	'	If	you	can	get	me	the	money	,
我	说道	到	她	,	-	如果	你	能	得到	我	这	钱	,

我对她说："如果你能帮我弄到钱，

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [wɪtʃ] [wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , - [aɪ] [sez] .

I'll	pay	you	as	soon	as	I	can	,	which	won't	be	long	,	'	I	says	.
患病的	支付	你	作为	很快	作为	我	能	,	哪个	惯于	是	长的	,	-	我	说道	.

"我会尽快付钱给你，不会太久，"我说。

- [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ðer; ðər] , - [aɪ] [sez] .

'	I've	got	a	good	job	there	,	'	I	says	.
-	我已经	得到	一个	好的	工作	那里	,	-	我	说道	.

"我在那里有一份好工作，"我说。

[aɪ] [sez] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kæn; kən][bʌm][maɪ] [weɪ] [bæk] ,

I	says	,	'	Of	course	,	I	can	bum	my	way	back	,
我	说道	,	-	的	课程	,	我	能	屁股	我的	方式	后退	,

我说："当然，我可以搭便车回去。"

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [deɪz] , ['meɪbi] [ə; eɪ] [wiːk] , - [aɪ] [sez] .

but	it	will	take	me	four	or	five	days	,	maybe	a	week	,	'	I	says	.
但	它	将要	拿	我	四	或者	五	天	,	或许	一个	星期	,	-	我	说道	.

"但这需要四五天，也许一周的时间，"我说。

- [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['reɪlroʊd] [fer] [aɪ][kæn; kən][get][ɑːn][ə; eɪ][treɪn] [hɪr] [wʌn][deɪ][ænd; ənd][get][ɔːf]

'	If	I	have	railroad	fare	I	can	get	on	a	train	here	one	day	and	get	off
-	如果	我	有	铁路	票价	我	能	得到	在	一个	火车	这里	一	天	和	得到	离开

[ðer; ðər][ðə; ði][nekst] ,

there	the	next	,
那里	这	下一个	,

"如果我有火车票，我今天就可以从这里上火车，明天就到那里下火车。"

- [aɪ] [sez] .

'	I	says	.
-	我	说道	.

我说。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [ˌsɪks'tiːn]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ; [ʃiːz] [bɪn]

She	got	me	the	money	from	her	husband	—	sixteen	dollars	;	she's	been
她	得到	我	这	钱	从	她	丈夫	—	十六	美元	;	她是	到过

['ɔːf(ə)l] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

awful	good	to	me	;
可怕	好的	到	我	;

她从她丈夫那里拿了钱给我——十六美元；她对我真是太好了；

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [treɪn] .

and	I	came	in	a	passenger	train	.
和	我	来了	在	一个	乘客	火车	.

我乘坐客运列车来的。

[fɜːrst][taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hɑː] !
First **time** **,** **you** **know** **,** **ha** **!**
第一的 时间 , 你 知道 , 哈 !

第一次嘛，哈哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

['sekənd] - [klæs] , [ðoʊ] ; [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][fɜːrst] , [ðoʊ] .
Second **-** **class** **,** **though** **;** **just** **as** **good** **as** **first** **,** **though** **.**
第二 - 班级 , 尽管 ; 只是 作为 好的 作为 第一的 , 尽管 .

虽然是二等舱，但和一等舱一样好。

[aɪ][gɑːt][ɑːn][æt; ət][ˌɪndiə'næpəlɪs][wʌn][deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I **got** **on** **at** **Indianapolis** **one** **day** **,** **you** **know** **,**
我 得到 在 在 印第安纳波利斯 一 天 , 你 知道 ,

有一天我在印第安纳波利斯上了车，你知道的。

[ænd; ənd][gɑːt][ɔːf][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðə; ðiː][nekst][deɪ] .
and **got** **off** **in** **New** **York** **the** **next** **day** **.**
和 得到 离开 在 新的 约克 这 下一个 天 .

第二天在纽约下了车。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Twenty **-** **four** **hours** **,** **you** **know** **.**
二十 - 四 小时 , 你 知道 .

你知道，二十四小时。

" [fɜːrst] [θɪŋ] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['fɛlərz] [pleɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] .
" **First** **thing** **,** **I** **went** **to** **the** **feller's** **place** **,** **but** **he** **had** **moved** **.**
" 第一的 事物 , 我 去 到 这 伙计们 地方 , 但 他 有 已搬 .

“我做的第一件事就是去了那家伙家，但他已经搬走了。”

['dɪdnt] [liːv] ['eni] [ə'dres] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [juː; jʊ] [noʊ] ; ['noʊbɑːdi][ə'raʊnd][ðer; ðər]
Didn't **leave** **any** **address** **,** **where** **he** **had** **gone** **,** **you** **know** **;** **nobody** **around** **there**
没有 离开 任何 地址 , 在哪里 他 有 已消失 , 你 知道 ; 无人 大约 那里
[nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
knew **anything** **about** **him** **.**
知道 任何事物 关于 他 .

他没留下任何地址，没人知道他去了哪里；你知道，周围没有人知道他的消息。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪks] .
I **was** **in** **a** **deuce** **of** **a** **fix** **.**
我 曾是 在 一个 二 的 一个 使固定 .

我当时真是进退两难。

['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][sent][ʌv; əv] ['mʌni] — ['wɔznt] [ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm] , [ðoʊ] .
Didn't **have** **a** **cent** **of** **money** **—** **wasn't** **the** **first** **time** **,** **though** **.**
没有 有 一个 中心 的 钱 — 不是 这 第一的 时间 , 尽管 .

身无分文——但这也不是第一次了。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sʌmtaɪmz] [θruː] [ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'lɪvəri] , [soʊ][aɪ]
We **used** **to** **write** **to** **each** **other** **sometimes** **through** **the** **General** **Delivery** **,** **so** **I**
我们 用过的 到 写 到 每个 其他 有时 通过 这 一般的 送货 , 所以 我
[went] [ðer; ðər] ,
went **there** **,**
去 那里 ,

我们以前有时会通过邮政总局互写信件，所以我去了那里。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

and	sure	enough	there	was	a	letter	for	me	;
和	当然	足够的	那里	曾是	一个	信	为了	我	;

果然，有一封给我的信；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['poʊstɪdʒ] [duː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

but	there	was	some	postage	due	on	it	somehow	.
但	那里	曾是	一些	邮资	到期的	在	它	不知何故	.

但不知何故，它还欠了邮费。

[aɪ] [sez] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [aɪ] [sez] , - [aɪ] ['hævnt] [gɑːt]['eni] ['mʌni] ; [aɪ][kɑːnt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] - ;

I	says	to	the	man	,	I	says	,	'	I	haven't	got	any	money	;	I	can't	pay	it	'	;
我	说道	到	这	男人	,	我	说道	,	-	我	还没有	得到	任何	钱	;	我	不能	支付	它	-	;

我对那个人说："我没有钱，我付不起。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['felər] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][laɪn] ; [hiː; hi][ʌps][ænd; ənd] [sez] ,

there	was	a	feller	standing	behind	me	in	the	line	;	he	ups	and	says	,
那里	曾是	一个	伙计	常设	在后面	我	在	这	线	;	他	UPS	和	说道	,

队伍里有个家伙站在我身后；他突然站起来说：

- [hɪr] , [aɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sez] ; - [its] ['oʊnli] [tuː] [sents] - [hiː; hi] [sez] .

'	Here	,	I'll	pay	it	,	'	he	says	;	'	it's	only	two	cents	'	he	says	.
-	这里	,	患病的	支付	它	,	-	他	说道	;	-	它是	仅有的	二	分	-	他	说道	.

"我来付吧，"他说；"才两分钱，"他说。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][set] [raɪt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dres] ;

So	I	got	the	letter	and	set	right	out	for	the	address	;
所以	我	得到	这	信	和	放	正确的	出去	为了	这	地址	;

于是我收到了信，立刻动身前往信上的地址；

[ðə; ði] ['felər] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] .

the	feller	had	moved	to	a	better	place	.
这	伙计	有	已搬	到	一个	更好的	地方	.

那家伙搬到了一个更好的地方。

" [wel] , [bɪl] , ['bɪznəs] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] ; [wiː; wi][duː][ə; eɪ] ['kɔːrkɪŋ] ['bɪznəs] [ɑːn]['sætədiz; -deiz]

"	Well	,	Bill	,	business	has	been	good	;	we	do	a	corking	business	on	Saturdays
"	出色地	,	账单	,	商业	有	到过	好的	;	我们	做	一个	软木塞	商业	在	星期六

[ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz] ,

and	Sundays	,
和	星期日	,

"嗯，比尔，生意不错；我们周六周日都做瓶塞生意。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['felər] [oʊnz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['gæləriz] [naʊ] .

and	the	feller	owns	two	or	three	galleries	now	.
和	这	伙计	拥有	二	或者	三	画廊	现在	.

现在这个人拥有两三家画廊。

[hiː; hi][goʊz] [ə'raʊnd] ['tendɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn] ;

He	goes	around	tending	to	all	of	them	and	I	have	charge	of	one	;
他	去	大约	倾向于	到	全部	的	他们	和	我	有	收费	的	一	;

[ðeəz; ðəz][maɪ][kɑːrd] .

there's	my	card	.
有	我的	卡片	.

他四处照料它们，我负责一只；这是我的卡。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['kwɪtɪŋ] , [ðoʊ] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][aʊt] [west] [ə'gen] ; ['bɪznəs] [ɪz] [tuː] [gʊd]

I'm	thinking	about	quitting	,	though	,	and	going	out	West	again	;	business	is	too	good
我是	思维	关于	辞职	,	尽管	,	和	去	出去	西方	再次	;	商业	是	也	好的

, [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

,	that's	the	trouble	.
,	那就是	这	麻烦	.

不过，我正在考虑辞职，再去西部发展；生意太好了，这反而成了问题。

[noʊ] [ɪk'saɪtmənt] ; [aɪm] ['getɪŋ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

No	excitement	;	I'm	getting	discouraged	.
不	激动	;	我是	获得	灰心	.

毫无兴奋感；我感到很沮丧。

[tuː] [mʌtʃ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

Too	much	responsibility	.
也	很多	责任	.

责任太重了。

[lɔːrd] , [bɪl] , [aɪm][ə; eɪ][træmp] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [jes] , [sɜːr] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Lord	,	Bill	,	I'm	a	tramp	;	I	am	;	yes	,	sir	,	that's	what	I	am	.
主	,	账单	,	我是	一个	流浪汉	;	我	是	;	是的	,	先生	,	那就是	什么	我	是	.

上帝啊，比尔，我是个流浪汉；我就是；是的，先生，我就是。

[aɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [ðæt] [wei] .

I	was	raised	that	way	.
我	曾是	提高	那	方式	.

我从小就是那样长大的。

[aɪ][laɪk][ðə; ði][laɪf] .

I	like	the	life	.
我	喜欢	这	生活	.

我喜欢这样的生活。

[ðə; ði][mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [oʊnz] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] , [wer] [aɪ] [iːt] ;

The	man	across	the	street	from	me	owns	a	restaurant	,	where	I	eat	;
这	男人	穿过	这	街道	从	我	拥有	一个	餐厅	,	在哪里	我	吃	;

我家对面那人开了一家餐馆，我经常去那里吃饭；

['ɔːfərd] [tuː; tə][loʊn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['hʌndrəd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['gæləri] [wer]

offered	to	loan	me	a	couple	of	hundred	dollars	to	buy	the	gallery	where
提供	到	贷款	我	一个	夫妻	的	百	美元	到	买	这	画廊	在哪里

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

他提出借给我几百美元，让我买下我现在所在的这家画廊。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

That's	a	good	one	,	isn't	it	?
那就是	一个	好的	一	,	不是	它	?

这真是个好主意，不是吗?

" ['gɝːlz] , [bɪl] !

"	Girls	,	Bill	!
"	女孩们	,	账单	!

"女孩们，比尔！"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['gɝːlz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] , [bɪl] , [jes] ,

you	ought	to	see	the	girls	that	come	to	my	place	,	Bill	,	yes	,
你	应该	到	看	这	女孩们	那	来	到	我的	地方	,	账单	,	是的	,

比尔，你真该看看来我家的那些女孩，真的。

[sɜːr] , [tuː; tə][get][ðer; ðər] ['pɪktʃərz] ['teɪkən] .
sir , **to** **get** **their** **pictures** **taken** .
先生 , 到 得到 他们的 图片 已采取 .

先生，他们要去拍照。

[ðeɪ] [ɔːl][kɔːl][ˌem 'iː] - [dʒæk] . -
They **all** **call** **me** **'** **Jack** **.** **'**
他们 全部 称呼 我 - 杰克 . -

他们都叫我"杰克"。

[jes] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ə'raʊnd] [hɪr] [kɔːlz][ˌem 'iː] - [dʒæk] . -
Yes **,** **everybody** **around** **here** **calls** **me** **'** **Jack** **.** **'**
是的 , 大家 大约 这里 呼叫 我 - 杰克 . -

是的，这里每个人都叫我"杰克"。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] - [dʒɑːn] , - [juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət][hoʊm] , [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] [tə'geðər]
I **used** **to** **be** **'** **John** **,** **'** **you** **know** **,** **at** **home** **,** **where** **we** **were** **boys** **together**
我 用过的 到 是 - 约翰 , - 你 知道 , 在 家 , 在哪里 我们 是 男孩们 一起
;
;
;

你知道，在家里，我以前叫"约翰"，我们小时候一起长大；

[greɪt] [deɪz] [ðoʊz] , [jes] , [sɜːr] ; [aɪ]['nevər] [wɪl] [fər'get] [ðoʊz] [deɪz] .
great **days** **those** **,** **yes** **,** **sir** **;** **I** **never** **will** **forget** **those** **days** **.**
伟大的 天 那些 , 是的 , 先生 ; 我 绝不 将要 忘记 那些 天 .

是的，先生，那些日子真是美好；我永远不会忘记那些日子。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] , [bɪl] ; [jes] , [sɜːr] , [hɑː] !
" **Why** **,** **you** **know** **,** **I** **could** **have** **been** **married** **,** **Bill** **;** **yes** **,** **sir** **,** **ha** **!**
" 为什么 , 你 知道 , 我 可以 有 到过 已婚 , 账单 ; 是的 , 先生 , 哈 !

"你知道吗，我本来可以结婚的，比尔；是的，先生，哈！"

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[ˌem 'iː] , [ə; eɪ][træmp] .
Me **,** **a** **tramp** **.**
我 , 一个 流浪汉 .

我，一个流浪汉。

[ə; eɪ][faɪn][gɜːrl] , [tuː] , [ə; eɪ]['regjələr]['leɪdi] , [ðə; ði]['riːəl]['ɑːrtɪk(ə)l] , [jes] , [sɜːr] , [rɪtʃ] [tuː] , [jes] , [sɜːr] .
A **fine** **girl** **,** **too** **,** **a** **regular** **lady** **,** **the** **real** **article** **,** **yes** **,** **sir** **,** **rich** **too** **,** **yes** **,** **sir** **.**
一个 美好的 女孩 , 也 , 一个 常规的 女士 , 这 真实的 文章 , 是的 , 先生 , 富有的 也 , 是的 , 先生 .

她也是个好姑娘，一个普通的淑女，货真价实，没错，先生，而且她还很有钱，没错，先生。

[waɪ] [aɪ] [went] ['oʊvər][ðer; ðər][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][dɔːg] — [ə; eɪ] [bleɪm] ['lɪt(ə)l] [blæk] [dɔːg] —
Why **I** **went** **over** **there** **one** **day** **,** **and** **their** **dog** **—** **a** **blame** **little** **black** **dog** **—**
为什么 我 去 超过 那里 一 天 , 和 他们的 狗 — 一个 责备 小的 黑色的 狗 —
[wʌz; wəz] [sɪk] ;
was **sick** **;**
曾是 生病的 ;

有一天我去了他们家，发现他们的狗——一只可怜的小黑狗——生病了；

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər] [ðæt] [dɔːg] .
you **ought** **to** **have** **seen** **the** **case** **of** **medicine** **they** **had** **for** **that** **dog** **.**
你 应该 到 有 已见 这 案件 的 药品 他们 有 为了 那 狗 .

你应该看看他们给那条狗准备的那些药品。

[ə; eɪ] [hoʊl] [bleɪm] [bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ; [gʊd] ['medɪs(ə)n] , [tuː] , [jes] ,

A	whole	blame	box	full	of	bottles	of	medicine	;	good	medicine	,	too	,	yes	,
一个	所有的	责备	盒子	满的	的	瓶子	的	药品	;	好的	药品	,	也	,	是的	,

满满一箱子的药，都是用来责怪别人的；而且都是好药，没错。

[sɜːr] ; [waɪ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['medɪs(ə)n]

sir	;	why	,	I	would	have	liked	to	have	had	some	of	that	medicine
先生	;	为什么	,	我	会	有	喜欢	到	有	有	一些	的	那	药品

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

先生，我真希望自己也能尝尝那种药。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɜːlz] ;

"	I'll	take	you	over	and	introduce	you	to	some	of	those	girls	;
" 患病的		拿	你	超过	和	介绍	你	到	一些	的	那些	女孩们	;

“我带你过去，介绍你认识那些女孩；

[hɪəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aɪ] [tʊk] [ʌv; əv][wʌn] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] ['deɪzi] .

here's	a	picture	I	took	of	one	;	she's	a	daisy	.
这里是	一个	图片	我	采取	的	一	;	她是	一个	雏菊	.

这是我拍的一张照片；她是一朵雏菊。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [læst] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

I	took	her	to	the	theater	last	Saturday	night	.
我	采取	她	到	这	剧院	最后的	周六	夜晚	.

上周六晚上我带她去看戏了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ] ['felər] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [gʊd] [ʃoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

You	know	,	it	does	a	feller	good	to	see	good	shows	at	the	theater	.
你	知道	,	它	做	一个	伙计	好的	到	看	好的	演出	在	这	剧院	.

你知道，去剧院看精彩的演出对人很有好处。

[ðɪs] ['θiːətər] — [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [raɪt] [nɪr] [maɪ] ['gæləri] — [aɪ][goʊ][ðer; ðər] ['evri] [wʌns][ɪn]

This	theater	—	it's	a	little	place	right	near	my	gallery	—	I	go	there	every	once	in
这	剧院	—	它是	一个	小的	地方	正确的	靠近	我的	画廊	—	我	去	那里	每一个	一次	在

[ə'waɪl] ;

awhile	;
一会儿	;

这家剧院——就在我画廊附近——是个小地方——我偶尔会去那里；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['betər] [ʃoʊz] [ðer; ðər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] ; [aɪ][laɪk] - [ɪm]

they	have	better	shows	there	than	they	do	at	the	Opera	House	;	I	like	'	em
他们	有	更好的	演出	那里	比	他们	做	在	这	歌剧	房子	;	我	喜欢	-	呃

['betər] .

better	.
更好的	.

那里的演出比歌剧院的要好；我更喜欢那里的演出。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ʃoʊ] , - [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [sʌn] . -

This	was	a	fine	show	,	'	His	Mother's	Son	.	'
这	曾是	一个	美好的	展示	,	-	他的	母亲的	儿子	.	-

《他母亲的儿子》是一部很棒的剧。

[jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ] ['felər] [gʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .

Yes	,	sir	,	it	does	a	feller	good	to	go	to	the	theater	.
是的	,	先生	,	它	做	一个	伙计	好的	到	去	到	这	剧院	.

是的，先生，去剧院看戏对人有好处。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] -

"	What's	the	matter	with	your	coming	over	and	staying	with	me	to	-
"	是什么	这	事情	和	你的	未来	超过	和	入住	和	我	到	-

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

“你今晚过来和我一起住有什么问题吗？”

[bʌt; bət] [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [ruːm] [naʊ] ; [juːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [bʌŋk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gæləri] .

But	no	,	I	haven't	a	room	now	;	you'd	have	to	bunk	in	the	gallery	.
但	不	,	我	还没有	一个	房间	现在	;	你会	有	到	假寐	在	这	画廊	.

但是，我现在没有房间；你得睡在画廊里。

[ðæts] [wer] [aɪ] [sliːp] [naʊ] .

That's	where	I	sleep	now	.
那就是	在哪里	我	睡觉	现在	.

我现在就睡在那里。

[aɪ] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ruːm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bleɪm] [faɪn] [ruːm] , ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [hɑːt] [ænd; ənd]

I	did	have	a	room	,	you	know	,	blame	fine	room	,	running	water	,	hot	and
我	做过	有	一个	房间	,	你	知道	,	责备	美好的	房间	,	跑步	水	,	热的	和

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

我确实有个房间，你知道，那种不错的房间，有自来水，冷热水都有。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wiːk] .

and	all	that	sort	of	thing	,	three	dollars	a	week	.
和	全部	那	种类	的	事物	,	三	美元	一个	星期	.

诸如此类的事情，每周三美元。

[bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	got	tired	of	it	.
但	我	得到	疲劳的	的	它	.

但我厌倦了。

[jes] , [tuː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [bed] [ɔːl] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

Yes	,	too	comfortable	,	bed	all	made	up	for	me	every	day	,	and	everything
是的	,	也	舒服的	,	床	全部	制成	向上	为了	我	每一个	天	,	和	一切

[els] .

else	.
别的	.

是的，太舒服了，每天都有人帮我铺床，其他一切都安排好了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] .

It	made	me	sick	.
它	制成	我	生病的	.

这让我感到恶心。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [bed] .

I	like	to	make	my	own	bed	.
我	喜欢	到	制作	我的	自己的	床	.

我喜欢自己铺床。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['duːɪŋ] , [jes] ,

I	like	to	rough	it	like	I'm	used	to	doing	,	yes	,
我	喜欢	到	粗糙的	它	喜欢	我是	用过的	到	正在做	,	是的	,

是的，我喜欢像以前那样过艰苦的生活。

[soʊ] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gæləri] [naʊ] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] .

so	I	gave	it	up	and	sleep	in	the	gallery	now	where	I	belong	.
所以	我	给予	它	向上	和	睡觉	在	这	画廊	现在	在哪里	我	属于	.

所以我放弃了，现在睡在画廊里，这才是我应该待的地方。

[aɪ] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] .

I	feel	at	home	there	,	and	there's	plenty	of	room	.
我	感觉	在	家	那里	,	和	有	很多	的	房间	.

我感觉在那里就像在家里一样，而且空间也很大。

" [seɪ] , [bɪl] , [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [fɪkst] ?

"	Say	,	Bill	,	how	are	you	fixed	?
"	说	,	账单	,	如何	是	你	固定的	?

“比尔，你的情况怎么样了？”

[niːd] ['eni] ['mʌni] ?

Need	any	money	?
需要	任何	钱	?

需要钱吗?

[aɪv] [gɑːt] [mə'rɛn]

I've	got	more'n
我已经	得到	更多

我还有更多

[aɪ] [wɑːnt] .

I	want	.
我	想	.

我想。

[dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Don't	know	what	to	do	with	it	all	,	you	know	.
不	知道	什么	到	做	和	它	全部	,	你	知道	.

真不知道该拿这些东西怎么办。

[nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

Not	used	to	it	,	just	blow	it	in	.
不是	用过的	到	它	,	只是	吹	它	在	.

不习惯的话，就直接吹进去。

[wel] , [ɔːl] [raɪt] , [wiːl] [teɪk] [ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

Well	,	all	right	,	we'll	take	and	spend	it	then	.
出色地	,	全部	正确的	,	出色地	拿	和	花费	它	然后	.

好吧，那就收下这笔钱花掉吧。

[drɪŋk] [ʌp] , [bɪl] , [ænd; ənd] [lets] [goʊ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] .

Drink	up	,	Bill	,	and	let's	go	some	other	place	.
喝	向上	,	账单	,	和	我们来吧	去	一些	其他	地方	.

喝吧，比尔，我们去别的地方。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	XIII
"	十三

“十三

[ə; eɪ] [naɪs] [teɪst] [ɪn] ['məːdəz]

A	NICE	TASTE	IN	MURDERS
一个	好的	品尝	在	谋杀案

谋杀的美味

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] .

WE	are	much	interested	in	the	picturesque	character	of	Caroline	.
我们	是	很多	感兴趣的	在	这	如画	特点	的	卡罗琳	.

我们对卡罗琳这个充满魅力的人物非常感兴趣。

['kærəlɪn] [ɪz] [twelv] .

Caroline	is	twelve	.
卡罗琳	是	十二	.

卡罗琳十二岁。

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['bʌksəm] , ['roʊzi]['æp(ə)l] .

She	is	like	a	buxom	,	rosy	apple	.
她	是	喜欢	一个	丰满	,	红润	苹果	.

她就像一颗丰满红润的苹果。

[hɜːr; hər] [dres] [ɪz][ə; eɪ] " ['piːtər] ['tɔmpsn] .

Her	dress	is	a	"	Peter	Thompson	.
她	裙子	是	一个	"	彼得	汤普森	.

她的裙子是"Peter Thompson"。

" [hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [spɔːrts][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['sʌmər] , ['fɪʃɪŋ] .

"	Her	physical	sports	are	running	like	the	wind	,	and	,	in	summer	,	fishing	.
"	她	身体的	运动的	是	跑步	喜欢	这	风	,	和	,	在	夏天	,	钓鱼	.

"她喜欢的运动是跑步，夏天喜欢钓鱼。"

['aʊər; ɑːr][kən'sɜːrn] , [haʊ'evər] , [ɪz] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] .

Our	concern	,	however	,	is	more	with	her	mind	.
我们的	忧虑	,	然而	,	是	更多的	和	她	头脑	.

然而，我们更担心的是她的精神状况。

['kærəlɪn] [ɪz][ə; eɪ] [və'reɪʃəs] ['riːdər] .

Caroline	is	a	voracious	reader	.
卡罗琳	是	一个	贪婪的	读者	.

卡罗琳是个如饥似渴的读者。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['bʊkɪʃ] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər]

We	are	somewhat	bookish	ourselves	,	and	the	conversations	between	us	are
我们	是	有些	书卷气	我们自己	,	和	这	对话	之间	我们	是

['ɔːf(ə)n] ['fræŋkli] ['lɪtəreri] .

often	frankly	literary	.
经常	坦率地说	文学	.

我们自己也有些爱读书，我们之间的谈话也常常充满文学气息。

['kɛrəˌlaɪnz] [teɪst] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [ɪz] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] .

Caroline's	taste	in	this	matter	,	for	one	of	her	sex	,	is	rather	startling	.
卡罗琳的	品尝	在	这	事情	,	为了	一	的	她	性别	,	是	相当	令人震惊	.

卡罗琳在这方面的品味，对于她这样的女性来说，相当令人惊讶。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] - [pɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['pendʒələm] , - " [sez] ['kærəlɪn] .

"	Oh	,	you	ought	to	read	the	'	Pit	and	the	Pendulum	,	'	"	says	Caroline	.
"	哦	,	你	应该	到	读	这	-	坑	和	这	摆	,	-	"	说道	卡罗琳	.

"哦，你应该读读《陷阱与钟摆》这本书，"卡罗琳说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ?

"	Is	it	good	?
"	是	它	好的	?

"它好吗？"

" [wiː; wi][æsk] .

"	we	ask	.
"	我们	问	.

我们问道。

" [faɪn] !

"	Fine	!
"	美好的	!

"美好的！

" ['kærəlɪn] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

"	Caroline	replies	.
"	卡罗琳	回复	.

卡罗琳回答道。

" [its] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][ɪk'spleɪnz] .

"	It's	at	the	time	of	the	Inquisition	,	you	know	,	"	she	explains	.
"	它是	在	这	时间	的	这	宗教裁判所	,	你	知道	,	"	她	解释	.

“你知道，那是在宗教裁判所时期，”她解释道。

" [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] .

"	They	take	a	man	and	torture	him	.
"	他们	拿	一个	男人	和	酷刑	他	.

他们抓一个人，对他施以酷刑。

[its] [faɪn] , " [di'klɛəz] ['kærəlɪn] .

It's	fine	,	"	declares	Caroline	.
它是	美好的	,	"	声明	卡罗琳	.

“没事的，”卡罗琳说道。

" [ðə; ði] ['diːmənz] [aɪz] [groʊ] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] " ([freɪzɪz] [wiː; wi] [rɪ'kɔːl] [frʌm; frəm]

"	The	demon's	eyes	grow	brighter	and	brighter	"	(	phrases	we	recall	from
"	这	恶魔的	眼睛	生长	更亮	和	更亮	"	(	短语	我们	记起	从

[hɜːr; hər][sɪ'nɑːpsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl]) ,

her	synopsis	of	the	tale	)	,
她	概要	的	这	故事	)	,

“恶魔的眼睛越来越亮”（我们从她对故事的概括中回忆起这些话），

" [ðə; ði]['pendʒələm] [kʌmz] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə]

"	the	pendulum	comes	nearer	and	nearer	—	but	I	think	he	deserved	to
"	这	摆	来	更近	和	更近	—	但	我	思考	他	应得的	到

[ɪ'skeɪp] , " [sez] ['kærəlɪn] ,

escape	,	"	says	Caroline	,
逃脱	,	"	说道	卡罗琳	,

“风向越来越接近——但我认为他应该逃脱，”卡罗琳说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][traɪd][soʊ][hɑːrd] .

"	because	he	tried	so	hard	.
"	因为	他	尝试	所以	难的	.

因为他非常努力。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [diːp] ['mɔːrəl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][traɪd][soʊ][hɑːrd] ,

"	Now	that	is	really	a	deep	moral	observation	,	"	because	he	tried	so	hard	,
"	现在	那	是	真的	一个	深的	道德	观察	,	"	因为	他	尝试	所以	难的	,

“这真是一个深刻的道德见解，因为他如此努力。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][saʊnd] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['verəti][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .

"	and	a	sound	questioning	of	the	philosophical	verity	of	a	work	of	art	.
"	和	一个	声音	提问	的	这	哲学	真理	的	一个	工作	的	艺术	.

“以及对艺术作品的哲学真理的合理质疑。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɜːrdər][ɪn] [hɪr] , " [sez] ['kærəlɪn] .

"	There's	a	good	murder	in	here	,	"	says	Caroline	.
"	有	一个	好的	谋杀	在	这里	,	"	说道	卡罗琳	.

“这里面有一起很棒的谋杀案，”卡罗琳说。

" [aɪ][laɪk] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , " ['kærəlɪn] [sez] .

"	I	like	Sherlock	Holmes	,	"	Caroline	says	.
"	我	喜欢	夏洛克	福尔摩斯	,	"	卡罗琳	说道	.

“我喜欢夏洛克·福尔摩斯，”卡罗琳说。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [ðə; ði] " [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [blæk] [kæt] " [wɪð; wɪθ] [greɪt]

She	reads	the	"	Mark	of	the	Beast	"	and	the	"	Black	Cat	"	with	great
她	阅读	这	"	标记	的	这	兽	"	和	这	"	黑色的	猫	"	和	伟大的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

她非常满意地读了《兽印》和《黑猫》。

[fɔːr; fər]['kɑːmədi][ɔːr][fɔːr; fər][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]

For	comedy	or	for	psychological	moments	she	does	not	care	,	but	there	is
为了	喜剧	或者	为了	心理	时刻	她	做	不是	关心	,	但	那里	是

['noʊbɑːdi] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

nobody	,	we	believe	,
无人	,	我们	相信	,

她不在乎是喜剧效果还是心理描写，但我们相信，没有人会这么做。

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [kə'pæsəti][fɔːr; fər][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]['terəb(ə)l]['mɜːrdər][ɪn]['hɔːrəb(ə)l][dɑːrk]['pleɪsɪz][ɪn]

with	greater	capacity	for	enjoyment	of	terrible	murder	in	horrible	dark	places	in
和	更大的	容量	为了	享受	的	糟糕的	谋杀	在	可怕	黑暗的	地方	在

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

the	land	of	fiction	.
这	土地	的	小说	.

更有能力享受虚构世界中可怕黑暗场所发生的可怕谋杀。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə][hɜːr; hər]['vɪzɪtər]['eməli]['æftər]

Night	after	night	we	heard	her	voice	reading	aloud	to	her	visitor	Emily	after
夜晚	后	夜晚	我们	听到	她	嗓音	阅读	大声	到	她	游客	艾米丽	后

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

the	two	had	retired	,
这	二	有	退休	,

每晚，我们都听到她和来访的艾米丽入睡后，她大声朗读给艾米丽听。

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [fel] [ə'sliːp] ;

until	we	fell	asleep	;
直到	我们	跌倒	睡着了	;

直到我们睡着；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['relɪʃ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	in	the	morning	we	saw	that	the	relish	of	horror	was	still	upon	her
和	在	这	早晨	我们	锯	那	这	尽情享用	的	恐怖	曾是	仍然	之上	她

.

:

.

早上我们看到，她仍然沉浸在恐惧之中。

['eməli][hæd; həd] [gɔːn] .

Emily	had	gone	.
艾米丽	有	已消失	.

艾米丽走了。

['kærəlɪn] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][ə'loʊn] .

Caroline	had	retired	alone	.
卡罗琳	有	退休	独自的	.

卡罗琳独自一人退休了。

[wiː; wi] [riːd] [baɪ][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

We	read	by	the	lamp	in	the	living	-	room	.
我们	读	经过	这	灯	在	这	活的	-	房间	.

我们在客厅的台灯下看书。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [ænd; ənd]['mɪstəˌfaɪd][tuː; tə] [hɪr] ['sʌd(ə)nli] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saʊnd]

We	were	startled	and	mystified	to	hear	suddenly	mingle	with	the	sound
我们	是	惊慌	和	困惑	到	听到	突然	交融	和	这	声音

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [reɪn][ɔːl][ə'raʊnd] ,

of	the	night	rain	all	around	,
的	这	夜晚	雨	全部	大约	,

我们被这突如其来的声音吓了一跳，也感到困惑，因为这声音突然与周围夜雨的声音混杂在一起。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weɪlɪŋ] , [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] , ['hɔːntɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] , ['raɪzɪŋ] , ['hɔːltɪŋ] ,

a	long	,	uncertain	wailing	,	a	melancholy	,	haunting	,	sinking	,	rising	,	halting	,
一个	长的	,	不确定	哀嚎	,	一个	忧郁	,	令人难忘	,	下沉	,	上升	,	停止	,

['gruːsəm] [saʊnd] ,

gruesome	sound	,
令人毛骨悚然	声音	,

一声悠长而飘忽的哀鸣，一种忧郁的、萦绕心头的、时而下沉时而上升、时而停顿、令人毛骨悚然的声音。

[ʌn'kænɪli] ['redələnt] [ʌv; əv] [wɪrd] ['gɑːθɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz] ; [ðə; ði] " ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] "

uncannily	redolent	of	weird	Gothic	tales	;	the	"	Castle	of	Otranto	"
不可思议地	芬芳的	的	诡异的	哥特	故事	;	这	"	城堡	的	奥特朗托	"

[keɪm] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [maɪnd] .

came	into	our	mind	.
来了	进入	我们的	头脑	.

它散发着诡异的哥特式故事的气息；我们立刻想到了《奥特朗托城堡》。

[ðɪs] [ə'pærəntli] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [æn; ən] " ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] ,

This	apparently	proceeded	from	an	"	upper	chamber	,
这	显然	继续	从	一个	"	上	房间	,

这显然是从“上议院”开始的，

" [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['stɔːri] ['menʃ(ə)nd] .

"	as	would	be	said	in	the	type	of	story	mentioned	.
"	作为	会	是	说	在	这	类型	的	故事	提及	.

正如上面提到的那种故事里会说的那样。

" [ðæt] , " [sed] ['brʌðər] ['henri] , [ɪn] [ri'plaiŋ] ['daʊtləs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [blæŋk] [feɪs] , " [ɪz] ['kærəlɪn]

"	That	,	"	said	brother	Henry	,	in	replying	doubtless	to	a	blank	face	,	"	is	Caroline
"	那	,	"	说	兄弟	亨利	,	在	回复	毫无疑问	到	一个	空白的	脸	,	"	是	卡罗琳

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fluːt] .

playing	the	flute	.
玩耍	这	长笛	.

“那是，”亨利哥哥对着一张茫然的脸回答道，“那是卡罗琳在吹笛子。”

" [noʊ] [wʌn] [ə'laɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	No	one	alive	,	of	course	,
"	不	一	活	,	的	课程	,

“当然，没有活着的人了。”

[hæz; həz] [nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ['aʊərz] [sɔːt] ['sɑːləs]

has	not	in	his	head	a	picture	of	another	that	in	the	still	hours	sought	solace
有	不是	在	他的	头	一个	图片	的	其他	那	在	这	仍然	小时	寻求	慰藉

[ɪn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ] [fluːt] ,

in	and	loved	a	flute	,
在	和	喜爱	一个	长笛	,

他脑海中是否浮现出另一个在寂静时刻寻求慰藉并喜爱吹奏长笛的女子的形象？

['mɪstər] . ['ritʃəd] [swɪvlɚ] [prɔpt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] [reɪkt] ,

Mr	.	Richard	Swiveler	propped	up	in	bed	,	his	nightcap	raked	,
先生	.	理查德	旋转器	支撑	向上	在	床	,	他的	睡前小酌	耙过的	,

理查德·斯威弗勒先生斜倚在床上，睡帽歪斜地戴在头上。

['fluːtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sæd] [θɔːts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

fluting	out	the	sad	thoughts	in	his	bosom	.
凹槽	出去	这	伤心	想法	在	他的	怀	.

用笛声倾诉他心中的悲伤。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] , [dʌz] [ə'nʌðər] [bɪ'zɑːr] [soʊl] , ['kærəlɪn] , [spiːk] [wɪð; wɪθ]

So	in	the	night	and	the	storm	,	does	another	bizarre	soul	,	Caroline	,	speak	with
所以	在	这	夜晚	和	这	风暴	,	做	其他	怪异	灵魂	,	卡罗琳	,	说话	和

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

the	elements	.
这	元素	.

所以在夜幕降临、暴风雨肆虐之时，另一个古怪的灵魂卡罗琳，会与自然元素对话。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV

十四

十四

['aɪdəz] [ə'meɪzɪŋ] [sər'praɪz]

IDA'S	AMAZING	SURPRISE
艾达的	惊人的	惊喜

艾达的惊人惊喜

[ɪn] " [bliːk] [haʊs] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [pʊr] [dʒoʊ] [kiːps] " ['muːvɪn] - [ə'lɔːŋ] .

IN	"	Bleak	House	,	"	I	think	it	is	,	that	Poor	Joe	keeps	"	movin	'	along	.
在	"	苍凉	房子	,	"	我	思考	它	是	,	那	贫穷的	乔	保持	"	移动	-	沿着	.

我认为，在《荒凉山庄》中，可怜的乔一直在"继续前行"。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ætəmz][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

"	One	of	the	atoms	of	London	,
"	一	的	这	原子	的	伦敦	,

"伦敦的原子之一，

[hiː; hi]['paːsiz][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

he	passes	his	whole	life	in	the	midst	of	thousands	upon	thousands
他	通过	他的	所有的	生活	在	这	中间	的	数千	之上	数千

[ʌv; əv] [saɪnz] .

of	signs	.
的	标志	.

他一生都生活在成千上万个征兆之中。

['prɪntɪd] ['letərz] , ['peɪntɪd] ['letərz] , [kaːvd] ['letərz] , [wɜːrdz] , [wɜːrdz] , [wɜːrdz] , [bleɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

Printed	letters	,	painted	letters	,	carved	letters	,	words	,	words	,	words	,	blaze	upon	him
打印	信件	,	绘	信件	,	雕刻	信件	,	字	,	字	,	字	,	火焰	之上	他

[ɔːl] [ə'baʊt] .

all	about	.
全部	关于	.

印刷的字母、彩绘的字母、雕刻的字母，文字、文字、文字，在他周围闪耀。

[jet] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [spiːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Yet	not	a	syllable	of	them	all	speaks	to	him	;
然而	不是	一个	音节	的	他们	全部	说话	到	他	;

然而，他们说的话，没有一个字能打动他；

[siːn] [bʌt; bət][ɔːl] [ʌn'hɜːrd] [baɪ][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kloʊð] [hɪz; ɪz][pæθ] .

seen	but	all	unheard	by	him	they	clothe	his	path	.
已见	但	全部	闻所未闻	经过	他	他们	衣服	他的	小路	.

他看见了，却听不到它们，它们铺就了他的道路。

[pʊr] [dʒoʊ]['kænɑːt] [riːd] .

Poor	Joe	cannot	read	.
贫穷的	乔	不能	读	.

可怜的乔不识字。

[haʊ] [mʌst; məst][hiː; hi][rɪ'gɑːrd] [ðiːz] [streɪndʒ] , [ʌn'mɪnɪŋ] [saɪnz] ?

How	must	he	regard	these	strange	,	unmeaning	signs	?
如何	必须	他	看待	这些	奇怪的	,	无意义的	标志	?

他该如何看待这些奇怪而毫无意义的符号？

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [hed] [wɪtʃ] [soʊ]['lɪt(ə)l][kæn; kən]['entər] ?

What	is	it	goes	on	in	this	head	which	so	little	can	enter	?
什么	是	它	去	在	在	这	头	哪个	所以	小的	能	进入	?

这个大脑里究竟在想些什么，以至于很少有人能了解?

[wʌt] [hæz; həz] ['fɪltərd] [ɪn] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [meɪn] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] [rɪ'meɪnz] , [æz; əz][fɑːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

What	has	filtered	in	where	the	great	main	avenue	of	approach	remains	,	as	far	from	the	first	,
什么	有	过滤	在	在哪里	这	伟大的	主要的	大街	的	方法	遗迹	,	作为	远的	从	这	第一的	,

已经渗透到主要入口处的是什么？它仍然远离最初的入口。

[blæk] [ænd; ənd] [ʌn'oʊpənd] ?

black	and	unopened	?
黑色的	和	未开封	?

黑色未开封?

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [maɪnd] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [ˌkɑːmprɪ'hend][ʌv; əv] [ðə; ði]['pædʒənt] ?

What	does	this	mind	,	sitting	there	far	off	in	the	dark	,	looking	out	,	comprehend	of	the	pageant	?
什么	做	这	头脑	,	坐着	那里	远的	离开	在	这	黑暗的	,	寻找	出去	,	理解	的	这	盛会	?

坐在远处黑暗中，向外眺望的这个心灵，对这场盛会又能理解些什么呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [hɪm; ɪm] ?

And	how	does	it	strike	him	?
和	如何	做	它	罢工	他	?

他对此有何感想?

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [maɪnd] [lʊks] [aʊt] [frʌm; frəm]['aɪdəz] [aɪz] .

Some	such	a	mysterious	mind	looks	out	from	Ida's	eyes	.
一些	这样的	一个	神秘	头脑	看起来	出去	从	艾达的	眼睛	.

从艾达的眼中，流露出一种神秘莫测的气质。

['aɪdə][ɪz] " ['kʌlərd] .

Ida	is	"	colored	.
艾达	是	"	有色	.

艾达是“有色人种”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [groʊn] [ænd; ənd] [wel] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [dwelz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] .

"	It	is	my	belief	that	though	she	is	grown	and	well	formed	a	little	child	dwells	in	her	head	.
"	它	是	我的	信仰	那	尽管	她	是	生长	和	出色地	形成	一个	小的	孩子	居住地	在	她	头	.

“我相信，虽然她已经长大成人，身材匀称，但她的内心深处仍然住着一个孩子。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] ,

I	know	that	when	I	ask	her	to	bring	me	another	cup	of	coffee	and	she	pauses	,
我	知道	那	什么时候	我	问	她	到	带来	我	其他	杯子	的	咖啡	和	她	停顿	,

我知道，当我请她再给我拿一杯咖啡，而她停顿了一下时，

['slaɪtli] [bendz] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['fɑːsənz] [hɜːr; hər] [klɪr] ,

slightly	bends	forward	,	her	lips	a	trifle	parted	,	and	fastens	her	clear	,
轻微地	弯曲	向前	,	她	嘴唇	一个	琐事	分手了	,	和	扣	她	清除	,

['ʌtərli] ['ɪnəs(ə)nt] ,

utterly	innocent	,
完全地	清白的	,

她微微前倾，嘴唇微微张开，眼神清澈无辜。

['kjʊriəs] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [hɜːrd] ,

curious	eyes	upon	me	,	waiting	to	hear	repeated	what	she	has	already	heard	,
好奇的	眼睛	之上	我	,	等待	到	听到	重复	什么	她	有	已经	听到	,

她好奇的目光注视着我，等着听我重复她已经听过的话。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tɔɪ] [bə'luːn] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] ,

she	sees	me	as	a	sort	of	toy	balloon	on	a	string	,
她	看到	我	作为	一个	种类	的	玩具	气球	在	一个	细绳	,

她把我当成一个系在绳子上的玩具气球。

[huːz] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['muːvmənts] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] ['pleʒərəbl] ['wʌndər] .

whose	incomprehensible	movements	excite	a	pleasurable	wonder	.
谁	难以理解	移动	激发	一个	令人愉悦的	想知道	.

其难以理解的动作激起了一种愉悦的惊奇感。

[æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [kʌmz] [ə'raʊnd] ['aɪdə][æsks] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm]

As	regularly	as	the	dinner	hour	comes	around	Ida	asks	,	with	that	same
作为	经常	作为	这	晚餐	小时	来	大约	艾达	问	,	和	那	相同的

[ə'meɪzɪŋli] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ,

amazingly	unsophisticated	,
令人惊讶的是	不谙世事的	,

每当晚餐时间来临，艾达都会用她那令人惊讶的朴实无华的语气问道：

['ɪntrəstɪd] [lʊk] , [ɪf] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [hæv; həv] [suːp] .

interested	look	,	if	each	of	us	will	have	soup	.
感兴趣的	看	, 如果	每个	的	我们	将要	有	汤	.	

饶有兴致地看着我们，问我们每个人都要喝汤吗？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [suːp] ,

If	it	were	our	custom	occasionally	not	to	take	soup	,
如果	它	是	我们的	风俗	偶尔	不是	到	拿	汤	,

如果我们偶尔有不喝汤的习惯，

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [suːp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] ['iːv(ə)n] , [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'goʊ] ,

if	we	had	declined	soup	a	couple	of	times	even	,	a	good	while	ago	,
如果	我们	有	拒绝	汤	一个	夫妻	的	时代	甚至	,	一个	好的	尽管	前	,

如果我们很久以前就拒绝过几次汤的话，

[ɪf] ['iːv(ə)n][wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [suːp] [wʌns] — [bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪstər] . - [sez] ,

if	even	we	had	declined	soup	once	—	but	,	as	Mr	.	MacKeene	says	,
如果	甚至	我们	有	拒绝	汤	一次	—	但	,	作为	先生	.	-	说道	,

即使我们曾经拒绝过一次汤——但是，正如麦基恩先生所说，

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [teɪk] [suːp] ?

what	could	have	put	it	into	her	head	that	we	might	not	take	soup	?
什么	可以	有	放	它	进入	她	头	那	我们	可能	不是	拿	汤	?

她怎么会认为我们可能不会喝汤呢？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zɜːrt] , [wɪð; wɪθ] ['sɪriəl] [æt; ət] ['brekfəst] .

It	is	the	same	with	dessert	,	with	cereal	at	breakfast	.
它	是	这	相同的	和	甜点	,	和	谷物	在	早餐	.

甜点和早餐吃麦片也是如此。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr][bedz] [meɪd] .

I	hardly	know	why	it	is	not	the	same	with	having	our	beds	made	.
我	几乎	知道	为什么	它	是	不是	这	相同的	和	拥有	我们的	床	制成	.

我实在不明白为什么整理床铺这件事就不一样了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv] ['aɪdə] ['pleʒər] .

It	is	easy	to	give	Ida	pleasure	.
它	是	简单的	到	给	艾达	乐趣	.

让艾达开心很容易。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['seɪʃieɪtɪd] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

She	has	not	been	satiated	,	perhaps	,	with	pleasure	.
她	有	不是	到过	饱足	,	也许	,	和	乐趣	.

或许，她还没有从快乐中获得满足。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kwaɪt] [ˌoʊvər'dʒɔɪ][hɜːr; hər] .

A	very	little	quite	overjoys	her	.
一个	非常	小的	相当	欣喜若狂	她	.

一件小事就让她欣喜若狂。

[aɪ][tɜːrn][ə'baʊt][ɪn][maɪ] [tʃer] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] ['aɪdə]['saɪləntli] [dʌstɪŋ]

I	turn	about	in	my	chair	to	reach	a	book	,	and	discover	Ida	silently	dusting
我	转动	关于	在	我的	椅子	到	抵达	一个	书	,	和	发现	艾达	默默	除尘

[ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] .

the	furniture	.
这	家具	.

我转过身去拿书，发现艾达正在默默地擦拭家具上的灰尘。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [hɪr] , " [aɪ] [seɪ] [tuː; tə]['aɪdə] .

I	didn't	know	you	were	in	here	,	"	I	say	to	Ida	.
我	没有	知道	你	是	在	这里	,	"	我	说	到	艾达	.

“我不知道你在这里，”我对艾达说。

['aɪdə] [breɪks] ['ɪntuː] [greɪt] [laɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['haɪli] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Ida	breaks	into	great	light	at	this	highly	entertaining	situation	.
艾达	休息	进入	伟大的	光	在	这	高度	娱乐	情况	.

伊达在这种妙趣横生的情境中绽放出灿烂的笑容。

" [dɪdɪn] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] !

"	Didin	you	know	I	was	in	here	!
"	迪丁	你	知道	我	曾是	在	这里	!

你知道我在这里吗！

[dɪdɪn] [juː; jʊ] !

Didin	you	!
迪丁	你	!

迪迪你！

" [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [goʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

"	Her	eyebrows	go	up	with	delight	.
"	她	眉毛	去	向上	和	喜	.

她欣喜地扬起了眉毛。

[hɜːr; hər] [poʊz] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv] [mɪs] - " ['mɪrli] ['meri] [æn] .

Her	pose	might	be	the	original	of	Miss	Rogson's	"	Merely	Mary	Ann	.
她	姿势	可能	是	这	原来的	的	错过	-	"	仅仅	玛丽	安	.

她的姿势可能是罗格森小姐的《仅仅是玛丽安》的原型。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

窥视人群(Peeps at People)
第3/4页

" ['ɛks'viː]
" XV
" 十五

"十五

[nɑːt] ['gʌləb(ə)l] ，[nɑːt] [hiː; hi]
NOT GULLIBLE , NOT HE
不是 容易上当受骗， 不是 他

他并非容易上当受骗，他不是。

" [sɜːr] ， " [sed] ['dɑːktər]['dʒɑːnsən] ， " [ə; eɪ]['fæləb(ə)l] ['biːɪŋ] [wɪl] [feɪl] ['sʌmwer] ， " [soʊ][fɑːr][æz; əz]
" SIR , " said Doctor Johnson , " a fallible being will fail somewhere , " So far as
" 先生 ， " 说 医生 约翰逊 ， " 一个 易犯错的 存在 将要 失败 某处 ， " 所以 远的 作为
[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ，
penetration ,
渗透 ，

"先生，"约翰逊医生说，"人皆有弱点，总会在某些方面犯错。"就渗透力而言，

[æt; ət] [liːst] ，[ɪz] [kən'sɜːrnd] ， [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [truː] [ʌv; əv] [diːn] .
at least , is concerned , this is not true of Dean .
在 至少 ， 是 担心的 ， 这 是 不是 真的 的 院长 .

至少，就迪恩而言，情况并非如此。

[hiː; hi][ɪz]['nevər] [kɔːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [greɪnz] [ʌv; əv][sɔːlt] .
He is never caught without his grains of salt .
他 是 绝不 捕捉 没有 他的 谷物 的 盐 .

他总是带着一丝怀疑态度。

[diːn] [bɪ'liːvz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [riːdz] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] .
Dean believes nothing that he reads in newspapers .
院长 相信 没有什么 那 他 阅读 在 报纸 .

迪恩对报纸上读到的任何东西都不相信。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kɔːt] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ， [bɪ'liːvɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv] ['selɪbreɪtɪd] ['pɜːsənz] .
He is not caught , for one thing , believing anecdotes of celebrated persons .
他 是 不是 捕捉 ， 为了 一 事物 ， 相信 轶事 的 著名 人 .

首先，他并不相信名人轶事。

[ðiːz] ['ænɪkˌdoʊts][ɑːr; ər] ['prɪti] ['stɔːriz] [jəːnd] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]['pʌblɪk] .
These anecdotes are pretty stories yearned for by a sentimental public .
这些 轶事 是 漂亮的 故事 渴望 为了 经过 一个 感伤的 民众 .

这些轶事是感性的大众所渴望的美丽故事。

[ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz][ə'mjuːzɪŋ] ，[kəm'poʊzd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ，
The public is amusing , composed as it is of simple ,
这 民众 是 有趣 ， 由 作为 它 是 的 简单的 ，

公众很有趣，他们沉着冷静，性格单纯。

['gaɪlləs] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
guileless people who know nothing of the world .
朴实 人们 WHO 知道 没有什么 的 这 世界 .

对世事一无所知的纯真之人。

['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər] [kən'kɑːkʃn] [ʌv; əv] [pres] ['eɪdʒənts] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] — [beɪt][fɔːr; fər]

Newspapers	**are**	**concoctions**	**of**	**press**	**agents**	**,**	**for**	**the**	**most**	**part**	**—**	**bait**	**for**
报纸	是	混合物	的	按	代理人	,	为了	这	最多	部分	—	饵	为了

[ðə; ði] ['gʌləb(ə)l] .

the	**gullible**	**.**
这	容易上当受骗	.

报纸大多是新闻代理人炮制出来的——是用来诱骗容易上当受骗的人的。

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [diːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] , [ə'læs] !

A	**citizen**	**of**	**the**	**word**	**is**	**Dean**	**,**	**and**	**he**	**has**	**,**	**alas**	**!**
一个	公民	的	这	单词	是	院长	,	和	他	有	,	唉	!

迪恩是世界上的公民，唉！

[lɔːst][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

lost	**his**	**innocence**	**.**
丢失的	他的	无辜	.

他失去了纯真。

[ðɪs] [pliːziz] [hɪm; ɪm] .

This	**pleases**	**him**	**.**
这	请	他	.

他很高兴。

[juː; jʊ][kɑːnt][ɪm'poʊz][ɑːn] ['diːnz] [krɪ'duːləti] .

You	**can't**	**impose**	**on**	**Dean's**	**credulity**	**.**
你	不能	强加	在	院长	轻信	.

你无法欺骗迪恩的信任。

[hiː; hi]['hæznt][gɑːt]['eni] [krɪ'duːləti] .

He	**hasn't**	**got**	**any**	**credulity**	**.**
他	还没有	得到	任何	轻信	.

他一点也不相信别人。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æz; əz][ðə; ði][mɑːrk]

In	**this**	**respect**	**he**	**has**	**much**	**the**	**same**	**effect**	**upon**	**his**	**company**	**as**	**the**	**Mark**
在	这	尊重	他	有	很多	这	相同的	影响	之上	他的	公司	作为	这	标记

[tweɪn] [dɔːg] [ðæt] ['dɪdnt] [hæv; həv]['eni][haɪnd][legz][hæd; həd][ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Twain	**dog**	**that**	**didn't**	**have**	**any**	**hind**	**legs**	**had**	**upon**	**the**	**mind**	**of**	**his**
马克·吐温	狗	那	没有	有	任何	后	腿	有	之上	这	头脑	的	他的

[æn'tægənɪst] .

antagonist	**.**
反派	.

在这方面，他对公司的影响与马克·吐温笔下那条没有后腿的狗对他的对手的影响非常相似。

[ðæt] [dɔːg][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

That	**dog**	**was**	**hardly**	**a**	**pleasure**	**to**	**his**	**opponent**	**.**
那	狗	曾是	几乎	一个	乐趣	到	他的	对手	.

那条狗对它的对手来说可不是什么好东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bæflɪŋ] .

He	**was**	**baffling**	**.**
他	曾是	莫名其妙	.

他令人费解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ə; eɪ]['mænz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [di'luːʒənz] .

It	**is**	**perhaps**	**a**	**man's**	**misfortune**	**that**	**he**	**should**	**be**	**so**	**without**	**delusions**	**.**
它	是	也许	一个	男人的	不幸	那	他	应该	是	所以	没有	妄想	.

或许，一个男人没有丝毫幻想就如此清醒，反而是一种不幸。

[diːn] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sæntə] ['klɔz] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,

Dean	**has**	**found**	**out**	**there**	**is**	**no**	**Santa**	**Claus**	**,**	**in**	**a**	**manner**	**of**	**speaking**	**,**
院长	有	成立	出去	那里	是	不	圣诞老人	克劳斯	,	在	一个	方式	的	请讲	,

从某种意义上说，迪恩发现根本没有圣诞老人。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] [jet] ['hʌmˌbʌgd] .

while	the	rest	of	us	are	yet	humbugged	.
尽管	这	休息	的	我们	是	然而	骗人的	.

而我们其他人却仍然被蒙蔽。

[soʊ] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] [ɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːbi] - ['hɔːrsɪz] ,

So	while	we	may	be	pleased	with	our	callings	or	our	hobby	-	horses	,
所以	尽管	我们	可能	是	高兴	和	我们的	召唤	或者	我们的	爱好	-	马匹	,

['aʊər; ɑːr] [kɔɪnz] ,

our	coins	,
我们的	硬币	,

所以，尽管我们可能对自己的职业或爱好、金钱感到满意，

[ɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːkl] - ['ʃɛlz] , ['aʊər; ɑːr] [drʌmz] , ['aʊər; ɑːr] ['fidlz] , ['aʊər; ɑːr] ['pɪktʃərz] , ['aʊər; ɑːr] ['tælənts] , ['aʊər; ɑːr] ['mægəts] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['bʌtərflaɪz] ,

or	our	cockle	-	shells	,	our	drums	,	our	fiddles	,	our	pictures	,	our	talents	,	our	maggots	and	our	butterflies	,
或者	我们的	鸟蛤	-	贝壳	,	我们的	鼓	,	我们的	小提琴	,	我们的	图片	,	我们的	天赋	,	我们的	蛆	和	我们的	蝴蝶	,

或者我们的贝壳、鼓、小提琴、画作、才艺、蛆虫和蝴蝶，

[hiː; hi] [kæn; kən] ['oʊnli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [dɪ'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] ,

he	can	only	shrug	his	shoulders	and	depreciate	them	to	the	best	of	his	ability	,
他	能	仅有的	耸肩	他的	肩膀	和	贬值	他们	到	这	最好的	的	他的	能力	,

他只能耸耸肩，尽其所能地贬低他们。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [pʊr] ['kɑːkl] - ['ʃɛlz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

saying	that	they	are	very	poor	cockle	-	shells	,	to	be	sure	,
说	那	他们	是	非常	贫穷的	鸟蛤	-	贝壳	,	到	是	当然	,

说它们是质量很差的鸟蛤壳，这倒是真的。

[ðoʊ] [noʊ] [mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [diˈplɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [soʊ] .

though	no	man	more	than	he	deplores	it	that	this	is	so	.
尽管	不	男人	更多的	比	他	痛惜	它	那	这	是	所以	.

虽然没有人比他更痛恨这种情况。

[ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [θɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

Though	no	doubt	it	must	be	a	melancholy	thing	to	feel	so	severely	the	failings	of	all	,
尽管	不	怀疑	它	必须	是	一个	忧郁	事物	到	感觉	所以	严重	这	缺点	的	全部	,

毫无疑问，深切感受到所有人的缺点一定是一件令人悲伤的事情，

['diːnz] ['kævɪlɪŋ] [ɑːr; ər] ['tʃɪrfəli] [meɪd] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['fɪltərd] [θruː] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['neɪtʃər] .

Dean's	cavilings	are	cheerfully	made	always	,	and	they	come	to	us	filtered	through	a	humorous	nature	.
院长	卡维林斯	是	愉快地	制成	总是	,	和	他们	来	到	我们	过滤	通过	一个	幽默	自然	.

迪恩的挑剔总是带着一种轻松愉快的口吻，而且总是带着幽默感。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [ɪz] ['wɪmzɪkli] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] ,

And	to	do	him	justice	,	he	is	whimsically	aware	of	his	own	idiosyncrasies	,
和	到	做	他	正义	,	他	是	异想天开地	意识到的	的	他的	自己的	特质	,

公平地说，他对自己那些古怪的性格特点有着一种异想天开的认知。

[ænd; ənd] ['redɪli] [ək'nɔlidʒz] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['meloʊ] , ['kaɪndli] [laɪt] .

and	readily	acknowledges	them	as	he	sees	them	,	which	is	in	a	mellow	,	kindly	light	.
和	容易	承认	他们	作为	他	看到	他们	,	哪个	是	在	一个	醇厚	,	亲切地	光	.

并且欣然接受他眼中的他们，那是以一种温和、友善的眼光看待他们。

" [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sez] ['hjuːmərəsli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

"	Now	I	could	never	make	money	,	"	he	says	humorously	,	as	it	were	.
"	现在	我	可以	绝不	制作	钱	,	"	他	说道	幽默地	,	作为	它	是	.

“现在我永远也赚不到钱了，”他半开玩笑地说。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][laɪf] , [hiː; hi] [noʊz] [pər'hæps] [tuː] [wel] .

But	that	is	not	the	sum	of	life	,	he	knows	perhaps	too	well	.
但	那	是	不是	这	和	的	生活	,	他	知道	也许	也	出色地	.

但他或许太清楚，这并非人生的全部。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [dʌz] [diːn] .

He	sees	the	vanity	of	it	all	,	does	Dean	.
他	看到	这	虚荣	的	它	全部	,	做	院长	.

迪恩看清了这一切的虚妄。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ɔːl]['juːsf(ə)l] [ɪn'devər] .

He	sees	the	vanity	of	all	useful	endeavor	.
他	看到	这	虚荣	的	全部	有用	努力	.

他看清了一切有用努力的虚妄。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['vænəti][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][pər'hæps] , [ʌv; əv] [sək'ses] .

He	sees	the	vanity	most	of	all	perhaps	,	of	success	.
他	看到	这	虚荣	最多	的	全部	也许	,	的	成功	.

他或许最看重的是成功的虚荣心。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [sək'ses] [wiː; wi] [siː] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , ['æftər][ɔːl] ?

What	is	this	success	we	see	around	us	,	after	all	?
什么	是	这	成功	我们	看	大约	我们	,	后	全部	?

我们周围所看到的成功究竟是什么?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] ['mɪstər] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [bʌt; bət] [sen'seɪʃənəlɪzəm] ?

What	is	the	fame	of	this	man	,	this	Mr	.	So	-	and	-	So	,	but	sensationalism	?
什么	是	这	名声	的	这	男人	,	这	先生	.	所以	-	和	-	所以	,	但	耸人听闻	?

这位某某先生的声名鹊起，不就是靠哗众取宠吗?

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [tʃiːp] [ˌnoʊtə'raɪəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] ?

Of	what	the	success	of	that	other	,	but	cheap	notoriety	,	and	a	rich	wife	?
的	什么	这	成功	的	那	其他	,	但	便宜的	恶名	,	和	一个	富有的	妻子	?

另一个成功者，除了廉价的恶名和一位富有的妻子之外，还能获得什么?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['veri] ['prɑːbəbli] , [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [diːn] .

They	are	both	of	them	,	very	probably	,	at	heart	as	miserable	as	Dean	.
他们	是	两个都	的	他们	,	非常	大概	,	在	心	作为	悲惨的	作为	院长	.

他们俩很可能内心都和迪恩一样痛苦。

[ɑː] [ˌem 'iː] ! - [tɪz][ə; eɪ] ['prɑːfɪtləs] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] .

Ah	me	!	'	tis	a	profitless	world	,	and	there's	no	satisfaction	in	it	anywhere	.
啊	我	!	-	的	一个	无利可图	世界	,	和	有	不	满意	在	它	任何地方	.

唉！这是一个毫无益处的世界，在这里找不到任何满足感。

" [ðoʊ] ['prɑ:bəbli] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['hɑ:rdli] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [jet] , " [sez] [di:n] ,
" **Though** **probably** **you** **are** **hardly** **of** **an** **age** **to** **see** **it** **yet** **,** " **says** **Dean** **,**
" 尽管 大概 你 是 几乎 的 一个 年龄 到 看 它 然而 , " 说道 院长 ,

"虽然你可能还太小，看不到这一点，"迪恩说。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [smaɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌdʒʊvə'nɪlətɪ] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] .
and **he** **smiles** **at** **the** **juvenility** **of** **ambition** **.**
和 他 微笑 在 这 幼年期 的 志向 .

他笑着嘲讽这种幼稚的野心。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] , [wen] [ju:; jʊ] [tu:] [hæv; həv] [feɪld] .
You **will** **see** **it** **,** **however** **,** **when** **you** **too** **have** **failed** **.**
你 将要 看 它 , 然而 , 什么时候 你 也 有 失败的 .

然而，当你自己也失败的时候，你就会明白这一点。

" [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [wen] ['evri] [mæn] [ju:; jʊ] [mi:t] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] ,
" **In** **this** **age** **when** **every** **man** **you** **meet** **is** **a** **genius** **,**
" 在 这 年龄 什么时候 每一个 男人 你 见面 是 一个 天才 ,

在这个人人都自诩天才的时代，

" [sez] [di:n] — [ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:z] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] — " [aɪ] [hæv; həv] ['ri:əli]
" **says** **Dean** **—** **it** **amuses** **him** **that** **he** **is** **not** **of** **the** **many** **—** " **I** **have** **really**
" 说道 院长 — 它 娱乐 他 那 他 是 不是 的 这 许多 — " 我 有 真的
[si:n] ['oʊnli] [wʌn] ['ri:əli] [greɪt] [mæn] ,
seen **only** **one** **really** **great** **man** **,**
已见 仅有的 一 真的 伟大的 男人 ,

迪恩说——他觉得自己并不属于众多伟人之列，这让他觉得很有趣——"我真正见过的真正伟大的人只有一位。"

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒi:njəsɪz] [tu:] .
and **I** **have** **been** **compelled** **to** **know** **a** **good** **many** **of** **the** **geniuses** **too** **.**
和 我 有 到过 被迫 到 知道 一个 好的 许多 的 这 天才 也 .

我也因此结识了不少天才人物。

" [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [ju'ni:k] ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] ,
" **This** **remarkable** **,** **unique** **gentleman** **,** **it** **appears** **,**
" 这 卓越 , 独特的 绅士 , 它 出现 ,

这位杰出的、独一无二的绅士，似乎……

[wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [su':i:stər] ['sɔ:ˌbʌk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:dʒər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bækwʊdz] [ʌv; əv] [meɪn]
was **an** **old** **sou'easter** **sawbuck** **of** **a** **codger** **up** **in** **the** **backwoods** **of** **Maine**
曾是 一个 老的 东南 锯木厂 的 一个 怪人 向上 在 这 偏远地区 的 缅因州
,
,
,

那是缅因州偏远山区一个上了年纪、饱经风霜的老家伙。

[wer] [hi:; hi] [lɪvd] ['hɜ:rmɪt] - [waɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃænti] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['skwɑ:tər] .
where **he** **lived** **hermit** **-** **wise** **in** **a** **shanty** **,** **being** **a** **squatter** **.**
在哪里 他 居住地 隐士 - 明智的 在 一个 棚屋 , 存在 一个 非法占地者 .

他过着隐士般的生活，住在棚户区里，是个非法居住者。

[wen] [di:n] [met] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [hi:; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hɪr] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]
When **Dean** **met** **him** **there** **he** **felt** **instinctively** **that** **here** **he** **was** **before** **a**
什么时候 院长 遇见 他 那里 他 毛毡 本能地 那 这里 他 曾是 前 一个
[mæn] .
man **.**
男人 .

迪恩在那里见到他时，本能地感觉到，他面前站着的是一个真正的男人。

['ʌŋk(ə)l]['i:laɪ][wʌz; wəz][oʊld] : [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['fɪlθi] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][drɪŋk]

Uncle	**Eli**	**was**	**old**	**:**	**he**	**was**	**a**	**trifle**	**filthy**	**;**	**he**	**was**	**addicted**	**to**	**drink**
叔叔	伊莱	曾是	老的	:	他	曾是	一个	琐事	污秽	;	他	曾是	上瘾	到	喝

;

;

;

伊莱叔叔年纪大了，有点脏兮兮的，还嗜酒如命。

[ænd; ənd][nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn]['eni] [wei] .

and	**not**	**what**	**you**	**would**	**call**	**much**	**good**	**in**	**any**	**way**	**.**
和	不是	什么	你	会	称呼	很多	好的	在	任何	方式	.

而且无论从哪个方面来看，都算不上什么好事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'ku:θ] ; [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:rk][ɑ:n] ; [wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['nəublmən] .

He	**was**	**uncouth**	**;**	**a**	**man**	**with**	**the**	**bark**	**on**	**;**	**one**	**of**	**nature's**	**noblemen**	**.**
他	曾是	粗野	;	一个	男人	和	这	吠	在	;	一	的	自然的	贵族	.

他粗鲁无礼，像个披着树皮的野人，是自然界的贵族之一。

[hi:; hi] [lækt] ['kʌltʃər] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [aɪ] -

He	**lacked**	**culture**	**,**	**and**	**education**	**,**	**and**	**intelligence**	**;**	**but**	**he**	**had**	**eye**	**-**
他	缺乏	文化	,	和	教育	,	和	智力	;	但	他	有	眼睛	-

[ti:θ] .

teeth **.**

牙齿 .

他缺乏文化、教育和智慧；但他有犬齿。

[lɔ:rd] !

Lord **!**

主 !

主！

[hi:; hi] ['wɔznt] [pə'laɪt] ; [hi:; hi] ['wɔznt] ['lɜ:rnɪd] ;

He	**wasn't**	**polite**	**;**	**he**	**wasn't**	**learned**	**;**
他	不是	有礼貌的	;	他	不是	学习	;

他既不礼貌，也不博学；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['daʊnraɪt] [bʊl] - ['hedɪd] [hɔ:rs] - [sens] [hi:; hi] [nɑ:kt] [ðə; ði]

but	**when**	**it**	**came**	**to**	**downright**	**bull**	**-**	**headed**	**horse**	**-**	**sense**	**he**	**knocked**	**the**
但	什么时候	它	来了	到	彻头彻尾	公牛	-	标题	马	-	感觉	他	敲门	这

[sɑ:ks] [ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

socks	**of**	**all**	**of**	**them**	**.**
袜子	的	全部	的	他们	.

但论到那种蛮横无理、不折不扣的常识，他可是把所有人都比下去了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] , [ðɪs] [oʊld] [baɪ'gɔʃ] [hæf] - ['ɪdiət] [rek] .

He	**was**	**a**	**philosopher**	**,**	**this**	**old**	**B'gosh**	**half**	**-**	**idiot**	**wreck**	**.**
他	曾是	一个	哲学家	,	这	老的	天哪	一半	-	笨蛋	破坏	.

他是个哲学家，这个老傻瓜半白痴。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] .

By	**George**	**,**	**he**	**was**	**,**	**and**	**a**	**great**	**one**	**.**
经过	乔治	,	他	曾是	,	和	一个	伟大的	一	.

他确实是，而且是一位伟大的人物。

[hi:; hi] [ri'maindid] [di:n] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] .

He	**reminded**	**Dean**	**of**	**Lincoln**	**.**
他	提醒	院长	的	林肯	.

他让迪恩想起了林肯。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['splɪntərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][reɪl] , [rʌf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Some	**of**	**his**	**philosophical**	**splinters**	**from**	**the**	**old**	**rail**	**,**	**rough**	**they**	**were**
一些	的	他的	哲学	碎片	从	这	老的	轨	,	粗糙的	他们	是

[bʌt; bət] ['redi] ,

but	**ready**	**,**
但	准备好	,

他的一些哲学思想碎片来自旧铁轨，虽然粗糙但却很实用。

['ræðər] [leɪd]['oʊvər][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv]['həːkjuliːz][hɪm'self] .

rather	**laid**	**over**	**the**	**wisdom**	**of**	**Hercules**	**himself**	**.**
相当	铺设	超过	这	智慧	的	赫拉克勒斯	他自己	.

更像是对赫拉克勒斯本人智慧的诠释。

" [ˌiː'ɛf] - [en][oʊl] - ['hɑːs] [wʌs] [ə; eɪ] [bɪliːgoʊt] ['maɪti] [fjuː] ['kristʃənz] [ðer; ðər][biː; bi] - [ʌd][gɪt][tuː; tə]

"	**Ef**	**'**	**n**	**ol**	**'**	**hoss**	**wus**	**a**	**Billygoat**	**mighty**	**few**	**Christians**	**there**	**be**	**'**	**ud**	**git**	**to**
"	ef	-	n	ol	-	霍斯	伍斯	一个	比利山羊	强大的	很少	基督徒	那里	是	-	ud	git	到

['hev(ə)n] .

Heaven	**.**
天堂	.

"如果一匹老马是只山羊，那么能上天堂的基督徒寥寥无几。"

" [ðæt] [hɪts][ðə; ði][neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [diːn] ['rekənz] .

"	**That**	**hits**	**the**	**nail**	**on**	**the**	**head**	**,**	**Dean**	**reckons**	**.**
"	那	点击量	这	指甲	在	这	头	,	院长	估计	.

"这话说得太对了，"迪恩认为。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

- , ['peɪtrən] [ʌv; əv] [ɑːrt]

CRAMIS	**,**	**PATRON**	**OF**	**ART**
-	,	赞助人	的	艺术

克拉米斯，艺术赞助人

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni][tə'bækoʊ] ?

"	**HAVE**	**you**	**got**	**any**	**tobacco**	**?**
"	有	你	得到	任何	烟草	?

你有烟草吗?

" [aɪ][in'kwaiəd][ʌv; əv] - .

"	**I**	**inquired**	**of**	**Cramis**	**.**
"	我	询问	的	-	.

我向克拉米斯询问过。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪm]['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Sure**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**"**	**I'm**	**never**	**without**	**it**	**.**
"	当然	,	"	他	回复	,	"	我是	绝不	没有	它	.

"当然，"他回答说，"我从不离身。"

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːd] , [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['smoʊkər] .

"	**He**	**is**	**a**	**slave**	**to**	**the**	**weed**	**,**	**a**	**hopeless**	**smoker**	**.**
"	他	是	一个	奴隶	到	这	杂草	,	一个	绝望	吸烟者	.

"他是个大麻奴隶，一个无可救药的烟民。"

[hiː; hi][hændz][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] ; [ðə; ði][tə'bækoʊ][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][ænd; ənd] ['mɪlduːd] .

He	**hands**	**me**	**his**	**pouch**	**;**	**the**	**tobacco**	**is**	**a**	**little**	**old**	**and**	**mildewed**	**.**
他	双手	我	他的	小袋	;	这	烟草	是	一个	小的	老的	和	发霉的	.

他把烟草袋递给我；里面的烟草有点陈旧发霉了。

[wen] - [kʌmz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ə; eɪ][moʊst] [dɪs'repjətəbl] ['lʊkɪŋ] [paɪp]

When	Cramis	comes	to	visit	me	he	always	brings	a	most	disreputable	looking	pipe
什么时候	-	来	到	访问	我	他	总是	带来	一个	最多	声名狼藉的	寻找	管道

[ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

along	in	his	mouth	,
沿着	在	他的	嘴	,

克拉米斯每次来看我，嘴里总是叼着一根看起来很不体面的烟斗。

[tʃɑːrd] [ænd; ənd][koʊld] .

charred	and	cold	.
烧焦的	和	寒冷的	.

焦黑冰冷。

[ðɪs] [hiː; hi][kɔːlz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] , ['mjuːziŋli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] " [ðæt]

This	he	calls	attention	to	,	musingly	,	as	it	were	,	by	remarking	that	"	that
这	他	呼叫	注意力	到	,	若有所思地	,	作为	它	是	,	经过	评论	那	"	那

[lʊks] ['nætʃ(ə)rəl] . "

looks	natural	.	"
看起来	自然的	.	"

他若有所思地注意到这一点，说道："这看起来很自然。"

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	shouldn't	have	known	you	without	it	,	"	I	answer	.
"	我	不应该	有	已知	你	没有	它	,	"	我	回答	.

"如果没有它，我就不会认识你，"我回答道。

[ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] .

Then	we	are	the	best	of	friends	.
然后	我们	是	这	最好的	的	朋友们	.

那么我们就是最好的朋友。

[æn; ən][oʊld] [swiːd] , [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rer] [sɔːrt] , [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['feloʊ] ,

An	old	Swede	,	an	engineer	of	some	rare	sort	,	a	whimsical	fellow	,
一个	老的	瑞典人	,	一个	工程师	的	一些	稀有的	种类	,	一个	异想天开	同伴	,

一位上了年纪的瑞典人，一位技艺精湛的工程师，一个古怪的人，

[kwaɪt][ə; eɪ] ['kærəktər] — - [ɪz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kærəktərz] — [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd]

quite	a	character	—	Cramis	is	greatly	interested	in	characters	—	was	much	addicted
相当	一个	特点	—	-	是	非常	感兴趣的	在	人物	—	曾是	很多	上瘾

[tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp] ([soʊ] [rʌnz] - ['stɔːri]) .

to	his	pipe	(	so	runs	Cramis's	story	)	.
到	他的	管道	(	所以	跑步	-	故事	)	.

克拉米斯对人物非常感兴趣，他本人也颇具个性——他非常沉迷于烟斗（克拉米斯的故事就是这样写的）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

It	was	a	limb	of	his	body	.
它	曾是	一个	肢	的	他的	身体	.

那是他身体的一部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'vetərət] ['smoʊkərz] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

He	was	one	of	those	inveterate	smokers	that	you	find	here	and	there
他	曾是	一	的	那些	根深蒂固	吸烟者	那	你	寻找	这里	和	那里

[ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] .

about	the	world	.
关于	这	世界	.

他属于那种在世界各地偶尔能见到的顽固烟民。

[wʌn] [deɪ] ['plækˌɑːdz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] ['smoʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ɪm'plɔɪiːz] [ɪn][ðə; ði]

One	day	placards	announcing	that	smoking	was	prohibited	among	employees	in	the
一	天	标语牌	宣布	那	吸烟	曾是	禁止	之中	雇员	在	这

['bɪldɪŋ] [wɜːr; wər]['poʊstɪd][æt; ət] [kən'spɪkjuəs] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪl] [wer] [oʊli] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd]

building	were	posted	at	conspicuous	places	in	the	mill	where	Olie	was	employed
建筑	是	发布	在	显眼的	地方	在	这	磨	在哪里	奥利	曾是	受雇

.

:

.

有一天，奥利工作的工厂里，在显眼的地方张贴了告示，宣布大楼内禁止员工吸烟。

[oʊli] [went] [ɑːn] ['smoʊkɪŋ] .

Olie	went	on	smoking	.
奥利	去	在	吸烟	.

奥利继续抽烟。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [keɪm] [θruː] ; [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [oʊli] .

The	manager	came	through	;	he	paused	at	Olie	.
这	经理	来了	通过	;	他	暂停	在	奥利	.

经理走了过来；他停在了奥利面前。

" [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [saɪn] ?

"	Look	-	a	-	here	,	"	he	said	,	"	don't	you	see	that	sign	?
"	看	-	一个	-	这里	,	"	他	说	,	"	不	你	看	那	符号	?

“看这里，”他说，“你没看到那个标志吗？”

[noʊ] ['smoʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɪm'plɔɪiːz] [ɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .

No	smoking	among	employees	in	this	building	.
不	吸烟	之中	雇员	在	这	建筑	.

本楼内员工禁止吸烟。

" [oʊli] ['sloʊli] [tʊk] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

"	Olie	slowly	took	the	pipe	from	his	mouth	,
"	奥利	缓慢地	采取	这	管道	从	他的	嘴	,

奥利慢慢地从嘴里拿出烟斗，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][aʊt] - [stretʃt] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd]

regarding	it	thoughtfully	in	his	out	-	stretched	hand	as	he	blew	a	great	cloud
关于	它	深思熟虑	在	他的	出去	-	拉伸	手	作为	他	吹	一个	伟大的	云

[ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] .

of	blue	smoke	.
的	蓝色的	抽烟	.

他若有所思地将它握在伸出的手中，同时吐出一大团蓝色烟雾。

" [wer] [maɪ][paɪp][goʊz] , " [hiː; hi] [sed] , [riˈpleisin] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [aɪ][goʊz] .

"	Where	my	pipe	goes	,	"	he	said	,	replacing	it	between	his	teeth	,	"	I	goes	.
"	在哪里	我的	管道	去	,	"	他	说	,	替换	它	之间	他的	牙齿	,	"	我	去	.

“我的烟斗插在哪里，”他一边说着，一边把它重新塞回牙齿间，“我就去哪里。”

" [juː; jʊ] [meɪ] ['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] : [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [bɪ'twiːn] [ðæt]

"	You	may	notice	it	:	there	is	something	of	the	same	idiosyncrasy	between	that
"	你	可能	注意	它	:	那里	是	某物	的	这	相同的	特质	之间	那

[ˌpɪktʃə'resk] ['kærəktər] [ænd; ənd] - .

picturesque	character	and	Cramis	.
如画	特点	和	-	.

“你可能会注意到：那个富有特色的人物和克拉米斯之间有一些相同的怪癖。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['aɪdlər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,

For	all	the	idler	and	the	dilettante	that	he	is	,
为了	全部	这	惰轮	和	这	业余爱好者	那	他	是	,

尽管他是个游手好闲、不爱钻研的人，

[noʊ][mæn]['evər] [mɔ:r] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [ə'tendid] [tu:; tə] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] - .

no	**man**	**ever**	**more**	**conscientiously**	**attended**	**to**	**business**	**than**	**Cramis**	**.**
不	男人	曾经	更多的	切实	参加	到	商业	比	-	.

克拉米斯做事极其认真负责，世上无人能及。

[hi:; hi][ɪz][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [leɪt] .

He	**is**	**at**	**it**	**early**	**and**	**late**	**.**
他	是	在	它	早期的	和	晚的	.

他从早到晚都在工作。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .

He	**is**	**very**	**successful**	**.**
他	是	非常	成功的	.

他非常成功。

[jet] [hi:; hi] [noʊz] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪm'præktɪk(ə)l] [kʌs] , [ə; eɪ] ['dri:mər] , [æn; ən] [ɛs'θɛtɪk] ['vɪʒəneri] .

Yet	**he**	**knows**	**himself**	**to**	**be**	**an**	**impractical**	**cuss**	**,**	**a**	**dreamer**	**,**	**an**	**æsthetic**	**visionary**	**.**
然而	他	知道	他自己	到	是	一个	不切实际	坏话	,	一个	梦想家	,	一个	审美的	有远见的	.

但他自认为是一个不切实际的怪人，一个梦想家，一个审美幻想家。

[noʊ][mæn][soʊ] ['θɜ:rəli] [rɪ'laɪəb(ə)l][wʌz; wəz]['evər] [bɪ'fɔ:r] [soʊ][ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .

No	**man**	**so**	**thoroughly**	**reliable**	**was**	**ever**	**before**	**so**	**irresponsible**	**.**
不	男人	所以	彻底	可靠的	曾是	曾经	前	所以	不负责任	.

历史上从未有过如此可靠的人如此不负责任。

[ɑ:n][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][æt; ət][maɪ] [pleɪs] , - [raɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['letərz] .

On	**his**	**visits**	**at**	**my**	**place**	**,**	**Cramis**	**writes**	**a**	**great**	**quantity**	**of**	**letters**	**.**
在	他的	访问	在	我的	地方	,	-	写	一个	伟大的	数量	的	信件	.

克拉米斯每次来我家都会写很多信。

[ɔ:l] [gloʊb] ['trɔtəz] [du:] [ðɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [ɔ:r][nɑ:t] .

All	**globe**	**trotters**	**do**	**this**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**whether**	**it**	**is**	**necessary**	**or**	**not**	**.**
全部	地球	蹄子	做	这	,	我	认为	,	无论	它	是	必要的	或者	不是	.

我想，所有环球旅行者都会这样做，无论是否必要。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

It	**is**	**only**	**natural**	**.**
它	是	仅有的	自然的	.

这是人之常情。

[ɪf] - [dɪd][nɑ:t] , ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [nɑ:t] , [noʊ] [daʊt] ,

If	**Cramis**	**did**	**not**	**,**	**many**	**of**	**his**	**friends**	**would**	**not**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
如果	-	做过	不是	,	许多	的	他的	朋友们	会	不是	,	不	怀疑	,

如果克拉米斯不这样做，毫无疑问，他的许多朋友也不会这样做。

[bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kə'netɪkət] , [ɔ:r] , [ɪn'di:d] ,

be	**aware**	**that**	**he**	**was**	**in**	**Connecticut**	**,**	**or**	**,**	**indeed**	**,**
是	意识到的	那	他	曾是	在	康涅狄格州	,	或者	,	的确	,

请注意，他当时在康涅狄格州，或者，实际上，

[ðæt] [hi:; hi]['evər][gɑ:t][ɔ:f][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [mən'hætən] .

that	**he**	**ever**	**got**	**off**	**the**	**island**	**of**	**Manhattan**	**.**
那	他	曾经	得到	离开	这	岛	的	曼哈顿	.

他竟然离开过曼哈顿岛。

[ðoʊ] - [ɪz][baɪ]['neɪtʃər] [ʃruːd] , ['seɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkli] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] , [hiː; hi][ɪz]

Though	Cramis	is	by	nature	shrewd	,	saving	,	and	methodically	economical	,	he	is
尽管	-	是	经过	自然	精明	,	保存	,	和	有条不紊	经济	,	他	是

['veri] ['kerləs] [ə'baʊt] ['mʌni] .

very	careless	about	money	.
非常	粗心	关于	钱	.

克拉米斯虽然天性精明、节俭，做事有条不紊，但他对金钱却非常粗心。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['ɑːlɪvər]['goʊldsmɪθ] .

He	has	no	more	idea	of	the	value	of	it	than	Oliver	Goldsmith	.
他	有	不	更多的	主意	的	这	价值	的	它	比	奥利弗	金匠	.

他对它的价值毫无概念，就像奥利弗·戈德史密斯一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɪtɪf(ə)l] — [jet] ['lʌvəbl] .

It	is	pitiful	—	yet	lovable	.
它	是	可怜	—	然而	可爱的	.

它既可怜又可爱。

[ə'mʌŋ] - ['kjʊriəs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] — [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [ɪz]

Among	Cramis's	curious	circle	of	acquaintances	—	his	collection	of	acquaintances	is
之中	-	好奇的	圆圈	的	熟人	—	他的	收藏	的	熟人	是

[ə; eɪ]['regjələr][mə'nædʒəri] ,

a	regular	menagerie	,
一个	常规的	动物园	,

克拉米斯的朋友圈十分奇特——他的朋友圈简直就像一个动物园。

[æz; əz][hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [sez] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪntər] ,

as	he	so	often	says	—	was	a	painter	,
作为	他	所以	经常	说道	—	曾是	一个	画家	,

正如他常说的那样——他是一位画家，

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .

a	fellow	twenty	-	four	years	old	and	with	nobody	to	support	him	.
一个	同伴	二十	-	四	年	老的	和	和	无人	到	支持	他	.

一个24岁、没有依靠的年轻人。

- [biˈliːvd] , ['æftər] ['kerfəli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd]['tæləntənd; ənd] [maɪt]

Cramis	believed	,	after	carefully	inquiring	,	that	the	fellow	had	talent	and	might
-	相信	,	后	小心	查询	,	那	这	同伴	有	天赋	和	可能

[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

amount	to	something	.
数量	到	某物	.

克拉米斯仔细询问后认为，这个人很有天赋，将来可能会有所成就。

[hiː; hi] [ləund] [hɪm; ɪm] ['mʌni] .

He	loaned	him	money	.
他	借出的	他	钱	.

他借钱给他。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['skwɔndəd] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɑːbəbli] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [bɔːt] [noʊ] [feɪm] [wɪð; wɪθ]

The	scoundrel	squandered	it	,	probably	;	at	any	rate	,	he	bought	no	fame	with
这	恶棍	挥霍	它	,	大概	;	在	任何	速度	,	他	买	不	名声	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这个无赖大概是把钱挥霍掉了；无论如何，他并没有因此获得任何名声。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] - [ɪz] [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][aʊt][ʌv; əv] ['pɑːkɪt] .

That	was	a	year	ago	,	and	Cramis	is	eight	dollars	out	of	pocket	.
那	曾是	一个	年	前	,	和	-	是	八	美元	出去	的	口袋	.

那是一年前的事了，克拉米斯为此损失了八美元。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə]['dʒiːniəs] .

Still	**,**	**his**	**heart**	**is**	**a**	**brother**	**to**	**genius**	**.**
仍然	,	他的	心	是	一个	兄弟	到	天才	.

然而，他的内心却如同天才一般纯洁。

[hiː; hi] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [liːst] [ə'maʊnt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn]

He	**consulted**	**me**	**on**	**the**	**question**	**of**	**the**	**very**	**least**	**amount**	**upon**	**which**	**a**	**man**
他	咨询	我	在	这	问题	的	这	非常	至少	数量	之上	哪个	一个	男人

[kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ,

could	**live**	**,**
可以	居住	,

他向我咨询了一个问题：一个人维持生存所需的最低金额是多少?

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][æt; ət][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [wer'ɪn] [hiː; hi][kʊd; kəd]

the	**length**	**of**	**time**	**at**	**the**	**smallest**	**estimate**	**wherein**	**he**	**could**
这	长度	的	时间	在	这	最小	估计	其中	他	可以

['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'teɪn] ['greɪtnəs] ,

reasonably	**be**	**expected**	**to**	**attain**	**greatness**	**,**
合理	是	预期的	到	达到	伟大	,

根据最短估计，他能够合理预期取得伟大成就所需的时间长度，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['stuːdioʊ] ['elsˌwer] .

and	**was**	**for**	**setting**	**the**	**fellow**	**up**	**in**	**a**	**studio**	**elsewhere**	**.**
和	曾是	为了	环境	这	同伴	向上	在	一个	工作室	别处	.

目的是为那家伙在别处安排一个工作室。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] - [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [mæn]

I	**pointed**	**out**	**to**	**Cramis**	**that**	**it**	**might**	**possibly**	**be**	**years**	**before**	**the**	**hungry**	**man**
我	尖	出去	到	-	那	它	可能	可能	是	年	前	这	饥饿的	男人

[bɪ'keɪm] ['feɪməs] ,

became	**famous**	**,**
成为	著名的	,

我向克拉米斯指出，这个饥饿的人可能要过很多年才会出名。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

and	**he**	**abandoned**	**the**	**idea**	**.**
和	他	弃	这	主意	.

于是他放弃了这个想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][rɪsk] .

It	**was**	**too**	**great**	**a**	**risk**	**.**
它	曾是	也	伟大的	一个	风险	.

风险太大了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

['bɑːrbər] [ʃɑːps] ['ɔːsəm]

BARBER	**SHOPS**	**AWESOME**
理发师	商店	惊人的

理发店真棒

[tuː; tə]['peɪtrənaɪz] ['bɑːbəz] - [ʃɑːps] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ə'fer] .

TO	**patronize**	**barbers**	**'**	**shops**	**is**	**a**	**trying**	**affair**	**.**
到	惠顾	理发师	-	商店	是	一个	尝试	事务	.

去理发店是一件令人烦恼的事。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kraɪɪŋ] [niːd] [ʌv; əv]['sɜːrvɪsɪz] [əb'teɪnd] [ðer; ðər][kæn; kən][draɪv][wʌn] [huː]

Nothing	but	a	crying	need	of	services	obtained	there	can	drive	one	who
没有什么	但	一个	哭泣	需要	的	服务	获得	那里	能	驾驶	一	WHO

[noʊz] [ðem; ðəm] [wel] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

knows	them	well	into	one	of	them	.
知道	他们	出色地	进入	一	的	他们	.

只有对那里提供的服务迫切的需求，才能驱使一个熟悉这些服务的人去其中一家。

[wen] [juː; jʊ]['entər][ə; eɪ]['bɑːrbər] [ʃɑːp] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['bɑːrbɚz] [tʃerz] ,

When	you	enter	a	barber	shop	,	a	long	row	of	barber's	chairs	,
什么时候	你	进入	一个	理发师	店铺	,	一个	长的	排	的	理发师	椅子	,

当你走进一家理发店，你会看到一长排理发椅，

[laɪk][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['gʌnz] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] , ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]

like	a	line	of	guns	down	the	deck	of	a	man	-	o	'	-	war	,	stretching	away	in
喜欢	一个	线	的	枪支	向下	这	甲板	的	一个	男人	-	o	-	-	战争	,	伸展	离开	在

[pər'spektɪv] , [kən'frʌnts] [juː; jʊ] .

perspective	,	confronts	you	.
看法	,	面对	你	.

就像战舰甲板上排列的一排大炮，从远处看，仿佛在向你逼近。

[θriː] ['bɑːbəz] , [seɪ] , [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd][wɪð; wɪθ]['peɪtrənz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ]['kɑːmli][ɑːn] .

Three	barbers	,	say	,	are	engaged	with	patrons	;	and	they	go	calmly	on	.
三	理发师	,	说	,	是	已订婚的	和	顾客	;	和	他们	去	平静地	在	.

假设有三个理发师正在为顾客服务；他们平静地继续工作。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] .

They	are	unaware	of	your	existence	.
他们	是	不知情	的	你的	存在	.

他们根本不知道你的存在。

[ðə; ði][rest][hæv; həv] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['liːʒər] .

The	rest	have	been	enjoying	newspapers	and	leisure	.
这	休息	有	到过	享受	报纸	和	闲暇	.

其余的人则在享受报纸和休闲时光。

[juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sprɪŋ] , [æz; əz][wʌn][mæn] , [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

You	interrupt	them	;	and	they	spring	,	as	one	man	,	each	to	the	head	of
你	打断	他们	;	和	他们	春天	,	作为	一	男人	,	每个	到	这	头	的

[hɪz; ɪz] [tʃer] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

你打断他们；他们便像一个人一样，各自跳到椅子的椅背上。

[ænd; ənd][stænd][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	stand	at	attention	.
和	站立	在	注意力	.

立正。

[tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [wel] - [fed] , [wel] - [gruːmd] , ['betər] - [men][ðæn; ðən] -

To	find	such	a	company	of	well	-	fed	,	well	-	groomed	,	better	-	men	than	-
到	寻找	这样的	一个	公司	的	出色地	-	美联储	,	出色地	-	修剪过的	,	更好的	-	男人	比	-

[juː; jʊ] - [ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ;

you	-	are	suddenly	at	your	service	is	disturbing	;
你	-	是	突然	在	你的	服务	是	令人不安	;

突然发现有一群衣着光鲜、精神抖擞、比你优秀的人为你效力，这令人不安；

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][jʊr; jər] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ɪz][æn; ən]

to	have	to	insult	all	the	others	in	your	selection	of	one	is	an
到	有	到	侮辱	全部	这	其他的	在	你的	选择	的	一	是	一个

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [θɔːt] .

uncomfortable	thought	.
不舒服	想法	.

为了做出选择而不得不侮辱其他所有人，这种想法令人不舒服。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['iːkwəli] ['frendli] [tɔːrd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl]

They	are	all	equally	friendly	toward	you	;	but	it	is	impossible	for	them	all
他们	是	全部	同样地	友好的	朝向	你	;	但	它	是	不可能的	为了	他们	全部

[tuː; tə] [ʃeɪv] [juː; jʊ] ;

to	shave	you	;
到	刮胡子	你	;

他们都对你同样友好；但他们不可能都为你刮胡子；

[juː; jʊ][mʌst; məst][tɜːrn] [əˈgenst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

you	must	turn	against	some	of	them	.
你	必须	转动	反对	一些	的	他们	.

你必须与他们中的一些人反目成仇。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪˈtriːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [juː; jʊ]['kænɑːt][tɜːrn][əˈraʊnd] [ænd; ənd][goʊ][aʊt] .

There	is	no	retreat	for	you	;	you	cannot	turn	around	and	go	out	.
那里	是	不	撤退	为了	你	;	你	不能	转动	大约	和	去	出去	.

你没有退路，你不能转身离开。

[juː; jʊ] [tʃuːz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [mæn] , [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][səˈluːʃ(ə)n] :

You	choose	the	nearest	man	,	as	the	only	solution	:
你	选择	这	最近的	男人	,	作为	这	仅有的	解决方案	:

你只能选择离你最近的人：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [dɪsˈpleʒər] [baɪ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] .

and	the	others	show	their	displeasure	by	returning	to	their	seats	.
和	这	其他的	展示	他们的	不满	经过	返回	到	他们的	座位	.

其他人则通过回到座位上表示不满。

[ə; eɪ] [fiːnd] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [mæn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ; [hɪz; ɪz]['swɑːvəti][wʌz; wəz][ə; eɪ]

A	fiend	is	in	this	man	whom	you	have	chosen	;	his	suavity	was	a
一个	恶魔	是	在	这	男人	谁	你	有	选定	;	他的	温文尔雅	曾是	一个

[ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l][mæsk] .

diabolical	mask	.
邪恶的	面具	.

你所选择的这个人，内心住着一个魔鬼；他的温文尔雅只是一张魔鬼的面具。

[hiː; hi] [gləʊts] [ɪn] ['pʌblɪkli] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [juː; jʊ] .

He	gloats	in	publicly	humiliating	you	.
他	幸灾乐祸	在	公开	羞辱	你	.

他以公开羞辱你为乐。

[hiː; hi]['fɔːrsɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈfes] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] " [gæŋ] " [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt]

He	forces	you	to	confess	there	before	his	"	gang	"	that	you	do	not	want
他	力量	你	到	承认	那里	前	他的	"	帮派	"	那	你	做	不是	想

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃeɪv] .

anything	but	a	shave	.
任何事物	但	一个	刮胡子	.

他会强迫你在他的"团伙"面前承认，你除了刮胡子什么都不要。

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ʃeɪv] [juː; jʊ] !

You	have	brought	this	man	from	his	newspaper	simply	to	shave	you	!
你	有	带来	这	男人	从	他的	报纸	简单地	到	刮胡子	你	!

你把这位报社员工从报社请来，只是为了给你刮胡子！

[naʊ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði]['bɑːrbər]['mænɪdʒɪz][tuː; tə][duː][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'genst] [jʊr; jər]

Now	**the**	**number**	**of**	**things**	**the**	**barber**	**manages**	**to**	**do**	**to**	**you**	**against**	**your**
现在	这	数字	的	事物	这	理发师	管理	到	做	到	你	反对	你的

[dɪ'zaɪər][ɪz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstənt] [fɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] .

desire	**is**	**a**	**measure**	**of**	**the**	**resistant**	**force**	**of**	**your**	**character**	**.**
欲望	是	一个	措施	的	这	抵抗的	力量	的	你的	特点	.

现在，理发师能违背你的意愿对你做的事情的数量，衡量的就是你性格中的抵抗力。

[juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [ʃæm'puː] .

You	**deny**	**that**	**you**	**need**	**a**	**shampoo**	**.**
你	否定	那	你	需要	一个	洗发水	.

你否认自己需要洗发水。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [her] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] .

There	**is**	**no**	**denying**	**that**	**your**	**hair**	**is**	**falling**	**out**	**.**
那里	是	不	否认	那	你的	头发	是	坠落	出去	.

你的头发正在脱落，这是不争的事实。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [ʃeɪv] [jɔːr'self] .

There	**is**	**no**	**denying**	**that**	**you**	**sometimes**	**shave**	**yourself**	**.**
那里	是	不	否认	那	你	有时	刮胡子	你自己	.

不可否认，你有时会自己刮胡子。

[juː; jʊ] [niːd] [traɪ][tuː; tə] [kən'siːl] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] .

You	**need**	**try**	**to**	**conceal**	**nothing**	**from**	**this**	**man**	**.**
你	需要	尝试	到	隐藏	没有什么	从	这	男人	.

你不需要对这个人隐瞒任何事情。

[hiː; hi] [siːz] [kwaɪt] [θruː] [juː; jʊ] .

He	**sees**	**quite**	**through**	**you**	**.**
他	看到	相当	通过	你	.

他完全看穿了你。

([juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['raʊndəbaʊt] ['peɪpər] .)

(	**You**	**recall**	**a**	**certain**	**Roundabout**	**Paper**	**.**	**)**
(	你	记起	一个	肯定	迂回	纸	.	)

（你还记得某份《环岛报》吗？）

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] !

He	**has**	**Found**	**You**	**Out**	**!**
他	有	成立	你	出去	!

他已经发现你了！

[ɔːl] [juː; jʊ][æsk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] .

All	**you**	**ask**	**is**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**go**	**.**
全部	你	问	是	到	是	允许	到	去	.

你只要求被允许离开。

[hiː; hi] [wɑːʃiz] [jʊr; jər] [feɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][tɜːrnz][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

He	**washes**	**your**	**face**	**for**	**you**	**and**	**turns**	**you**	**out**	**of**	**the**	**chair**	**.**
他	洗涤	你的	脸	为了	你	和	转弯	你	出去	的	这	椅子	.

他帮你洗脸，然后把你从椅子上扶起来。

[juː; jʊ] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [jʊr; jər]

You	**pass**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**boy**	**,**	**the**	**same**	**boy**	**you**	**denied**	**to**	**polish**	**your**
你	经过	进入	这	双手	的	一个	男生	,	这	相同的	男生	你	否认	到	抛光	你的

[ʃuːz] ,

shoes	**,**
鞋	,

你落入了一个男孩手中，就是那个你曾拒绝帮你擦鞋的男孩。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,
a **boy** **that** **has** **his** **opinions** **,**
一个 男生 那 有 他的 意见 ,

一个有自己想法的男孩

[huː] [pleɪz] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " ['jæŋki] ['duːd(ə)l] " [ɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪsk] - [bruːm] ['veri]
who **plays** **the** **tune** **of** **"** **Yankee** **Doodle** **"** **on** **you** **with** **a** **whisk** **-** **broom** **very**
WHO 演出 这 调 的 " 扬基 涂鸦 " 在 你 和 一个 拂 - 扫帚 非常
[mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ;
much **as** **if** **he** **snapped** **his** **fingers** **in** **your** **face** **;**
很多 作为 如果 他 啪啪 他的 手指 在 你的 脸 ;

他用扫帚在你面前演奏《扬基歌》的曲调，就像在你脸上打响指一样；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
and **you** **may** **go** **.**
和 你 可能 去 .

你可以走了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[mʌtʃ] ['mærid] ['strætfərd]
MUCH **MARRIED** **STRATFORD**
很多 已婚 斯特拉特福德

斯特拉特福德的已婚夫妇

[wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['strætfərd] [ɪz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['mærid] .
WHAT **an** **excellent** **thing** **it** **is** **that** **Stratford** **is** **comfortably** **married** **.**
什么 一个 出色的 事物 它 是 那 斯特拉特福德 是 舒适地 已婚 .

斯特拉特福德的婚姻美满幸福，这真是一件非常好的事。

[hiː; hi][ɪz] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] .
He **is** **built** **for** **marriage** **.**
他 是 建造 为了 婚姻 .

他天生适合婚姻。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ][naɪs] , ['kwaɪət] , ['hoʊlsəm] , [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][hoʊm]
That **is** **the** **life** **for** **him** **;** **a** **nice** **,** **quiet** **,** **wholesome** **,** **unexciting** **life** **of** **home**
那 是 这 生活 为了 他 ; 一个 好的 , 安静的 , 健康 , 乏味 生活 的 家
['kʌmfəts] .
comforts **.**
舒适 .

这就是他想要的生活；美好、安静、健康、平淡的居家生活。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['strætfərd] [dwel] ['hæpɪli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nest] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] .
Mr **.** **and** **Mrs** **.** **Stratford** **dwell** **happily** **in** **a** **little** **nest** **called** **a** **cottage** **.**
先生 . 和 太太 . 斯特拉特福德 住 快乐地 在 一个 小的 巢 称为 一个 小屋 .

斯特拉特福德夫妇幸福地居住在一个名为小屋的小窝里。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['sʌndri] [ænd; ənd]['daɪvərz] ['tʃætlz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts]
Here **they** **are** **surrounded** **by** **all** **the** **sundry** **and** **divers** **chattels** **and** **effects**
这里 他们 是 包围 经过 全部 这 杂项 和 潜水员 动产 和 效果
['ɪnsɪdənt][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] .
incident **to** **the** **life** **they** **follow** **.**
事件 到 这 生活 他们 跟随 .

在这里，他们被生活中各种各样的物品和用品所包围。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['prɑ:pərli] [prə'tektɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , ['strætfərd] [ɪz]

In	order	that	he	may	be	properly	protected	against	the	elements	,	Stratford	is
在	命令	那	他	可能	是	适当地	受保护	反对	这	元素	,	斯特拉特福德	是

['plentɪfəli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['əuvəʃu:z] ,

plentifully	supplied	with	overshoes	,
大量	供应	和	套鞋	,

为了让他能更好地抵御恶劣天气，斯特拉特福德备有大量的鞋套。

, [stɔ:rm] [kɪŋ] [tʃest] [prə'tektəz] , ['mʌfləz] , [ænd; ənd] [ʌm'breləz] .

earbobs	,	Storm	King	chest	protectors	,	mufflers	,	and	umbrellas	.
竖起耳朵	,	风暴	国王	胸部	保护者	,	消音器	,	和	雨伞	.

耳罩、Storm King 护胸、围巾和雨伞。

[hi:; hi][ɑ:rmz][hɪm'self][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['ɪnstrʊmənts] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [dɪ'mænd][ʌv; əv]

He	arms	himself	with	these	instruments	according	to	the	precise	demand	of
他	武器	他自己	和	这些	仪器	根据	到	这	精确的	要求	的

[i:tʃ] ['dɪfrənt] [ə'keɪʒn] .

each	different	occasion	.
每个	不同的	场合	.

他根据不同场合的具体需要，配备相应的武器。

['goʊɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['weðər] [ɪz][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] [əd'ventʃər] ,

Going	out	into	the	weather	is	an	undertaking	,	and	an	adventure	,
去	出去	进入	这	天气	是	一个	承诺	,	和	一个	冒险	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['hæzərdəs] [rɪsks] .

accompanied	by	hazardous	risks	.
伴随	经过	危险	风险	.

外出到户外是一项挑战，也是一次冒险，伴随着危险的风险。

[wɪð; wɪθ] ['strætfərd] , [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪəns] .

With	Stratford	,	preparation	for	it	is	a	system	and	a	science	.
和	斯特拉特福德	,	准备	为了	它	是	一个	系统	和	一个	科学	.

对于斯特拉特福德来说，备战是一套系统且科学的方法。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] , ['strætˌfɔ:rdz] ['dʒʌdʒmənt] [ə:z] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [prɪ'kɔ:ʃn] .

Sometimes	,	however	,	Stratford's	judgment	errs	in	the	matter	of	precaution	.
有时	,	然而	,	斯特拉特福德的	判断	错误	在	这	事情	的	预防	.

然而，有时斯特拉特福德在谨慎行事方面也会犯错。

[wʌn] [deɪ] [læst] [wi:k] ['strætfərd] [went] [ˌdaʊn'taʊn] .

One	day	last	week	Stratford	went	downtown	.
一	天	最后的	星期	斯特拉特福德	去	市中心	.

上周有一天，斯特拉特福德去了市中心。

['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vænəti][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , [hi:; hi] ['rekləsli] [wɔ:r] [kɪd] [glʌvz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Yielding	to	his	vanity	on	that	day	,	he	recklessly	wore	kid	gloves	instead	of	his
屈服	到	他的	虚荣	在	那	天	,	他	鲁莽地	穿着	孩子	手套	反而	的	他的

['mɪtnz] ,

mittens	,
连指手套	,

那天他一时虚荣心作祟，竟然鲁莽地戴上了羊皮手套而不是连指手套。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ðen] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn'klemənt] ['weðər] .

which	were	so	much	more	suited	to	the	then	prevailing	inclement	weather	.
哪个	是	所以	很多	更多的	适合	到	这	然后	盛行	恶劣天气	天气	.

这些都更适合当时盛行的恶劣天气。

[naʊ] [hi:; hi] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

Now	he	suffers	from	it	.
现在	他	遭受	从	它	.

现在他正饱受这种疾病的折磨。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kɔːf] , [ænd; ənd][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [brest] [guːs] - [griːst] .

He	has	a	cough	,	and	is	compelled	to	keep	his	breast	goose	-	greased	.
他	有	一个	咳嗽	,	和	是	被迫	到	保持	他的	胸部	鹅	-	涂油	.

他咳嗽，不得不经常用油涂抹胸口。

[fjuː] ['piːp(ə)l] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['daɪət][tuː; tə] [helθ] .

Few	people	realize	the	importance	of	health	,	and	the	relation	of	diet	to
很少	人们	意识到	这	重要性	的	健康	,	和	这	关系	的	饮食	到

health	.
健康	.

很少有人意识到健康的重要性，以及饮食与健康的关系。

[pɔːrk][ɪz][nɑːt] ['hoʊlsəm] .

Pork	is	not	wholesome	.
猪肉	是	不是	健康	.

猪肉不健康。

[nuː] [pə'tetoz] [ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][daɪ'dʒest] .

New	potatoes	are	very	hard	to	digest	.
新的	土豆	是	非常	难的	到	消化	.

新土豆很难消化。

[kriːm] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['iːtn] [wɪð; wɪθ] ['piːtʃɪz] .

Cream	should	never	be	eaten	with	peaches	.
奶油	应该	绝不	是	吃	和	桃子	.

奶油绝对不能和桃子一起吃。

[ðɪs] [pər'nɪʃəs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɜːdlz] .

This	pernicious	combination	curdles	.
这	有害	组合	凝乳	.

这种有害的组合会变质。

['strætfərd] [noʊz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] ['strætfərd] ;

Stratford	knows	much	more	about	these	things	than	does	the	writer	,	which	is	fortunate	for	Stratford	;
斯特拉特福德	知道	很多	更多的	关于	这些	事物	比	做	这	作家	,	哪个	是	幸运	为了	斯特拉特福德	;

斯特拉特福德比作者更了解这些事情，这对斯特拉特福德来说是件好事；

[ðə; ðɪ] ['raɪtər] [hæz; həz]['oʊnli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ænd; ənd][wɔːrn][juː; jʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

the	writer	has	only	attempted	to	point	out	and	warn	you	against	a	few	of	the	most	important	,
这	作家	有	仅有的	尝试过	到	观点	出去	和	警告	你	反对	一个	很少	的	这	最多	重要的	,

作者只是想指出并警告你注意其中几个最重要的问题，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['strætfərd] .

which	he	learned	from	Stratford	.
哪个	他	学习	从	斯特拉特福德	.

这是他从斯特拉特福德学到的。

['strætfərd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] .

Stratford	learned	all	this	from	experience	.
斯特拉特福德	学习	全部	这	从	经验	.

斯特拉特福德从经验中学到这一切。

[læst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] ['strætfərd] [dræŋk] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

Last	evening	at	dinner	Stratford	drank	two	cups	of	coffee	.
最后的	晚上	在	晚餐	斯特拉特福德	喝	二	杯子	的	咖啡	.

昨晚吃饭时，斯特拉特福德喝了两杯咖啡。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [ə; eɪ][wɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

He	did	not	sleep	a	wink	all	the	night	in	consequence	.
他	做过	不是	睡觉	一个	眨眼	全部	这	夜晚	在	结果	.

因此，他整夜都没合眼。

['kɔːfi] [ɪz] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nəːvs] , ['veri] [bæd] .

Coffee	is	very	bad	for	the	nerves	,	very	bad	.
咖啡	是	非常	坏的	为了	这	神经	,	非常	坏的	.

咖啡对神经系统非常不好，非常不好。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['pɜːsənz] [laɪk][ðə; ði] ['raɪtər] [ɪn][nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]

It	may	be	that	there	are	many	persons	like	the	writer	in	not	knowing	how	to
它	可能	是	那	那里	是	许多	人	喜欢	这	作家	在	不是	会心	如何	到

[sɜːrv] ['kɔːfi] .

serve	coffee	.
服务	咖啡	.

或许像作者这样不知道如何泡咖啡的人还有很多。

[ðə; ði] [kriːm] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][kʌp][fɜːrst] , [ðen] [ðə; ði] ['kɔːfi] [pɔːd] [ɑːn] .

The	cream	should	always	be	put	in	the	cup	first	,	then	the	coffee	poured	on	.
这	奶油	应该	总是	是	放	在	这	杯子	第一的	,	然后	这	咖啡	倾倒	在	.

应该先在杯子里放奶油，然后再倒咖啡。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

Though	you	may	not	be	aware	of	the	fact	,
尽管	你	可能	不是	是	意识到的	的	这	事实	,

虽然你可能没有意识到这一点，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['ruːɪnz] ['kɔːfi] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

it	absolutely	ruins	coffee	to	serve	it	any	other	way	.
它	绝对地	废墟	咖啡	到	服务	它	任何	其他	方式	.

用其他任何方式冲泡咖啡都会彻底毁了它的味道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][pʊt] ['ʃʊgər] [ɑːn] ['oʊtmiːl] ['æftər][ðə; ði] [kriːm] [ɪz][ɑːn] .

It	is	better	to	put	sugar	on	oatmeal	after	the	cream	is	on	.
它	是	更好的	到	放	糖	在	麦片	后	这	奶油	是	在	.

最好在燕麦粥上抹上奶油之后再加糖。

[ðə; ði] ['raɪtər] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] .

The	writer	does	not	know	why	;	but	it	is	better	.
这	作家	做	不是	知道	为什么	;	但	它	是	更好的	.

作者也不知道为什么，但这样更好。

[ðoʊ] [wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ['strætfərd] [wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l][ʌv; əv]

Though	one	would	hardly	suspect	it	,	in	his	youth	Stratford	was	considerable	of
尽管	一	会	几乎	怀疑	它	,	在	他的	青年	斯特拉特福德	曾是	大量	的

[ə; eɪ] [reɪk] .

a	rake	.
一个	耙	.

虽然人们很难想象，但斯特拉特福德年轻时是个十足的浪荡子。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [telz] [ðə; ði]['stɔːri] .

He	often	tells	the	story	.
他	经常	讲述	这	故事	.

他经常讲述这个故事。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['rekləs] [der] - ['devəltri][ɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] ['strætfərd]

It	appears	that	in	a	spirit	of	reckless	dare	-	deviltry	on	an	occasion	Stratford
它	出现	那	在	一个	精神	的	鲁莽	敢	-	魔鬼行径	在	一个	场合	斯特拉特福德

[pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkər] .

partook	of	some	spirituous	liquor	.
参与	的	一些	精神	酒	.

看来，斯特拉特福德曾一时冲动，喝了一些烈酒。

[naʊ] ['strætfərd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [strɔːŋ] [hed] .

Now	Stratford	has	a	tolerably	strong	head	.
现在	斯特拉特福德	有	一个	勉强可以接受	强的	头	.

现在斯特拉特福德的头脑还算清醒。

[bʌt; bət] [ðɪs] [waɪn] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːkteɪl] ? — [pruːvd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	this	wine	—	or	was	it	cocktail	?	—	proved	almost	too	much	for	him	.
但	这	葡萄酒	—	或者	曾是	它	鸡尾酒	?	—	已证实	几乎	也	很多	为了	他	.

但这杯酒——或者说是鸡尾酒？——对他来说几乎太烈了。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧！

[ðoʊz] [waɪld][ænd; ənd] ['lɔːləs] [deɪz] [ɑːr; ər][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] .

those	wild	and	lawless	days	are	past	and	gone	.
那些	荒野	和	无法无天	天	是	过去的	和	已消失	.

那些混乱无序的日子已经一去不复返了。

['strætfərd] [hæz; həz] [rɪ'fɔːrmd] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [fɪl] [ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [greɪv] .

Stratford	has	reformed	,	and	will	not	fill	a	drunkard's	grave	.
斯特拉特福德	有	改革后的	,	和	将要	不是	充满	一个	醉汉的	严重	.

斯特拉特福德已经改过自新，不会再填埋醉汉的坟墓。

[noʊ][wʌn] , [wiː; wi][hoʊp] , [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['strætfərd] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] .

No	one	,	we	hope	,	respects	Stratford	the	less	for	having	been	a	little	wild	.
不	一	,	我们	希望	,	尊重	斯特拉特福德	这	较少的	为了	拥有	到过	一个	小的	荒野	.

我们希望，没有人会因为斯特拉特福德曾经有点狂野而减少对它的尊重。

[wiː; wi][ɔːl] [heɪt] [ə; eɪ]['mɪlksɑːp] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] .

We	all	hate	a	milksop	,	you	will	agree	.
我们	全部	恨	一个	软弱	,	你	将要	同意	.

我们都讨厌软弱无能的人，你肯定同意。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ə; eɪ]['hjuːmən] [kæʃ] ['redʒɪstər]

A	HUMAN	CASH	REGISTER
一个	人类	现金	登记

人体收银机

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɑːdʒər][sɪts]['mɪstər] . [faɪf] .

ACROSS	the	table	from	a	lodger	sits	Mr	.	Fife	.
穿过	这	桌子	从	一个	房客	坐着	先生	.	法夫郡	.

费夫先生坐在房客对面。

['mɪstər] . [faɪf] [ɪz][ə; eɪ][klɜːrk] .

Mr	.	Fife	is	a	clerk	.
先生	.	法夫郡	是	一个	职员	.

费夫先生是一名职员。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [kəm'praiziz] , [nɑːt] [ɪn'ædɪkwətli] , [hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz] .

This	statement	comprises	,	not	inadequately	,	his	memoirs	.
这	陈述	包括	,	不是	不足	,	他的	回忆录	.

这份声明主要由他的回忆录构成。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['juːsf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] [kɔːld] [ə; eɪ] [kæʃ]
When **a** **man** **speaks** **to** **you** **of** **the** **useful** **piece** **of** **mechanism** **called** **a** **cash**
什么时候 一个 男人 说话 到 你 的 这 有用 片 的 机制 称为 一个 现金
['redʒɪstər] ,
register **,**
登记 ,

当一个人跟你谈起收银机这种有用的机械装置时，

[juː; jʊ][ˌkɑːmprɪ'hend][hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] .
you **comprehend** **him** **perfectly** **.**
你 理解 他 完美 .

你完全了解他。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [kæʃ] ['redʒɪstər][ɪz] , [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] ,
You **know** **what** **a** **cash** **register** **is** **,** **for** **what** **purpose** **it** **was** **designed** **,**
你 知道 什么 一个 现金 登记 是 , 为了 什么 目的 它 曾是 设计 ,

你知道收银机是什么，它的设计用途是什么，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , [haʊ] [mʌtʃ] [ə'prɑːksɪmətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pər'fɔːrm] ,
how **it** **looks** **,** **how** **much** **approximately** **it** **is** **worth** **,** **what** **it** **will** **perform** **,**
如何 它 看起来 , 如何 很多 大约 它 是 值得 , 什么 它 将要 履行 ,

它的外观、大致价值、性能如何，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] — [ə; eɪ] [kæʃ] ['redʒɪstər] .
and **what** **it** **will** **remain** **—** **a** **cash** **register** **.**
和 什么 它 将要 保持 — 一个 现金 登记 .

而它将保留下来的，将是一台收银机。

[ə; eɪ] [kæʃ] ['redʒɪstər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [tɔɪ] [bə'luːn] , [spent] [ɪts] [juːθ] [æz; əz]
A **cash** **register** **could** **not** **have** **been** **born** **a** **toy** **balloon** **,** **spent** **its** **youth** **as**
一个 现金 登记 可以 不是 有 到过 出生 一个 玩具 气球 , 花费 它是 青年 作为
[ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ,
a **bicycle** **,**
一个 自行车 ,

收银机不可能诞生于一个玩具气球，也不可能在童年时期变成一辆自行车。

[bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['pʊlpɪt] , [hæv; həv] [ɪm'pruːdntli] ['mærid] [ə; eɪ] ['fʊtˌlaɪt] ,
been **educated** **as** **a** **pulpit** **,** **have** **imprudently** **married** **a** **footlight** **,**
到过 受过教育 作为 一个 讲坛 , 有 轻率地 已婚 一个 舞台灯光 ,

从小接受的是讲坛教育，却轻率地娶了个舞台灯光师。

[bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][əb'teɪn] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [kæʃ] ['redʒɪstər] ,
been **forced** **to** **obtain** **employment** **as** **a** **cash** **register** **,**
到过 强制 到 获得 就业 作为 一个 现金 登记 ,

被迫去做收银员，

[bʌt; bət] ['tʃeriʃiz] [ə; eɪ]['siːkrət][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [ænd; ənd] ['sɑːləs] [ɪt'self][ɪn]
but **cherishes** **a** **secret** **ambition** **to** **be** **a** **typewriter** **and** **solace** **itself** **in**
但 珍惜 一个 秘密 志向 到 是 一个 打字机 和 慰藉 本身 在
[tɜːrn][æz; əz][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,
turn **as** **a** **violin** **,**
转动 作为 一个 小提琴 ,

但它内心深处却怀揣着一个秘密的愿望，那就是成为一台打字机，而慰藉本身则化身为一把小提琴。

[ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tə'bækoʊ][paɪp] .
a **mug** **of** **ale** **,** **and** **a** **tobacco** **pipe** **.**
一个 马克杯 的 麦芽酒 , 和 一个 烟草 管道 .

一杯麦芽酒，还有一支烟斗。

[ə; eɪ]['lɑːdʒər] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [faɪf] [ɪz][noʊ] ['betər] [ɪn]['eni] [weɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kæʃ]

A	lodger	does	not	say	that	Mr	.	Fife	is	no	better	in	any	way	than	a	cash
一个	房客	做	不是	说	那	先生	.	法夫郡	是	不	更好的	在	任何	方式	比	一个	现金

['redʒɪstər] .

register	.
登记	.

房客不会说费夫先生在任何方面都比收银机好不到哪里去。

[ə; eɪ] ['mʌðər] [nəːst] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər] [brest] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [slept] ; [hiː; hi]

A	mother	nursed	him	at	her	breast	,	watched	him	as	he	slept	;	he
一个	母亲	护理	他	在	她	胸部	,	观看	他	作为	他	睡着了	;	他

[wʌz; wəz] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['beɪbi] .

was	somebody's	baby	.
曾是	某人的	婴儿	.

一位母亲用乳汁哺育他，看着他熟睡；他是某人的孩子。

[ə; eɪ] [groʊn] [mæn][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [muːvd] , ['prɑːbəbli] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

A	grown	man	was	strangely	moved	,	probably	,	when	he	was	born	.
一个	生长	男人	曾是	奇怪的	已搬	,	大概	,	什么时候	他	曾是	出生	.

一个成年男子出生时，或许会感到一种奇特的感动。

[hiː; hi] [pleɪd] ['sʌmwer] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

He	played	somewhere	as	a	child	.
他	玩	某处	作为	一个	孩子	.

他小时候在某个地方玩耍过。

['dɜːrti]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [pər'hæps] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .

Dirty	little	brothers	and	sisters	,	perhaps	,	were	his	.
肮脏的	小的	兄弟	和	姐妹	,	也许	,	是	他的	.

也许他有几个脏兮兮的弟弟妹妹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [spæŋkt] [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	was	spanked	and	had	diseases	and	suffered	and	was
他	曾是	被打屁股	和	有	疾病	和	遭受	和	曾是

['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] .

frightened	and	rejoiced	.
害怕	和	欣喜若狂	.

他曾被鞭打，患过疾病，受过痛苦，感到过恐惧，也感到过快乐。

['hɑːrts] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] .

Hearts	have	been	glad	when	he	was	near	.
红心	有	到过	高兴的	什么时候	他	曾是	靠近	.

他一出现，大家都感到高兴。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv][əd'maɪəd][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

One	or	two	little	girls	,	no	doubt	,	have	admired	him	very	much	.
一	或者	二	小的	女孩们	,	不	怀疑	,	有	钦佩	他	非常	很多	.

毫无疑问，有一两个小女孩非常崇拜他。

[sʌm; səm]['wʊmən] , ['prɑːbəbli] ['sʌmwer] , [əd'maiəz][hɪm; ɪm] [stɪl] .

Some	woman	,	probably	somewhere	,	admires	him	still	.
一些	女士	,	大概	某处	,	钦佩	他	仍然	.

或许在某个地方，仍然有某个女人欣赏他。

[ə; eɪ]['lɑːdʒər] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [faɪf] [hæz; həz][noʊ] ['ɪnər] [laɪf] .

A	lodger	does	not	say	that	Mr	.	Fife	has	no	inner	life	.
一个	房客	做	不是	说	那	先生	.	法夫郡	有	不	内	生活	.

房客不会说费夫先生没有内心世界。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['kɑːnstəntli] ,

He	does	not	say	that	the	forces	of	existence	constantly	,
他	做	不是	说	那	这	力量	的	存在	不断地	,

他并没有说存在的力量不断地，

['siːsləsli] ['biːtɪŋ] [ɪn][ɑːn] [ðɪs] [mæn] ([ɔːr]['ræðər][klɜːrk]) [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] ['sloʊli] ,

ceaselessly	beating	in	on	this	man	(	or	rather	clerk	)	are	not	here	slowly	,
不停地	殴打	在	在	这	男人	(	或者	相当	职员	)	是	不是	这里	缓慢地	,

不断殴打这个人（或者更确切地说是店员）的不是慢吞吞的，

[ɪn'evɪtəbli] ['ʃeɪpɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ['kærəktər] , [ðɪs] [weɪ] [ɔːr] [ðæt] .

inevitably	shaping	a	moral	character	,	this	way	or	that	.
不可避免地	成型	一个	道德	特点	,	这	方式	或者	那	.

道德品格的塑造必然会以这种方式或那样发生。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] ['hjuːmən][laɪf][sɪts] [hɪr] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [bɔːrd] [ə; eɪ][klɜːrk][ɪz] [hɪr] ,

But	as	this	human	life	sits	here	at	Mrs	.	Wigger's	board	a	clerk	is	here	,
但	作为	这	人类	生活	坐着	这里	在	太太	.	-	木板	一个	职员	是	这里	,

但是，当这个人的生命被安置在维格太太的董事会上时，一位职员就在这里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .

with	his	past	and	his	future	.
和	他的	过去的	和	他的	未来	.

他的过去和未来。

['mɪstər] . [faɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] " ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] " ['sʌmwer] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ][nekst] [striːt] ,

Mr	.	Fife	has	a	"	furnished	room	"	somewhere	around	on	the	next	street	,
先生	.	法夫郡	有	一个	"	提供	房间	"	某处	大约	在	这	下一个	街道	,

费夫先生在附近街道的某个地方有一间"带家具的房间"。

[ænd; ənd]['oʊnli] [teɪks] [hɪz; ɪz] [miːlz] [æt; ət]['mɪsɪz] . - .

and	only	takes	his	meals	at	Mrs	.	Wigger's	.
和	仅有的	需要	他的	餐	在	太太	.	-	.

他只在威格太太家吃饭。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n]

IT	STANDS	TO	REASON
它	站立	到	原因

这是合乎逻辑的

[ɑːn][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] [pɔːrtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['ɜːrnɪst] [mæn][wʌz; wəz] [di'livərɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɑːrgjumənt] .

ON	the	hotel	porch	a	large	,	earnest	man	was	delivering	the	argument	.
在	这	酒店	门廊	一个	大的	,	认真	男人	曾是	运送	这	争论	.

在酒店门廊上，一位身材魁梧、神情严肃的男子正在发表他的论点。

[hiː; hi] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm] ['pɪriəd] [tuː; tə]

He	poised	his	pipe	in	his	hand	;	and	,	moving	forward	from	period	to
他	准备	他的	管道	在	他的	手	;	和	,	移动	向前	从	时期	到

['pɪriəd] [wɪð; wɪθ][dʒuː'dɪʃəl][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

period	with	judicial	deliberation	,
时期	和	司法	审议	,

他手中握着烟斗；然后，经过一番深思熟虑，逐段进行着审慎的思考，

['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ker] , ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]

choosing	his	words	with	care	,	building	his	sentences	with	a	nice	regard	for
选择	他的	字	和	关心	,	建筑	他的	句子	和	一个	好的	看待	为了

[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

precision	,
精确	,

他斟酌用词，遣词造句力求精准。

[hiː; hi] [kən'strʌktɪd] [hɪz; ɪz][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns] .

he	**constructed**	**his**	**exposition**	**in**	**logical**	**sequence**	**.**
他	建造	他的	展览	在	逻辑	顺序	.

他以逻辑顺序构建了他的论述。

[hiː; hi][hæd; həd][taɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ; [ænd; ənd] , [soʊ][hiː; hi] [gript] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

He	**had**	**time**	**at**	**his**	**command**	**;**	**and**	**,**	**so**	**he**	**gripped**	**his**	**audience**	**,**
他	有	时间	在	他的	命令	;	和	,	所以	他	紧握	他的	观众	,

他有充足的时间，因此他牢牢抓住了听众的心。

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

was	**in**	**no**	**fear**	**of**	**interruption**	**.**
曾是	在	不	害怕	的	中断	.

丝毫不担心会被打断。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [dʒʌst][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [duː][juː; jʊ]

"	**For**	**instance**	**,**	**we**	**will**	**take**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**just**	**for**	**instance**	**,**	**do**	**you**
"	为了	实例	,	我们	将要	拿	,	为了	实例	,	只是	为了	实例	,	做	你

[ˌʌndər'stænd] ?

understand	**?**
理解	?

"例如，我们举个例子，你明白吗？"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] .

the	**little**	**town**	**of**	**New**	**York**	**to**	**represent**	**the**	**whole**	**country**	**.**
这	小的	镇	的	新的	约克	到	代表	这	所有的	国家	.

用纽约这个小镇来代表整个国家。

[wel] , [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

Well	**,**	**here**	**we**	**have**	**the**	**little**	**town**	**of**	**New**	**York**	**.**
出色地	,	这里	我们	有	这	小的	镇	的	新的	约克	.

好了，这里是纽约小镇。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] — — " [wʌn] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [pæst] [bɪ'jɑːnd]

Now	**,**	**it**	**stands**	**to**	**reason**	**—**	**—**	**"**	**One**	**who**	**chanced**	**to**	**overhear**	**passed**	**beyond**
现在	,	它	站立	到	原因	—	—	"	一	WHO	偶然	到	无意中听到	通过了	超过

[reɪndʒ] .

range	**.**
范围	.

现在看来，这很合情理——"偶然听到的人已经走远了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

But	**what**	**of**	**the**	**disquisition**	**had**	**been**	**caught**	**gave**	**rise**	**to**	**an**	**important**
但	什么	的	这	专题讨论会	有	到过	捕捉	给予	上升	到	一个	重要的

[rɪ'flekʃ(ə)n] .

reflection	**.**
反射	.

但这场讨论中被捕捉到的部分引发了一个重要的思考。

[wen] [juː; jʊ][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][juː; jʊ][faɪnd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [freɪzɪz] [ɪn]

When	**you**	**examine**	**the**	**subject**	**you**	**find**	**there**	**are**	**three**	**fundamental**	**phrases**	**in**
什么时候	你	检查	这	主题	你	寻找	那里	是	三	基本的	短语	在

['ɑːrgjuːɪŋ] ,

arguing	**,**
争论	,

当你研究这个主题时，你会发现论证中有三个基本短语：

[ɪn][ðə; ði]['dekst(ə)rəs][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɑːrdʒli] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrn]
in **the** **dexterous** **use** **of** **which** **is** **largely** **constituted** **the** **talent** **of** **the** **born**
在 这 轻巧 使用 的 哪个 是 很大程度上 构成 这 天赋 的 这 出生
['ɑːrgjuːər] .
arguer **.**
争论者 .

巧妙运用这种能力，很大程度上体现了天生辩论家的天赋。

[ðiːz] [hoʊm] - ['draɪvɪŋ] [freɪzɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] , [ɑːr; ər] : " [ˌaɪ 'tiː][stændz]
These **home** **-** **driving** **phrases** **,** **which** **are** **his** **stock** **in** **trade** **,** **are** **:** **"** **It** **stands**
这些 家 - 驾驶 短语 , 哪个 是 他的 库存 在 贸易 , 是 : " 它 站立
[tuː; tə]['riːz(ə)n] , "
to **reason** **,** **"**
到 原因 , "

这些他惯用的送回家的口头禅是："理所当然的"，

" [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] , " [ænd; ənd] " [ðæts] ['hjuːmən]['neɪtʃər] .
" **between** **man** **and** **man** **,** **"** **and** **"** **that's** **human** **nature** **.**
" 之间 男人 和 男人 , " 和 " 那就是 人类 自然 .

"在人与人之间"，以及"这就是人性"。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , ['strɔːŋli] [juːst] , [wʌn][kæn; kən][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .
" **With** **these** **,** **strongly** **used** **,** **one** **can** **do** **almost** **anything** **.**
" 和 这些 , 强烈 用过的 , 一 能 做 几乎 任何事物 .

"有了这些，如果运用得当，几乎无所不能。"

" [dʌz] ['kæpɪt(ə)l] [miːt] ['leɪbər] ? " [sez] [ðə; ði][bɔːrn]['ɑːrgjuːər] .
" **Does** **capital** **meet** **labor** **?** **"** **says** **the** **born** **arguer** **.**
" 做 首都 见面 劳动 ? " 说道 这 出生 争论者 .

"资本能否满足劳动需求？"这位天生的辩论家问道。

" [noʊ] ; [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?
" **No** **;** **what** **is** **the** **consequence** **?**
" 不 ; 什么 是 这 结果 ?

"不；后果是什么？"

[ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] .
It **stands** **to** **reason** **.**
它 站立 到 原因 .

这是合乎逻辑的。

['leɪbər][goʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .
Labor **goes** **to** **the** **wall** **.**
劳动 去 到 这 墙 .

劳工运动走向失败。

" [ɔːr] , [ə'gen] : " [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
" **Or** **,** **again** **:** **"** **You** **take** **the** **generations** **we** **have** **now** **,** **the** **young** **people** **.**
" 或者 , 再次 : " 你 拿 这 几代人 我们 有 现在 , 这 年轻的 人们 .

或者，再说一遍："看看我们现在的这一代人，年轻人。"

" [hiː; hi]['smoʊks][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]['saɪləns] .
" **He** **smokes** **a** **while** **in** **silence** **.**
" 他 烟雾 一个 尽管 在 沉默 .

他默默地抽了一会儿烟。

" [its] ['hjuːmən]['neɪtʃər] , " [kʌmz] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] .
" **It's** **human** **nature** **,** **"** **comes** **the** **philosophical** **conclusion** **.**
" 它是 人类 自然 , " 来 这 哲学 结论 .

"这是人之常情，"哲学家们得出这样的结论。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɑ:rgju:ər] [ə'dresiz] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] " [æz; əz] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][mæn] ,

And	**when**	**the**	**arguer**	**addresses**	**his**	**audience**	**"**	**as**	**between**	**man**	**and**	**man**	**,**
和	什么时候	这	争论者	地址	他的	观众	"	作为	之间	男人	和	男人	,

" [wen] [ɪn] [ðɪs] [də'rekt] ,

"	**when**	**in**	**this**	**direct**	**,**
"	什么时候	在	这	直接的	,

当论证者以"人与人之间"的方式与听众交流时，当以这种直接的方式，

[blʌnt] [wei] [ɔ:l][ðə; ði][ˌfrændʒi'pæni; ˌfrændʒi'pɑ:ni][ʌv; əv] [klæs] [ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] [ɪz] [klɪrd] [ə'saɪd] ,

blunt	**way**	**all**	**the**	**frangipani**	**of**	**class**	**and**	**convention**	**is**	**cleared**	**aside**	**,**
钝	方式	全部	这	鸡蛋花	的	班级	和	习俗	是	已清除	旁边	,

直截了当地清除所有阶级和传统的陈规陋习，

[ænd; ənd]['oʊnli][ðer; ðər] ['mænhʊd] [stændz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][æt; ət][ðə; ði][bed]

and	**only**	**their**	**manhood**	**stands**	**between**	**them**	**,**	**he**	**has**	**got**	**at**	**the**	**bed**
和	仅有的	他们的	男子气概	站立	之间	他们	,	他	有	得到	在	这	床

- [rɑ:k] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt] .

-	**rock**	**of**	**argument**	**.**
-	岩石	的	争论	.

而他们之间只剩下男子气概这一个障碍，他已经触及了争论的根基。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ə; eɪ] [θri:] - [rɪŋd] ['sɜ:rkəs]

A	**THREE**	**-**	**RINGED**	**CIRCUS**
一个	三	-	环状	马戏团

三环马戏团

['aʊər; ɑ:r] [frend] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .

OUR	**friend**	**MacKeene**	**is**	**a**	**very**	**interesting**	**person**	**.**
我们的	朋友	-	是	一个	非常	有趣的	人	.

我们的朋友麦基恩是个非常有趣的人。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [prə'naʊnst] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪz][æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] ['straɪvɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt]

One	**of**	**his**	**most**	**pronounced**	**characteristics**	**is**	**an**	**assiduous**	**striving**	**on**	**his**	**part**
一	的	他的	最多	发音	特征	是	一个	刻苦	努力	在	他的	部分

[tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] .

to	**increase**	**his**	**vocabulary**	**.**
到	增加	他的	词汇	.

他最显著的特点之一是孜孜不倦地努力增加词汇量。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

We	**are**	**always**	**made**	**aware**	**of**	**any**	**of**	**his**	**new**	**acquisitions**	**in**	**this**	**direction**
我们	是	总是	制成	意识到的	的	任何	的	他的	新的	收购	在	这	方向

[baɪ][ɪts] ['fri:kwənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

by	**its**	**frequent**	**repetition**	**during**	**a**	**conversation**	**,**
经过	它是	频繁	重复	期间	一个	对话	,

我们总能通过在谈话中反复提及此事来了解他在这一方向上的任何新进展。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [hʌg] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]

the	**loving**	**way**	**in**	**which**	**he**	**appears**	**to**	**dwell**	**upon**	**it**	**,**	**to**	**hug**	**it**	**to**	**his**
这	爱	方式	在	哪个	他	出现	到	住	之上	它	,	到	拥抱	它	到	他的

[hɑ:rt] ,

heart	**,**
心	,

他似乎用充满爱意的方式珍视它，把它紧紧地抱在怀里。

[ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli][tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [roʊl][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [sʌk]

allow	it	gradually	to	mount	to	his	throat	,	roll	it	in	his	mouth	to	suck
允许	它	逐步地	到	山	到	他的	喉	,	卷	它	在	他的	嘴	到	吸

[ɪts]['fleɪvər] ,

its	flavor	,
它是	味道	,

让它慢慢滑到他的喉咙深处，在他的嘴里滚动，吮吸它的味道。

[tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

to	send	it	forth	at	length	,
到	发送	它	前进	在	长度	,

最终将其发送出去，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋli] ([laɪk][ə; eɪ][faɪn] [rɪŋ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk])

to	watch	it	tenderly	and	admiringly	(	like	a	fine	ring	of	tobacco	smoke	)
到	手表	它	温柔地	和	钦佩地	(	喜欢	一个	美好的	戒指	的	烟草	抽烟	)

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [kʌmz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

until	it	loses	itself	in	the	flow	of	speech	that	comes	after	it	.
直到	它	失败	本身	在	这	流动	的	演讲	那	来	后	它	.

温柔而欣赏地注视着它（如同注视着一圈细细的烟草烟雾），直到它消失在随后的言语洪流中。

[wiː; wi] ['relɪʃ] [ðɪs] [nuː] [wɜːrd] [ɑːr'selvz] .

We	relish	this	new	word	ourselves	.
我们	尽情享用	这	新的	单词	我们自己	.

我们自己也很喜欢这个新词。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [pleɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [θrilz] ['aʊər; ɑːr][soʊl] ,

It	is	like	a	play	;	it	thrills	our	soul	,
它	是	喜欢	一个	玩	;	它	刺激	我们的	灵魂	,

它就像一出戏剧，令我们心潮澎湃。

[ænd; ənd][wiː; wi] [saɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] — [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ['meni]

and	we	sigh	when	it	is	gone	—	but	we	know	it	will	come	again	many
和	我们	叹	什么时候	它	是	已消失	—	但	我们	知道	它	将要	来	再次	许多

[taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [pæst] .

times	before	the	night	is	passed	.
时代	前	这	夜晚	是	通过了	.

当它消失时，我们会叹息——但我们知道，在夜幕降临之前，它还会多次出现。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

It	has	never	been	our	fortune	to	see	a	man	that	enjoyed	the	show	of
它	有	绝不	到过	我们的	财富	到	看	一个	男人	那	享受	这	展示	的

[laɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʌz] - .

life	more	than	does	MacKeene	.
生活	更多的	比	做	-	.

我们从未有幸见过像麦基恩那样热爱生活的人。

[hiː; hi] [riːdz] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] [ðæt] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ə'meɪzɪŋ] ; [hiː; hi] [smæks] [hɪz; ɪz]

He	reads	newspapers	with	a	relish	that	is	positively	amazing	;	he	smacks	his
他	阅读	报纸	和	一个	尽情享用	那	是	积极地	惊人的	;	他	拍打	他的

[lɪps]['oʊvər][ðem; ðəm] ;

lips	over	them	;
嘴唇	超过	他们	;

他津津有味地阅读报纸，那副模样简直令人惊叹；他还会咂咂嘴；

[ðer; ðər]['kɑːntents][ɑːr; ər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hɛdiɪst] ['roʊmæns] .

their	contents	are	to	him	the	headiest	romance	.
他们的	内容	是	到	他	这	最令人陶醉的	浪漫	.

对他来说，它们的内容是最令人陶醉的浪漫故事。

- [goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [riːdz]

MacKeene	goes	to	the	finest	theater	in	the	world	every	evening	when	he	reads
-	去	到	这	最好的	剧院	在	这	世界	每一个	晚上	什么时候	他	阅读

[hɪz; ɪz] ['peni] ['peɪpər] .

his	penny	paper	.
他的	一分钱	纸	.

麦基恩每天晚上都会一边看报纸一边去世界上最好的剧院。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'weits][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [nuː] ['mɜːrdər] , ['swɪnd(ə)l] ,

The	anxiety	with	which	he	awaits	the	account	of	each	new	murder	,	swindle	,
这	焦虑	和	哪个	他	等待	这	帐户	的	每个	新的	谋杀	,	骗取	,

他焦急地等待着每一桩新的谋杀、诈骗案的进展。

[ɪ'lekʃ(ə)n] , [dɪ'zæstər] , ['mærɪdʒ] , [ɔːr] [dɪ'vɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [pʌb'lɪsəti] ,

election	,	disaster	,	marriage	,	or	divorce	of	a	special	publicity	,
选举	,	灾难	,	婚姻	,	或者	离婚	的	一个	特别的	宣传	,

选举、灾难、结婚或离婚等特别宣传事件

[ðə; ði]['ment(ə)l][ə'dʒɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [paʊnsiz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

the	mental	agility	with	which	he	pounces	upon	it	,
这	精神的	敏捷	和	哪个	他	猛扑	之上	它	,

他以惊人的思维敏捷性抓住了它。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [və'raɪəti][ʌv; əv] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

the	astonishing	variety	of	points	of	view	he	can	take	of	the	thing	,
这	惊人	种类	的	积分	的	看法	他	能	拿	的	这	事物	,

他能对这件事持有如此之多的观点，真是令人惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [θruː] [sək'sesɪv] [in'stɔːlmənts] [ðə; ði]

and	the	application	with	which	he	follows	through	successive	installments	the
和	这	应用	和	哪个	他	跟随	通过	连续	分期付款	这

['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] ,

story	to	the	very	end	,
故事	到	这	非常	结尾	,

以及他用以在后续章节中将故事一直讲述到结尾的方式，

[ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

are	delightful	to	behold	.
是	愉快	到	看哪	.

令人赏心悦目。

[hiː; hi] [ɪn'veriəbli] ['waɪndz][ʌp][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑːn][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːment] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

He	invariably	winds	up	his	observations	upon	life	with	the	comment	that	"	it	is
他	总是	风	向上	他的	观察	之上	生活	和	这	评论	那	"	它	是

[ə; eɪ] ['fʌni] [wɜːrld] ;

a	funny	world	;
一个	有趣的	世界	;

他总是以这样一句评论来结束他对人生的观察：“这是一个有趣的世界；

[sʌtʃ] ['fʌni] ['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

such	funny	people	in	it	.
这样的	有趣的	人们	在	它	.

里面的人都很有趣。

" [truː] , [ɔːr] , [rer] - !

"	True	,	or	,	rare	MacKeene	!
"	真的	,	或者	,	稀有的	-	!

“真正的，或者说，罕见的麦基恩！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['fʌni] ['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

It	is	a	funny	world	,	and	there	are	such	funny	people	in	it	!
它	是	一个	有趣的	世界	,	和	那里	是	这样的	有趣的	人们	在	它	!

这是一个有趣的世界，世界上的人也很有趣！

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [kwɪr] [bʌt; bət] [ðiː] [ænd; ənd][ˌjuː 'es] .

Everybody	**is**	**queer**	**but**	**thee**	**and**	**us**	**.**
大家	是	酷儿	但	你	和	我们	.

除了你和我们，其他人都是同性恋。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ]

The	**other**	**evening**	**,**	**after**	**he**	**had**	**devoured**	**his**	**newspaper**	**and**	**sat**	**staring**
这	其他	晚上	,	后	他	有	吞噬	他的	报纸	和	卫星	凝视

[æt; ət][ðə; ði][wɔːl] ,

at	**the**	**wall**	**,**
在	这	墙	,

那天晚上，他狼吞虎咽地读完报纸后，坐在那里盯着墙壁发呆。

[wiː; wi]['stɑːrtɪd][hɪm; ɪm]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] :

we	**started**	**him**	**going**	**by**	**the**	**remark**	**:**
我们	开始	他	去	经过	这	评论	:

我们是根据这句话开始对他进行调查的：

" [wel] , [wɒts] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] - [naɪt] , - ? "

"	**Well**	**,**	**what's**	**in**	**the**	**paper**	**to**	**-**	**night**	**,**	**MacKeene**	**?**	**"**
"	出色地	,	是什么	在	这	纸	到	-	夜晚	,	-	?	"

“麦基恩，今晚报纸上有什么新闻？”

" [wɒts] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] - [naɪt] ? " [kraɪd][hiː; hi] .

"	**What's**	**in**	**the**	**paper**	**to**	**-**	**night**	**?**	**"**	**cried**	**he**	**.**
"	是什么	在	这	纸	到	-	夜晚	?	"	哭	他	.

“今晚报纸上有什么新闻？”他喊道。

" ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , ['evriθɪŋ] — [wɜːrld] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [pleɪz] , [skɪts] , ['kɑːmədiːz] ,

"	**Everything**	**is**	**in**	**the**	**paper**	**,**	**everything**	**—**	**worlds**	**of**	**it**	**—**	**plays**	**,**	**skits**	**,**	**comedies**	**,**
"	一切	是	在	这	纸	,	一切	—	世界	的	它	—	演出	,	小品	,	喜剧	,

[fɑːrs] , ['trædʒədi] , [bə'lesks] :

farces	**,**	**tragedies**	**,**	**burlesques**	**:**
闹剧	,	悲剧	,	滑稽剧	:

“报纸上什么都有，什么都有——简直包罗万象——戏剧、小品、喜剧、闹剧、悲剧、滑稽剧：

[mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [ðə; ði][hɪ'stɔːriən] , [ðə; ði] ['ɔːθər] , [ðə; ði]['poʊət] , [ðə; ði]['mɔːrəlɪst] ,

material	**for**	**the**	**student**	**,**	**the**	**historian**	**,**	**the**	**author**	**,**	**the**	**poet**	**,**	**the**	**moralist**	**,**
材料	为了	这	学生	,	这	历史学家	,	这	作者	,	这	诗人	,	这	道德家	,

[ðə; ði]['hjuːmərɪst] ,

the	**humorist**	**,**
这	幽默家	,

可供学生、历史学家、作家、诗人、道德家、幽默家使用的素材

[mʌtʃ] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi][fæst] [ə'plɔːd] [fɔːr; fər][ɪts] ['slæpstɪk] [gʊd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

much	**matter**	**to**	**be**	**fast**	**applauded**	**for**	**its**	**slapstick**	**good**	**nature**	**,**	**and**	**some**
很多	事情	到	是	快速地	鼓掌	为了	它是	闹剧	好的	自然	,	和	一些

[boʊd] [wɪð; wɪθ] ['ledn] - [aɪd] [dɪ'sper] ,

bowed	**with**	**leaden**	**-**	**eyed**	**despair**	**,**
鞠躬	和	铅灰色	-	眼睛	绝望	,

很多事情因其滑稽的幽默而值得称赞，但也有一些事情让人垂头丧气，眼神黯淡无光。

[sʌm; səm] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [skiːmz] , [sʌm; səm][ʌv; əv]['wæksɪŋ][hoʊps][ænd; ənd] [swiːt] ,

some	**replete**	**with**	**rosy**	**schemes**	**,**	**some**	**of**	**waxing**	**hopes**	**and**	**sweet**	**,**
一些	充足的	和	红润	方案	,	一些	的	打蜡	希望	和	甜的	,

[ʌn'prɑːfɪtəbl] [paɪp] [driːmz] ,

unprofitable	**pipe**	**dreams**	**,**
无利可图	管道	梦境	,

有些充满了美好的设想，有些充满了不切实际的希望和甜蜜却无利可图的白日梦。

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['meni] ['mʌniz] , [bə:θs] , ['dɛθs] , ['mæridʒz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mæridʒz] , [lʌvz]

some	of	many	moneys	,	births	,	deaths	,	marriages	and	giving	in	marriages	,	loves
一些	的	许多	钱	,	出生	,	死亡人数	,	婚姻	和	给予	在	婚姻	,	爱

, ['heɪtrɪd] ,

,	hatreds	,
,	仇恨	,

诸多金钱、出生、死亡、婚姻和婚姻中的馈赠、爱情、仇恨等等

['wɪzdəmz] , ['fɑ:liz] , [kraɪmz] , ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] ['vɜ:rtʃʊ] , ['heroʊɪzəm] , [hi'pɔkrəsiz] , [a:ts] ,

wisdoms	,	follies	,	crimes	,	vices	and	virtues	,	heroisms	,	hypocrisies	,	arts	,
智慧	,	愚行	,	犯罪	,	恶习	和	美德	,	英雄事迹	,	虚伪	,	艺术	,

[kə'mɜ:rʃəlɪzəm] , [sə'praiziz] , ['bækənl] , [hɑ:rd]['eksədʒənsi:z] ,

commercialism	,	surprises	,	bacchanals	,	hard	exigencies	,
商业主义	,	惊喜	,	酒神节	,	难的	紧急情况	,

智慧、愚行、罪行、恶习与美德、英雄事迹、虚伪行为、艺术、商业主义、意外、狂欢、严峻的挑战

[ænd; ənd] [pʊr] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts][ænd; ənd] ['peti] [kən'traivənsiz] .

and	poor	resorts	and	petty	contrivances	.
和	贫穷的	度假村	和	小气	诡计	.

还有简陋的度假村和微不足道的设施。

[laɪf] — [ɑ:] !

Life	—	ah	!
生活	—	啊	!

生活啊!

[ðæts] [ðə; ði] [bɔɪ] — [laɪf][ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [treɪn] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

that's	the	boy	—	life	and	all	its	train	of	consequences	,	ringing	in	my	ears	,
那就是	这	男生	—	生活	和	全部	它是	火车	的	结果	,	铃声	在	我的	耳朵	,

那就是那个男孩——生活以及它所带来的一切后果，在我耳边回响。

['dænsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] , ['kraʊdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sensɪz] , [ə; eɪ] [θri:] - [rɪŋd] ['sɜ:rkəs][ɪn] [fʊl] [blæst]

dancing	before	my	eyes	,	crowding	on	the	senses	,	a	three	-	ringed	circus	in	full	blast
跳舞	前	我的	眼睛	,	拥挤	在	这	感官	,	一个	三	-	环状	马戏团	在	满的	爆炸

,

,
,

眼前舞动，感官纷乱，宛如一场热闹非凡的三环马戏团表演。

[ə; eɪ] ['rɔ:ri] , ['nɔɪzi] , ['blumin] - ['spektək(ə)l] , [ə; eɪ] ['mæməθ] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [aɪ] -

a	roary	,	noisy	,	bloomin	'	spectacle	,	a	mammoth	aggregation	of	prodigious	eye	-
一个	咆哮	,	嘈杂	,	盛开	-	奇观	,	一个	长毛象	聚合	的	惊人	眼睛	-

['əʊpənəz][ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] ['splɛndərz] ,

openers	and	unparalleled	splendors	,
开球手	和	无与伦比	辉煌	,

一场喧闹、壮观、令人叹为观止的盛会，一场规模庞大、令人大开眼界、无与伦比的辉煌盛宴。

[wɪð; wɪθ] ['gɔ:rdʒəs] ['hɪpədroʊm] ['ʌndər] ['pɜ:rfɪkt][səb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kə'si:noʊ] ['wʌndərlænd]

with	gorgeous	hippodrome	under	perfect	subjection	,	and	a	Casino	Wonderland
和	华丽的	赛马场	在下面	完美的	隶属	,	和	一个	赌场	仙境

[ˌmju:'zeɪ][ʌv; əv] [kwɪr] ,

Musée	of	queer	,
博物馆	的	酷儿	,

拥有完美掌控的华丽赛马场，以及一座酷儿赌场仙境博物馆，

[pɪ'kju:liər] , [waɪld] , [də'mestɪk] , [in'strʌktɪŋ] , ['fʌni] , ['bju:tɪf(ə)l] , ['hɔ:rəb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ]

peculiar	,	wild	,	domestic	,	instructing	,	funny	,	beautiful	,	horrible	,	and	revolting
奇特	,	荒野	,	国内的	,	指导	,	有趣的	,	美丽的	,	可怕	,	和	令人作呕的

['kjuəri:,əus][ænd; ənd] [mɔn'strɔsɪti:z] [ʌv; əv][lænd] , [er] , [ænd; ənd] [si:] .

curios	and	monstrosities	of	land	,	air	,	and	sea	.
奇珍异宝	和	怪物	的	土地	,	空气	,	和	海	.

陆地、空中和海洋中奇特的、野生的、家养的、有教益的、有趣的、美丽的、可怕的、令人作呕的奇珍异兽和怪物。

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
" XXII
" 二十二

二十二

['snæpˌʃɔts] [ɪn] [eks] - [reɪ]
SNAPSHOTS IN X - RAY
快照 在 X - 射线

X光快照

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði][eks] - [reɪ] !
WHAT a terrible thing is the X - ray !
什么 一个 糟糕的 事物 是 这 X - 射线 !

X光检查真是太可怕了!

['terəb(ə)l] ?
Terrible ?
糟糕的 ?

糟糕的?

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'vɛnʃənz] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː]['pɑːpjələr][juːz] , [soʊ] [ðæt]
Contemplate the prospect of this invention's being brought into popular use , so that
沉思 这 前景 的 这 发明的 存在 带来 进入 受欢迎的 使用 , 所以 那
,
,
,

设想一下这项发明被广泛应用的前景，以便：

[seɪ] , ['enibɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['koʊˌdæk] .
say , anybody might have such an attachment to his kodak .
说 , 任何人 可能 有 这样的 一个 依恋 到 他的 柯达 .

比如说，任何人都有可能对自己的柯达相机有这样的依恋。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , ['saɪəns] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['paʊərf(ə)l][ə; eɪ] [fɔːrs] [ɪn][riˈfainiŋ][ðə; ði]
In such case , science , which has been so powerful a force in refining the
在 这样的 案件 , 科学 , 哪个 有 到过 所以 强大的 一个 力量 在 精制 这
[ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ʌv; əv][mæn] ,
civilization of man ,
文明 的 男人 ,

在这种情况下，科学作为一股在提升人类文明方面如此强大的力量，

[wʊd] [baɪ][wʌn] [stroʊk] [leɪ] [weɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hændiwɜːrk] .
would by one stroke lay waste the whole of her handiwork .
会 经过 一 中风 躺 浪费 这 所有的 的 她 手工制品 .

一举就能毁掉她所有的心血。

['sɪvəlaɪzd][səˈsaɪəti] [wʊd] [kə'læps] .
Civilized society would collapse .
文明 社会 会 坍塌 .

文明社会将会崩溃。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [prə'fesər] [æt; ət][wʌn][taɪm] [went] ['prɪti] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kloʊðz]
A German professor at one time went pretty well into the subject of clothes
一个 德语 教授 在 一 时间 去 漂亮的 出色地 进入 这 主题 的 衣服
[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ˌðer'ʌv] ,
and the philosophy thereof ,
和 这 哲学 其中 ,

一位德国教授曾深入研究过服装及其背后的哲学，

[ænd; ənd] ['ri:zənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [sə'saɪəti] [wʊd] ['ɪnstəntli] [dɪ'zɑ:lv] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm]

and	reasoned	among	other	things	that	society	would	instantly	dissolve	without	them
和	有理智的	之中	其他	事物	那	社会	会	即刻	溶解	没有	他们

.

:

.

他们认为，如果没有他们，社会将立即瓦解。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [mɔ:r] ['vɪvɪdli] [ber] [aʊt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nothing	could	more	vividly	bear	out	this	gentleman	than	contemplation	of	the
没有什么	可以	更多的	生动地	熊	出去	这	绅士	比	沉思	的	这

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rentgənˌ'rentdʒən] [reɪ] .

possibilities	of	the	Roentgen	ray	.
可能性	的	这	伦琴	射线	.

没有什么比思考伦琴射线的可能性更能生动地体现这位先生的观点了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['prɑ:spekt] .

It	is	an	exciting	prospect	.
它	是	一个	激动人心	前景	.

这是一个令人兴奋的前景。

[ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][hɛə] - " ['strædlɪŋ]

A	press	of	the	button	,	and	there	would	be	Herr	Teufelsdrockh's	"	straddling
一个	按	的	这	按钮	,	和	那里	会	是	先生	-	"	跨骑

['pɑ:rləmənt] .

Parliament	.
议会	.

按下按钮，就会出现特费尔斯德罗克先生的"跨过议会"的场景。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] [groʊ'tesk] : ['dʒent(ə)lmən] [strɪpt] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]

"	But	a	thousand	times	more	grotesque	:	gentlemen	stripped	not	only	of	the
"	但	一个	千	时代	更多的	怪诞	:	先生们	脱衣舞	不是	仅有的	的	这

['teɪlərd] [hə'bɪləmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:dɪz] ,

tailored	habiliment	of	the	bodies	,
量身定制	服装	的	这	身体	,

但更荒诞的是：绅士们不仅被剥去了精心修饰的身体服饰，

[ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒen'tɪləti] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['fleʃli]

the	symbols	of	their	gentility	,	as	it	were	,	but	of	the	fleshly
这	符号	的	他们的	绅士风度	,	作为	它	是	,	但	的	这	肉体的

['gɑ:rmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] [freɪm] ,

garments	of	their	frame	,
服装	的	他们的	框架	,

仿佛是他们高贵品格的象征，但却是他们肉体躯壳的衣裳。

['leɪɪŋ] [ber] [ðer; ðər][mɔ:r'tælәti] .

laying	bare	their	mortality	.
躺下	裸	他们的	死亡	.

暴露了他们终有一死的弱点。

[ænd; ənd] ['hju:mərəsli] , ['wɪðərɪŋli] ,

And	humorously	,	witheringly	,
和	幽默地	,	枯萎地	,

而且，带着幽默，带着讽刺，

[fɔ:r; fər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋkʃənz] [mæn][ɪz] [sed] [tu:; tə] [pə'zes] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ðə; ði]

for	among	the	other	distinctions	man	is	said	to	possess	above	his	brethren	the
为了	之中	这	其他	区别	男人	是	说	到	具有	多于	他的	弟兄们	这

[bi:sts] ,

beasts	,
野兽	,

因为据说人类比其他动物拥有诸多优越之处。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [lɑːfs] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
being **the** **only** **animal** **that** **laughs** **,** **and** **so** **forth** **,**
存在 这 仅有的 动物 那 笑声 , 和 所以 前进 ,

作为唯一会笑的动物，等等

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [truː] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][kri'eɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['fʌniːəst] ['skelɪt(ə)n] .
it **is** **certainly** **true** **that** **of** **all** **creation** **he** **has** **the** **funniest** **skeleton** **.**
它 是 当然 真的 那 的 全部 创建 他 有 这 最搞笑 骨骼 .

毋庸置疑，在所有生物中，他的骨骼结构是最滑稽的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end] .
It **would** **be** **the** **end** **.**
它 会 是 这 结尾 .

一切都将结束。

[noʊ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər]['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] [wʊd] [der] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
No **candidate** **for** **public** **office** **would** **dare** **to** **come** **forth** **upon** **the** **platform** **.**
不 候选人 为了 民众 办公室 会 敢 到 来 前进 之上 这 平台 .

没有哪个公职候选人敢站出来。

[wʌt] [staʊt] ['leɪdi][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti] ?
What **stout** **lady** **could** **give** **a** **party** **?**
什么 肥硕 女士 可以 给 一个 派对 ?

哪位身材丰腴的女士能举办派对?

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪ'zʌlt] ,
Unless **,** **indeed** **,** **as** **would** **probably** **result** **,**
除非 , 的确 , 作为 会 大概 结果 ,

除非，正如很可能出现的情况那样，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'saɪəti][ðə; ði][juːz][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv]['koʊˌdæk] [wʊd] [biː; bi]
for **the** **preservation** **of** **society** **the** **use** **and** **carrying** **of** **kodaks** **would** **be**
为了 这 保存 的 社会 这 使用 和 携带 的 柯达 会 是
['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ,
regulated **,**
受监管 ,

为了维护社会秩序，柯达相机的使用和携带将受到管制。

[laɪk][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'vɔlvəz] , [baɪ]['stætʃuːt] .
like **the** **carrying** **of** **revolvers** **,** **by** **statute** **.**
喜欢 这 携带 的 左轮手枪 , 经过 法令 .

例如，法律规定禁止携带左轮手枪。

[tuː; tə] ['foʊtəgræf] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːr]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [diːd]
To **photograph** **a** **gentleman** **or** **lady** **on** **the** **street** **would** **be** **a** **criminal** **deed**
到 照片 一个 绅士 或者 女士 在 这 街道 会 是 一个 刑事 契据
['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['penəlti] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] - [ɪm'prɪznmənt] .
carrying **a** **penalty** **of** **twenty** **years** **-** **imprisonment** **.**
携带 一个 惩罚 的 二十 年 - 监禁 .

在街上拍摄男士或女士是犯罪行为，可判处二十年监禁。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['leɪdiz] ['blesɪd; blest][baɪ]['neɪtʃər] [maɪt] [nɑːt] , [ɪn] [ðɪs] [ˌlɑːndʒə'reɪ] - [les] , [tuːb] - [skɜːrt]
For **though** **ladies** **blessed** **by** **nature** **might** **not** **,** **in** **this** **lingerie** **-** **less** **,** **tube** **-** **skirt**
为了 尽管 女士们 蒙福 经过 自然 可能 不是 , 在 这 内衣 - 较少的 , 管子 - 裙子
[eɪdʒ] ,
age **,**
年龄 ,

虽然天生丽质的女士们可能不会，但在这个不穿内衣、穿筒裙的时代，

[ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌvlinəs] ,
shrink **from** **further** **perception** **of** **their** **loveliness** **,**
收缩 从 更远 洞察力 的 他们的 可爱 ,

羞于进一步欣赏她们的美丽，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eni][mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən]['æftər] ['hævɪŋ] [siːn] [æn; ən]
it **is** **doubtful** **if** **any** **man** **could** **make** **love** **to** **a** **woman** **after** **having** **seen** **an**
它 是 疑 如果 任何 男人 可以 制作 爱 到 一个 女士 后 拥有 已见 一个
['efɪdʒi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['skelɪt(ə)n] .
effigy **of** **her** **skeleton** **.**
人偶 的 她 骨骼 .

任何男人在看到女人的骸骨模型后，是否还能与她发生性关系，这令人怀疑。

[tuː; tə][snæp][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [tuː; tə]
To **snap** **the** **President** **would** **be** **equivalent** **,** **in** **the** **eyes** **of** **the** **law** **,** **to**
到 折断 这 总统 会 是 相等的 , 在 这 眼睛 的 这 法律 , 到
[ə'sæsəˌneɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
assassinating **him** **.**
暗杀 他 .

在法律上，给总统戴上快枪等同于刺杀总统。

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][eks] - [reɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'sembli] [wʊd] [biː; bi] ,
To **take** **an** **X** **-** **ray** **photograph** **of** **a** **fashionable** **assembly** **would** **be** **,**
到 拿 一个 X - 射线 照片 的 一个 时髦 集会 会 是 ,

给一场时尚集会拍X光片，将会是.....

[laɪk] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ə; eɪ]['daɪnəmaɪt] [bɑːm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , ['pʌnɪʃəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
like **discharging** **a** **dynamite** **bomb** **in** **the** **midst** **,** **punishable** **with** **death** **.**
喜欢 出院 一个 炸药 炸弹 在 这 中间 , 可处罚的 和 死亡 .

就像在人群中引爆炸药一样，可判处死刑。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

['bætʃələr] [remɪ'nɪsnsɪz]
BACHELOR **REMINISCENCES**
学士 回忆录

单身汉的回忆

['sʌmtaɪmz] [maɪ] [θɔːts] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ]['sɑːlətəri] [straɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ;
SOMETIMES **my** **thoughts** **carry** **me** **away** **from** **my** **solitary** **strife** **with** **the** **world** **;**
有时 我的 想法 携带 我 离开 从 我的 孤 冲突 和 这 世界 ;

有时我的思绪会带我远离与世界的孤独斗争;

[bæk] [tuː; tə][maɪ] ['bɔɪhʊd] , [wen] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər][nɑːt] [θiːvz] [ænd; ənd] ['skaʊndrəlz] , [æz; əz]
back **to** **my** **boyhood** **,** **when** **all** **men** **were** **not** **thieves** **and** **scoundrels** **,** **as**
后退 到 我的 童年 , 什么时候 全部 男人 是 不是 窃贼 和 无赖 , 作为
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ;
they **are** **now** **;**
他们 是 现在 ;

回到我的童年时代，那时并非所有男人都是窃贼和恶棍，不像现在这样;

[bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd][maɪ]['fæməli] , [wer] [wiː; wi] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][dɪd]
back **to** **my** **old** **home** **and** **my** **family** **,** **where** **we** **loved** **one** **another** **and** **did**
后退 到 我的 老的 家 和 我的 家庭 , 在哪里 我们 喜爱 一 其他 和 做过
[nɑːt] , [lɪŋks] - [aɪd] ,
not **,** **lynx** **-** **eyed** **,**
不是 , 猞猁 - 眼睛 ,

回到我的老家，回到我的家人身边，在那里我们彼此相爱，却又并非如此，像猞猁一样，

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grɪp][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] - [θroʊt] [nɔːr][kaʊnt]['aʊər; ɑːr] ['evri] [frend]
watch **for** **a** **grip** **upon** **our** **neighbors** **'** **throats** **nor** **count** **our** **every** **friend**
手表 为了 一个 紧握 之上 我们的 邻居 - 喉咙 也不 数数 我们的 每一个 朋友
[æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [əd'vænsmənt] ,
as **a** **possibility** **of** **our** **own** **advancement** **,**
作为 一个 可能性 的 我们的 自己的 进步 ,

不要提防扼住邻居的咽喉，也不要把每个朋友都视为自己晋升的可能。

[ænd; ənd] ['evri] ['feɪvər][wiː; wi][dɪd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn'vestmənt] .
and **every** **favor** **we** **did** **another** **a** **business** **investment** **.**
和 每一个 偏爱 我们 做过 其他 一个 商业 投资 .

我们每帮别人一个忙，就相当于进行了一次商业投资。

[ɪn][wʌn] [sʌtʃ] [muːd] [æz; əz] [ðɪs] , [ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] ,
In **one** **such** **mood** **as** **this** **,** **on** **an** **evening** **,** **I** **was** **pleased** **,**
在 一 这样的 情绪 作为 这 , 在 一个 晚上 , 我 曾是 高兴 ,

在这样一个心情愉悦的夜晚，我感到很开心。

[ə'pɑːn] ['ænsər] [ðə; ði] [nɑːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [tuː; tə] ['ʌʃər] [ɪn][maɪ] ['neɪbərɪŋ] ['lɑːdʒər] ['hærisn]
upon **answering** **the** **knock** **at** **my** **door** **,** **to** **usher** **in** **my** **neighboring** **lodger** **Harrison**
之上 回答 这 敲 在 我的 门 , 到 引座员 在 我的 邻接 房客 哈里森
.
:
·

我应门，迎接我的邻居房客哈里森。

[ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'nuː] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] ;
In **reminiscence** **we** **would** **renew** **our** **youth** **;**
在 怀旧 我们 会 更新 我们的 青年 ;

在回忆中，我们重拾青春；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrpəs] [aɪ]['stɑːrtɪd][hɪm; ɪm][ɔːf][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [træk] .
and **to** **that** **purpose** **I** **started** **him** **off** **upon** **the** **desired** **track** **.**
和 到 那 目的 我 开始 他 离开 之上 这 想要的 追踪 .

为此，我引导他走上了正确的道路。

['hærisn] ['poʊzɪz][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]
Harrison **poses** **as** **something** **of** **a** **philosopher** **,** **and** **he** **began** **with**
哈里森 姿势 作为 某物 的 一个 哲学家 , 和 他 开始 和
[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [rɑːt] .
some **of** **his** **customary** **rot** **.**
一些 的 他的 习惯 腐烂 .

哈里森摆出一副哲学家的姿态，一开始就发表了一些他惯常的胡言乱语。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Well** **,** **"** **said** **he** **,**
" 出色地 , " 说 他 ,

“嗯，”他说。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [tɔːkt] [æt; ət][ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [huː] [dɪd][nɑːt]
" **I** **have** **never** **known** **a** **man** **that** **talked** **at** **all** **upon** **the** **subject** **who** **did** **not**
" 我 有 绝不 已知 一个 男人 那 谈话 在 全部 之上 这 主题 WHO 做过 不是
['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [æt; ət] [wɪtʃ] [men]['leɪbər][ɪn]
follow **a** **calling** **which** **was** **the** **most** **trying** **of** **all** **those** **at** **which** **men** **labor** **in**
跟随 一个 呼叫 哪个 曾是 这 最多 尝试 的 全部 那些 在 哪个 男人 劳动 在
[ðɪs] [wɜːrld] ,
this **world** **,**
这 世界 ,

“我从未见过哪个谈论这个话题的人，不是从事着世上最艰苦的职业。”

[huː] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'mɑːrkəbli] [hɑːrd][taɪm][ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] ,
who did not have a most remarkably hard time in early life ,
WHO 做过 不是 有 一个 最多 非常 难的 时间 在 早期的 生活 ,

早年生活并不算特别艰难的人，

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt]['fɑːndli][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .
and who did not fondly imagine that he was a very bad boy in his youth .
和 WHO 做过 不是 深情地 想象 那 他 曾是 一个 非常 坏的 男生 在 他的 青年 .

谁不曾怀念他年轻时是个十足的坏小子呢?

[ðiːz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] [moʊst] [fə'mɪliər] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ɪn][laɪf] .
These , I take it , are the three most familiar hallucinations in life .
这些 , 我 拿 它 , 是 这 三 最多 熟悉的 幻觉 在 生活 .

我想，这应该是生活中最常见的三种幻觉了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ'self] .
I am a victim to them myself .
我 是 一个 受害者 到 他们 我 .

我自己也是他们的受害者。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'geɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] .
But I shall not regale you with them to - night .
但 我 将 不是 款待 你 和 他们 到 - 夜晚 .

但我今晚不会跟你们讲这些故事了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['bɔɪhʊd] , [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I was thinking of my own boyhood , the wickedness of it , and the
我 曾是 思维 的 我的 自己的 童年 , 这 邪恶 的 它 , 和 这
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

我想起了自己的童年，想起了其中的邪恶和快乐。

[ɑː] ! ['bɔɪhʊd] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] ; ['gɜːrlhʊd] [meɪ] [biː; bi] , [tuː] — [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Ah ! boyhood , that is the happy time ; girlhood may be , too — but I doubt it .
啊 ! 童年 , 那 是 这 快乐的 时间 ; 少女时代 可能 是 , 也 — 但 我 怀疑 它 .

啊！男孩时代，那真是快乐的时光；女孩时代或许也是——但我对此表示怀疑。

" [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [laɪk] [pʊr] [dʒoʊ][ɪn] - [bliːk] [haʊs] ,
" These many years have I been like poor Joe in ' Bleak House ,
" 这些 许多 年 有 我 到过 喜欢 贫穷的 乔 在 - 苍凉 房子 ,

“这些年来，我一直都像《荒凉山庄》里的可怜的乔一样。”

- [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊm] .
' I must keep moving along ; but when I was a boy I had a home .
- 我 必须 保持 移动 沿着 ; 但 什么时候 我 曾是 一个 男生 我 有 一个 家 .

我必须继续前行；但当我还是个孩子的时候，我曾拥有一个家。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .
A strange word it is to me now .
一个 奇怪的 单词 它 是 到 我 现在 .

现在对我来说，这是一个很奇怪的词。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['vɔːdəvɪl] - [stʌnt] - : ['eni] [oʊld] [pleɪs] [aɪ] [hæŋ] [maɪ][hæt][ɪz]
I am reminded of the old vaudeville ' stunt ' : Any old place I hang my hat is
我 是 提醒 的 这 老的 杂耍剧 - 特技 - : 任何 老的 地方 我 悬挂 我的 帽子 是
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

这让我想起了以前杂耍剧里的一句“噱头”：无论我在哪里落脚，哪里就是我的家。

[swiːt] [hoʊm] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
sweet **home** **,** **to** **me** **.**
甜的 家 , 到 我 .

对我而言，这是甜蜜的家。

[aɪ] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [wɜːrld] ,
I **follow** **a** **trunk** **about** **the** **world** **,**
我 跟随 一个 树干 关于 这 世界 ,

我跟随一个树干环游世界，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gloʊb] - ['trɑːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
and **a** **devil** **of** **a** **globe** **-** **trotter** **of** **a** **trunk** **it** **is** **.**
和 一个 魔鬼 的 一个 地球 - 步态 的 一个 树干 它 是 .

这真是一个四处旅行的旅行箱。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['hærisn] ,
" **But** **when** **I** **was** **a** **boy** **,** **"** **continued** **Harrison** **,**
" 但 什么时候 我 曾是 一个 男生 , " 持续 哈里森 ,

“但是当我还是个孩子的时候，”哈里森继续说道，

[ðə; ðiː] [laɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [dʒʌst] [naʊ] [lʊkt] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ]
the **lines** **in** **his** **face** **softened** **—** **and** **he** **somehow** **just** **now** **looked** **very** **like** **a**
这 线条 在 他的 脸 软化 — 和 他 不知何故 只是 现在 看起来 非常 喜欢 一个
[bɔɪ] — " [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hoʊm] ;
boy **—** **"** **I** **had** **a** **home** **;**
男生 — " 我 有 一个 家 ;

他脸上的皱纹柔和了下来——不知怎的，他现在看起来很像个男孩——“我有一个家；

[ðer; ðər] [ðə; ðiː] [bɔːrd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [peɪd] .
there **the** **board** **was** **always** **paid** **.**
那里 这 木板 曾是 总是 有薪酬的 .

那里的董事会成员总是会收到报酬。

" [ðə; ðiː] [laɪnz] [keɪm] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] .
" **The** **lines** **came** **back** **in** **his** **face** **for** **an** **instant** **,** **then** **faded** **away** **again** **.**
" 这 线条 来了 后退 在 他的 脸 为了 一个 立即的 , 然后 褪色 离开 再次 .

“他脸上的皱纹瞬间又出现了，然后又消失了。”

" [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ðiː] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɔːrm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **There** **in** **the** **winter** **it** **was** **always** **warm** **,** **"** **he** **said** **,**
" 那里 在 这 冬天 它 曾是 总是 温暖的 , " 他 说 ,

“那里冬天总是很暖和，”他说。

['lʊkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] [æt; ət] [maɪ] [smɔːl] ['faɪər] .
looking **very** **hard** **at** **my** **small** **fire** **.**
寻找 非常 难的 在 我的 小的 火 .

仔细地看着我的小火堆。

" [ðer; ðər] [wiː; wi] [hæd; həd] [greɪt] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .
" **There** **we** **had** **great** **feasting** **and** **drinking** **.**
" 那里 我们 有 伟大的 盛宴 和 喝 .

“我们在那里举行了盛大的宴会和饮酒活动。”

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] ['noʊtɪs] [haʊ] [sper] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] .
" **I** **could** **not** **but** **notice** **how** **spare** **he** **was** **now** **.**
" 我 可以 不是 但 注意 如何 空闲的 他 曾是 现在 .

我不禁注意到他现在多么消瘦。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['rɑːmpɪŋ] ,
" **There** **were** **noise** **and** **romping** **,**
" 那里 是 噪音 和 嬉戏 ,

“现场一片喧闹，孩子们嬉戏打闹，”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] ['emfəsaizd] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [dɪ'zɜ:rtɪdnɪs] [ʌv; əv]
" **and** **the** **softness** **of** **his** **voice** **now** **emphasized** **the** **extreme** **desertedness** **of**
" 和 这 柔软 的 他的 嗓音 现在 强调 这 极端 荒凉 的
[maɪ] ['tʃembər] .
my **chambers** **.**
我的 房间 .

"他声音的柔和更衬托出我房间的极度荒凉。"

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
" **There** **were** **brothers** **and** **sisters** **.**
" 那里 是 兄弟 和 姐妹 .

"有兄弟姐妹。"

[dɪd][ju:; jʊ]['evər][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] ?
Did **you** **ever** **have** **a** **brother** **?**
做过 你 曾经 有 一个 兄弟 ?

你以前有过兄弟吗?

" [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] .
" **he** **asked** **me** **rather** **suddenly** **.**
" 他 问 我 相当 突然 .

他突然问我这个问题。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [dɪd] .
I **replied** **that** **I** **never** **did** **.**
我 回复 那 我 绝不 做过 .

我回答说我从未这样做过。

" [ɔ:r][ə; eɪ]['sɪstər] ?
" **Or** **a** **sister** **?**
" 或者 一个 姐姐 ?

或者是一位姐妹?

" [hi:; hi][in'kwaiəd] .
" **he** **inquired** **.**
" 他 询问 .

他问道。

[aɪ] [sed] " [noʊ] .
I **said** **"** **No** **.**
我 说 " 不 .

我说"不。"

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] ['pɪti] .
" **He** **looked** **at** **me** **with** **a** **sort** **of** **annoying** **pity** **.**
" 他 看起来 在 我 和 一个 种类 的 恼人的 遗憾 .

他用一种令人恼火的怜悯眼神看着我。

" [aɪ][hoʊp] , " [hi:; hi] [sed] ['ræðər] ['ɪrɪˌteɪtɪdli] , " [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] ?
" **I** **hope** **,** **"** **he** **said** **rather** **irritatedly** **,** **"** **that** **you** **had** **a** **mother** **?**
" 我 希望 , " 他 说 相当 恼怒地 , " 那 你 有 一个 母亲 ?

"我希望,"他有些恼火地说,"你还有个母亲?"

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [waɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [ə'baʊt]
" **I** **replied** **that** **I** **had** **had** **,** **but** **I** **did** **not** **see** **why** **we** **should** **fight** **about**
" 我 回复 那 我 有 有 , 但 我 做过 不是 看 为什么 我们 应该 斗争 关于
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

我回答说我的确有，但我看不出我们为什么要为此争吵。

" [naʊ] , [dəunt] [luːz] [jʊr; jər] ['tempər] , [oʊld][mæn] , " [sed] ['hærisn] .
" Now , don't lose your temper , old man , " said Harrison .
" 现在 , 不 失去 你的 脾气 , 老的 男人 , " 说 哈里森 .

"老头，别发脾气，"哈里森说。

" [jʊə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][oʊld][dəup] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] , [kən'fɜːrmd] [oʊld]
" You're such an incorrigible old dope , you know , such a cynical , confirmed old
" 你是 这样的 一个 不可救药 老的 太棒了 , 你 知道 , 这样的 一个 愤世嫉俗 , 确认的 老的
['bætʃələr] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊ'hiːmiən] ,
bachelor of a bohemian ,
学士 的 一个 波西米亚 ,

"你真是个无可救药的老傻瓜，你知道吗，一个愤世嫉俗、顽固不化的单身波西米亚人。"

[aɪ] [miːn] ; [soʊ] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['loʊnsəm] , ['vægəbɑːnd][laɪf] ,
I mean ; so contented with this lonesome , vagabond life ,
我 意思是 ; 所以 满足 和 这 寂寞 , 流浪汉 生活 ,

我的意思是，他如此满足于这种孤独的流浪生活。

[ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] , ['hæpi] , ['hoʊlsəm] ['bɔɪhʊd] [hoʊm] .
that I hardly think you ever had a real , happy , wholesome boyhood home .
那 我 几乎 思考 你 曾经 有 一个 真实的 , 快乐的 , 健康 童年 家 .

我很难相信你曾经拥有过一个真正幸福、健康的童年家庭。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɔɪhʊd] ?
By the way , did you ever have a boyhood ?
经过 这 方式 , 做过 你 曾经 有 一个 童年 ?

对了，你有过童年吗?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [snɪr] .
" he asked with something very near to a sneer .
" 他 问 和 某物 非常 靠近 到 一个 冷笑 .

"他带着近乎嘲讽的语气问道。"

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] [hoʊm] ,
" Now , look here , " I said , " if you had such an insufferable home ,
" 现在 , 看 这里 , " 我 说 , " 如果 你 有 这样的 一个 令人难以忍受的 家 ,

"现在，听着，"我说，"如果你有一个如此令人难以忍受的家，

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
why didn't you stay there and make your own family miserable instead of
为什么 没有 你 停留 那里 和 制作 你的 自己的 家庭 悲惨的 反而 的
['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'məʊnɪŋ] [jʊr; jər] [feɪt] ,
wandering about the world bemoaning your fate ,
漫游 关于 这 世界 哀叹 你的 命运 ,

你为什么不留在那里，让自己的家人痛苦，反而要四处游荡，哀叹自己的命运?

['wɪʃɪŋ] [jɔːr'self] [bæk] [ðer; ðər] ,
wishing yourself back there ,
祝 你自己 后退 那里 ,

真希望自己能回到那里。

[ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [muːvd] [baɪ][taɪz][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][biː; bi]
and insulting people who are not moved by ties of relationship to be
和 侮辱 人们 WHO 是 不是 已搬 经过 领带 的 关系 到 是
['tɑːlərənt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [spliːn] ?
tolerant with your spleen ?
宽容 和 你的 脾 ?

用你的坏脾气去侮辱那些不因亲情而有所顾忌的人?

[ænd; ənd] [huː] [wəʊnt][biː; bi] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['raɪzɪŋ] .
And who won't be , " I added , rising .
和 WHO 惯于 是 , " 我 额外 , 上升 .

"谁不会呢？"我站起身来补充道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [ˈhærisn] , [æz; əz][hiː; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	You're	a	fool	,	"	said	Harrison	,	as	he	banged	the	door	.
"	你是	一个	傻子	,	"	说	哈里森	,	作为	他	砰的一声	这	门	.

“你真是个傻瓜，”哈里森一边说着，一边砰地关上了门。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[ə; eɪ] [ˌtestɪˈmoʊniəl]

A	TESTIMONIAL
一个	用户评价

用户评价

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌfərər] [frʌm; frəm][ɪnˈsɑːmniə] .

FOR	years	I	was	a	great	sufferer	from	insomnia	.
为了	年	我	曾是	一个	伟大的	患者	从	失眠	.

多年来，我一直饱受失眠之苦。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðɪs] [dred] [skɜːrdʒ] [hæd; həd][soʊ] ['fɑːsənd] [ɪts]['terəb(ə)l] [fæŋz] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ]

At	one	time	this	dread	scourge	had	so	fastened	its	terrible	fangs	upon	me	that	I
在	一	时间	这	恐惧	祸害	有	所以	系紧	它是	糟糕的	獠牙	之上	我	那	我

[kʊd; kəd] ['skersli] [wɔːk] .

could	scarcely	walk	.
可以	几乎	走	.

有段时间，这种可怕的灾祸紧紧咬住我，让我几乎无法行走。

[maɪ]['bɑːdi] [bɪˈkeɪm] [wʌn] [mæs] [ʌv; əv] ['sliːpləsnəs] ; [aɪ][traɪd] ['meni] ['remədiz] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt]

My	body	became	one	mass	of	sleeplessness	;	I	tried	many	remedies	,	but	without
我的	身体	成为	一	大量的	的	失眠	;	我	尝试	许多	补救措施	,	但	没有

[əˈveɪl] ,

avail	,
可用	,

失眠让我浑身麻木；我尝试了很多方法，但都无济于事。

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [hæd; həd][ɔːl]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ʌp][fɔːr; fər] [ded] [wen] [baɪ] [tʃæns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	my	friends	had	all	given	me	up	for	dead	when	by	chance	from	a
和	我的	朋友们	有	全部	给定	我	向上	为了	死的	什么时候	经过	机会	从	一个

[mɪr] [əˈkweɪntəns] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [kjʊr] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ˌrekəˈmend] [tuː; tə][ɔːl] [huː]

mere	acquaintance	I	heard	of	this	great	cure	which	I	would	recommend	to	all	who
仅仅	熟人	我	听到	的	这	伟大的	治愈	哪个	我	会	推荐	到	全部	WHO

[ɑːr; ər] [əˈflɪktɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

are	afflicted	as	I	was	.
是	受苦的	作为	我	曾是	.

我的朋友们都认为我必死无疑了，这时我偶然从一位普通熟人那里听说了这个绝妙的疗法，我推荐给所有像我一样受苦的人。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ɪn]['ægəni][æz; əz][aɪ] [tɔːst]

I	remember	with	horror	the	tortures	I	used	to	endure	in	agony	as	I	tossed
我	记住	和	恐怖	这	酷刑	我	用过的	到	忍受	在	痛苦	作为	我	抛掷

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði][hɑːt] ['pɪloʊ] ,

to	and	fro	on	the	hot	pillow	,
到	和	弗	在	这	热的	枕头	,

我至今仍恐惧地记得，当年我在滚烫的枕头上翻来覆去，痛苦不堪地忍受着怎样的折磨。

['goʊɪŋ]['oʊvər][ɪn][maɪ] ['fiːvərd] [maɪnd] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [ðə; ði]['fɔrmjələz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [rɪ'liːf]

going	over	in	my	fevered	mind	interminably	the	formulas	of	the	so	-	called	reliefs
去	超过	在	我的	发烧	头脑	无休止地	这	公式	的	这	所以	-	称为	救济

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪrləs] [dɪ'ziːz] .

from	this	peerless	disease	.
从	这	无与伦比	疾病	.

在发烧的脑海中，我一遍又一遍地反复思考着所谓缓解这种绝世疾病的疗法。

[æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [aɪ] ['nʌmbərd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ʃiːp] ['oʊvər][ə; eɪ]

An	unconscionable	number	of	times	I	numbered	a	round	of	sheep	over	a
一个	丧尽天良	数字	的	时代	我	编号	一个	圆形的	的	羊	超过	一个

[staɪl] .

stile	.
风格	.

我数着数着羊群越过栅栏的次数多得令人难以置信。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ʌp][tuː; tə][ten] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][tuː; tə] [ˌfɪfˈtiːn] ,

I	counted	up	to	ten	,	over	and	over	again	;	and	then	up	to	fifteen	,
我	计数	向上	到	十	,	超过	和	超过	再次	;	和	然后	向上	到	十五	,

我一遍又一遍地数到十，然后又数到十五。

[ænd; ənd] [ðen] ['twenti] , ['twenti] - [faɪv] , ['θɜːrti] , ['fɪfti] ,

and	then	twenty	,	twenty	-	five	,	thirty	,	fifty	,
和	然后	二十	,	二十	-	五	,	三十	,	五十	,

然后是二十、二十五、三十、五十，

['oʊnli][tuː; tə] [kreɪz] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv] [ðɪs] ['luːnəsi] .

only	to	craze	myself	with	the	thought	of	the	futility	of	this	lunacy	.
仅有的	到	狂热	我	和	这	想法	的	这	无用	的	这	疯狂	.

只是让我自己陷入疯狂，想到这种疯狂行为的徒劳无功。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ]['dɑːlər] [wɑːtʃ] [tɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['dresər] ,

I	heard	my	dollar	watch	tick	on	the	dresser	,
我	听到	我的	美元	手表	打钩	在	这	梳妆台	,

我听到放在梳妆台上的那块一美元手表滴答作响。

[ʌn'tɪl][ɪn] ['mædnəs] [aɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiːɪ][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [pæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊðz] -

until	in	madness	I	arose	and	placed	it	on	the	restraining	pad	of	a	clothes	-
直到	在	疯狂	我	出现	和	放置	它	在	这	限制	软垫	的	一个	衣服	-

[brʌʃ] .

brush	.
刷子	.

直到我发疯般地站起来，把它放在衣刷的固定垫上。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [rɪ'lentləsli] [tel] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊərz] ;

I	heard	the	clock	in	the	next	room	relentlessly	tell	the	passing	hours	;
我	听到	这	钟	在	这	下一个	房间	毫不留情	告诉	这	通过	小时	;

我听到隔壁房间的钟声无情地报时；

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pʌblɪk] [klɑːk] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

I	heard	a	neighboring	public	clock	follow	it	through	the	watches	of	the	night	.
我	听到	一个	邻接	民众	钟	跟随	它	通过	这	手表	的	这	夜晚	.

我听到邻近的公共钟声在夜里也跟着响起。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['hæpi] ['neɪbər] [snɔːr] .

I	heard	my	happy	neighbor	snore	.
我	听到	我的	快乐的	邻居	鼾	.

我听到我那快乐的邻居打鼾。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ræts] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [flɔːrz] ,

I	heard	the	sound	of	rats	near	by	,	and	the	creaking	of	floors	,
我	听到	这	声音	的	老鼠	靠近	经过	,	和	这	嘎吱作响	的	楼层	,

我听到附近有老鼠的叫声，还有地板吱嘎作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
and the voice of the wind .
和 这 嗓音 的 这 风 .

还有风的声音。

[aɪ][traɪd] ['beɪðɪŋ] [maɪ] [fiːt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
I tried bathing my feet before going to bed .
我 尝试 洗澡 我的 脚 前 去 到 床 .

我试着在睡前洗脚。

[aɪ][traɪd] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [lʌntʃ] .
I tried eating a light lunch .
我 尝试 吃 一个 光 午餐 .

我尽量吃了顿清淡的午餐。

[aɪ][traɪd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] .
I tried intoxicating liquors .
我 尝试 醉人 酒 .

我尝试过一些烈性酒。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][aɪ][stɛərd] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [ʌn'tɪl][æn; ən] ['ɪri]
But always I stared through the blackness of the fearful night until an eerie
但 总是 我 凝视 通过 这 黑 的 这 可怕 夜晚 直到 一个 怪异
['kʌlər] [tɪndʒd] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,
color tinged my window ,
颜色 带点色调 我的 窗户 ,

但我总是凝视着漆黑的夜空，直到一丝诡异的色彩映入我的窗户。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] [ʌp][laɪk] ['θʌndər] [ə'krɔːs][ðə; ði][beɪ] .
and then the dawn came up like thunder across the bay .
和 然后 这 黎明 来了 向上 喜欢 雷 穿过 这 湾 .

然后，黎明如同雷鸣般划破海湾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [maɪ]['spɪrɪt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wɔːrn] [θruː] [maɪ]['bɑːdi][laɪk] ['elbəuz] [θruː]
It was when my spirit had become worn through my body like elbows through
它 曾是 什么时候 我的 精神 有 变得 磨损 通过 我的 身体 喜欢 肘部 通过
[ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][koʊt] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['resəpi][fɔːr; fər][ɪn'sɑːmniə] :
the sleeve of an old coat that I heard the remarkable recipe for insomnia :
这 袖子 的 一个 老的 外套 那 我 听到 这 卓越 食谱 为了 失眠 :

当我的精神像旧外套袖子里的胳膊肘一样被磨损得支离破碎时，我听到了治疗失眠的神奇秘方：

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .
Think of the top of your head .
思考 的 这 顶部 的 你的 头 .

想想你的头顶。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][duː] .
That is what I was told to do .
那 是 什么 我 曾是 讲述 到 做 .

我被告知要这样做。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ,
" Think of the top of your head ,
" 思考 的 这 顶部 的 你的 头 ,

想想你的头顶，

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪs'deɪn][ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
" I said to myself with some disdain in the awful grip of the night ;
" 我 说 到 我 和 一些 蔑视 在 这 可怕 紧握 的 这 夜晚 ;

“在可怕的夜色笼罩下，我带着几分轻蔑自言自语道；

" [naʊ] [haʊ] [ɪn] ['θʌndər] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ? "

"	now	how	in	thunder	do	you	think	of	the	top	of	your	head	?	"
"	现在	如何	在	雷	做	你	思考	的	这	顶部	的	你的	头	?	"

“你觉得你的头顶会怎么样？”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] ?

"	Do	you	think	of	your	hair	?
"	做	你	思考	的	你的	头发	?

你会想起你的头发吗?

" [aɪ] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] ['aɪˌbɔːlz] ['ʌpwərd] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

"	I	asked	,	turning	my	eyeballs	upward	in	their	sockets	.
"	我	问	,	转弯	我的	眼球	向上	在	他们的	插座	.

我问道，同时将眼珠向上转动。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['laɪtli] ['hɪd(ə)n] ['bɔːldnəs] ? " ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [maɪnd] ,

"	Do	you	think	of	that	lightly	hidden	baldness	?	"	striving	to	put	my	mind	,
"	做	你	思考	的	那	轻轻	隐	秃顶	?	"	努力	到	放	我的	头脑	,

“你有没有想过我那若隐若现的秃顶？”我努力让自己集中注意力，

[soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [hed] .

so	to	say	,	on	the	top	of	my	head	.
所以	到	说	,	在	这	顶部	的	我的	头	.

也就是说，我凭记忆就能想到。

" [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] - [kæn; kən] - [juː; jʊ] - [θɪŋk] - [ʌv; əv] — — " [bʌt; bət][ə; eɪ] ['draʊzi] ['nʌmnəs]

"	How	the	Dickens	-	can	-	you	-	think	-	of	—	—	"	but	a	drowsy	numbness
"	如何	这	狄更斯	-	能	-	你	-	思考	-	的	—	—	"	但	一个	昏昏欲睡	麻木

[peɪnd] [maɪ] [sens] [æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv] ['hemlɑːk] [aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] ,

pained	my	sense	as	though	of	hemlock	I	had	drunk	,
痛苦	我的	感觉	作为	尽管	的	铁杉	我	有	醉	,

“你还能想到狄更斯笔下的那种——”但一种昏昏欲睡的麻木感折磨着我，就像我喝了毒芹汁一样。

[ɔːr] ['emptid] [sʌm; səm] [dʌl] ['oʊpiət] [tuː; tə][ðə; ði][dreɪnz][wʌn] ['mɪnɪt] [pæst] , [ænd; ənd] -

or	emptied	some	dull	opiate	to	the	drains	one	minute	past	,	and	Lethewards	-
或者	清空	一些	乏味的	阿片类药物	到	这	排水沟	一	分钟	过去的	,	和		

[hæd; həd] [sʌŋk] .

had	sunk	.
有	沉没	.

或者一分钟前把一些乏味的鸦片类药物倒入下水道，莱斯沃德就沉了下去。

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ðæt] [kwaɪt] ['pleɪnli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ,

And	I	dreamed	that	quite	plainly	,	as	though	it	were	some	other	fellow's	,
和	我	梦见	那	相当	显然	,	作为	尽管	它	是	一些	其他	同伴们	,

我梦见那件事，而且梦得非常清楚，就好像那是别人的梦一样。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [hed] .

I	saw	the	top	of	my	head	.
我	锯	这	顶部	的	我的	头	.

我看到了自己的头顶。

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV
25

二十五

['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm]

FRAGRANT	WITH	PERFUME
香	和	香水

带有香水香味

['mɪstər] . [dʌf] [ɪz][ðə; ði]['tenənt][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] [frʌnt] .

MR	.	DUFF	is	the	tenant	of	the	second	floor	front	.
先生	.	达夫	是	这	租户	的	这	第二	地面	正面	.

达夫先生是二楼临街店铺的租户。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] .

His	wife	has	been	away	.
他的	妻子	有	到过	离开	.

他妻子不在家。

['mɪstər] . [dʌf] [hɪm'self] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'kaʊntər] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][hɔ:lz] .

Mr	.	Duff	himself	may	be	encountered	about	in	the	halls	.
先生	.	达夫	他自己	可能	是	遭遇	关于	在	这	大厅	.

达夫先生本人可能会在走廊里出现。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][gɜ:rθ][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌn] [noʊz]

He	is	a	large	man	with	a	considerable	girth	and	a	face	that	one	knows
他	是	一个	大的	男人	和	一个	大量	周长	和	一个	脸	那	一	知道

[tu:; tə][bi:; bi] ['ju:θfl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

to	be	youthful	for	his	age	;
到	是	青春	为了	他的	年龄	;

他身材高大，体型相当魁梧，但面容却很年轻，一看就知道与他的实际年龄不符。

[hi:; hi]['kænɑ:t][bi:; bi]['ʌndər] ['θɜ:rti] .

he	cannot	be	under	thirty	.
他	不能	是	在下面	三十	.

他不可能不到三十岁。

['ri:s(ə)ntli][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] [hɔ:l] [bɪ'keɪm] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][pər'fju:m] .

Recently	the	second	floor	hall	became	fragrant	with	the	odor	of	perfume	.
最近	这	第二	地面	大厅	成为	香	和	这	气味	的	香水	.

最近，二楼大厅里弥漫着香水味。

['mɪsɪz] . [dʌf] , [prɪ'zu:məbli] , [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .

Mrs	.	Duff	,	presumably	,	had	returned	.
太太	.	达夫	,	想必	,	有	返回	.

想必达夫夫人已经回来了。

[jes] , ['mɪsɪz] . [dʌf] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

Yes	,	Mrs	.	Duff	was	at	the	telephone	.
是的	,	太太	.	达夫	曾是	在	这	电话	.

是的，达夫太太当时正在打电话。

[ʃi:; ʃi][kɔ:lz] , " [hə'loʊ] !

She	calls	,	"	Hello	!
她	呼叫	,	"	你好	!

她喊道："你好！"

" ['veri] ['swi:tli] , [ɪn] [tu:] ['siləblz] .

"	very	sweetly	,	in	two	syllables	.
"	非常	甜蜜地	,	在	二	音节	.

"非常甜美地，用两个音节。"

['mɪstər] . [dʌfs] [fɜ:rst] [neɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [ɪz]['wɔ:ltər] , [prə'naʊnst] [baɪ][hɪz; ɪz]['doʊtɪŋ][waɪf]

Mr	.	Duff's	first	name	,	it	appears	,	is	Walter	,	pronounced	by	his	doting	wife
先生	.	达夫的	第一的	姓名	,	它	出现	,	是	沃尔特	,	发音	经过	他的	溺爱	妻子

['ɔ:lsoʊ][ɪn] [tu:] ['siləblz] ,

also	in	two	syllables	,
还	在	二	音节	,

看来，达夫先生的名字是沃尔特，他那宠爱他的妻子也用两个音节来发音。

" ['wɔl] - [ter] .
" **Wal** - **ter** .
" 沃尔 - 特尔 .

“沃尔特。

" ['mɪsɪz] . [dʌf] [bliːts] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪn] [tuː] ['siləblz] .
" **Mrs** . **Duff** **bleats** , **it** **seems** , **in** **two** **syllables** .
" 太太 . 达夫 咩咩叫 , 它 似乎 , 在 二 音节 .

“达夫太太的叫声，似乎只有两个音节。”

['mɪstər] . [dʌfs] ['mɪd(ə)l] [neɪm] ['evɪdəntli] [ɪz] " [ɑːn] - [eɪ] .
Mr . **Duff's** **middle** **name** **evidently** **is** " **Hon** - **ey** .
先生 . 达夫的 中间 姓名 显然 是 " 尊敬的 - 嘿 .

达夫先生的中间名显然是"Hon-ey"。

" ['mɪsɪz] . [dʌf] [sed] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [hæd; həd] [bɪn] [ˌbiː 'eɪ] - [æd] .
" **Mrs** . **Duff** **said** **over** **the** **telephone** **that** **she** " **had** **been** **ba** - **ad** .
" 太太 . 达夫 说 超过 这 电话 那 她 " 有 到过 ba - 广告 .

达夫夫人通过电话说，她“一直很坏”。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] , [soʊ] ['swiːtli] .
" **She** **said** **it** , **or** , **so** **sweetly** .
" 她 说 它 , 或者 , 所以 甜蜜地 .

“她说，或者说，语气非常温柔。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
She **had** , **she** **said** ,
她 有 , 她 说 ,

她说，她有。

['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ænd; ənd][hæd; həd] [steɪd] " [tuː] [lɔːŋ] " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ]
taken **a** **little** **walk** **and** **had** **stayed** " **too** **long** " **and** **she** **had** **been** **away**
已采取 一个 小的 走 和 有 入住 " 也 长的 " 和 她 有 到过 离开
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ʌp] .
when **he** **had** **called** **her** **up** .
什么时候 他 有 称为 她 向上 .

她出去散步了一小会儿，结果待的时间“太长了”，当他打电话给她时，她不在家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] " [best] ['lɪt(ə)l][taɪm] .
But **she** **had** **had** **the** " **best** **little** **time** .
但 她 有 有 这 " 最好的 小的 时间 .

但她度过了“最美好的小时光”。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] [naʊ] , " [oʊ] !
" **She** **was** **going** **to** **work** **now** , " **oh** !
" 她 曾是 去 到 工作 现在 , " 哦 !

“她现在要去上班了，‘哦！

[soʊ][hɑː] - [ˌɑːr 'diː] .
so **ha** - **rd** .
所以 哈 - rd .

太难了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kliːn] [aʊt][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːrz] [ænd; ənd] " [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɑːks] ,
" **She** **was** **going** **to** **clean** **out** **the** **bureau** **drawers** **and** " **that** **little** **box** ,
" 她 曾是 去 到 干净的 出去 这 局 抽屉 和 " 那 小的 盒子 ,

她打算清理梳妆台的抽屉和“那个小盒子”，

" [ænd; ənd] [ˌʌn'pæk] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] .
" **and** **unpack** **her** **trunk** **and** **put** **away** **her** **things** .
" 和 解包 她 树干 和 放 离开 她 事物 .

然后打开她的行李箱，把她的东西放好。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'wɜːrk] [hɜːr'self] .

No	,	she	would	be	careful	not	to	overwork	herself	.
不	,	她	会	是	小心	不是	到	过度劳累	她自己	.

不，她会注意不要让自己过度劳累。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] , ['wɔːltər] ['hʌni] [dʌf] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] .

She	would	see	him	,	Walter	Honey	Duff	,	when	he	came	home	from	work	.
她	会	看	他	,	沃尔特	蜂蜜	达夫	,	什么时候	他	来了	家	从	工作	.

她会在沃尔特·哈尼·达夫下班回家时见到他。

" [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Good	-	by	,	little	boy	,	"	she	said	.
"	好的	-	经过	,	小的	男生	,	"	她	说	.

“再见，小男孩，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] ['kriːməri] .

Then	she	called	up	a	creamery	.
然后	她	称为	向上	一个	乳品厂	.

然后她给一家乳品厂打了电话。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['kriːməri] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] , [pliːz] , [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [mɪlk] ,

She	wanted	the	creamery	to	send	her	,	please	,	a	pint	of	milk	,
她	通缉	这	乳品厂	到	发送	她	,	请	,	一个	品脱	的	牛奶	,

她想让乳品厂给她送一品脱牛奶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [dʒɑːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ʌv; əv] [kriːm] [tʃiːz] .

and	the	smallest	jar	it	had	of	cream	cheese	.
和	这	最小	罐	它	有	的	奶油	奶酪	.

还有它最小的一罐奶油奶酪。

[haʊ] [suːn] [kʊd; kəd] [ðoʊz] [biː; bi] [sent] , [pliːz] ?

How	soon	could	those	be	sent	,	please	?
如何	很快	可以	那些	是	发送	,	请	?

请问最快什么时候可以寄出?

[oʊ] - [eɪtʃ] !

Oh	-	h	!
哦	-	h	!

哦!

[nɑːt] [tɪl] [ðen] ?

not	till	then	?
不是	直到	然后	?

到那时才行吗?

[wel] , [ʃiː; ʃi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] .

Well	,	she	supposed	she	would	have	to	wait	.
出色地	,	她	据称	她	会	有	到	等待	.

她心想，看来只能等了。

[ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [hɔːl] [ɪz] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] .

The	second	floor	hall	is	fragrant	with	the	odor	of	perfume	.
这	第二	地面	大厅	是	香	和	这	气味	的	香水	.

二楼大厅里弥漫着香水味。

[ˌeksˈeksˈviːˈaɪ]

XXVI
26

二十六

['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

WOULDN'T	LOOK	AT	HIM
不会	看	在	他

不敢看他

" [ðeɪ] [seɪ] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['pɔ:rtli] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['dʌb(ə)l] [tʃɪnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
" THEY say , " remarked the portly man with several double chins on the back of
" 他们 说 , " 评论 这 肥胖的 男人 和 一些 双倍的 下巴 在 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

"他们说,"那个脖子后面长着好几层双下巴的胖男人说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ɪz] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] . "
" that the Duke is over in the Library . "
" 那 这 公爵 是 超过 在 这 图书馆 . "

"公爵在图书馆那边。"

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
" I wouldn't walk across the street to see him , " said a shabby individual ,
" 我 不会 走 穿过 这 街道 到 看 他 , " 说 一个 破旧 个人 ,

"我连过街去看他都不愿意,"一个衣衫褴褛的人说道。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['krækər] .
helping himself to a cracker .
帮助 他自己 到 一个 饼干 .

他自己拿了一块饼干。

" ['hi:z] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [bɑ:r] - [bɔɪ] .
" He's no better than any other man , " said the bar - boy .
" 他是 不 更好的 比 任何 其他 男人 , " 说 这 酒吧 - 男生 .

"他和其他人没什么两样,"酒吧小弟说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [ə'naʊnst] [æn; ən]
" I wouldn't look at him if they brought him in to me , " announced an
" 我 不会 看 在 他 如果 他们 带来 他 在 到 我 , " 宣布 一个
[ə'gresɪv] - ['lʊkɪŋ] ['kærəktər] .
aggressive - looking character .
挑衅的 - 寻找 特点 .

"就算把他带到我面前，我也不会看他一眼,"一个面露凶相的人说道。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [rɪtʃ] [ɪn] [pɪk'tɔ:riəl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Now this was a remark rich in pictorial suggestion .
现在 这 曾是 一个 评论 富有的 在 画报 建议 .

这是一句充满形象联想的话语。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ] [drə'mætɪk] [ˌi:voʊ'keɪʃn] .
It was eloquent with dramatic evocation .
它 曾是 雄辩 和 戏剧性 招魂 .

它文笔优美，极富感染力。

[wʌn] ['ɪnstəntli] [ɪ'mædʒɪnz] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [si:n] ; [ðə; ði] [du:k] [ɪz] ['drægd] [ɪn] ;
One instantly imagines the striking scene ; the duke is dragged in ;
一 即刻 想象 这 引人注目 场景 ; 这 公爵 是 拖拽 在 ;

人们立刻能想象出那令人震惊的场景：公爵被拖了进来；

[ðə; ði] [ə'gresɪv] - ['lʊkɪŋ] ['kærəktər] [ɪz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [ðɪs] [hi:; hi]
the aggressive - looking character is called upon to look at him ; this he
这 挑衅的 - 寻找 特点 是 称为 之上 到 看 在 他 ; 这 他
[ri'fju:ziz] [tu:; tə] [du:] .
refuses to do .
拒绝 到 做 .

那个面相凶恶的人被要求看向他；但他拒绝这样做。

" [hiː; hi] [briːðz] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [er] [wiː; wi][duː] , [dəunt][hiː; hi] ? " ['pɔɪntɪdli] [in'kwaiəd]
" He breathes the same kind of air we do , don't he ? " pointedly inquired
" 他 呼吸 这 相同的 种类 的 空气 我们 做 , 不 他 ? " 尖锐地 询问
[ðə; ði] ['ʃæbi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
the shabby individual .
这 破旧 个人 .

"他呼吸的空气和我们一样，不是吗？"衣衫褴褛的人尖锐地问道。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [tuː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][bɑːr] - [bɔɪ] .
" I guess that's right enough , too ! " exclaimed the bar - boy .
" 我 猜测 那就是 正确的 足够的 , 也 ! " 惊呼 这 酒吧 - 男生 .

"我想这也差不多吧！"酒吧小弟喊道。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[kə'nuːbiəl] [fə'lɪsəti]
CONNUBIAL FELICITY
婚姻 费利西蒂

婚姻幸福

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][faɪn] [waɪf] , [tuː] .
I'VE got a fine wife , too .
我已经 得到 一个 美好的 妻子 , 也 .

我也有个很棒的妻子。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɑːb] ,
I tell you , Bob ,
我 告诉 你 , 鲍勃 ,

我跟你说，鲍勃，

[ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - ['betər] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['felər] [ðæn; ðən][tuː; tə][get][ðə; ði] [raɪt]
there's nothin ' better can happen to a feller than to get the right
有 什么也没有 - 更好的 能 发生 到 一个 伙计 比 到 得到 这 正确的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

对于一个男人来说，没有什么比找到合适的女人更美好的事了。

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['bætɪn] - [ə'raʊnd] ['eni] [mɔːr] [naʊ] .
I don't care for battin ' around any more now .
我 不 关心 为了 巴廷 - 大约 任何 更多的 现在 .

我现在不想再打闹了。

['nɑːθɪn] - [aɪ][laɪk] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ][hoʊm][tuː; tə][maɪ][flæt][æt; ət] [naɪt] ,
Nothin ' I like any better than to go home to my flat at night ,
什么也没有 - 我 喜欢 任何 更好的 比 到 去 家 到 我的 平坦的 在 夜晚 ,

我最喜欢的事情莫过于晚上回到自己的公寓。

[teɪk] [ɔːf][maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][maɪ] ['slɪpərz] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][waɪf] [pleɪ] [ðə; ði]
take off my shoes and put on my slippers , and listen to my wife play the
拿 离开 我的 鞋 和 放 在 我的 拖鞋 , 和 听 到 我的 妻子 玩 这
[piˈænoʊ] .
piano .
钢琴 .

我脱下鞋子，换上拖鞋，听妻子弹钢琴。

[maɪ][waɪf][ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] , ['voʊk(ə)l][ænd; ənd][ˌɪnstrə'ment(ə)l] .
My wife is musical , vocal and instrumental .
我的 妻子 是 音乐 , 声乐 和 乐器演奏 .

我妻子很有音乐天赋，会唱歌和演奏乐器。

[hɜːr; hər]['voʊk(ə)l][ɪz][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌɪnstrə'ment(ə)l] .

Her	vocal	is	on	a	par	with	her	instrumental	.
她	声乐	是	在	一个	帕	和	她	乐器演奏	.

她的演唱水平与她的器乐演奏水平不相上下。

[aɪ][laɪk]['mjuːzɪk] .

I	like	music	.
我	喜欢	音乐	.

我喜欢音乐。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [sed] [ɪf] ['evər][aɪ][gɑːt] ['mærid] [aɪ'd] ['mæri] , [ə; eɪ][waɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l] .

I	always	said	if	ever	I	got	married	I'd	marry	,	a	wife	that	was	musical	.
我	总是	说	如果	曾经	我	得到	已婚	ID	结婚	,	一个	妻子	那	曾是	音乐	.

我一直说，如果我结婚，我一定要娶一个懂音乐的妻子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

窥视人群(Peeps at People)
第4/4页

[aɪ] [eint] ['edʒukeɪtɪd][ɪn]['mjuːzɪk] , [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [aɪv] [æn; ən] [ɪr] .

I	ain't	educated	in	music	,	exactly	,	but	I've	an	ear	.
我	不是	受过教育	在	音乐	,	确切地	,	但	我已经	一个	耳朵	.

我没有接受过正规的音乐教育，但我有音乐鉴赏力。

[ə; eɪ] ['felər] [toʊld][ˌem 'iː] , — [dɑːk] .

A	feller	told	me	,	—	Doc	.
一个	伙计	讲述	我	,	—	医生	.

一个家伙告诉我——医生。

['hɔf] , [ə; eɪ] ['maɪti] [smɑːrt][mæn] , [aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

Hoff	,	a	mighty	smart	man	,	I'd	like	you	to	know	him	,
霍夫	,	一个	强大的	聪明的	男人	,	ID	喜欢	你	到	知道	他	,

霍夫是个非常聪明的人，我想让你们认识他。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [prə'fesər] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , — [hiː; hi]

his	talk	sometimes	it	would	take	a	college	professor	to	understand	it	,	—	he
他的	讲话	有时	它	会	拿	一个	大学	教授	到	理解	它	,	—	他

[sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

says	to	me	,
说道	到	我	,

他对我说，他的讲话有时需要大学教授才能听懂。

" [aɪm][noʊ] [frə'nɑːlədʒɪst] [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [juːv] [gɑːt][æn; ən] [ɪr] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .

"	I'm	no	phrenologist	but	I	can	see	you've	got	an	ear	for	music	.
"	我是	不	颅相学家	但	我	能	看	你已经	得到	一个	耳朵	为了	音乐	.

"我不是颅相学家，但我看得出来你很有音乐天赋。"

" [maɪ][waɪf][ɪz][æn; ən][ə'rɪstəkræt] .

"	My	wife	is	an	aristocrat	.
"	我的	妻子	是	一个	贵族	.

"我的妻子是贵族。"

[wen] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] , ['θʌndər] !

When	I	married	her	,	Thunder	!
什么时候	我	已婚	她	,	雷	!

当我娶她的时候，雷霆！

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['pɑːlɪʃ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

I	had	no	polish	,	that	is	to	speak	of	.
我	有	不	抛光	,	那	是	到	说话	的	.

我几乎没有任何抛光技巧。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [bɑːb] .

You	know	that	,	Bob	.
你	知道	那	,	鲍勃	.

你知道的，鲍勃。

[maɪ] [tɔːk] [wʌz; wəz][ðə; ði][vər'nækjələr] .

My	talk	was	the	vernacular	.
我的	讲话	曾是	这	白话	.

我的讲话是用通俗易懂的语言进行的。

[maɪ] ['waɪfs] [æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] .

My	wife's	an	Episcopalian	.
我的	妻子的	一个	圣公会	.

我妻子是圣公会教徒。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['serəmoʊni][fɔ:r; fər]

She	**asked**	**me**	**if**	**I**	**had**	**any**	**objection**	**to**	**the**	**Episcopal**	**ceremony**	**for**
她	问	我	如果	我	有	任何	异议	到	这	圣公会	仪式	为了

['mæriŋ] .

marrying	**.**
结婚	.

她问我是否反对用圣公会的方式结婚。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] ; ['eniθɪŋ] [wʊd] [su:t][ˌem 'i:][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

I	**said**	**I**	**didn't**	**have**	**no**	**religion**	**;**	**anything**	**would**	**suit**	**me**	**so**	**long**	**as**	**it**	**was**
我	说	我	没有	有	不	宗教	;	任何事物	会	套装	我	所以	长的	作为	它	曾是

['li:g(ə)l] .

legal	**.**
合法的	.

我说我没有宗教信仰；只要合法，什么我都接受。

[aɪ][hæd; həd] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] .

I	**had**	**fifteen**	**hundred**	**dollars**	**to**	**the**	**good**	**.**
我	有	十五	百	美元	到	这	好的	.

我当时手头有1500美元。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

I	**don't**	**know**	**how**	**I**	**come**	**to**	**have**	**it**	**.**
我	不	知道	如何	我	来	到	有	它	.

我不知道我怎么会拥有它。

[aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə][hæv; həv] , [baɪ] [raɪts] .

I	**oughtn't**	**to**	**have**	**,**	**by**	**rights**	**.**
我	不应该	到	有	,	经过	权利	.

按理说，我不应该那样做。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [bʊk] ['meɪkɝz] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] , [ə'kɔ:rdɪn] - [tu:; tə][ðə; ði]

Some	**of**	**these**	**book**	**makers**	**ought**	**to**	**have**	**had**	**it**	**,**	**accordin**	**'**	**to**	**the**
一些	的	这些	书	制造商	应该	到	有	有	它	,	根据	-	到	这

[laɪf][aɪ][led] .

life	**I**	**led**	**.**
生活	我	引领	.

根据我的人生经历，这些博彩公司中的一些人本应该拥有它。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , ['enihaʊ] .

But	**I**	**did**	**have**	**it**	**,**	**anyhow**	**.**
但	我	做过	有	它	,	无论如何	.

但我还是有的。

[aɪ] [tʊk] [θri:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] ['fɜ:rnɪtʃər] —

I	**took**	**three**	**hundred**	**dollars**	**and**	**got**	**a**	**sweet**	**of**	**drawing**	**room**	**furniture**	**—**
我	采取	三	百	美元	和	得到	一个	甜的	的	绘画	房间	家具	—

['lu:i] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ,

Louie	**fourteenth**	**,**
路易	第十四	,

我拿了三百美元，买了一套很棒的客厅家具——路易十四，

[ɔ:r] [ˌfɪf'ti:nθ] , [ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][fər'get] [wɪtʃ] .

or	**fifteenth**	**,**	**they**	**call**	**it**	**,**	**I**	**forget**	**which**	**.**
或者	第十五	,	他们	称呼	它	,	我	忘记	哪个	.

或者他们称之为第十五届，我忘了是哪个了。

[ðen] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [mə'hɑ:gəni] ['teɪbl] , ['sɑ:lɪd][pɑ:rts] [θru:] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['daɪnɪŋ] [ru:m] ,

Then	**I**	**got**	**a**	**mahogany**	**table**	**,**	**solid**	**parts**	**through**	**,**	**for**	**our**	**dining**	**room**	**,**
然后	我	得到	一个	桃花心木	桌子	,	坚硬的	部分	通过	,	为了	我们的	用餐	房间	,

然后我买了一张红木桌子，是实木的，放在我们餐厅里。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['tʃɪpəndeɪl] [tʃerz] .
and **some** **what** **they** **call** **Chippendale** **chairs** **.**
和 一些 什么 他们 称呼 奇彭代尔 椅子 .

还有一些他们称之为奇彭代尔椅的椅子。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][dɑːrn] [gʊd] ['laɪbreri][ʌp][ðer; ðər] , [tuː] .
I **got** **a** **darn** **good** **library** **up** **there** **,** **too** **.**
我 得到 一个 该死 好的 图书馆 向上 那里 , 也 .

我那里的图书馆也相当不错。

[maɪ][waɪf][dəunt][seɪ] " [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] " ; [ʃiː; ʃi] [sez] " [ænd; ənd] [kitɜ-ə] .
My **wife** **don't** **say** **"** **and** **so** **forth** **"** **;** **she** **says** **"** **and** **caetera** **.**
我的 妻子 不 说 " 和 所以 前进 " ; 她 说道 " 和 卡特拉 .

我妻子不说"等等"，她会说"等等"。

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
" **XXVIII**
" 二十八

"XXVIII

[ə; eɪ] [frend] , [ɪn'diːd]
A **FRIEND** **,** **INDEED**
一个 朋友 , 的确

真是朋友

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɜːrdi] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] , ['ɑːnɪst] [feɪs] , [ænd; ənd]
HE **was** **a** **sturdy** **-** **looking** **little** **man** **,** **with** **a** **square** **,** **honest** **face** **,** **and**
他 曾是 一个 结实的 - 寻找 小的 男人 , 和 一个 正方形 , 诚实的 脸 , 和
[æn; ən] ['ʌpraɪt] ['mænər] ,
an **upright** **manner** **,**
一个 直立 方式 ,

他身材矮小结实，长着一张方正诚实的脸，举止正直。

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .
to **put** **it** **so** **.**
到 放 它 所以 .

这么说吧。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [swiːd] .
He **seemed** **to** **be** **a** **Swede** **.**
他 似乎 到 是 一个 瑞典人 .

他看起来像个瑞典人。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hiːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]
His **companion** **had** **something** **the** **look** **of** **Mr** **.** **Heep** **,** **and** **he** **wore** **a**
他的 伴侣 有 某物 这 看 的 先生 . 希普 , 和 他 穿着 一个
[kæp] .
cap **.**
帽 .

他的同伴长得有点像希普先生，而且戴着一顶帽子。

" [jes] , [sɜːr] , [wɪl] , " [sed] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , " [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [oʊn] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]
" **Yes** **,** **sir** **,** **Will** **,** **"** **said** **his** **companion** **,** **"** **I'd** **like** **to** **see** **you** **own** **that** **piece** **of**
" 是的 , 先生 , 将要 , " 说 他的 伴侣 , " ID 喜欢 到 看 你 自己的 那 片 的
['prɑːpərti] .
property **.**
财产 .

"是的，先生，威尔，"他的同伴说，"我希望您能拥有那块地。"

[aɪ] [wʊd] .
I **would** **.**
我 会 .

我会的。

[ɪf] [juː; jʊ] [oʊnd] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] , [wɪl] , [ðen] [juː; jʊ] [siː] [juːd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] .
If you owned that piece of property , Will , then you see you'd have something .
如果 你 拥有 那 片 的 财产 , 将要 , 然后 你 看 你会 有 某物 .

威尔，如果你拥有那块地，你就会明白你拥有了些什么。

[juːd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , [wɪl] .
You'd have something , Will .
你会 有 某物 , 将要 .

你会得到一些东西的，威尔。

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [jʊr; jər] [oʊn] , [wɪl] . "
Something you could always call your own , Will . "
某物 你 可以 总是 称呼 你的 自己的 , 将要 . "

威尔，这是你永远可以拥有的东西。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [gʊd] [lænd] ? " [sed] [wɪl] .
" Do you think it's good land ? " said Will .
" 做 你 思考 它是 好的 土地 ? " 说 将要 .

"你觉得这块地好吗？"威尔问道。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; " [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] [lænd] , [wɪl] .
" Oh , yes , " said his companion ; " that's a very fine piece of land , Will .
" 哦 , 是的 , " 说 他的 伴侣 ; " 那就是 一个 非常 美好的 片 的 土地 , 将要 .

"哦，是的，"他的同伴说；"威尔，那是一块非常好的地。"

[aɪ] [noʊ] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I know every bit of it .
我 知道 每一个 少量 的 它 .

我全都知道。

[aɪv] [wɜːrkt] [ʌp] [ðer; ðər] , [wɪl] . "
I've worked up there , Will . "
我已经 工作 向上 那里 , 将要 . "

威尔，我以前在那儿工作过。

" ['rɑːki] ? " [æskt] [wɪl] .
" Rocky ? " asked Will .
" 洛基 ? " 问 将要 .

"洛基？"威尔问道。

" [oʊ] , [noʊ] , [wɪl] ; [ðeəz; ðəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Oh , no , Will ; there's hardly a rock on it . "
" 哦 , 不 , 将要 ; 有 几乎 一个 岩石 在 它 . "

"哦，不，威尔；上面几乎没有石头。"

" [haʊ] [fɑːr] [naʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] [wei] ? " [in'kwaiəd] [wɪl] ['mjuːziŋli] .
" How far now does it come down this way ? " inquired Will musingly .
" 如何 远的 现在 做 它 来 向下 这 方式 ? " 询问 将要 若有所思地 .

"现在这条路走下去会走到哪一步呢？"威尔若有所思地问道。

" [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [wɪl] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Down the hill , Will ? " asked his companion , with great attention .
" 向下 这 爬坡道 , 将要 ? " 问 他的 伴侣 , 和 伟大的 注意力 .

"威尔，下山去吗？"他的同伴认真地问道。

" [jes] , " [sed] [wɪl] .
" Yes , " said Will .
" 是的 , " 说 将要 .

"是的，"威尔说。

" [wel] , [naʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌpwərd] [ɪn] [θɔːt] ,
" Well , now as to that , " said the other , casting his face upward in thought ,
" 出色地 , 现在 作为 到 那 , " 说 这 其他 , 铸件 他的 脸 向上 在 想法 ,

"嗯，至于那件事，"另一个人说着，若有所思地抬起头。

" [aɪ] ['kudnt] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [seɪ] . "
" I couldn't just exactly say . "
" 我 不能 只是 确切地 说 . "

"我无法确切地说。"

" [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊk] [triː] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [wɪl] .
" Down to the oak tree , don't it ? " said Will .
" 向下 到 这 橡木 树 , 不 它 ? " 说 将要 .

"一直走到橡树那里，对吧？"威尔说。

" [ðæts] [raɪt] , [wɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
" That's right , Will ! " exclaimed the other , in delighted recognition of the fact .
" 那就是 正确的 , 将要 ! " 惊呼 这 其他 , 在 高兴极了 认出 的 这 事实 .

"没错，威尔！"另一个人兴奋地说道，欣喜地认同了这一点。

" [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊk] [triː] , [wɪl] .
" Down to the oak tree , Will .
" 向下 到 这 橡木 树 , 将要 .

"走到橡树那里去，威尔。"

[jʊə(r)] [raɪt] , [wɪl] . "
You're right , Will . "
你是 正确的 , 将要 . "

你说得对，威尔。

" [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , " [æskt] [wɪl] ['θɔːtfəli] , " [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [bæk] [ɪn] ? "
" And how far would you say , " asked Will thoughtfully , " does it run back in ? "
" 和 如何 远的 会 你 说 , " 问 将要 深思熟虑 , " 做 它 跑步 后退 在 ? "

"那么，你觉得它能延伸多远呢？"威尔若有所思地问道，"它会一直延伸回去吗？"

" [rʌn] [bæk] [ɪn] , [wɪl] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Run back in , Will ? " said the other as though in surprise .
" 跑步 后退 在 , 将要 ? " 说 这 其他 作为 尽管 在 惊喜 .

"威尔，你跑回去？"另一个人似乎很惊讶地问道。

" [wel] , [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪl] , " ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [daʊt] ,
" Well , now you know , Will , " shaking his head in doubt ,
" 出色地 , 现在 你 知道 , 将要 , " 摇晃 他的 头 在 怀疑 ,

"好吧，现在你知道了，威尔，"他疑惑地摇了摇头。

" [its] [bɪn] [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər] , [wɪl] . "
" it's been some time since I was up there , Will . "
" 它是 到过 一些 时间 自从 我 曾是 向上 那里 , 将要 . "

"我已经有一段时间没上去过那里了，威尔。"

" [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][bɪg] [rɑːk] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] [wɪl] , ['θɪŋkɪŋ]
" It goes back as far as the big rock , don't you think ? " said Will , thinking
" 它 去 后退 作为 远的 作为 这 大的 岩石 , 不 你 思考 ? " 说 将要 , 思维
[hɑːrd] .
hard .
难的 .

"这可以追溯到那块大石头，你不觉得吗？"威尔认真地想了想，说道。

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [rɑːk] , [wɪl] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːgərli] .
" Back to the big rock , Will ! " cried the other eagerly .
" 后退 到 这 大的 岩石 , 将要 ! " 哭 这 其他 急切地 .

"威尔，快回到大石头那里去！"另一个人急切地喊道。

" [ðæts] [raɪt] , [wɪl] .
" That's right , Will .
" 那就是 正确的 , 将要 .

"没错，威尔。"

[jʊə(r)] [raɪt] !
You're right !
你是 正确的 !

你说得对!

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [rɑːk] , [wɪl] ! "
Back to the big rock , Will ! "
后退 到 这 大的 岩石 , 将要 ! "

威尔，回到大石头那里去!

" [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [oʊn] [ðə; ði][lænd][dʒʌst] [ðɪs] [wei] ?
" What's the name of those people who own the land just this way ?
" 是什么 这 姓名 的 那些 人们 WHO 自己的 这 土地 只是 这 方式 ?

"这块地的所有者叫什么名字？"

" [wɪl] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" Will asked , looking hard into his mind .
" 将要 问 , 寻找 难的 进入 他的 头脑 .

"威尔问道，仔细地审视着他的内心。"

" [wel] , [naʊ] , [wɪl] , [aɪ][kɑːnt][dʒʌst] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ,
" Well , now , Will , I can't just bring to mind the name of those people ,
" 出色地 , 现在 , 将要 , 我 不能 只是 带来 到 头脑 这 姓名 的 那些 人们 ,

"嗯，威尔，我一时想不起那些人的名字了。"

" ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['lʊkɪŋ] ['iːkwəli] [hɑːrd] , [ə'pærəntli] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
" answered the other , looking equally hard , apparently , into his own mind .
" 回答 这 其他 , 寻找 同样地 难的 , 显然 , 进入 他的 自己的 头脑 .

"另一个人回答道，显然也在认真地审视着自己的内心。"

" ['smiðəz] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [wɪl] , ['groʊpɪŋli] .
" Smithers , ain't it ? " said Will , gropingly .
" 史密瑟斯 , 不是 它 ? " 说 将要 , 摸索着 .

"是史密瑟斯家，对吧？"威尔摸索着说道。

" ['smiðəz] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Smithers is the name ! " ejaculated the other .
" 史密瑟斯 是 这 姓名 ! " 射精 这 其他 .

"我的名字叫史密瑟斯！"另一个人脱口而出。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [wɪl] !
" You're right , Will !
" 你是 正确的 , 将要 !

"你说得对，威尔！"

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样!

['smiðəz] !
Smithers !
史密瑟斯 !

史密瑟斯!

[jʊə(r)] [raɪt] , [wɪl] !
You're right , Will !
你是 正确的 , 将要 !

你说得对，威尔!

[naɪs] ['piːp(ə)l] , [tuː] , [wɪl] ! "
Nice people , too , Will ! "
好的 人们 , 也 , 将要 ! "

他们人也很好，威尔!

" [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðoʊ] [ðæt] [aɪl] [get] [ðæt] [lænd] , ['æftər][ɔːl] , " [sed] [wɪl] ,
" Well , I don't think though that I'll get that land , after all , " said Will ,
" 出色地 , 我 不 思考 尽管 那 患病的 得到 那 土地 , 后 全部 , " 说 将要 ,

"不过，我觉得我最终还是得不到那块地，"威尔说道。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
in the manner of a man who has at length arrived at a decision .
在 这 方式 的 一个 男人 WHO 有 在 长度 到达的 在 一个 决定 .

就像一个最终下定决心的人那样。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] , " [sed] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
" Well , of course , Will , " said his companion , nodding his head up and down ,
" 出色地 , 的 课程 , 将要 , " 说 他的 伴侣 , 点头 他的 头 向上 和 向下 ,

"当然，威尔，"他的同伴一边说着，一边上下点头。

" ['prɑːpərti] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ker] .
" property is a great care .
" 财产 是 一个 伟大的 关心 .

"房产是一项重要的照料。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] [raɪt] , [wɪl] .
I don't know that you're not right , Will .
我 不 知道 那 你是 不是 正确的 , 将要 .

我不知道你是不是错了，威尔。

['prɑːpɝti:z] [ə; eɪ] [greɪt] [ker] , [wɪl] ; [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] , [wɪl] .
Property's a great care , Will ; you're right about that , Will .
房产的 一个 伟大的 关心 , 将要 ; 你是 正确的 关于 那 , 将要 .

房产是一项非常重要的资产，威尔；你说得对，威尔。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['betər] , [wɪl] .
You can do better , Will .
你 能 做 更好的 , 将要 .

威尔，你可以做得更好。

[jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] ! "
You're right about that ! "
你是 正确的 关于 那 ! "

你说得对！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神